叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 凡斯王子：一个王子和他的宫(prince Vance The Story Of A Prince With A) 000001

2. 凡斯王子：一个王子和他的宫(prince Vance The Story Of A Prince With A) 000002

3. 凡斯王子：一个王子和他的宫(prince Vance The Story Of A Prince With A) 000003

4. 凡斯王子：一个王子和他的宫(prince Vance The Story Of A Prince With A) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凡斯王子：一个王子和他的宫(Prince Vance The Story of a Prince with a)

[prɪns]	[væns]
PRINCE	**VANCE**
王子	万斯

普林斯·万斯

[prɪns]	[væns]
Prince	**Vance**
王子	万斯

普林斯·万斯

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[prɪns]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kɔːt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bɒks]
The	**Story**	**of**	**a**	**Prince**	**with**	**a**	**Court**	**in**	**his**	**Box**
这	故事	的	一个	王子	和	一个	法庭	在	他的	盒子

一个王子和他的宫廷的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['elənɔ]	['pʌtnəm]	[ænd; ənd]	['ɑːləʊ]	[beɪts]
ELEANOR	**PUTNAM**	**and**	**ARLO**	**BATES**
埃莉诺	普特南	和	阿洛	贝茨

埃莉诺·普特南和阿洛·贝茨

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[fræŋk]	['mɪrɪk]
ILLUSTRATED	**BY**	**FRANK**	**MYRICK**
插图	经过	坦率	迈里克

由弗兰克·迈里克绘制插图

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['rɒbəts]	BROTHERS1888
ROBERTS	**BROTHERS1888**
罗伯茨	BROTHERS1888

罗伯茨兄弟 1888

['kɒpiraɪt]	,	-	,
Copyright	**,**	**1888**	**,**
版权	,	-	,

版权所有，1888年

[baɪ]	['ɑːləʊ]	[beɪts]	.
By	**Arlo**	**Bates**	**.**
经过	阿洛	贝茨	.

作者：阿洛·贝茨

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]	[pres]	:
University	**Press**	**:**
大学	按	:

大学出版社：

[dʒɒn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

John	Wilson	and	Son	,	Cambridge	,	U	.	S	.	A	.
约翰	威尔逊	和	儿子	,	剑桥	,	U	.	S	.	一个	.

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːrɪk]

TO	THE	BOY	ORIC
到	这	男生	原

致男孩奥里克

[dɪə(r)] [sʌn] , [ðɪs] ['twɪstɪd] , ['tæŋg(ə)ld] [web] [ɒv; əv] [wɪmz]

Dear	son	,	this	twisted	,	tangled	web	of	whims
亲爱的	儿子	,	这	扭曲	,	纠缠不清	网站	的	心血来潮

亲爱的儿子，这错综复杂、令人费解的念头

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] ['skeəsli] [njuː]

For	you	was	woven	while	you	scarcely	knew
为了	你	曾是	编织	尽管	你	几乎	知道

你被编织时，你几乎还不知道

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [spiːtʃ] [men] [juːz] ; [bʌt; bət] ['ɪnfənt] [lɪmz] ,

The	simplest	speech	men	use	;	but	infant	limbs	,
这	最简单的	演讲	男人	使用	;	但	婴儿	四肢	,

人类使用的最简单的语言；但婴儿的肢体，

[ðæt] [raʊnd] [ænd; ənd] [smuːð] [ɪn] ['dɪmpld] ['feənəs] [gruː] ,

That	round	and	smooth	in	dimpled	fairness	grew	,
那	圆形的	和	光滑的	在	凹陷的	公平	生长	,

那圆润光滑、略带酒窝的肤色渐渐显现出来，

[weɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [beɪbz] ['pɜːfɪkt] [gliː] ,

Waved	for	all	word	in	a	babe's	perfect	glee	,
挥手	为了	全部	单词	在	一个	宝贝的	完美的	高兴	,

挥手致意，带着婴儿般完美的喜悦，

[səʊ] ['wʌndrəs] [swiːt] [tuː; tə] [siː] .

So	wondrous	sweet	to	see	.
所以	奇妙的	甜的	到	看	.

真是太美好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [wɜːld] [mʌst; məst] [siːm]

It	is	not	stranger	than	this	world	must	seem
它	是	不是	陌生人	比	这	世界	必须	似乎

这并不比这个世界看起来更奇怪。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪts] ['veɪgəriz] [fɜːst] [dʌz] [skæn] ;

To	one	who	its	vagaries	first	does	scan	;
到	一	WHO	它是	反复无常	第一的	做	扫描	;

对于那些首先仔细观察其变化莫测的人来说；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [wɪəd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [driːm]

It	is	less	weird	than	the	enchanted	dream
它	是	较少的	诡异的	比	这	迷人的	梦

它不如梦境那样怪异。

[wɪtʃ] [laɪf] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][eə(r)][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

Which	life	may	change	to	ere	you	be	a	man	.
哪个	生活	可能	改变	到	埃雷	你	是	一个	男人	.

在你成为男人之前，生活可能会发生怎样的变化。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'ləʊn] , —

Such	as	it	is	,	take	it	for	this	alone	,	—
这样的	作为	它	是	,	拿	它	为了	这	独自的	,	—

仅就这一点而言，——

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

That	it	is	all	your	own	.
那	它	是	全部	你的	自己的	.

这一切都是你自己的事。

[ðəʊz] [huː] [təˈgeðə(r)] [rɔːt] [ɪts] [kˈʌləz] [geɪ] ,

Those	who	together	wrought	its	colors	gay	,
那些	WHO	一起	锻	它是	颜色	同性恋	,

那些共同创造了它绚丽色彩的人们，

[ænd; ənd][ɪts][fænˈtæstɪk] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] [ɪnˈtwaɪn] ,

And	its	fantastic	warp	and	woof	entwined	,
和	它是	极好的	经	和	纬	交织	,

它那奇妙的经纬交织在一起，

[meɪ] [nɒt] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [wɜːk] [ɔː(r)] [pleɪ]

May	not	again	for	you	in	work	or	play
可能	不是	再次	为了	你	在	工作	或者	玩

或许在工作或娱乐中，你不会再遇到这种情况了

[təˈgeðə(r)] [ˈleɪbə(r)] .

Together	labor	.
一起	劳动	.

共同劳动。

[jet] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [maɪnd]

Yet	the	loving	mind
然而	这	爱	头脑

然而，充满爱的心

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðen] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][wʌn]

In	which	they	then	were	one	will	still	be	one
在	哪个	他们	然后	是	一	将要	仍然	是	一

他们当时是一体的，将来也仍是一体的。

[tɪl] [laɪf][ænd; ənd] [sens] [biː; bi] [dʌn] .

Till	life	and	sense	be	done	.
直到	生活	和	感觉	是	完毕	.

直到生命和理智消逝。

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .

LIST	OF	ILLUSTRATIONS	.
列表	的	插图	.

插图列表。

[peɪdʒ]

Page
页

页

[ðə; ði] [ˈfeəri] - [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ˈfrʌntɪspiːs]

The	Fairy	Copetta	and	the	Prince	Frontispiece
这	仙女	-	和	这	王子	卷首插图

仙女科佩塔和王子扉页

[ɪˈnɪʃ(ə)l] : [ˈtʃæptə(r)] [aɪ] -

Initial	:	Chapter	I	15
最初的	:	章	我	-

初始：第一章 15

[ɪˈnɪʃ(ə)l] : [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] -

Initial	:	Chapter	II	20
最初的	:	章	二	-

初始：第二章 20

" - [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] " -

" ' Come , ' he said to the Prince , in rather an injured tone " 21

" - 来 , - 他 说 到 这 王子 , 在 相当 一个 受伤 语气 " -

“‘来吧，’他用一种略带受伤的语气对王子说。”21

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['tjuːtə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl]

" He picked up the poor tutor , and putting him on the window - sill

" 他 挑选 向上 这 贫穷的 导师 , 和 推杆 他 在 这 窗户 - 窗台

[lɑːft] [æt; ət][hɪm] " -

laughed at him " 24

笑了 在 他 " -

“他把可怜的家庭教师抱起来，放在窗台上，嘲笑他。”24

['teɪlpiːs] : " - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪə(r)] , - [ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] [sed] ,

Tailpiece : " ' It is in here , ' the Blue Wizard said ,

尾部 : " - 它 是 在 这里 , - 这 蓝色的 巫师 说 ,

尾声：“‘它就在这里，’蓝袍巫师说道，

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gəʊld] ['bɒnbɒn] [bɒks] " -

holding out a pretty gold bonbon box " 25

保持 出去 一个 漂亮的 金子 糖果 盒子 " -

手里拿着一个漂亮的金色糖果盒” 25

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptə(r)] [θriː] -

Initial : Chapter III 26

最初的 : 章 三、 -

初始：第三章 26

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] [ʃrɪŋkɪŋ] -

The Royal Table , with the Court Shrinking 27

这 皇家 桌子 , 和 这 法庭 收缩 -

皇家餐桌，宫廷人数减少 27

" - [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , - [ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] ['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] ,

" ' Oh , as to that , ' the Blue Wizard answered carelessly ,

" - 哦 , 作为 到 那 , - 这 蓝色的 巫师 回答 粗心大意 ,

“哦，至于那个嘛，”蓝袍巫师漫不经心地回答道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [tɜːn] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [bəʊl] " -

giving the King in turn a bath in the finger - bowl " 31

给予 这 国王 在 转动 一个 洗澡 在 这 手指 - 碗 " -

随后，国王又在指碗里沐浴”31

['teɪlpiːs] : " [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [bəʊl] " -

Tailpiece : " He seated his royal mother on the top of the sugar - bowl " 33

尾部 : " 他 坐着 他的 皇家 母亲 在 这 顶部 的 这 糖 - 碗 " -

尾注：“他让他的母亲坐在糖罐顶上”33

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] -

Initial : Chapter IV 34

最初的 : 章 第四 -

初始：第四章 34

['teɪlpiːs] : [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [swɒnz] -

Tailpiece : The Hissing Swans 40

尾部 : 这 嘶嘶声 天鹅 -

尾声：嘶嘶作响的天鹅 40

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptə(r)] [viː] -

Initial : Chapter V 41

最初的 : 章 V -

首字母：第五章 41

" [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
" The Lord Chancellor , who seemed to be always in trouble ,
" 这 主 校长 , WHO 似乎 到 是 总是 在 麻烦 ,

“这位大法官似乎总是身陷困境，

[pɪkt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [griːn] ['grɑːshɒpə(r)] " -
picked some sort of quarrel with a large green grasshopper " 44
挑选 一些 种类 的 争吵 和 一个 大的 绿色的 蚱蜢 " -

跟一只大绿蚱蜢起了某种争执”44

" [hiː; hi] [muːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['keəfəli] [strɪpt] [tuː; tə]
" He moved from a bunch of thistles which he had carefully stripped to
" 他 已搬 从 一个 束 的 蓟 哪个 他 有 小心 脱衣舞 到
[ðə; ði][nekst] " -
the next " 46
这 下一个 " -

他从一丛精心剥去叶子的蓟草走到另一丛蓟草旁。46

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] -
Initial : Chapter VI 50
最初的 : 章 六年级 -

首字母：第六章 50

" - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? - [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ɒn]
" ' How do you know ? ' demanded the raven , fixing his glittering eye on
" - 如何 做 你 知道 ? - 要求 这 乌鸦 , 定影 他的 闪闪发光 眼睛 在
[ðə; ði] [prɪns] " -
the Prince " 51
这 王子 " -

“你怎么知道？”乌鸦问道，它那闪亮的眼睛紧紧盯着王子。51

" [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [trʌŋk] ,
" But presently a little window opened in the side of the tree trunk ,
" 但 目前 一个 小的 窗户 打开 在 这 边 的 这 树 树干 ,

“但随后，树干侧面出现了一个小窗户，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] [əʊld] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] " -
from which a wrinkled old face looked out " 56
从 哪个 一个 皱 老的 脸 看起来 出去 " -

一张布满皱纹的老脸从中探出头来” 56

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptə(r)] [sevn] -
Initial : Chapter VII 59
最初的 : 章 七 -

首章：第七章 59

" - [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [maʊθ] , - [saɪd] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] " -
" ' But I want it in my mouth , ' sighed the man on the ground " 61
" - 但 我 想 它 在 我的 嘴 , - 叹了口气 这 男人 在 这 地面 " -

“但我想要把它放进嘴里，”地上的男人叹了口气。61

" [ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] [stʊd] [ɒn][æn; ən] [ˌəʊvə'tɜːnd] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]
" A second man stood on an overturned bucket and blew into the mouth of
" 一个 第二 男人 站立 在 一个 翻覆 桶 和 吹 进入 这 嘴 的
[ðə; ði][fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['beləʊz] " -
the first with a pair of bellows " 63
这 第一的 和 一个 一对 的 风箱 " -

“第二个人站在一个翻过来的水桶上，用风箱对着第一个人的嘴吹气”63

" - [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ? -
" ' What's all this ? '
" - 是什么 全部 这 ? -

“这都是些什么？”

[ðə; ði] [prɪns] [ɑːskt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [siːmd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɔː'θɒrəti] " -

the	Prince	asked	of	one	who	seemed	of	some	authority	"	66
这	王子	问	的	一	WHO	似乎	的	一些	权威	"	-

王子向一位看起来颇有权威的人问道"66

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] -

Initial	:	Chapter	VIII	68
最初的	:	章	八	-

首字母：第八章 68

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['teɪb(ə)l] -

The	Court	on	the	Fisherman's	Table	71
这	法庭	在	这	渔民的	桌子	-

渔夫桌上的法庭 71

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptə(r)] [ɪks] -

Initial	:	Chapter	IX	76
最初的	:	章	第九章	-

首字母：第九章 76

" [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] " -

"	He	stopped	in	amazement	,	and	no	wonder	"	77
"	他	停止	在	惊愕	,	和	不	想知道	"	-

“他惊讶地停了下来，这也不足为奇。”77

['teɪlpiːs] : [ðə; ði]['dʒaɪənts]['kɑːs(ə)l] -

Tailpiece	:	The	Giant's	Castle	81
尾部	:	这	巨人的	城堡	-

尾声：巨人的城堡 81

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptə(r)] [eks] -

Initial	:	Chapter	X	82
最初的	:	章	X	-

首章：第十章 82

[prɪns] [væns] [ɒn][ðə; ði]['dʒaɪənts][hænd] -

Prince	Vance	on	the	Giant's	Hand	83
王子	万斯	在	这	巨人的	手	-

王子凡斯在巨人之手 83

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

" - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] , [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [gɪv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə]

"	-	I	should	not	wonder	,	now	,	-	she	said	,	-	if	my	husband	would	give	these	things	to
"	-	我	应该	不是	想知道	,	现在	,	-	她	说	,	-	如果	我的	丈夫	会	给	这些	事物	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“我现在不会感到惊讶了，”她说，“如果我的丈夫会把这些东西给我；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] [ɪk'sept] [æz; əz] ['siːzənɪŋ] - " -

they	are	too	small	to	be	of	any	use	except	as	seasoning	'	"	90
他们	是	也	小的	到	是	的	任何	使用	除了	作为	调料	-	"	-

它们太小了，除了当调味料之外，没有任何其他用途。” 90

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] -

Initial	:	Chapter	XI	93
最初的	:	章	十一	-

首字母：第十一章 93

[ɪˈnɪʃ(ə)l] : ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] -
Initial : Chapter XII 97
最初的 : 章 十二 -

首字母：第十二章 97

" - [ðeə(r)] ! -
" ' There ! '
" - 那里 ! -

“'那里！ '

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈwɔːd] [hɪm] , - [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ;
she exclaimed , as she held it toward him , ' there it is ;
她 惊呼 , 作为 她 握住 它 朝向 他 , - 那里 它 是 ;

她一边说着，一边把东西举向他，喊道：“就是它！”

[ænd; ənd] [gʊd] [ɪˈnʌf] ['iːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prɪns] - " -
and good enough eating for a royal prince ' " 99
和 好的 足够的 吃 为了 一个 皇家 王子 - " -

足以让皇室王子享用” 99

" - [bʌt; bət] , - [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] , - [dʌz] ['nəʊbədi] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ?
" ' But , ' asked the Prince , ' does nobody know anything ?
" - 但 , - 问 这 王子 , - 做 无人 知道 任何事物 ?

“但是，”王子问道，“难道没有人知道任何事情吗？”

[hæz; həz] ['nəʊbədi] ['eni] [sens] ? - " -
Has nobody any sense ? ' " 101
有 无人 任何 感觉 ? - " -

难道没人有常识吗？'” 101

['teɪlpiːs] : " - [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kætʃ] [ˌem ˈiː] ? - " -
Tailpiece : " ' Why don't you catch me ? ' " 104
尾部 : " - 为什么 不 你 抓住 我 ? - " -

尾声：“'你为什么不抓住我？'” 104

[ɪˈnɪʃ(ə)l] : ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] -
Initial : Chapter XIII 105
最初的 : 章 十三 -

首字母：第十三章 105

" [naʊ] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] ,
" Now that at last he was standing still ,
" 现在 那 在 最后的 他 曾是 常设 仍然 ,

“现在他终于站住了，

[ðə; ði] [prɪns] [pəˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [pɪˈkjuːliə(r)] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['fæʃ(ə)n] "
the Prince perceived his nose was of a most peculiar and curious fashion "
这 王子 感知 他的 鼻子 曾是 的 一个 最多 奇特 和 好奇的 时尚 "
-
107
-

王子觉得自己的鼻子形状非常奇特”。107

" - ['sɪmpli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sləʊ] - [mætʃ] ;
" ' Simply a sort of slow - match ;
" - 简单地 一个 种类 的 慢的 - 匹配 ;

“只是一场慢节奏的比赛；

[grəuz] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːnz] [əˈweɪ] [æt; ət] [naɪt] - " -
grows in the daytime as much as it burns away at night ' " 110
生长 在 这 白天 作为 很多 作为 它 烧伤 离开 在 夜晚 - " -

白天生长旺盛，夜晚燃烧殆尽。”110

[ɪˈnɪʃ(ə)l] : [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] -
Initial : Chapter XIV 112
最初的 : 章 十四 -

首字母：第十四章 112

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈfʌni] [mænz] [ˈteɪb(ə)l] -
At the Funny Man's Table 113
在 这 有趣的 男人的 桌子 -

在滑稽人物的餐桌 113

[ɪˈnɪʃ(ə)l] : [ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] -
Initial : Chapter XV 118
最初的 : 章 十五 -

首字母：第十五章 118

" [ðə; ði] [ˈmʌŋki] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [waɪpt] [ɪts] [aɪz] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
" The monkey , looking up , wiped its eyes upon a small lace handkerchief ,
" 这 猴 , 寻找 向上 , 擦拭 它是 眼睛 之上 一个 小的 蕾丝 手帕 ,

猴子抬起头，用一块小小的蕾丝手帕擦了擦眼睛。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [kwaɪt] [dæmp] [ɪˈnʌf] " -
which was already quite damp enough " 121
哪个 曾是 已经 相当 潮湿 足够的 " -

当时已经相当潮湿了”121

[ˈteɪlpiːs] : " [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈmʌŋki] [wept] [səʊ] [ˈvaɪələntli] " -
Tailpiece : " At this the monkey wept so violently " 125
尾部 : " 在 这 这 猴 哭泣 所以 暴力 " -

尾注：“听到这话，猴子哭得撕心裂肺” 125

[ɪˈnɪʃ(ə)l] : [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ] -
Initial : Chapter XVI 126
最初的 : 章 十六 -

首字母：第十六章 126

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] - [ˈlʊkɪŋ] [əʊld] [mæn] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈbɒdi] , [ɑːmz] ,
" He was a good - natured - looking old man ; but his head , body , arms ,
" 他 曾是 一个 好的 - 自然 - 寻找 老的 男人 ; 但 他的 头 , 身体 , 武器 ,
[ænd; ənd] [legz] , [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] ,
and legs , even his features ,
和 腿 , 甚至 他的 特征 ,

“他是一位性情温和、相貌堂堂的老人；但是他的头、身体、胳膊、腿，甚至他的五官，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈtwɪstɪd] " -
were twisted " 127
是 扭曲 " -

被扭曲了” 127

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪˈnɪʃ(ə)l] : [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] -
Initial : Chapter XVII 130
最初的 : 章 十七 -

首字母：第十七章 130

" [ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪg] , [ðəʊ] [nɒt] [ˈveri] [ˈhəʊpfəli] " -
" The Prince took the spade and began to dig , though not very hopefully " 134
" 这 王子 采取 这 铲 和 开始 到 挖 , 尽管 不是 非常 希望 " -

“王子拿起铁锹开始挖，但并不抱太大希望。”134

[ðə; ði] ['wɪzəd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kæts] - ['kreɪd(ə)l] -

The	Wizard	making	a	Cat's	-	Cradle	137
这	巫师	制作	一个	猫的	-	摇篮	-

巫师制作猫的摇篮 137

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] -

Initial	:	Chapter	XVIII	140
最初的	:	章	十八	-

首字母：第十八章 140

" - [doʊnt] ['kwɪb(ə)l] ! -

"	'	Don't	quibble	!	'
"	-	不	狡辩	!	-

“别吹毛求疵了！”

[ri'tɔːt] [ðə; ði][kæt] , ['ʃɑːpli] " -

retorted	the	cat	,	sharply	"	143
反驳	这	猫	,	尖锐地	"	-

“猫尖锐地反驳道” 143

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] -

Initial	:	Chapter	XIX	146
最初的	:	章	十九	-

首字母：第十九章 146

" [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] [siːst] , [aʊt] [stept] [ðə; ði] ['feəri] - " -

"	As	the	last	stroke	of	twelve	ceased	,	out	stepped	the	Fairy	Copetta	"	148
"	作为	这	最后的	中风	的	十二	停止	,	出去	步	这	仙女	-	"	-

“十二下钟声落下时，仙女科佩塔走了出来。”148

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[prɪns] [væns] .

PRINCE	VANCE	.
王子	万斯	.

普林斯·万斯。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [prɪns] [væns] [wɒz; wəz][səʊ] ['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt]

t	was	certainly	not	strange	that	Prince	Vance	was	so	stupefied	with	astonishment
t	曾是	当然	不是	奇怪的	那	王子	万斯	曾是	所以	目瞪口呆	和	惊讶

[ðæt] [hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ['fuːlɪʃli] ['steərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

that	he	sat	for	a	full	half	-	hour	foolishly	staring	before	him	,
那	他	卫星	为了	一个	满的	一半	-	小时	愚蠢地	凝视	前	他	,

范斯王子目瞪口呆，足足愣愣地盯着眼前的一切半个小时，这当然不足为奇。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɔː(r)][tuː; tə][stɜː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

without	an	effort	to	move	a	muscle	or	to	stir	from	his	seat	.
没有	一个	努力	到	移动	一个	肌肉	或者	到	搅拌	从	他的	座位	.

他一动不动，甚至没有挪动一下身子。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
it **is** **probable** **that** **any** **other** **prince** **in** **the** **same** **circumstances** **would** **have** **been**
它 是 可能 那 任何 其他 王子 在 这 相同的 情况 会 有 到过
['iːkwəli] [strʌk] [dʌm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ,
equally **struck** **dumb** **with** **amazement** **,**
同样地 击 哑的 和 惊愕 ,

换作其他任何一位王子，在同样的情况下，恐怕也会同样惊愕得说不出话来。

— [æz; əz] ['eni] [wʌn] [meɪ] [siː] [huː] [wɪl] [ə'tend] [waɪl] [ai][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
— **as** **any** **one** **may** **see** **who** **will** **attend** **while** **I** **go** **back** **to** **the** **beginning** **,**
— 作为 任何 一 可能 看 WHO 将要 出席 尽管 我 去 后退 到 这 开始 ,

——正如任何到场的人都能看到的，而我将从头开始讲起，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and **relate** **what** **had** **happened** **.**
和 涉及 什么 有 发生 .

并叙述所发生的事情。

[baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] [ment] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [prɪns] [væns] ,
By **the** **beginning** **is** **meant** **the** **birth** **of** **Prince** **Vance** **,**
经过 这 开始 是 意思是 这 出生 的 王子 万斯 ,

此处所指的"开始"是指凡斯王子的出生。

[wen] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['feəri] - [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [hɪz; ɪz] ['gɒdmʌðə(r)] ,
when **the** **powerful** **fairy** **Copetta** **had** **been** **chosen** **his** **godmother** **,**
什么时候 这 强大的 仙女 - 有 到过 选定 他的 教母 ,

当强大的仙女科佩塔被选为他的教母时，

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
since **which** **time** **she** **certainly** **had** **not** **devoted** **herself** **to** **being** **agreeable** **to** **the**
自从 哪个 时间 她 当然 有 不是 奉献 她自己 到 存在 同意 到 这
[prɪns] .
Prince **.**
王子 .

自那时起，她当然就没有再致力于讨好王子。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdsʌn] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
had **insisted** **,** **for** **instance** **,** **that** **her** **godson** **should** **pay** **attention** **to** **his**
有 坚持 , 为了 实例 , 那 她 教子 应该 支付 注意力 到 他的
['lesnz] ;
lessons **;**
课程 ;

例如，她曾坚持要求她的教子认真听课；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tjʊtər] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst] [aʊt'reɪdʒəs]
that **he** **should** **show** **respect** **to** **his** **tutors** **;** **and** **,** **what** **was** **most** **outrageous**
那 他 应该 展示 尊重 到 他的 导师 ; 和 , 什么 曾是 最多 令人愤慨
[ɒv; əv][ɔːl] ,
of **all** **,**
的 全部 ,

他应该尊重他的老师；而最令人愤慨的是，

[ðæt] [hiː; hi] , [prɪns] [væns] , ['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [ænd; ənd] [səʊl] [eə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	he	,	Prince	Vance	,	only	son	of	his	parents	and	sole	heir	to	the
那	他	,	王子	万斯	,	仅有的	儿子	的	他的	父母	和	唯一	继承人	到	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

他，范斯王子，父母唯一的儿子，也是王国的唯一继承人，

[ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

should	learn	to	obey	.
应该	学习	到	服从	.

应该学会服从。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kuːlli] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdsʌn] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'beɪ]

She	had	coolly	informed	her	godson	,	moreover	,	that	if	he	did	not	obey
她	有	冷静地	知情的	她	教子	,	而且	,	那	如果	他	做过	不是	服从

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋli] ,

her	willingly	,
她	心甘情愿	,

而且，她还冷冷地告诉她的教子，如果他不心甘情愿地服从她，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [sɪns] [lɜːn] [hiː; hi] [mʌst; məst] , [baɪ] [hɑːʃ]

it	would	certainly	be	the	worse	for	him	;	since	learn	he	must	,	by	harsh
它	会	当然	是	这	更糟	为了	他	;	自从	学习	他	必须	,	经过	残酷的

[miːnz] ,

means	,
方法	,

这对他来说肯定更糟；因为他必须通过残酷的手段才能学会。

[ɪf] [nəʊ] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [muːv] [hɪm] .

if	no	others	would	move	him	.
如果	不	其他的	会	移动	他	.

如果其他人都不愿意让他搬走的话。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [væns] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɔːk] ,

All	this	seemed	to	Vance	a	most	unpleasant	and	unreasonable	sort	of	talk	,
全部	这	似乎	到	万斯	一个	最多	令人不快的	和	不合理	种类	的	讲话	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在万斯看来，这一切都是一种极其令人不快且毫无道理的谈话，而且，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gɒdmʌðə(r)] .

as	may	be	imagined	,	it	did	not	increase	his	love	for	his	godmother	.
作为	可能	是	想象	,	它	做过	不是	增加	他的	爱	为了	他的	教母	.

可想而知，这并没有增加他对教母的爱。

[səʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [frɒm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [væns] [wɒz; wəz]

So	things	had	gone	on	from	bad	to	worse	between	them	until	Vance	was
所以	事物	有	已消失	在	从	坏的	到	更糟	之间	他们	直到	万斯	曾是

[ə; eɪ] [faɪn] ,

a	fine	,
一个	美好的	,

于是，他们之间的关系每况愈下，直到万斯变得.....

['lʌsti] [læd] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːnz] , [wen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːt] .

lusty	lad	beginning	his	teens	,	when	one	day	the	Blue	Wizard	came	to	court	.
好色的	小伙子	开始	他的	青少年	,	什么时候	一	天	这	蓝色的	巫师	来了	到	法庭	.

一个正值青春期、性情奔放的少年，有一天，蓝袍巫师来到了法庭。

[væns] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [ʌn'plez(ə)nt] [siːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɒdmʌðə(r)] [ðæt]

Vance	had	been	having	a	remarkably	unpleasant	scene	with	his	godmother	that
万斯	有	到过	拥有	一个	非常	令人不快的	场景	和	他的	教母	那

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

那天早上，万斯和他的教母发生了一场非常不愉快的争吵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['pɒpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

She	had	come	popping	into	the	school	-	room	,
她	有	来	爆米花	进入	这	学校	-	房间	,

她突然闯进了教室，

[ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [liːst] [ɪk'spektɪd] ;

in	a	disagreeable	way	she	had	of	appearing	when	she	was	least	expected	;
在	一个	令人不快的	方式	她	有	的	出现	什么时候	她	曾是	至少	预期的	;

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

她总是以一种令人不快的方式出现，在人们最意想不到的时候出现；当然，还有……

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [prɪns]

nothing	would	do	but	she	must	come	at	the	exact	moment	when	the	Prince
没有什么	会	做	但	她	必须	来	在	这	精确的	片刻	什么时候	这	王子

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɒksɪŋ]

was	engaged	in	boxing
曾是	已订婚的	在	拳击

什么办法都行，她必须在王子参加拳击比赛的那一刻准时出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hɪz; ɪz] ['tuːtərz] [ɪəz] ([wɪ'ðaʊt] ['bɒksɪŋ] - [glʌvz]) ,

his	tutor's	ears	(	without	boxing	-	gloves	)	,
他的	导师的	耳朵	(	没有	拳击	-	手套	)	,

他导师的耳朵（没戴拳击手套），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [wɒt]

because	the	poor	old	man	wanted	him	to	learn	the	boundaries	of	what
因为	这	贫穷的	老的	男人	通缉	他	到	学习	这	边界	的	什么

[wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪŋdəm] .

would	some	day	be	his	own	kingdom	.
会	一些	天	是	他的	自己的	王国	.

因为可怜的老人想让他了解将来会成为他自己王国的疆界。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['baʊndriz] [baɪ] ['trævəlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɔːl][ɒn] [fʊt] ,

"	You	shall	see	the	boundaries	by	travelling	over	them	all	on	foot	,
"	你	将	看	这	边界	经过	旅行	超过	他们	全部	在	脚	,

你们要步行走遍所有边界，才能看到这些边界。

" [ðə; ði] ['feəri] [hæd; həd] [sed] ['krɒsli] .

"	the	fairy	had	said	crossly	.
"	这	仙女	有	说	生气	.

“仙女生气地说。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp]['aɪd(ə)l] , ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] ;

"	You	are	growing	up	idle	,	selfish	,	and	disobedient	;
"	你	是	生长	向上	闲置的	,	自私	,	和	忤	;

“你长大后变得懒惰、自私、不听话；

[ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

a	shame	to	your	godmother	and	a	disgrace	to	your	family	.
一个	耻辱	到	你的	教母	和	一个	耻辱	到	你的	家庭	.

这让你的教母蒙羞，也让你的家族蒙羞。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] [nekst] , [ai][deə(r)] [seɪ] ! "

You	will	be	associating	with	the	Blue	Wizard	next	,	I	dare	say	!	"
你	将要	是	关联	和	这	蓝色的	巫师	下一个	,	我	敢	说	!	"

我敢说，你接下来就要和蓝袍巫师打交道了！

" [jes] , [səʊ][ai] [wɪl] , " [ðə; ði] [prɪns] ['ɑːnsə(r)d] ['stʌbənli] ;

"	Yes	,	so	I	will	,	"	the	Prince	answered	stubbornly	;
"	是的	,	所以	我	将要	,	"	这	王子	回答	固执地	;

“是的，我会的，”王子固执地回答道；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] [bɪ'fɔː(r)] ,

for	though	he	really	had	never	heard	of	the	Blue	Wizard	before	,
为了	尽管	他	真的	有	绝不	听到	的	这	蓝色的	巫师	前	,

虽然他之前确实从未听说过蓝袍巫师，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][veks][hɪz; ɪz] ['gɒdmʌðə(r)] , — " [səʊ][ai] [wɪl] .

he	would	have	said	anything	just	then	to	vex	his	godmother	,	—	"	so	I	will	.
他	会	有	说	任何事物	只是	然后	到	烦恼	他的	教母	,	—	"	所以	我	将要	.

他当时什么话都说得出口，就是要惹恼他的教母——“所以我会这么做。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

I	should	like	to	see	him	.
我	应该	喜欢	到	看	他	.

我很想见见他。

[ai] ['riːəli] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ! "

I	really	wish	he	would	come	this	very	day	!	"
我	真的	希望	他	会	来	这	非常	天	!	"

我真希望他今天就能来！

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['iːv(ə)l] [bɔɪ] !

"	As	for	me	,	you	evil	boy	!
"	作为	为了	我	,	你	邪恶的	男生	!

“至于我，你这个邪恶的小子！”

" - [sed] , [mɔː(r)]['æŋgrəli] [jet] , ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [keɪn] ['ʃɑːpli] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Copetta	said	,	more	angrily	yet	,	striking	her	cane	sharply	upon	the	ground	,
"	-	说	,	更多的	愤怒地	然而	,	引人注目	她	甘蔗	尖锐地	之上	这	地面	,

科佩塔更加愤怒地说着，用拐杖狠狠地敲击地面。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ˌem 'iː] ['bædli] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ;

"	you	shall	want	me	badly	enough	before	you	find	me	,	I	promise	you	;
"	你	将	想	我	糟糕	足够的	前	你	寻找	我	,	我	承诺	你	;

“在你找到我之前，你一定会非常渴望我，我向你保证；

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]['waɪzə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] [ə'gen] . "

and	sorrow	shall	have	made	you	wiser	before	you	look	upon	my	face	again	.	"
和	悲哀	将	有	制成	你	更明智	前	你	看	之上	我的	脸	再次	.	"

在你再次见到我的脸庞之前，悲伤会让你变得更加睿智。

" [nɒt] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['skəuldiŋ] [ænd; ənd] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋz] ! "

"	Not	that	I	shall	miss	you	much	,	with	your	scoldings	and	fault	-	findings	!	"
"	不是	那	我	将	错过	你	很多	,	和	你的	责骂	和	过错	-	发现	!	"

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɔːsi] [prɪns] ;

replied	the	saucy	Prince	;
回复	这	风骚的	王子	;

“不过，我倒不会太想念你，你的责骂和挑剔真是烦人！”那位傲慢的王子回答道；

[ænd; ənd][æz; əz]
and **as**
和 作为

并且作为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈstɑːtlɪŋ] [ˈkʌstəm] ,
she vanished before his eyes , according to her startling custom ,
她 消失了 前 他的 眼睛 , 根据 到 她 令人震惊 风俗 ,

她按照她那令人惊讶的习惯，在他眼前消失了。

[hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈʃaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈtjuːtə(r)] ,
he began shying his books at the head of his tutor ,
他 开始 害羞 他的 图书 在 这 头 的 他的 导师 ,

他开始躲在导师面前藏书，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪsˈkʌmfət] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [mæn] ,
to the great discomfort of that unhappy man ,
到 这 伟大的 不适 的 那 不开心 男人 ,

令那位不幸的男人感到非常难过的是，

[huː] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɒt] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][sæd][wʌn] ,
who thought that his lot in life was indeed a sad one ,
WHO 想法 那 他的 很多 在 生活 曾是 的确 一个 伤心 一 ,

他认为自己的人生境遇确实悲惨，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [wʊd] - [ˈkʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfɒrɪst] , [ɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [ˈeniθɪŋ] [ˈrɑːðə(r)]
and wished himself a wood - cutter in the royal forest , or indeed anything rather
和 希望 他自己 一个 木头 - 刀具 在 这 皇家 森林 , 或者 的确 任何事物 相当
[ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
than what he was .
比 什么 他 曾是 .

他希望自己能成为皇家森林里的伐木工，或者做任何事都比做他现在的样子好。

[wen] [hɪz; ɪz][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] [wɒz; wəz][kwaɪt] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblækbɔːd] [ɪˈreɪzəz] , [ðə; ði]
When his pile of books was quite gone , and the blackboard erasers , the
什么时候 他的 桩 的 图书 曾是 相当 已消失 , 和 这 黑板 橡皮擦 , 这
[ˈbɪts][ɒv; əv] [ˈkreɪən] ,
bits of crayon ,
比特 的 蜡笔 ,

当他那堆书全部不见了，黑板擦、蜡笔碎片也都不见了之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɔɪntə(r)][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
and the pointer had been thrown after them ,
和 这 指针 有 到过 抛掷 后 他们 ,

指针被扔向他们身后。

[ðə; ði] [prɪns] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [laundʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the Prince put his hands in his pockets and lounged to the window ,
这 王子 放 他的 双手 在 他的 口袋 和 休闲 到 这 窗户 ,

王子将双手插进口袋，懒洋洋地靠在窗边。

[ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hænd] - [ˈɔːgən] .
whistling a tune he had caught from a hand - organ .
吹口哨 一个 调 他 有 捕捉 从 一个 手 - 器官 .

他吹着口哨，哼着一首从手风琴上学来的曲子。

[hɪz; ɪz] [twelv] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] , [tu:] [baɪ] [tu:] ,

His	twelve	younger	sisters	were	just	coming	into	the	courtyard	,	two	by	two	,
他的	十二	年轻	姐妹	是	只是	未来	进入	这	庭院	,	二	经过	二	,

他的十二个妹妹正两两一组地走进院子里，

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['eərɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['gʌvənis] .

returning	from	taking	their	morning	airing	with	their	governesses	.
返回	从	采取	他们的	早晨	播出	和	他们的	家庭教师	.

他们和家庭教师一起晨练后回来。

[ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][bæd] ,

The	Princesses	were	quite	as	good	as	the	Prince	was	bad	,
这	公主们	是	相当	作为	好的	作为	这	王子	曾是	坏的	,

公主们和王子一样善良，王子则一样邪恶。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] [pɹ'ɪtiɐ] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	there	could	certainly	have	been	no	prettier	sight	than	that	of	the
和	那里	可以	当然	有	到过	不	更漂亮	视线	比	那	的	这

[twelv] ['rɔɪəl] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [səʊ] ['prɒpəli] [ænd; ənd] ['prɪmli] .

twelve	royal	little	girls	walking	along	so	properly	and	primly	.
十二	皇家	小的	女孩们	步行	沿着	所以	适当地	和	纯粹	.

十二位皇家小公主仪态端庄地走在路上，这景象真是美极了。

[i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gri:n] ['velvɪt] [pɪ'li:s] , [ə; eɪ] [ni:t] [le'gɔ:n; 'leghɔ:n] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:n]

Each	had	a	green	velvet	pelisse	,	a	neat	Leghorn	bonnet	,	and	a	green
每个	有	一个	绿色的	天鹅绒	皮衣	,	一个	整洁的	来航鸡	引擎盖	,	和	一个	绿色的

[frɪndʒd] ['pærəsɒl] ;

fringed	parasol	;
流苏	阳伞	;

每人都穿着绿色天鹅绒披风，戴着精致的莱格霍恩帽，撑着一把绿色流苏阳伞；

[i:tʃ] [wɔ:(r)] [naɪs] [bʌf] [mɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempəd] [smaɪl] ,

each	wore	nice	buff	mitts	and	a	good	-	tempered	smile	,
每个	穿着	好的	增幅	手套	和	一个	好的	-	淬火	微笑	,

每个人都戴着漂亮的浅黄色手套，脸上带着和蔼的笑容。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [laɪk] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [aɪs] - [kri:m] , [ænd; ənd] [aɪz]

and	each	had	a	complexion	like	pink	and	white	ice	-	cream	,	and	eyes
和	每个	有	一个	肤色	喜欢	粉色的	和	白色的	冰	-	奶油	,	和	眼睛

[laɪk] ['prɪti] [blu:]

like	pretty	blue
喜欢	漂亮的	蓝色的

她们的肤色都像粉白相间的冰淇淋，眼睛像漂亮的蓝色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[bi:dz] .

beads	.
珠子	.

珠子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] ['veri] ['nɔ:ti] [ɪn'di:d] [ɒv; əv] [prɪns] [væns] [tu:; tə] [ʃaʊt] " [bəu] !

It	was	therefore	very	naughty	indeed	of	Prince	Vance	to	shout	"	Boh	!
它	曾是	所以	非常	淘气	的确	的	王子	万斯	到	喊	"	boh	!

因此，凡斯王子大喊“呸！”确实非常淘气。

" [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [iːtʃ] [ˌprɪn'ses] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [[hɔpt]] [kwaɪt] [wʌn] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]

"	so	loudly	that	each	Princess	started	and	hopped	quite	one	foot	from	the	ground
"	所以	高声	那	每个	公主	开始	和	跳跃	相当	一	脚	从	这	地面

,

,

,

“声音大到每个公主都吓了一跳，跳离地足足一英尺。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gʌvənis] [pʊt][ðeə(r)][hændz][tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] .

and	even	the	governesses	put	their	hands	to	their	hearts	.
和	甚至	这	家庭教师	放	他们的	双手	到	他们的	心	.

就连女家庭教师们也把手放在胸口。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [geɪv] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ;

This	,	however	,	gave	much	joy	to	the	Prince	;
这	,	然而	,	给予	很多	喜悦	到	这	王子	;

然而，这却给王子带来了极大的喜悦；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stɪl] ['wɪslɪŋ] ,

and	after	his	sisters	had	disappeared	he	stood	by	the	window	still	whistling	,
和	后	他的	姐妹	有	消失	他	站立	经过	这	窗户	仍然	吹口哨	,

他的姐妹们消失后，他仍然站在窗边吹着口哨。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [grɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	his	hands	in	his	pockets	and	a	wicked	grin	on	his	face	.
和	他的	双手	在	他的	口袋	和	一个	邪恶	咧嘴笑	在	他的	脸	.

他双手插在口袋里，脸上带着一丝邪恶的笑容。

" [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['tjuːtə(r)] , ['miːkli] ,

"	Your	Royal	Highness	,	"	began	the	tutor	,	meekly	,
"	你的	皇家	高度	,	"	开始	这	导师	,	温顺地	,

“殿下，”家庭教师怯生生地开口道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ['riːəli] [mʌst; məst][nɒt] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] [hændz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz]

"	your	Highness	really	must	not	put	your	Highness's	hands	in	your	Highness's
"	你的	高度	真的	必须	不是	放	你的	殿下的	双手	在	你的	殿下的

['traʊzəz] [p'ɒkɪts] ,

trousers	pockets	,
裤子	口袋	,

“殿下千万不要把手插进裤兜里。”

[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ðæt] ['dredf(ə)l] [tjuːn] .

and	whistle	that	dreadful	tune	.
和	哨	那	可怕	调	.

然后吹起那首难听的曲子。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv]

If	her	Royal	Highness	the	Queen	should	hear	you	,	she	would	certainly	have
如果	她	皇家	高度	这	女王	应该	听到	你	,	她	会	当然	有

[ˌem 'iː] [bɪ'hedɪd] . "

me	beheaded	.	"
我	斩首	.	"

如果女王陛下听到你的话，一定会把我砍头的。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] , ['keələsli] ;

"	Why	should	I	care	for	that	?	"	asked	the	Prince	,	carelessly	;
"	为什么	应该	我	关心	为了	那	?	"	问	这	王子	,	粗心大意	;

“我为什么要关心这个？”王子漫不经心地问道；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ]

and	just	at	that	moment	he	caught	sight	of	the	Blue	Wizard	himself	coming
和	只是	在	那	片刻	他	捕捉	视线	的	这	蓝色的	巫师	他自己	未来

['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'ləʊ] .

into	the	court	below	.
进入	这	法庭	以下	.

就在这时，他看到了蓝袍巫师本人走进了下面的庭院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[hətɛvɝ] [els] [mait] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] ,

hatever	else	might	be	said	of	the	Blue	Wizard	,
恨	别的	可能	是	说	的	这	蓝色的	巫师	,

无论人们对蓝袍巫师还有什么其他评价，

['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['bjuːti] .

nobody	would	ever	think	of	calling	him	a	beauty	.
无人	会	曾经	思考	的	呼叫	他	一个	美丽	.

谁也不会想到称他为美人。

[hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [bɪg][ænd; ənd]

His	nose	and	his	chin	were	long	and	pointed	,	his	eyebrows	big	and
他的	鼻子	和	他的	下巴	是	长的	和	尖	,	他的	眉毛	大的	和

['bʊʃi] ,

bushy	,
茂密的	,

他的鼻子和下巴又长又尖，眉毛又浓又密。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm]

his	teeth	sharp	and	protruding	from	his	mouth	;	and	everything	about	him
他的	牙齿	锋利的	和	突出	从	他的	嘴	;	和	一切	关于	他

— [skɪn] , [heə(r)] , [tiːθ] ,

—	skin	,	hair	,	teeth	,
—	皮肤	,	头发	,	牙齿	,

他的牙齿尖锐突出；他的一切——皮肤、头发、牙齿——

[ænd; ənd] [dres] — [wɒz; wəz][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ə; eɪ][skaɪ][ɒn][ə; eɪ][dʒuːn] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [nɒt][ə; eɪ]

and	dress	—	was	as	blue	as	a	sky	on	a	June	afternoon	when	not	a
和	裙子	—	曾是	作为	蓝色的	作为	一个	天空	在	一个	六月	下午	什么时候	不是	一个

[klaʊd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

cloud	is	to	be	seen	.
云	是	到	是	已见	.

她的裙子——蓝得像六月午后万里无云的天空。

[hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] , [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [pəːk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst]

He	had	,	too	,	a	way	of	perking	his	head	about	,	which	was	most
他	有	,	也	,	一个	方式	的	佩金	他的	头	关于	,	哪个	曾是	最多

[ʌn'setlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːvz] ;

unsettling	to	the	nerves	;
令人不安	到	这	神经	;

他还有个习惯，就是时不时地抬起头来，这让人神经非常不安；

['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnstəntli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [laɪk][ə; eɪ][tɔɪ] ['mændərɪn] .

twitching	and	twisting	it	constantly	from	side	to	side	,	like	a	toy	mandarin	.
抽搐	和	扭曲	它	不断地	从	边	到	边	,	喜欢	一个	玩具	普通话	.

像玩具橘子一样，不停地左右扭动、抽搐。

[hiː; hi] [keɪm] ['bəʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

He	came	boldly	into	the	courtyard	of	the	palace	,
他	来了	大胆地	进入	这	庭院	的	这	宫殿	,

他大摇大摆地走进了宫殿的庭院，

[kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] ;

quite	as	if	the	whole	place	belonged	to	him	;
相当	作为	如果	这	所有的	地方	属于	到	他	;

仿佛整个地方都属于他一样；

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [prɪns] [væns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [reɪzd] [wʌn]['fɪŋgə(r)]

and	catching	sight	of	Prince	Vance	at	the	window	above	,	he	raised	one	finger
和	捕捉	视线	的	王子	万斯	在	这	窗户	多于	,	他	提高	一	手指

,

,

,

他瞥见楼上窗户里的范斯王子，便竖起了一根手指。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['skɪni] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːkspɜː(r)] ['blɒsəm] , [ænd; ənd] ['bekən] [fɔː(r); fə(r)]

long	and	skinny	and	blue	as	a	larkspur	blossom	,	and	beckoned	for
长的	和	瘦骨嶙峋的	和	蓝色的	作为	一个	翠雀	开花	,	和	招手	为了

[hɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

him	to	come	down	.
他	到	来	向下	.

又长又细，呈翠雀花般的蓝色，仿佛在向他招手，让他下来。

[ðə; ði] [prɪns] ['hezɪteɪtɪd] .

The	Prince	hesitated	.
这	王子	犹豫了一下	.

王子犹豫了一下。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd]

Certainly	the	Blue	Wizard
当然	这	蓝色的	巫师

当然，蓝巫师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [wɪʃ] [tuː; tə][get] ['eni]['nɪərə(r)]

was	not	so	charming	in	his	looks	as	to	make	one	wish	to	get	any	nearer
曾是	不是	所以	迷人	在	他的	看起来	作为	到	制作	一	希望	到	得到	任何	更近

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他的外貌并不十分迷人，让人不禁想要靠近他。

[bʌt; bət] [væns] ['hæpənd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]

but	Vance	happened	to	remember	that	his	godmother	had	seemed	to
但	万斯	发生	到	记住	那	他的	教母	有	似乎	到

[ˌdɪsə'pruːv] [məʊst] ['haɪli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['wɪzəd] ;

disapprove	most	highly	of	this	very	wizard	;
不赞成	最多	高度	的	这	非常	巫师	;

但范斯碰巧记得，他的教母似乎非常不赞成这位巫师；

[səʊ] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] - , [ðə; ði] [prɪns] [əu'bei] [ðə; ði] ['bekənɪŋ] ['fɪŋgə(r)]

so	with	an	idea	of	displeasing	Copetta	,	the	Prince	obeyed	the	beckoning	finger
所以	和	一个	主意	的	令人不快	-	,	这	王子	服从	这	招手	手指

[ænd; ənd] [went] [daʊn] .

and	went	down	.
和	去	向下	.

于是，为了惹恼科佩塔，王子听从了她招手的指示，走了下去。

[æt; ət][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ðə; ði] ['wɪzəd] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['ʌglɪe] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

At	a	nearer	view	the	Wizard	looked	even	uglier	than	from	a	distance	.
在	一个	更近	看法	这	巫师	看起来	甚至	更丑	比	从	一个	距离	.

近距离看，巫师看起来比远处更丑陋。

[hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [bluː] ,

His	very	lips	were	blue	,
他的	非常	嘴唇	是	蓝色的	,

他的嘴唇都发紫了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [bluː] ['ɔːlsəʊ] .

and	when	he	opened	his	mouth	his	tongue	was	seen	to	be	blue	also	.
和	什么时候	他	打开	他的	嘴	他的	舌头	曾是	已见	到	是	蓝色的	还	.

当他张开嘴时，人们发现他的舌头也是蓝色的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] ,

"	Come	,	"	he	said	to	the	Prince	,	in	rather	an	injured	tone	,
"	来	,	"	他	说	到	这	王子	,	在	相当	一个	受伤	语气	,

“来吧，”他用一种略带受伤的语气对王子说。

" [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [həʊp] ,

"	you	keep	me	waiting	long	enough	,	I	hope	,
"	你	保持	我	等待	长的	足够的	,	我	希望	,

“希望你让我等的时间足够长。”

[wen] [aɪ]['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ][drəʊl] [trɪk] . "

when	I	only	came	to	teach	you	a	droll	trick	.	"
什么时候	我	仅有的	来了	到	教	你	一个	滑稽	诡计	.	"

我只是想来教你一个滑稽的小把戏而已。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] , " ['ɑːnsə(r)d] [væns] , ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [wʌns] .

"	That	is	good	,	"	answered	Vance	,	growing	interested	at	once	.
"	那	是	好的	,	"	回答	万斯	,	生长	感兴趣的	在	一次	.

“那很好，”范斯回答道，立刻来了兴趣。

" [aɪ][duː; də] [laɪk] [drəʊl] [trɪks] .

"	I	do	like	droll	tricks	.
"	我	做	喜欢	滑稽	技巧	.

我喜欢滑稽的把戏。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪə(r)] , " [ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gəʊld] ['bɒnbɒn] [bɒks] .

"	It	is	in	here	,	"	the	Blue	Wizard	said	,	holding	out	a	pretty	gold	bonbon	box	.
"	它	是	在	这里	,	"	这	蓝色的	巫师	说	,	保持	出去	一个	漂亮的	金子	糖果	盒子	.

“就在这里，”蓝衣巫师说着，递出一个漂亮的金色糖果盒。

" [dʒʌst] [meɪk] ['enibɒdi] [iːt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
" Just make anybody eat one of these , and then you shall see what you shall
" 只是 制作 任何人 吃 一 的 这些 , 和 然后 你 将 看 什么 你 将
[siː] .
see .
看 .

“随便找个人吃一个，你就会看到你会看到的东西。”

" [ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [ðə; ði][bɒks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə][ɑːsk] [ə'nʌðə(r)]
" The Prince took the box in his hand and opened his lips to ask another
" 这 王子 采取 这 盒子 在 他的 手 和 打开 他的 嘴唇 到 问 其他
['kwestʃən] ;
question ;
问题 ;

王子接过盒子，张开嘴想再问一个问题；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [kwaɪt]
but before he could speak a single word the Blue Wizard had vanished quite
但 前 他 可以 说话 一个 单身的 单词 这 蓝色的 巫师 有 消失了 相当
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但他还没来得及开口，蓝袍巫师就已经消失得无影无踪了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn] .
and he stood alone .
和 他 站立 独自的 .

他孤身一人站在那里。

[hiː; hi] [went] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ˌʌp'steəz] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [trɪk] [kʊd; kəd][biː; bi] .
He went slowly and thoughtfully upstairs , wondering what the trick could be .
他 去 缓慢地 和 深思熟虑 楼上 , 好奇 什么 这 诡计 可以 是 .

他缓缓地、若有所思地走上楼，琢磨着其中的诀窍究竟是什么。

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['tjuːtə(r)] [fɜːst] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,
" I'll try it on the tutor first , " he concluded ,
" 患病的 尝试 它 在 这 导师 第一的 , " 他 结束 ,

“我先在导师身上试试，”他总结道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm] ,
" because I'm sure I don't care what happens to him ,
" 因为 我是 当然 我 不 关心 什么 发生 到 他 ,

因为我确信我不在乎他会怎么样，

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][drəʊl] [trɪk] [ɪz] .
and I really must know what the droll trick is .
和 我 真的 必须 知道 什么 这 滑稽 诡计 是 .

我真的非常想知道这个滑稽的把戏是什么。

" [səʊ][hiː; hi] [went] ['smaɪlɪŋli] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)][ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðə; ði]['əʊpən][bɒks] ;
" So he went smilingly up to his tutor and offered the open box ;
" 所以 他 去 微笑着 向上 到 他的 导师 和 提供 这 打开 盒子 ;

于是他笑着走到导师面前，递上了这个打开的盒子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] , [sə'spekt, 'sʌspekt] ['nʌθɪŋ] , [baʊd] [ænd; ənd] ['simpə]
and the simple old gentleman , suspecting nothing , bowed and simpered
和 这 简单的 老的 绅士 , 怀疑 没有什么 , 鞠躬 和 谄媚地
[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz]
at the great honor his
在 这 伟大的 荣誉 他的

而那位淳朴的老先生，毫无戒心，鞠躬行礼，欣然接受了这份莫大的荣誉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['rɔɪəl] ['haɪnəs] [dɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [sw'ɒləʊd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɔnbɔnz] .
Royal Highness did him , and quickly swallowed one of the little bonbons .
皇家 高度 做过 他 , 和 迅速地 吞咽 一 的 这 小的 糖果 .

殿下照做了，然后迅速吞下了一颗小糖果。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] .
And this is what happened .
和 这 是 什么 发生 .

事情就是这样发生的。

[puːf] !
Pouf !
蒲团 !

噗!

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['tjuːtə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [krʌʃ] - [hæt] ,
The unfortunate tutor shut up like a crush - hat ,
这 不幸 导师 关闭 向上 喜欢 一个 压碎 - 帽子 ,

这位不幸的家庭教师像被堵住嘴的帽子一样闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪgmi] [ænd; ənd] [æz; əz]
and shrunk together until he was as short as a pygmy and as
和 缩小 一起 直到 他 曾是 作为 短的 作为 一个 侏儒 和 作为
[plʌmp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] .
plump as a mushroom .
丰满 作为 一个 蘑菇 .

他们一起缩小，直到他变得像侏儒一样矮小，像蘑菇一样肥胖。

['riːəli] [wʌn] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [nəʊ] ['tjuːtə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [səʊ]
Really one might just as well have no tutor at all as to have one so
真的 一 可能 只是 作为 出色地 有 不 导师 在 全部 作为 到 有 一 所以
['taɪni] .
tiny .
微小的 .

实际上，还不如不请家教，毕竟请的家教太少了。

[haʊ] [prɪns] [væns] [dɪd] [lɑːf] !
How Prince Vance did laugh !
如何 王子 万斯 做过 笑 !

凡斯王子当时笑得多开心啊!

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪzədz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [səʊ] [jʌŋ] [hɪz; ɪz]
Of all the wizards he had ever known — and for one so young his
的 全部 这 巫师 他 有 曾经 已知 — 和 为了 一 所以 年轻的 他的
['haɪnəs] [hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪzədz] ;
Highness had known a great many wizards ;
高度 有 已知 一个 伟大的 许多 巫师 ;

在他所认识的所有巫师中——对于如此年轻的殿下来说，他所认识的巫师可谓数不胜数；

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [met] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] ['truːənt][baɪ] ['klaɪmɪŋ]

he	almost	always	met	more	or	less	of	them	when	he	played	truant	by	climbing
他	几乎	总是	遇见	更多的	或者	较少的	的	他们	什么时候	他	玩	逃学	经过	攀登

[aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bæk] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] ['fɪʃɪŋ] — [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðɪ]

out	of	a	back	window	and	going	into	the	woods	fishing	—	he	thought	the
出去	的	一个	后退	窗户	和	去	进入	这	树林	钓鱼	—	他	想法	这

[bluː] ['wɪzəd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ðɪ] ['veri] [drəʊl] [trɪk] .

Blue	Wizard	was	the	most	amusing	and	had	invented	the	very	drollest	trick	.
蓝色的	巫师	曾是	这	最多	有趣	和	有	发明	这	非常	最滑稽的	诡计	.

他逃学时，几乎总会从后窗爬出去到树林里钓鱼，在那里遇到他们中的一些人——他认为蓝巫师最有趣，发明了最滑稽的把戏。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ! " [sed] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['tjuːtə(r)] ,

"	Dear	me	,	your	Highness	!	"	said	the	poor	tutor	,
"	亲爱的	我	,	你的	高度	!	"	说	这	贫穷的	导师	,

“天哪，殿下！”可怜的家庭教师说道。

[ɪn][səʊ]['taɪnɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [prɪns] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .

in	so	tiny	a	voice	that	it	was	quite	all	the	Prince	could	do	to	hear	him	.
在	所以	微小的	一个	嗓音	那	它	曾是	相当	全部	这	王子	可以	做	到	听到	他	.

他的声音非常小，王子费了好大劲才听见。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[aɪ] ['sɜːt(ə)nlɪ] [fiːl] ['veri] [kwɪə(r)] ; [aɪ][duː; də] , [ɪn'diːd] . "

I	certainly	feel	very	queer	;	I	do	,	indeed	.	"
我	当然	感觉	非常	酷儿	;	我	做	,	的确	.	"

我的确觉得自己很古怪；真的。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['iːv(ə)n]['kwɪərə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [fiːl] , [aɪ]['fænsɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['nɔːtɪ] [prɪns] ,

"	You	look	even	queerer	than	you	feel	,	I	fancy	,	"	replied	the	naughty	Prince	,
"	你	看	甚至	更酷儿	比	你	感觉	,	我	想要	,	"	回复	这	淘气	王子	,

['tʃʌk(ə)lɪŋ] [wɪð] [gliː] .

chuckling	with	glee	.
轻笑	和	高兴	.

“我觉得你看上去比你感觉的还要古怪，”顽皮的王子笑着回答道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['tjuːtə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ]

He	picked	up	the	poor	tutor	,	and	putting	him	on	the
他	挑选	向上	这	贫穷的	导师	,	和	推杆	他	在	这

他收留了那位可怜的家庭教师，并把他安排到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['wɪndəʊ] - [sɪl] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz][saɪdz][wɜː(r); wə(r)] ['feəlɪ] [sɔː(r)] .

window	-	sill	laughed	at	him	till	his	sides	were	fairly	sore	.
窗户	-	窗台	笑了	在	他	直到	他的	侧面	是	相当	疼	.

窗台嘲笑他，直到他肚子都笑疼了。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][məʊst][fʌn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

Then	he	began	to	consider	how	he	could	get	the	most	fun	and	make	the
然后	他	开始	到	考虑	如何	他	可以	得到	这	最多	乐趣	和	制作	这

[məʊst] ['mɪstʃɪf] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔnbɔnz] ,

most	mischief	out	of	his	bonbons	,
最多	恶作剧	出去	的	他的	糖果	,

然后他开始思考如何才能从他的糖果中获得最大的乐趣，并制造最大的恶作剧。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd]

for	there	were	not	a	great	many	of	them	;	and	,	being	a	shrewd
为了	那里	是	不是	一个	伟大的	许多	的	他们	;	和	,	存在	一个	精明

[jʌŋ] ['rɑːskl] ,

young	rascal	,
年轻的	恶棍	,

因为他们人数不多；而且，他是个精明的年轻骗子，

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [kən'traɪvd] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] [wɪtʃ]

he	at	last	contrived	the	plan	of	putting	them	into	the	ice	-	cream	which
他	在	最后的	人为的	这	计划	的	推杆	他们	进入	这	冰	-	奶油	哪个

[wɒz; wəz] [ðen] ['biːɪŋ] ['frəʊz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dɪnə(r)] .

was	then	being	frozen	for	the	royal	dinner	.
曾是	然后	存在	冷冻	为了	这	皇家	晚餐	.

他最终想出了一个办法，将它们放入当时正在冷冻的、准备供皇家晚宴食用的冰淇淋中。

[ðen] ['evrɪbɒdi] [wʊd] [biː; bi]

Then	everybody	would	be
然后	大家	会	是

那样的话，每个人都会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ʃʊə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [teɪst] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]['pəʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

sure	to	get	a	taste	at	least	of	the	magic	potion	;	and	slipping	down	into
当然	到	得到	一个	品尝	在	至少	的	这	魔法	药水	;	和	滑倒	向下	进入

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

肯定至少能尝到一口神奇药水的味道；然后溜进厨房，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [prɪns] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [plæn] .

the	wicked	young	Prince	succeeded	in	carrying	out	this	evil	and	dangerous	plan	.
这	邪恶	年轻的	王子	成功了	在	携带	出去	这	邪恶的	和	危险的	计划	.

邪恶的年轻王子成功地实施了这个邪恶而危险的计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[θriː]

III

三、

三

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [wen] [æt; ət]['dɪnə(r)] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [aɪs] - [kriːm] .

verybody	looked	at	the	Prince	when	at	dinner	he	declined	ice	-	cream	.
-	看起来	在	这	王子	什么时候	在	晚餐	他	拒绝	冰	-	奶油	.

晚宴上，王子拒绝了冰淇淋，所有人都看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] .

It	was	unheard	of	.
它	曾是	闻所未闻	的	.

这简直闻所未闻。

['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [hɪm][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

Nobody	had	ever	known	him	to	do	such	a	thing	before	.
无人	有	曾经	已知	他	到	做	这样的	一个	事物	前	.

以前从来没有人见过他做过这样的事。

[ðə; ði] [twelv] [jʌŋ] [prɪn'sesɪs] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [tuː] [wel] [bred][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	twelve	young	Princesses	,	though	much	too	well	bred	to	remark	upon	it	,
这	十二	年轻的	公主们	,	尽管	很多	也	出色地	繁殖	到	评论	之上	它	,

十二位年轻的公主虽然出身名门，但并未对此事发表任何评论。

[stɛərd] [æt; ət][ðeə(r)]['brʌðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['biːdi] [bluː] [aɪz] ,

stared	at	their	brother	with	their	twenty	-	four	beady	blue	eyes	,
凝视	在	他们的	兄弟	和	他们的	二十	-	四	珠子	蓝色的	眼睛	,

她们用二十四只蓝眼睛盯着自己的兄弟，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [twelv] ['lɪt(ə)l] [maʊðz] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] ['peni] ['piːsɪz] [ɪn][ðeə(r)] [sə'praɪz] .

and	made	their	twelve	little	mouths	as	round	as	penny	pieces	in	their	surprise	.
和	制成	他们的	十二	小的	嘴	作为	圆形的	作为	一分钱	件	在	他们的	惊喜	.

惊讶之下，它们十二张小嘴都张得像硬币一样圆。

[naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['biːɪŋ] [fɒnd][ɒv; əv][aɪs] - [kriːm] , ['hæpənd] [tuː; tə] [iːt] [kwaɪt] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)]

Now	the	King	,	being	fond	of	ice	-	cream	,	happened	to	eat	quite	steadily	for
现在	这	国王	,	存在	喜爱	的	冰	-	奶油	,	发生	到	吃	相当	稳步	为了

[sʌm; səm] ['momənts] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] ;

some	moments	without	stopping	;
一些	时刻	没有	停止	;

国王酷爱冰淇淋，于是连续吃了好一会儿，一刻也没停过；

[səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [ʌp][hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ɔːl'redi] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz]

so	that	when	he	did	look	up	he	beheld	his	Queen	already	shrunk	to	the	size
所以	那	什么时候	他	做过	看	向上	他	观看	他的	女王	已经	缩小	到	这	尺寸

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːspuːn] ,

of	a	teaspoon	,
的	一个	茶匙	,

所以当他抬头时，却发现他的王后已经缩小到茶匙大小了。

[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt] ['grəʊɪŋ] [smɔːlə(r)] .

and	every	moment	growing	smaller	.
和	每一个	片刻	生长	较小的	.

每一刻都在变得越来越短。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] , " ['riːəli] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] , — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

"	My	dear	,	"	said	he	,	gravely	,	"	really	I	don't	think	you	ought	,	—	before	the
"	我的	亲爱的	,	"	说	他	,	严重地	,	"	真的	我	不	思考	你	应该	,	—	前	这

['tʃɪldrən] [tuː] ;

children	too	;
孩子们	也	;

“亲爱的，”他严肃地说，“我真的认为你不应该这样做，——尤其是在孩子们面前；

[dʒʌst][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] .

just	consider	what	a	bad	example	you	are	setting	them	.
只是	考虑	什么	一个	坏的	例子	你	是	环境	他们	.

想想你给他们树立了多么糟糕的榜样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [aɪm][ʃʊə(r)] , ['saɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , ['rɑːðə(r)] ['krɒsli] ,
" I'm sure , Sire , " replied the Queen , rather crossly ,
" 我是 当然 , 父系 , " 回复 这 女王 , 相当 生气 ,

“我当然知道，陛下，”女王有些恼火地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪŋkɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['gɪdi] ['fiːlɪŋ] , — " [aɪm]
for the sudden shrinking had given her quite a giddy feeling , — " I'm
为了 这 突然 收缩 有 给定 她 相当 一个 头晕 感觉 , — " 我是

突然的缩小让她感到一阵眩晕——“我

[ʃʊə(r)][aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
sure I cannot imagine what you are talking about .
当然 我 不能 想象 什么 你 是 说 关于 .

我当然无法想象你在说什么。

[bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn'diːd] !
Bad example , indeed !
坏的 例子 , 的确 !

真是个糟糕的例子！

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bɪ'heɪvjə(r)] .
You had better be looking to your own behavior .
你 有 更好的 是 寻找 到 你的 自己的 行为 .

你最好反省一下自己的行为。

[wɒt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['grəʊɪŋ] [səʊ] ['veri] [smɔːl] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] ['kænɒt]
What the children will think of you for growing so very small , I'm sure I cannot
什么 这 孩子们 将要 思考 的 你 为了 生长 所以 非常 小的 , 我是 当然 我 不能
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

我无法想象孩子们会如何看待你变得如此矮小。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['rɔɪəl] [peə(r)] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɒn][ðeə(r)] [dˈɔːtəz] .
" At this moment the royal pair looked about on their daughters .
" 在 这 片刻 这 皇家 一对 看起来 关于 在 他们的 女儿们 .

“此时，这对皇室夫妇环顾四周，看向他们的女儿们。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv]['luːsɪfə(r)] ['mætʃɪz] !
They were about the size of lucifer matches !
他们 是 关于 这 尺寸 的 路西法 比赛 !

它们的大小和火柴差不多！

[ðeɪ] [ræn][ðeə(r)] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ; ['evri] ['pɜːs(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪgmi] .
They ran their eyes down the long table ; every person there was a pygmy .
他们 跑 他们的 眼睛 向下 这 长的 桌子 ; 每一个 人 那里 曾是 一个 侏儒 .

他们的目光扫过长桌；桌上的每个人都像个侏儒。

['hɒrə(r)] [ænd; ənd][fɪə(r)] [fɪld] ['evri] [maɪnd] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [prɪns] [væns] .
Horror and fear filled every mind save that of Prince Vance .
恐怖 和 害怕 已填 每一个 头脑 节省 那 的 王子 万斯 .

除了凡斯王子之外，所有人的心中都充满了恐惧和惊骇。

[hiː; hi] ['nɪəli] [went] [waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trɪk] .

He	nearly	went	wild	with	joy	over	the	great	success	of	his	trick	.
他	几乎	去	荒野	和	喜悦	超过	这	伟大的	成功	的	他的	诡计	.

他的恶作剧大获成功，他几乎欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [rʌn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl][æt; ət][fɜːst] ,

He	had	,	it	is	true	,	run	out	of	the	dining	-	hall	at	first	,
他	有	,	它	是	真的	,	跑步	出去	的	这	用餐	-	大厅	在	第一的	,

的确，他一开始是从餐厅里跑出来的。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪt][ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [wen'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] ['eni] [ɒv; əv]

from	his	old	habit	of	starting	off	whenever	he	had	performed	any	of
从	他的	老的	习惯	的	开始	离开	每当	他	有	执行	任何	的

[hɪz; ɪz][ə'bɒmɪnəb(ə)l][dʒəʊks] ;

his	abominable	jokes	;
他的	可恶	笑话	;

他以前有个习惯，每次讲完那些令人作呕的笑话后，都会开始.....

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]

but	he	soon	ventured	to	come	back	again	,	and	round	and	round	the
但	他	很快	冒险	到	来	后退	再次	,	和	圆形的	和	圆形的	这

['teɪb(ə)l][hiː; hi] [went] ,

table	he	went	,
桌子	他	去	,

但他很快又冒险回来，绕着桌子转了一圈又一圈。

['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['piːp(ə)l] ['sprɔːlɪŋ] ['helpləsli] [ɪn][ðeə(r)]

laughing	as	if	he	would	kill	himself	at	the	tiny	people	sprawling	helplessly	in	their
笑	作为	如果	他	会	杀	他自己	在	这	微小的	人们	蔓延	无助地	在	他们的

[bɪg] [tʃeəz] .

big	chairs	.
大的	椅子	.

他笑得仿佛要笑死自己，看着那些无助地瘫倒在大椅子上的小人们。

[ðə; ði] [prɪns] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [fruːt] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd]

The	Prince	helped	himself	to	fruit	and	cakes	and
这	王子	帮助	他自己	到	水果	和	蛋糕	和

王子享用了水果和蛋糕，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['bɔnbɔnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

bonbons	from	the	table	.
糖果	从	这	桌子	.

桌上的糖果。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mʌðə(r)] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [bəʊl] ,

He	seated	his	royal	mother	on	top	of	the	sugar	-	bowl	,
他	坐着	他的	皇家	母亲	在	顶部	的	这	糖	-	碗	,

他让尊贵的母亲坐在糖罐上，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] - ['selə(r)] .

and	put	the	poor	old	King	in	the	salt	-	cellar	.
和	放	这	贫穷的	老的	国王	在	这	盐	-	地窖	.

然后把可怜的老国王放进盐罐里。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] , [huːm] [hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [heit] ,

As	for	the	Lord	Chancellor	,	whom	he	especially	hated	,
作为	为了	这	主	校长	,	谁	他	尤其	憎恨	,

至于他尤其憎恨的大法官，

[væns] [dʌmpt] [ðə; ði] [bɪ'wɪgd] [əʊld] [fɒp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pepə(r)] - [bɒks] ,

Vance	dumped	the	bewigged	old	fop	into	the	pepper	-	box	,
万斯	丢弃	这	戴假发	老的	纨绔子弟	进入	这	胡椒	-	盒子	,

范斯把那个戴着假发的老纨绔子弟扔进了胡椒盒里。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] [sniːzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ,

where	he	would	really	have	sneezed	himself	to	death	in	another	minute	,
在哪里	他	会	真的	有	打喷嚏	他自己	到	死亡	在	其他	分钟	,

他再过一分钟可能就会打喷嚏把自己打死。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] ['fɔːtʃənətli] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [ə; eɪ]

had	not	the	Blue	Wizard	fortunately	appeared	and	given	the	unhappy	man	a
有	不是	这	蓝色的	巫师	幸运的是	出现	和	给定	这	不开心	男人	一个

['sʌd(ə)n] [bæθ.bɑːθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] - [bəʊl] .

sudden	bath	in	a	finger	-	bowl	.
突然	洗澡	在	一个	手指	-	碗	.

幸亏蓝袍巫师及时出现，用洗手盆给这位不幸的人洗了个澡。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [wel] , ['dɪd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	worked	well	,	didn't	it	?
"	它	工作	出色地	,	没有	它	?

“效果不错，不是吗？”

" [ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] , ['veri]

"	the	Blue	Wizard	observed	with	a	grin	,	as	he	put	the	Lord	Chancellor	,	very
"	这	蓝色的	巫师	观察到	和	一个	咧嘴笑	,	作为	他	放	这	主	校长	,	非常

[waɪt] [ænd; ənd] [lɪmp] ,

white	and	limp	,
白色的	和	跛行	,

“蓝袍巫师咧嘴一笑，看着大法官脸色苍白、四肢无力地瘫倒在地，

[ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] [tuː; tə] [draɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

on	the	window	-	seat	to	dry	in	the	sun	.
在	这	窗户	-	座位	到	干燥	在	这	太阳	.

放在窗台上晒干。

" [əʊ] , ['ɔːfli] [wel] !

"	Oh	,	awfully	well	!
"	哦	,	非常	出色地	!

“哦，太好了！”

" [væns] [rɪ'plaɪd] ['brɪskli] , [ɔːl'ðəʊ] ['siːkrətli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

"	Vance	replied	briskly	,	although	secretly	he	was	more	than	a	little	afraid	of
"	万斯	回复	轻快地	,	虽然	偷偷	他	曾是	更多的	比	一个	小的	害怕的	的

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['wɪzəd] ,

this	particular	wizard	,
这	特别的	巫师	,

范斯干脆利落地回答道，尽管他内心深处对这位巫师颇为畏惧。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [ænd; ənd]

who	seemed	to	be	much	more	sudden	in	his	way	of	appearing	and
WHO	似乎	到	是	很多	更多的	突然	在	他的	方式	的	出现	和

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɒmən] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪzədz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz]

disappearing	than	the	common	sort	of	wizards	to	which	the	Prince	was
消失	比	这	常见的	种类	的	巫师	到	哪个	这	王子	曾是

[ə'kʌstəmd] .

accustomed	.
习惯	.

与王子以往遇到的普通巫师相比，他的出现和消失似乎更加突然。

" [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['wɪzəd] , ['θɔːtfəli] ,
" The worst of it is , " remarked the Wizard , thoughtfully ,
" 这 最差 的 它 是 , " 评论 这 巫师 , 深思熟虑 ,

“最糟糕的是，”巫师若有所思地说，

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bluː] ['fɪŋgəz] , " [juː; jʊ][kænt] [tʃeɪndʒ] - [ɪm] [bæk] .
pulling his bushy eyebrows with his long blue fingers , " you can't change ' em back .
拉 他的 茂密的 眉毛 和 他的 长的 蓝色的 手指 , " 你 不能 改变 - 呃 后退 .
"
"
"

他用修长的蓝色手指揪着浓密的眉毛说：“你没办法把它们变回去。”

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn]
" What ! " exclaimed the Prince , in his confusion
" 什么 ! " 惊呼 这 王子 , 在 他的 困惑

“什么！”王子惊呼道，语气中充满了困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [sɔːs] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ['ruːɪnɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [rəʊbz] .
dropping his father into the pudding sauce and entirely ruining the royal robes .
下降 他的 父亲 进入 这 布丁 酱 和 完全 毁坏 这 皇家 长袍 .

他把父亲掉进了布丁酱里，彻底毁掉了皇室的长袍。

" [kænt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [bæk] ?
" Can't change them back ?
" 不能 改变 他们 后退 ?

“不能改回去吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] . "
But you must change them back if I tell you to . "
但 你 必须 改变 他们 后退 如果 我 告诉 你 到 . "

但如果我让你改回去，你必须改回去。

" [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] ['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] ,
" Oh , as to that , " the Blue Wizard answered carelessly ,
" 哦 , 作为 到 那 , " 这 蓝色的 巫师 回答 粗心大意 ,

“哦，至于那个嘛，”蓝袍巫师漫不经心地回答道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [tɜːn] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [bəʊl] ,
giving the king in turn a bath in the finger - bowl ,
给予 这 国王 在 转动 一个 洗澡 在 这 手指 - 碗 ,

然后让国王在洗手盆里沐浴。

" [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ['ɪz(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['kɒnsɪkwəns] ['eni] [wei] .
" what you say isn't of the least consequence any way .
" 什么 你 说 不是 的 这 至少 结果 任何 方式 .

“你说什么根本无关紧要。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[nəʊ] ['wɪzəd] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['enibɒdi] [huː] [dʌz] [nɒt] [hɪm'self] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;
no wizard is bound to obey anybody who does not himself know how to obey ;
不 巫师 是 边界 到 服从 任何人 WHO 做 不是 他自己 知道 如何 到 服从 ;

任何巫师都没有义务服从自己不懂得服从的人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
and **in** **the**
和 在 这

并且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['sekənd] [pleɪs] , ['nəʊbədi][kæn; kən][ʌn'duː] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [tʃɑːm] [bʌt; bət][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri]
second place , nobody can undo this particular charm but the Crushed Strawberry
第二 地方 , 无人 能 撤销 这 特别的 魅力 但 这 碎 草莓
['wɪzəd] . "
Wizard . "
巫师 . "

第二名，除了“碎草莓巫师”之外，没人能解除这个特殊的魔法。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [væns] , [ɪm'pɪəriəsli] ,
" Very well , then , " said Vance , imperiously ,
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 万斯 , 专横跋扈 ,

“很好，”万斯傲慢地说。

['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɪzərdz] [rɪ'mɑːk] ;
paying no attention whatever to the first part of the Blue Wizard's remark ;
付费 不 注意力 任何 到 这 第一的 部分 的 这 蓝色的 巫师的 评论 ;

完全没有理会蓝袍巫师话中的前半部分；

" [gəʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzəd] . "
" go and get the Crushed Strawberry Wizard . "
" 去 和 得到 这 碎 草莓 巫师 . "

“去把碎草莓巫师弄来。”

" [get] [hɪm] [jɔː'self] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" Get him yourself ! " was the answer .
" 得到 他 你自己 ! " 曾是 这 回答 .

“你自己去抓他！”有人回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [hɪm] .
" I don't want him .
" 我 不 想 他 .

“我不要他。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][maɪ]['fæməli] . "
It is nothing to me , you know ; this isn't my family . "
它 是 没有什么 到 我 , 你 知道 ; 这 不是 我的 家庭 . "

这对我来说不算什么，你知道；这不是我的家人。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzəd] [lɪv; laɪv] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] , [mɔː(r)]
" But where does the Crushed Strawberry Wizard live ? " asked the Prince , more
" 但 在哪里 做 这 碎 草莓 巫师 居住 ? " 问 这 王子 , 更多的
['hʌmbli] .
humbly .
谦卑地 .

“可是，碎草莓巫师住在哪里呢？”王子谦逊地问道。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] [nəʊ][aɪ'dɪə] , " [ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]
" I'm sure I've no idea , " the Blue Wizard replied lightly ; " and now I think of
" 我是 当然 我已经 不 主意 , " 这 蓝色的 巫师 回复 轻轻 ; " 和 现在 我 思考 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我肯定不知道，”蓝袍巫师淡淡地回答道；“现在想想，

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][keə(r)] .

I	don't	believe	I	care	.
我	不	相信	我	关心	.

我觉得我不在乎。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] . "

I'm	sure	I	don't	see	why	I	should	.	"
我是	当然	我	不	看	为什么	我	应该	.	"

我确信我看不出我为什么要这样做。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , " ['blʌbə] [væns] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]

"	But	it's	all	your	fault	,	"	blubbered	Vance	,	beginning	to	cry	,	and	sitting
"	但	它是	全部	你的	过错	,	"	呜咽	万斯	,	开始	到	哭	,	和	坐着

[daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

down	upon	his	uncle	,
向下	之上	他的	叔叔	,

“但这都是你的错，”万斯哽咽着说，开始哭泣，然后坐在他叔叔身上。

[ðə; ði] [djuːk] ['əʊdʒiː] ,

the	Duke	Ogee	,
这	公爵	尖拱	,

公爵奥吉

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði] [djuːk] ['rigl] [səʊ] [ðæt] [væns] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,

without	even	noticing	him	till	the	Duke	wriggled	so	that	Vance	jumped	up	in	a	fright	,
没有	甚至	注意到	他	直到	这	公爵	扭动	所以	那	万斯	跳了起来	向上	在	一个	惊吓	,

直到公爵扭动身体，万斯才猛然惊醒，他才注意到公爵的动静。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][frɒg] .

thinking	he	had	sat	down	upon	a	frog	.
思维	他	有	卫星	向下	之上	一个	青蛙	.

他以为自己坐到了一只青蛙身上。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][gɒt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [skreɪp] . "

"	I'm	sure	you	got	me	into	the	scrape	.	"
"	我是	当然	你	得到	我	进入	这	刮	.	"

“我肯定是你把我害得陷入困境的。”

" [naʊ] [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['taɪəsəm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzəd] , ['jɔːnɪŋ] .

"	Now	you're	getting	tiresome	,	"	said	the	Wizard	,	yawning	.
"	现在	你是	获得	令人厌烦	,	"	说	这	巫师	,	打哈欠	.

“你真是越来越烦人了，”巫师打着哈欠说道。

" [ai]['nevə(r)] [laɪkt] ['taɪəsəm] ['piːp(ə)l] [maɪ'self] .

"	I	never	liked	tiresome	people	myself	.
"	我	绝不	喜欢	令人厌烦	人们	我	.

我本人从来不喜欢令人厌烦的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] - [ˌu'ɜːr] ! " [sɔb] [ðə; ði] [prɪns] .

"	But	I	don't	know	what	to	do	-	oo	!	"	sobbed	the	Prince	.
"	但	我	不	知道	什么	到	做	-	oo	!	"	啜泣	这	王子	.

“可是我不知道该怎么办——”王子抽泣着说。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪzəd] ['əʊnli] [geɪv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɑːf] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [kwaɪt] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

At	this	the	Wizard	only	gave	a	terrible	laugh	and	vanished	quite	away	again	,
在	这	这	巫师	仅有的	给予	一个	糟糕的	笑	和	消失了	相当	离开	再次	,

听到这话，巫师只是发出了一声可怕的笑声，然后再次消失得无影无踪。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːti] [jʌŋ] [prɪns] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

leaving	the	naughty	young	Prince	to	get	out	of	his	trouble	as	best	he	could
离开	这	淘气	年轻的	王子	到	得到	出去	的	他的	麻烦	作为	最好的	他	可以

.

:

.

留下顽皮的小王子自己想办法摆脱困境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 34]

[页 -]

[第34页]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [prɪns] [væns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kraɪ] ['rɑːðə(r)] ['nɔɪzɪli] ,

or	a	few	moments	Prince	Vance	continued	to	cry	rather	noisily	,
或者	一个	很少	时刻	王子	万斯	持续	到	哭	相当	喧闹地	,

或者说，过了一会儿，范斯王子继续大声哭泣。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ]

though	it	must	be	confessed	that	it	was	more	because	he	was	so
尽管	它	必须	是	坦白	那	它	曾是	更多的	因为	他	曾是	所以

[vekst] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] [ðæn; ðən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

vexed	at	the	Blue	Wizard	than	because	he	was	at	all	sorry	for	what
烦恼	在	这	蓝色的	巫师	比	因为	他	曾是	在	全部	对不起	为了	什么

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

he	had	done	.
他	有	完毕	.

不过必须承认，他这么做更多是因为对蓝袍巫师感到非常恼火，而不是因为他对自己所做的事情感到丝毫后悔。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs]

he	did	not	even	now	realize	that	the	trick	was	likely	to	turn	out	a	very	serious
他	做过	不是	甚至	现在	意识到	那	这	诡计	曾是	可能	到	转动	出去	一个	非常	严肃的

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

他当时甚至没有意识到，这个伎俩很可能会酿成非常严重的后果；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	after	a	while	he	dried	his	eyes	,
和	后	一个	尽管	他	干燥	他的	眼睛	,

过了一会儿，他擦干了眼睛。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kə'lekt] ['ɔːlsəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l]

and	having	collected	his	wits	proceeded	to	collect	also	all	the	little	people
和	拥有	集	他的	智慧	继续	到	收集	还	全部	这	小的	人们

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

and	put	them	together	at	one	end	of	the	royal	dining	-	table	.
和	放	他们	一起	在	一	结尾	的	这	皇家	用餐	-	桌子	.

他定了定神，又把所有的小矮人都聚集起来，放在皇家餐桌的一端。

[ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [kɔ:t] [rəʊbz] [ænd; ənd]['taɪni]['dʒu:əlz] ,

They	made	such	a	pretty	sight	,	with	their	little	court	robes	and	tiny	jewels	,
他们	制成	这样的	一个	漂亮的	视线	,	和	他们的	小的	法庭	长袍	和	微小的	珠宝	,

她们身着小巧的宫廷长袍，佩戴着精致的小珠宝，看起来十分漂亮。

[ðæt] [væns] [wɒz; wəz] [tʃɑ:md] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)]

that	Vance	was	charmed	with	them	and	declared	them	to	be	more
那	万斯	曾是	迷住了	和	他们	和	声明	他们	到	是	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [waɪt] [maɪs] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['gɪni] [pɪgz] .

interesting	than	white	mice	or	even	guinea	pigs	.
有趣的	比	白色的	小鼠	或者	甚至	几内亚	猪	.

Vance 对它们着迷，并宣称它们比白鼠甚至豚鼠更有趣。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] , [tu:] , [ɪf] [hi:; hi] ['lɪsnd] ['veri] ['kləʊsli] [ɪn'di:d] ,

He	could	hear	them	,	too	,	if	he	listened	very	closely	indeed	,
他	可以	听到	他们	,	也	,	如果	他	听着	非常	密切	的确	,

如果他仔细聆听，也能听到他们的声音。

['kwɒrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

quarrelling	and	blaming	one	another	for	what	had	befallen	them	;	and
争吵	和	指责	一	其他	为了	什么	有	发生	他们	;	和

他们互相争吵，互相指责对方造成的不幸；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ]['vɑ:stli] ['fʌni] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [prɪns] [ðæt] [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

this	was	so	vastly	funny	to	the	wicked	Prince	that	he	rubbed	his	hands	and
这	曾是	所以	非常	有趣的	到	这	邪恶	王子	那	他	摩擦	他的	双手	和

['feəli] [dɑ:nst] [ə'gen] [wɪð] [gli:] .

fairly	danced	again	with	glee	.
相当	跳舞	再次	和	高兴	.

这让邪恶的王子觉得无比滑稽，他搓着手，又高兴地跳起了舞。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['pæləs] [kæt] ,

It	was	only	when	the	palace	cat	,
它	曾是	仅有的	什么时候	这	宫殿	猫	,

只有当宫猫……

['paʊnsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

pouncing	upon	the	Lord	Chancellor	as	he	lay	upon	the	window	-	sill	,
猛扑	之上	这	主	校长	作为	他	躺	之上	这	窗户	-	窗台	,

他猛扑向躺在窗台上的大法官，

[snætʃt] [hɪm][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [ðæt] [væns] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

snatched	him	and	carried	him	off	in	her	mouth	,	that	Vance	began	to	be	a
抢夺	他	和	携带	他	离开	在	她	嘴	,	那	万斯	开始	到	是	一个

['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,

little	frightened	,
小的	害怕	,

她一把抓住他，用嘴叼走了，范斯开始有点害怕了。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'tekt] [ðəm'selvz]

and	to	realize	that	,	having	made	the	whole	family	unable	to	protect	themselves
和	到	意识到	那	,	拥有	制成	这	所有的	家庭	无法	到	保护	他们自己

,

,

,

并意识到，由于使整个家庭丧失了保护自己的能力，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ]

it	had	now	become	his	duty	to	care	for	them	and	see	that	they
它	有	现在	变得	他的	责任	到	关心	为了	他们	和	看	那	他们

[keɪm] [tuː; tə][nəʊ] [hɑːm] .

came	to	no	harm	.
来了	到	不	伤害	.

现在照顾他们、确保他们不受伤害成了他的责任。

[hiː; hi][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['læntən] [dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði]

He	just	managed	to	save	the	Lord	Chancellor	from	the	lantern	jaws	of	the
他	只是	管理	到	节省	这	主	校长	从	这	灯笼	下颚	的	这

['rɔɪəl] [kæt] ,

royal	cat	,
皇家	猫	,

他刚刚从皇家猫的巨口中救下了大法官。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fæməli] [ɪn] [seɪf] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	then	proceeded	at	once	to	set	his	small	family	in	safe	places	for	the
和	然后	继续	在	一次	到	放	他的	小的	家庭	在	安全的	地方	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

然后立即安排他的小家庭到安全的地方过夜。

[sʌm; səm][hiː; hi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['lɪli] - [kʌps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] ;

Some	he	put	in	the	crystal	lily	-	cups	of	the	chandeliers	;
一些	他	放	在	这	水晶	百合	-	杯子	的	这	吊灯	;

他把一些放进了水晶吊灯的百合花形杯里；

['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['kræni] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['məʊldɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ;

others	in	the	crannies	of	the	golden	mouldings	on	the	wall	;
其他的	在	这	缝隙	的	这	金的	模具	在	这	墙	;

其他的则藏在墙上金色装饰线条的缝隙里；

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] ['lɪt(ə)l] [prɪn'sesɪs] ,

while	for	the	King	and	Queen	and	the	twelve	little	Princesses	,
尽管	为了	这	国王	和	女王	和	这	十二	小的	公主们	,

而对于国王、王后和十二位小公主来说，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] ['pɔːsəlɪn] [ʃel] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

he	found	a	lovely	chamber	in	a	pink	porcelain	shell	which	hung	from	the	ceiling
他	成立	一个	迷人的	房间	在	一个	粉色的	瓷	壳	哪个	悬挂	从	这	天花板

[baɪ]['sɪlvə(r)] [tʃeɪnz] ,

by	silver	chains	,
经过	银	链条	,

他发现一个漂亮的房间，它被装在一个粉红色的瓷贝壳里，用银链悬挂在天花板上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd][s'paɪsɪz][tuː; tə]

and	was	commonly	used	for	the	burning	of	perfumes	and	spices	to
和	曾是	通常	用过的	为了	这	燃烧	的	香水	和	香料	到

[meɪk] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

make	the	air	of	the	dining	-	hall	sweet	and	delightful	.
制作	这	空气	的	这	用餐	-	大厅	甜的	和	愉快	.

人们过去常常用它来燃烧香水和香料，使餐厅的空气变得香甜宜人。

[ɔːl] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [prɪns] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][bed] ;

All	this	being	attended	to	,	the	Prince	betook	himself	to	bed	;
全部	这	存在	参加	到	,	这	王子	贝托克	他自己	到	床	;

一切安排妥当后，王子便上床休息了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæləs] [si:md] ['veri] ['ləʊnli] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd]

but	the	palace	seemed	very	lonely	and	silent	,	and
但	这	宫殿	似乎	非常	孤独	和	沉默的	,	和

但宫殿显得非常冷清寂静。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[prɪns] [wɒz; wəz][səʊ] [dʌl] [ænd; ənd][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [sli:p]

Prince	was	so	dull	and	so	frightened	that	he	might	not	have	gone	to	sleep
王子	曾是	所以	乏味的	和	所以	害怕	那	他	可能	不是	有	已消失	到	睡觉

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

王子既迟钝又害怕，可能根本没睡着。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]

save	for	the	cheering	thought	that	at	least	there	was	no	danger	of
节省	为了	这	欢呼	想法	那	在	至少	那里	曾是	不	危险	的

['lesnz] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

lessons	on	the	morrow	,
课程	在	这	明天	,

除了想到至少明天不用上课这个令人欣慰的想法之外，

[æz; əz][ðə; ði]['tju:tə(r)][wɒz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [ti:tʃ] ,

as	the	tutor	was	too	small	to	teach	,
作为	这	导师	曾是	也	小的	到	教	,

因为这位家教个子太小，无法进行教学。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [fɑ:(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ə'beɪ] .

and	his	father	and	mother	far	too	little	to	make	him	obey	.
和	他的	父亲	和	母亲	远的	也	小的	到	制作	他	服从	.

他的父母对他的管教力度远远不够，不足以让他服从。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'zɜ:v] ['klɔzits] ,

"	I	will	go	to	the	preserve	closets	,
"	我	将要	去	到	这	保存	壁橱	,

“我会去食品储藏室，

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] [sli:p] .

"	he	murmured	to	himself	as	he	was	dropping	off	to	sleep	.
"	他	低声说道	到	他自己	作为	他	曾是	下降	离开	到	睡觉	.

他喃喃自语着，渐渐进入梦乡。

" [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] ['nəʊbədi][tu:; tə][stɒp] [ˌem 'i:] .

"	There	is	now	nobody	to	stop	me	.
"	那里	是	现在	无人	到	停止	我	.

现在没有人能阻止我了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['dæmzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

I	shall	begin	with	the	damsons	and	the	honey	in	the	morning	,
我	将	开始	和	这	李子	和	这	蜂蜜	在	这	早晨	,

我明天早上先从李子和蜂蜜开始。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪk] [ænd; ənd] [ˌmækə'ruːn] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['pɒsəbli]

and	I	shall	have	all	the	wedding	cake	and	macaroons	that	I	can	possibly
和	我	将	有	全部	这	婚礼	蛋糕	和	马卡龙	那	我	能	可能

[iːt] .

eat	.
吃	.

我将尽情享用所有我能吃到的结婚蛋糕和马卡龙。

" [bʌt; bət] , [ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] !

"	But	,	alas	for	the	Prince	!
"	但	,	唉	为了	这	王子	!

“但是，唉，王子真可怜！”

[wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] ['dɪfrəntli] [ɪn'diːd]

when	morning	came	he	found	that	affairs	were	turning	out	differently	indeed
什么时候	早晨	来了	他	成立	那	事务	是	转弯	出去	不同	的确

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .

from	the	way	in	which	he	had	planned	.
从	这	方式	在	哪个	他	有	计划	.

早晨到来时，他发现事情的发展与他计划的截然不同。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

When	he	came	down	to	breakfast	,
什么时候	他	来了	向下	到	早餐	,

他下楼吃早餐的时候，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [send] [ʌp] ['pɪdʒɪn] [pɒt] -

with	his	foolish	head	full	of	visions	of	ordering	the	cook	to	send	up	pigeon	pot	-
和	他的	愚蠢	头	满的	的	愿景	的	订购	这	厨师	到	发送	向上	鸽子	锅	-

[paɪ] ,

pie	,
馅饼	,

他愚蠢地满脑子都是命令厨师送鸽子馅饼上来的念头，

['kʌri] [ɒv; əv] [lɑːk] , [strɒŋ] ['kɒfi] , — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns]

curry	of	larks	,	strong	coffee	,	—	which	was	a	forbidden	delight	to	the	Prince
咖喱	的	云雀	,	强的	咖啡	,	—	哪个	曾是	一个	禁止	喜	到	这	王子

[ɪk'sept] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bəːθdeiz] ,

except	upon	his	birthdays	,
除了	之上	他的	生日	,

云雀咖喱、浓咖啡——除了生日以外，这些都是王子禁忌的美味。

— [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['bʌtəd] [təʊst] [ænd; ənd][dʒæm] , [wɒt] [ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [həʊps]

—	and	unlimited	buttered	toast	and	jam	,	what	a	downfall	to	all	his	hopes
—	和	无限	涂黄油的	吐司	和	果酱	,	什么	一个	倒台	到	全部	他的	希望

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd] ,

was	it	to	find	,
曾是	它	到	寻找	,

——还有无限量的黄油吐司和果酱，这对他来说真是个晴天霹雳，让他所有的希望都破灭了。

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd]['kruːəl]['dʒen(ə)rəl] - , [huː] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)]

pacing	the	dining	-	hall	,	the	fierce	and	cruel	General	Bopi	,	who	,	luckily	for
踱步	这	用餐	-	大厅	,	这	凶猛的	和	残忍的	一般的	-	,	WHO	,	幸运的是	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

在餐厅里踱来踱去的，是凶狠残暴的博皮将军，幸运的是，他自己……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [biːn] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [mɪst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] ,

had	been	out	hunting	the	day	before	,	and	so	missed	the	fatal	dinner	,
有	到过	出去	打猎	这	天	前	,	和	所以	错过	这	致命的	晚餐	,

前一天外出打猎，因此错过了那顿致命的晚餐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [laɪf] [ɪf] [nɒt] ['lɑːdʒə(r)] .

and	was	still	quite	as	large	as	life	if	not	larger	.
和	曾是	仍然	相当	作为	大的	作为	生活	如果	不是	更大的	.

即使不是更大，也和真人一样大。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ;

He	had	discovered	the	state	of	affairs	at	the	palace	;
他	有	发现	这	状态	的	事务	在	这	宫殿	;

他已经了解了宫廷里的情况；

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn]

and	so	far	from	making	himself	unhappy	about	this	,	he	was	evidently	in
和	所以	远的	从	制作	他自己	不开心	关于	这	,	他	曾是	显然	在

[greɪt] [gʊd] ['spɪrɪt] ,

great	good	spirits	,
伟大的	好的	烈酒	,

然而，他非但没有因此感到沮丧，反而显然精神状态很好。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['mætəz] [ɪn'sted]

and	,	to	say	the	least	,	was	disposed	to	make	the	best	of	matters	instead
和	,	到	说	这	至少	,	曾是	处置	到	制作	这	最好的	的	事情	反而

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] .

of	the	worst	.
的	这	最差	.

而且，至少可以说，他倾向于把事情往好的方面想，而不是往坏的方面想。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['veri] [best] [kraʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kept] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] ['əʊnli]

He	had	put	on	the	King's	very	best	crown	which	was	kept	to	be	worn	only
他	有	放	在	这	国王学院	非常	最好的	王冠	哪个	曾是	保留	到	是	磨损	仅有的

[ɒn] [greɪt] [ə'keɪʒnz] ,

on	great	occasions	,
在	伟大的	场合	,

他戴上了国王最珍贵的王冠，这顶王冠只有在重大场合才会佩戴。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['ɜːmɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz] ['strʌtɪŋ] ['bəʊldli] [ʌp]

and	with	a	cloak	of	royal	ermine	on	his	shoulders	was	strutting	boldly	up
和	和	一个	披风	的	皇家	貂	在	他的	肩膀	曾是	昂首阔步	大胆地	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

他肩披一件皇家貂皮斗篷，昂首阔步地来回踱步。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['splendə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] .

enjoying	his	new	splendors	and	the	feeling	of	power	which	they	brought	.
享受	他的	新的	辉煌	和	这	感觉	的	力量	哪个	他们	带来	.

他享受着新获得的荣光和随之而来的权力感。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [væns] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi]

How	it	happened	Vance	never	was	quite	able	to	tell	,	but	the	first	thing	he
如何	它	发生	万斯	绝不	曾是	相当	有能力的	到	告诉	,	但	这	第一的	事物	他

[njuː] ,

knew	,
知道	,

事情究竟是如何发生的，范斯始终无法确切地说出来，但他最先知道的是……

[hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	dreams	of	having	his	own	way	and	ordering	the	servants	about	to	his
他的	梦境	的	拥有	他的	自己的	方式	和	订购	这	仆人	关于	到	他的

[hɑːrts] ['kɒntent] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] ,

heart's	content	were	shattered	,
心脏的	内容	是	破碎	,

他梦想着随心所欲，随心所欲地命令仆人，但他的梦想破灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌmhaʊ] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['hʌsl] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði] ['pæləs] [steps] ,

and	he	found	himself	somehow	pushed	and	hustled	outside	on	the	palace	steps	,
和	他	成立	他自己	不知何故	推动	和	匆忙	外部	在	这	宫殿	步骤	,

— [hɪm'self] , [ðə; ði] [prɪns] ,

—	himself	,	the	Prince	,
—	他自己	,	这	王子	,

于是，他发现自己不知怎的被推搡着赶到了宫殿的台阶上——他自己，王子，

[ænd; ənd][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [θrəʊn] ,

and	heir	to	the	royal	throne	,
和	继承人	到	这	皇家	王座	,

以及王位继承人，

[tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒn] [peɪn]

turned	away	from	his	own	door	and	ordered	to	leave	the	kingdom	on	pain
转向	离开	从	他的	自己的	门	和	订购	到	离开	这	王国	在	疼痛

[ɒv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

他转身离开自己的家门，并下令离开王国，否则将被处死。

" [bʌt; bət][maɪ]['fæməli] ! " [kraɪd] [væns] ; " [ai][hɪd][ðem; ðəm][frɒm; frəm]

"	But	my	family	!	"	cried	Vance	;	"	I	hid	them	from
"	但	我的	家庭	!	"	哭	万斯	;	"	我	隐藏	他们	从

“可是我的家人！”万斯喊道，“我把他们藏了起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [stɑːv] .

the	cat	,	and	now	they	will	starve	.
这	猫	,	和	现在	他们	将要	饿死	.

那只猫，现在它们都要饿死了。

['nəʊbədi] [kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][bʌt; bət][ˌem 'iː] ! "

Nobody	can	find	them	but	me	!	"
无人	能	寻找	他们	但	我	!	"

除了我，谁也找不到它们！

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['stɑːvɪŋ] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪfrəntli] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai]

"	As	for	their	starving	,	"	the	General	replied	indifferently	,	"	I	don't	know	that	I
"	作为	为了	他们的	饥饿	,	"	这	一般的	回复	漠不关心	,	"	我	不	知道	那	我

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

care	for	that	;
关心	为了	那	;

“至于他们的饥饿，”将军冷漠地回答说，“我不知道我是否关心这件事；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['pæləs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['vɜːmɪn] [reɪs][ɒv; əv]

but	I	would	rather	the	palace	should	be	rid	of	the	whole	vermin	race	of
但	我	会	相当	这	宫殿	应该	是	摆脱	的	这	所有的	害虫	种族	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但我宁愿宫廷里彻底清除这些害虫。

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['gæðə(r)][ðem; ðəm][ʌp] .

so	you	may	come	in	and	gather	them	up	.
所以	你	可能	来	在	和	收集	他们	向上	.

所以你可以进来把它们收集起来。

[bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [aɪl] [set] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['blʌdhaʊnd] [ɒn][juː; jʊ] !

But	be	quick	about	it	,	or	I'll	set	the	royal	bloodhounds	on	you	!
但	是	快的	关于	它	,	或者	患病的	放	这	皇家	寻血猎犬	在	你	!

但你得快点，否则我就放出皇家猎犬来对付你！

" [ðʌs] ['rʌfli] ['triːtɪd] ,

"	Thus	roughly	treated	,
"	因此	大致	治疗	,

“因此受到粗暴对待，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prɪns] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['skætəd] ['fæməli][frɒm; frəm][ðə; ði] [nuk]

the	poor	Prince	made	haste	to	collect	his	scattered	family	from	the	nooks
这	贫穷的	王子	制成	匆忙	到	收集	他的	疏散	家庭	从	这	角落

[ænd; ənd] ['kræni] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm] .

and	crannies	where	he	had	hidden	them	.
和	缝隙	在哪里	他	有	隐	他们	.

可怜的王子赶紧从他藏匿家人的各个角落和缝隙里把他们找回来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kræmɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

He	was	cramming	them	into	his	pockets	with	very	little	thought	for	their
他	曾是	临时抱佛脚	他们	进入	他的	口袋	和	非常	小的	想法	为了	他们的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

他毫不顾忌地把它们塞进口袋，完全不顾及它们的感受。

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['beɪbi] - [haʊs] , [wɪtʃ] [nɒt] ['əʊnli][hæd; həd]

when	he	happened	to	remember	his	sister's	baby	-	house	,	which	not	only	had
什么时候	他	发生	到	记住	他的	姐妹	婴儿	-	房子	,	哪个	不是	仅有的	有

['pɑːləz] , ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

parlors	,	bedrooms	,
客厅	,	卧室	,

这时他偶然想起他姐姐的婴儿房，那房子不仅有客厅、卧室，

[ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɪn] ['plenti] ,

and	dining	-	rooms	in	plenty	,
和	用餐	-	房间	在	很多	,

餐厅数量充足，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [wel] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd]

but	was	well	furnished	with	everything	which	the	heart	of	little	people	could
但	曾是	出色地	提供	和	一切	哪个	这	心	的	小的	人们	可以

[dɪ'zaɪə(r)] .

desire	.
欲望	.

但屋内却配备了普通百姓所能渴望的一切。

[ðɪs] [hiː; hi] [begd] ['veri] ['hʌmbli] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kɪŋ] ,

This	he	begged	very	humbly	of	the	new	king	,
这	他	乞求	非常	谦卑地	的	这	新的	国王	,

他非常谦卑地向新国王恳求了这一点。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['grɑːntɪd] [hɪm] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	having	it	granted	him	he	packed	his	family	into	it	,
和	拥有	它	的确	他	他	包装	他的	家庭	进入	它	,

他获准拥有这辆车后，便把家人都塞了进去。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ðeə(r)] [rɪ'djuːst] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [ə'laʊ] .

making	them	as	comfortable	as	their	reduced	circumstances	would	allow	.
制作	他们	作为	舒服的	作为	他们的	减少	情况	会	允许	.

在他们目前处境不利的情况下，尽可能让他们感到舒适。

[ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['fʊtmən] [stræpt] [ðə; ði] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːgən]

A	grinning	footman	strapped	the	box	on	the	back	of	the	Prince	as	an	organ
一个	咧嘴笑	男仆	绑带	这	盒子	在	这	后退	的	这	王子	作为	一个	器官

- ['greɪndə(r)]

-	grinder
-	磨床

一个咧嘴笑着的侍从把箱子绑在王子的背上，就像一个手摇风琴的艺人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['kæriz] [hɪz; ɪz] ['ɔːgən] ;

carries	his	organ	;
携带	他的	器官	;

他带着他的器官；

[ðen] [hiː; hi] [helpt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɪəli]

then	he	helped	him	out	of	the	palace	with	a	sudden	push	which	had	nearly
然后	他	帮助	他	出去	的	这	宫殿	和	一个	突然	推	哪个	有	几乎

[sent] [hɪm] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

sent	him	headlong	down	the	steps	.
发送	他	一头扎	向下	这	步骤	.

然后他猛地一推，把他推出宫殿，差点把他从台阶上推下去。

['lɑːfɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ræn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Laughing	pages	ran	before	him	,
笑	页面	跑	前	他	,

笑声不断的页面在他眼前翻动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [twiːkt] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] [ænd; ənd]

and	the	Prince	recalled	the	many	times	he	had	tweaked	their	noses	and
和	这	王子	召回	这	许多	时代	他	有	调整	他们的	鼻子	和

[stʌk] [pɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːvz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [legz] .

stuck	pins	in	the	calves	of	their	legs	.
卡住	别针	在	这	小牛	的	他们的	腿	.

王子回忆起自己曾多次捏他们的鼻子，并在他们的小腿上扎针。

['evrɪbɒdi] [siːmd] ['hɑːtɪli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [gəʊ] .

Everybody	seemed	heartily	glad	to	see	him	go	.
大家	似乎	衷心地	高兴的	到	看	他	去	.

大家似乎都由衷地高兴看到他离开。

" [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tuː; tə] [bæd] ['rʌbɪʃ] !

"	Good	riddance	to	bad	rubbish	!
"	好的	摆脱	到	坏的	垃圾	!

“清除垃圾真是太好了！”

" [kwəʊθ] [ðə; ði] ['pæləs] [haʊnd] ;
" quoth the palace hound ;
" 引用 这 宫殿 猎犬 ;

“宫廷猎犬说道；

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [pʊt] [maɪ] [miːt] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] [weə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "
" you will never again put my meat up a tree where I cannot get it . "
" 你 将要 绝不 再次 放 我的 肉 向上 一个 树 在哪里 我 不能 得到 它 . "

“你以后再也不可能把我的肉挂在树上，让我够不着。”

" [get] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kæt] .
" Get out with you ! " snapped the royal cat .
" 得到 出去 和 你 ! " 啪啪 这 皇家 猫 .

“滚出去！”皇室猫厉声说道。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
" I'm glad you are turned out of the house .
" 我是 高兴的 你 是 转向 出去 的 这 房子 .

“我很高兴你被赶出家门。”

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ə; eɪ] ['bɒdi] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] [ɪn] ['kʌmfət] [naʊ] ,
Let us hope a body can take a nap in comfort now ,
让 我们 希望 一个 身体 能 拿 一个 午睡 在 舒适 现在 ,

希望现在大家都能舒舒服服地睡个午觉了。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [stept] [ɒn] [ɔː(r)] [snʌf] ['sprɪŋk(ə)ld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . "
without having her tail stepped on or snuff sprinkled in her face . "
没有 拥有 她 尾巴 步 在 或者 鼻烟 撒上 在 她 脸 . "

“既没有踩到她的尾巴，也没有往她脸上撒鼻烟。”

" [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] ['evə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , " [skriːtʃt] [ðə; ði] ['piːkɒk] , ['hɔːsli] .
" Don't trouble yourself ever to come back , " screeched the peacock , hoarsely .
" 不 麻烦 你自己 曾经 到 来 后退 , " 尖叫 这 孔雀 , 沙哑地 .

“你以后就别再回来了！”孔雀嘶哑地尖叫道。

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪm] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] ['hænsə)m] [teɪl] - ['feðər] [snætʃt] [aʊt] [baɪ]
" For my part , I'm tired of having my handsomest tail - feathers snatched out by
" 为了 我的 部分 , 我是 疲劳的 的 拥有 我的 最英俊的 尾巴 - 羽毛 抢夺 出去 经过
[ðə; ði] ['hændfʊl] .
the handful .
这 少数 .

“就我而言，我已经厌倦了眼睁睁看着自己最漂亮的尾羽一把一把地被拔掉。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [trʌst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I'm sure I trust I shall never set eyes on you again .
我是 当然 我 相信 我 将 绝不 放 眼睛 在 你 再次 .

我确信我再也不会见到你了。

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] .
" So it was with all the animals in the royal gardens .
" 所以 它 曾是 和 全部 这 动物 在 这 皇家 花园 .

“皇家花园里的所有动物都是如此。”

[ðə; ði] [dɪə(r)] , [ðə; ði] ['iːmjuːz] , [ðə; ði] [gə'zelz] , [ðə; ði] [swɒnz] , [ðə; ði] [flə'mɪŋgəʊz] , [ðə; ði] ['pærəts] ,
The deer , the emus , the gazelles , the swans , the flamingoes , the parrots ,
这 鹿 , 这 鸸鹋 , 这 瞪羚 , 这 天鹅 , 这 火烈鸟 , 这 鹦鹉 ,

鹿、鸸鹋、瞪羚、天鹅、火烈鸟、鹦鹉，

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [waɪt] [maɪs]
even his own particular white mice
甚至 他的 自己的 特别的 白色的 小鼠

甚至包括他自己的小白鼠

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] ['spɒtɪd] ['gɪni] [pɪgz] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,
and spotted guinea pigs , declared that they were glad he was going ,
和 斑 几内亚 猪 , 声明 那 他们 是 高兴的 他 曾是 去 ,

几只斑点豚鼠表示，它们很高兴他要走了。

[ænd; ənd] [həʊpt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔː(r)] .
and hoped he might never come back any more .
和 希望 他 可能 绝不 来 后退 任何 更多的 .

并希望他永远不要再回来了。

[nɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [dɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['begə(r)] [wɒz; wəz] ['tʌmbld] ['ruːdli]
Not a creature did anything but rejoice as the royal beggar was tumbled rudely
不是 一个 生物 做过 任何事物 但 麾 作为 这 皇家 乞丐 曾是 翻滚 粗鲁地
[aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːˌðərz] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [left] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
out from his own father's gardens and left standing alone in the highway ,
出去 从 他的 自己的 父亲的 花园 和 左边 常设 独自的 在 这 公路 ,

当这位皇家乞丐被粗暴地从他父亲的花园里赶出来，孤零零地站在大路上时，所有的生灵都欢欣鼓舞。

[ɔːl'redi] ['hɑːtɪli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][præŋk] ,
already heartily sorry for his prank ,
已经 衷心地 对不起 为了 他的 恶作剧 ,

他已经为自己的恶作剧深感懊悔。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] [wɪtʃ]
and quite at his wits ' end as to what to do with the Court which
和 相当 在 他的 智慧 - 结尾 作为 到 什么 到 做 和 这 法庭 哪个
[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] .
he carried in his baggage .
他 携带 在 他的 行李 .

他完全不知道该如何处理行李中的法庭。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[viː]
V
V

- [ðæt] [prɪns] [væns] [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
onsidering that Prince Vance had never done anything at all for himself ,
- 那 王子 万斯 有 绝不 完毕 任何事物 在 全部 为了 他自己 ,

考虑到凡斯王子从未为自己做过任何事，

[nɒt] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][taɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃuː] - [strɪŋz] ,
not even so much as to tie his own shoe - strings ,
不是 甚至 所以 很多 作为 到 领带 他的 自己的 鞋 - 字符串 ,

他甚至连鞋带都不自己系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːd] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]
it was a pretty hard lot for him to be turned out into the world to
它 曾是 一个 漂亮的 难的 很多 为了 他 到 是 转向 出去 进入 这 世界 到
[get] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪvɪŋ] ,
get his own living ,
得到 他的 自己的 活的 ,

对他来说，被迫进入社会谋生，这的确是一件非常艰难的事情。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [bɪ'saɪdz] .

and	take	care	of	the	whole	Court	besides	.
和	拿	关心	的	这	所有的	法庭	除了	.

此外，还要负责整个法院的事务。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

At	first	he	was	almost	tempted	to	throw	away	the	box	and	all	his
在	第一的	他	曾是	几乎	受诱惑	到	扔	离开	这	盒子	和	全部	他的

['relətɪvz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

relatives	with	it	;
亲属	和	它	;

起初他几乎想把箱子连同所有亲戚一起扔掉；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

but	although	of	course	he	could	not	be	expected	to	think	so	much	of
但	虽然	的	课程	他	可以	不是	是	预期的	到	思考	所以	很多	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi]

his	father	and	mother	now	that	there	was	so	very	little	of	them	to	be
他的	父亲	和	母亲	现在	那	那里	曾是	所以	非常	小的	的	他们	到	是

[fɒnd] [ɒv; əv] ,

fond	of	,
喜爱	的	,

当然，既然他现在已经所剩无几，不能指望他对父母有那么多感情了。

[stɪl] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɒliz] [væns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

still	under	all	his	follies	Vance	had	a	good	sort	of	heart	,
仍然	在下面	全部	他的	愚行	万斯	有	一个	好的	种类	的	心	,

尽管范斯做了许多蠢事，但他本质上还是有一颗善良的心。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [trʌdʒ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l] [kɔːt] [stræpt] ['taɪtli] [tuː; tə]

and	so	he	trudged	away	with	the	troublesome	little	Court	strapped	tightly	to
和	所以	他	艰难跋涉	离开	和	这	麻烦的	小的	法庭	绑带	紧紧	到

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

his	shoulders	.
他的	肩膀	.

于是，他扛着那只惹人厌的小狗，拖着沉重的脚步离开了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['dʒəʊltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ,

I	am	not	perfectly	sure	that	he	did	not	take	some	pleasure	in	jolting	it	about	,
我	是	不是	完美	当然	那	他	做过	不是	拿	一些	乐趣	在	剧烈震动	它	关于	,

我不太确定他摇晃它的时候是否从中获得了一些乐趣。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [siːn] ['lɪt(ə)l] [fəʊk] [bæŋ] [ænd; ənd] [dʒɜːk] ['bʌnd(ə)lz] [ðeɪ]

for	I	have	more	than	once	seen	little	folk	bang	and	jerk	bundles	they
为了	我	有	更多的	比	一次	已见	小的	民间	砰	和	混蛋	捆绑	他们

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'genst] [ðeə(r)]

were	made	to	carry	against	their
是	制成	到	携带	反对	他们的

因为我曾不止一次地看到小家伙们用力拉扯着他们被迫背负的包裹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wɪlz] .

wills	.
遗嘱	.

遗嘱。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːt] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] ['siːsɪk] [ə'pɒn] [draɪ]

the	King	and	the	Queen	and	the	Court	came	very	near	being	seasick	upon	dry
这	国王	和	这	女王	和	这	法庭	来了	非常	靠近	存在	晕船	之上	干燥

[lænd] ,

land	,
土地	,

国王、王后和朝臣们差点在陆地上晕船了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒəʊltɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] .

from	the	jolting	and	rocking	of	this	new	manner	of	travelling	.
从	这	剧烈震动	和	摇滚	的	这	新的	方式	的	旅行	.

这种新型旅行方式带来的颠簸和摇晃。

[prɪns] [væns] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

Prince	Vance	had	not	the	least	idea	where	he	was	going	.
王子	万斯	有	不是	这	至少	主意	在哪里	他	曾是	去	.

范斯王子完全不知道自己要去哪里。

[hiː; hi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzəd] ,

He	knew	,	of	course	,	that	he	wanted	to	find	the	Crushed	Strawberry	Wizard	,
他	知道	,	的	课程	,	那	他	通缉	到	寻找	这	碎	草莓	巫师	,

他当然知道自己想要找到“碎草莓巫师”。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [lɪvd; 'laɪvd] ,

but	he	did	not	know	where	that	individual	lived	,
但	他	做过	不是	知道	在哪里	那	个人	居住地	,

但他不知道那个人住在哪里。

[ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] ;

or	how	to	go	to	work	to	find	him	;
或者	如何	到	去	到	工作	到	寻找	他	;

或者如何去上班才能找到他；

[səʊ] [hiː; hi] ['əʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [best] [peɪs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz]

so	he	only	made	his	best	pace	to	get	away	from	the	palace	as	fast	as
所以	他	仅有的	制成	他的	最好的	步伐	到	得到	离开	从	这	宫殿	作为	快速地	作为

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

所以他只能拼尽全力，尽快逃离宫殿。

['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [kɪŋ] [maɪt] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [nɒt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm]

being	afraid	that	the	new	king	might	repent	of	not	having	taken	his	head	from
存在	害怕的	那	这	新的	国王	可能	悔改	的	不是	拥有	已采取	他的	头	从

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

担心新国王会后悔没有割下自己的头颅。

[ænd; ənd] [send] ['sʌmbədi] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

and	send	somebody	after	him	.
和	发送	某人	后	他	.

派人去追捕他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈsʌnset] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fiːld] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]

It	was	about	sunset	when	he	came	to	a	beautiful	field	which	lay	along	the
它	曾是	关于	日落	什么时候	他	来了	到	一个	美丽的	场地	哪个	躺	沿着	这

[bæŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [dɑːk] [ˈrɪvə(r)] ;

banks	of	a	wide	dark	river	;
银行	的	一个	宽的	黑暗的	河	;

日落时分，他来到一片美丽的田野，田野沿着一条宽阔的深色河流的岸边延伸；

[ænd; ənd] [væns] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][hɑːf] [stɑːvd] ,

and	Vance	,	who	by	this	time	was	half	starved	,
和	万斯	,	WHO	经过	这	时间	曾是	一半	饥饿	,

而此时已经饿得半死的万斯，

[wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæt] [waɪld] [ˈstrɔːb(ə)riz] [gruː] [hɪə(r)][ɪn] [greɪt] [ˈplenti] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

was	delighted	that	wild	strawberries	grew	here	in	great	plenty	,	making	the	ground
曾是	高兴极了	那	荒野	草莓	生长	这里	在	伟大的	很多	,	制作	这	地面

[kwaɪt] [red] .

quite	red	.
相当	红色的	.

很高兴看到这里长满了野生草莓，把地面都染成了红色。

[hiː; hi] [fɜːst] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmbədi] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət]

He	first	looked	about	for	somebody	to	pick	them	for	him	,	but
他	第一的	看起来	关于	为了	某人	到	挑选	他们	为了	他	,	但

[ˈnætʃ(ə)rəli][hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ][wʌn] ;

naturally	he	found	no	one	;
自然	他	成立	不	一	;

他先是四处寻找可以帮他挑选的人，但自然是找不到人；

[səʊ][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] ,

so	he	set	down	his	luggage	and	fell	to	helping	himself	,
所以	他	放	向下	他的	行李	和	跌倒	到	帮助	他自己	,

于是他放下行李，开始自拿东西。

[ˈiːtɪŋ] [ˈveri] [fɑːst][ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [gʊd] [səˈsaɪəti] .

eating	very	fast	and	paying	very	little	attention	to	the	rules	of	good	society	.
吃	非常	快速地	和	付费	非常	小的	注意力	到	这	规则	的	好的	社会	.

吃得很快，而且不太在意社会礼仪。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌft] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt]

It	was	not	until	he	had	stuffed	himself	to	the	throat
它	曾是	不是	直到	他	有	填充	他自己	到	这	喉

直到他吃得撑到喉咙深处，他才意识到这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðæt] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjənz] [mait] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [ˈhʌŋgri] .

that	he	happened	to	think	that	his	travelling	companions	might	also	be	hungry	.
那	他	发生	到	思考	那	他的	旅行	同伴	可能	还	是	饥饿的	.

他碰巧想到他的旅伴们可能也饿了。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [aʊt] ,

He	opened	the	box	and	let	them	out	,
他	打开	这	盒子	和	让	他们	出去	,

他打开箱子，把它们放了出来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['fʌni] ['æntɪks][æz; əz] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)]['taɪni]
and **found** **much** **pleasure** **in** **watching** **their** **funny** **antics** **as** **they** **stumbled** **over** **tiny**
和 成立 很多 乐趣 在 观看 他们的 有趣的 滑稽动作 作为 他们 踉跄 超过 微小的
['peb(ə)lz] [ɔː(r)] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['helpləsli] [æz; əz] [ɪf] [kɔːt] [ɪn]
pebbles **or** **became** **entangled** **in** **the** **grass** **and** **struggled** **helplessly** **as** **if** **caught** **in**
鹅卵石 或者 成为 纠缠 在 这 草 和 挣扎 无助地 作为 如果 捕捉 在
[sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] ['θɪkɪt] .
some **horrible** **thicket** **.**
一些 可怕 灌木丛 .

他们饶有兴致地看着这些小家伙们滑稽的举动，比如被小石子绊倒，或者被草缠住，无助地挣扎，就像被困在可怕的灌木丛中一样。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wʊd] [siːt] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [wʌn] [raɪp] ['beri] ,
Two **or** **three** **would** **seat** **themselves** **around** **one** **ripe** **berry** **,**
二 或者 三 会 座位 他们自己 大约 一 成熟 浆果 ,

两三个人会围坐在一颗成熟的浆果旁，

[ænd; ənd] [daɪn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ; ['ʌðə(r)z] [dræŋk] [drɒps] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **dine** **from** **it** **where** **it** **was** **growing** **;** **others** **drank** **drops** **of** **the**
和 用餐 从 它 在哪里 它 曾是 生长 ; 其他的 喝 滴 的 这
['iːvnɪŋ] [djuː] ,
evening **dew** **,**
晚上 露 ,

有些人就地取材，享用它生长的地方的食物；另一些人则饮用傍晚的露水。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði]['kləʊvə(r)] [liːvz] [ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] ; [waɪl] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)]
which **already** **shone** **in** **the** **clover** **leaves** **and** **buttercups** **;** **while** **the** **Lord** **Chancellor**
哪个 已经 闪耀 在 这 三叶草 树叶 和 毛茛 ; 尽管 这 主 校长
,
,
,

那些光芒已在三叶草和毛茛花中闪耀；而大法官，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,
who **seemed** **to** **be** **always** **getting** **into** **trouble** **,**
WHO 似乎 到 是 总是 获得 进入 麻烦 ,

他似乎总是惹麻烦，

[pɪkt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [griːn] ['grɑːshɒpə(r)] ,
picked **some** **sort** **of** **quarrel** **with** **a** **large** **green** **grasshopper** **,**
挑选 一些 种类 的 争吵 和 一个 大的 绿色的 蚱蜢 ,

跟一只大绿蚱蜢起了争执，

— [ænd; ənd][səʊ]['terəb(ə)l][dɪd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [huː] [wʊd] [hæv; həv]
— **and** **so** **terrible** **did** **the** **battle** **become** **that** **there** **is** **no** **telling** **who** **would** **have**
— 和 所以 糟糕的 做过 这 战斗 变得 那 那里 是 不 讲述 WHO 会 有
[kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] [hæd; həd] [nɒt] [væns] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːdz] [help] [ænd; ənd]
come **out** **of** **it** **alive** **had** **not** **Vance** **gone** **to** **the** **poor** **Lord's** **help** **and**
来 出去 的 它 活 有 不是 万斯 已消失 到 这 贫穷的 主场 帮助 和
['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [ə'weɪ] .
frightened **the** **insect** **away** **.**
害怕 这 昆虫 离开 .

——这场战斗变得如此惨烈，以至于如果没有范斯去帮助可怜的领主并吓走那只虫子，谁也无法预料谁能活着出来。

['ʌndə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['traɪɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['nəublz] [kept] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔːt]
Under **all** **these** **trying** **circumstances** **the** **poor** **nobles** **kept** **something** **of** **their** **court**
在下面 全部 这些 尝试 情况 这 贫穷的 贵族 保留 某物 的 他们的 法庭
['mænəz] ;
manners **;**
礼仪 ;

在所有这些艰难的情况下，这些贫穷的贵族仍然保留了一些宫廷礼仪；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['muːvmənts] , [ðeə(r)] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːtisiz] ,

and	their	smiles	and	stately	movements	,	their	bowings	and	courtesies	,
和	他们的	微笑	和	庄严	移动	,	他们的	鞠躬	和	礼貌	,

还有他们面带微笑、举止端庄，鞠躬行礼，

[siːmd] [tuː; tə] [prɪns] [væns] [səʊ][drəʊl] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː]['vaɪələnt] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]

seemed	to	Prince	Vance	so	droll	that	he	went	into	violent	fits	of	laughter	and
似乎	到	王子	万斯	所以	滑稽	那	他	去	进入	暴力	适合	的	笑声	和

[rəʊld] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

rolled	about	on	the	grass	.
滚动	关于	在	这	草	.

范斯王子觉得这情景非常滑稽，忍不住大笑起来，在草地上打滚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] [stɒp] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['lɒŋɪŋli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒft]

As	it	grew	dark	he	did	indeed	stop	laughing	and	think	longingly	of	his	soft
作为	它	生长	黑暗的	他	做过	的确	停止	笑	和	思考	渴望地	的	他的	柔软的

[bed] [wɪð] [ɪts] ['sɪlkən] ['piləuz] [ænd; ənd] [daʊn] ['kʌvərɪŋz] ,

bed	with	its	silken	pillows	and	down	coverings	,
床	和	它是	丝	枕头	和	向下	覆盖物	,

天色渐暗，他果然停止了笑声，开始怀念起自己柔软的床，那里有丝绸枕头和羽绒被。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən][æt; ət][ɔːl] ;

but	in	truth	he	was	so	tired	he	could	hardly	keep	his	eyes	open	at	all	;
但	在	真相	他	曾是	所以	疲劳的	他	可以	几乎	保持	他的	眼睛	打开	在	全部	;

但实际上他太累了，几乎睁不开眼睛；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [aʊt] [ɒv; əv]

and	as	soon	as	he	had	picked	his	small	relatives	and	friends	out	of
和	作为	很快	作为	他	有	挑选	他的	小的	亲属	和	朋友们	出去	的

[ðə; ði][dæmp] [grɑːs] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðeə(r)][bɒks] ,

the	damp	grass	and	put	them	safely	into	their	box	,
这	潮湿	草	和	放	他们	安全	进入	他们的	盒子	,

他把那些小亲戚朋友们从潮湿的草丛里捡出来，小心翼翼地放进箱子里后，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [biːtʃ] - [triː] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]

he	lay	down	under	a	spreading	beech	-	tree	and	fell	into	a	sound	and
他	躺	向下	在下面	一个	传播	山毛榉	-	树	和	跌倒	进入	一个	声音	和

[dɪ'lɪʃəs] [sliːp] .

delicious	sleep	.
可口的	睡觉	.

他躺在一棵枝繁叶茂的山毛榉树下，很快就进入了香甜的梦乡。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [prɪns] ['sʌmwɒt] [rɪ'freʃt]

The	morning	found	the	Prince	somewhat	refreshed
这	早晨	成立	这	王子	有些	焕然一新

清晨，王子感觉精神焕发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	gave	him	a	fresh	determination	.
和	给予	他	一个	新鲜的	决心	.

这让他重新燃起了决心。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri]

He	resolved	to	set	out	at	once	on	the	search	for	the	Crushed	Strawberry
他	已解决	到	放	出去	在	一次	在	这	搜索	为了	这	碎	草莓

['wɪzəd] ,

Wizard	,
巫师	,

他决定立即出发寻找草莓粉碎巫师。

['liːvɪŋ] [nəʊ] [miːnz] [ˌʌn'traɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] [ænd; ənd] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə]

leaving	no	means	untried	until	he	discovered	him	and	prevailed	upon	him	to
离开	不	方法	未经尝试	直到	他	发现	他	和	最终获胜	之上	他	到

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [trænsˈfɔːmd] [kɔːt] [tuː; tə] [ɪts] ['fɔːmə(r)] [kən'dɪʃn] .

change	the	transformed	Court	to	its	former	condition	.
改变	这	转变	法庭	到	它是	以前的	状况	.

他想尽一切办法，直到找到他，并说服他将改过的法庭恢复原状。

[hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [bɒks] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['breɪvli] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

He	shouldered	his	box	and	started	bravely	on	the	road	,
他	肩部	他的	盒子	和	开始	勇敢地	在	这	路	,

他扛起箱子，勇敢地踏上了旅程。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,

not	knowing	at	all	where	he	was	going	,
不是	会心	在	全部	在哪里	他	曾是	去	,

他完全不知道自己要去哪里，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [peɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lesnz] [æt; ət]

and	already	beginning	to	regret	that	he	had	not	paid	to	his	lessons	at
和	已经	开始	到	后悔	那	他	有	不是	有薪酬的	到	他的	课程	在

[liːst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪŋdəm]

least	sufficient	attention	to	have	learned	in	which	direction	his	own	kingdom
至少	充足的	注意力	到	有	学习	在	哪个	方向	他的	自己的	王国

[ɪk'stendɪd] .

extended	.
扩展	.

他开始后悔自己没有认真听课，至少没有好好学习，弄清楚自己的王国向哪个方向延伸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ə; eɪ] [mæn]

He	had	walked	an	hour	or	two	when	he	saw	by	the	roadside	a	man
他	有	步行	一个	小时	或者	二	什么时候	他	锯	经过	这	路边	一个	男人

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɔːl] ['θɪs(ə)l] [ðæt] [gruː] [baɪ] [ðə; ði] [wei] .

engaged	in	gathering	the	down	from	the	tall	thistles	that	grew	by	the	way	.
已订婚的	在	采集	这	向下	从	这	高的	蓟	那	生长	经过	这	方式	.

他走了大约一两个小时，看到路边有一个人正在收集路边生长的高大蓟草上的绒毛。

" [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] ; " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðæt] ? "

"	Hallo	!	"	cried	the	Prince	;	"	what	do	you	expect	to	do	with	that	?	"
"	你好	!	"	哭	这	王子	;	"	什么	做	你	预计	到	做	和	那	?	"

“喂！”王子喊道，“你们打算用它做什么？”

" [bedz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mæn] , ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

"	Beds	,	"	answered	the	man	,	shortly	,	and	without	stopping	his	work	.
"	床	,	"	回答	这	男人	,	不久	,	和	没有	停止	他的	工作	.

“床，”那人简短地回答道，并没有停下手里的活。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [væns] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][bɒks] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	Vance	said	,	seating	himself	on	a	stone	and	putting	down	his	box	beside	him	.
"	万斯	说	,	座位	他自己	在	一个	石头	和	推杆	向下	他的	盒子	旁	他	.

“范斯说着，在一块石头上坐了下来，把他的箱子放在旁边。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [bedz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	You	make	beds	of	it	,	do	you	?
"	你	制作	床	的	它	,	做	你	?

你把它当床铺用，是吗?

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [sɒft] . "

They	must	be	very	soft	.	"
他们	必须	是	非常	柔软的	.	"

它们一定很柔软。

" ['dændɪlaɪən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	Dandelion	,	"	replied	the	man	.
"	蒲公英	,	"	回复	这	男人	.

“蒲公英，”那人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

" ['dændɪlaɪən] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Dandelion	?	"	repeated	the	Prince	.
"	蒲公英	?	"	重复	这	王子	.

“蒲公英？”王子重复道。

" [ðæt] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

"	That	doesn't	mean	anything	.
"	那	不	意思是	任何事物	.

“那说明不了什么。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

凡斯王子：一个王子和他的宫(Prince Vance The Story of a Prince with a)

" [ðə; ði][mæn] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnəʊɪŋ] [weɪ] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

"	The	man	nodded	his	head	in	a	knowing	way	,	but	said	nothing	.
"	这	男人	点头	他的	头	在	一个	会心	方式	,	但	说	没有什么	.

“那人意味深长地点了点头，但什么也没说。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

He	was	a	strange	-	looking	individual	,
他	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	个人	,

他长相很奇特。

[wɪð] [ˈkləʊðɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [piːst] [təˈgeðə(r)] ;

with	clothing	which	was	made	of	all	sorts	of	odds	and	ends	pieced	together	;
和	衣服	哪个	曾是	制成	的	全部	排序	的	赔率	和	结束	拼接	一起	;

衣服是用各种零碎布料拼凑而成的；

[waɪl] [səʊ] [liːn] [ænd; ənd] [ˈwɪz(ə)nd] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ˈhʌŋgri] [ˈəʊnli][tuː; tə]

while	so	lean	and	wizened	was	he	that	it	made	the	Prince	hungry	only	to
尽管	所以	倾斜	和	干瘪	曾是	他	那	它	制成	这	王子	饥饿的	仅有的	到

[lʊk] [æt; ət][hɪm] .

look	at	him	.
看	在	他	.

他瘦削而面容憔悴，王子光是看着他就感到饥饿。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈdændɪlaɪən] [daʊn] [meɪks] [ˈbetə(r)]

"	Do	you	mean	that	dandelion	down	makes	better
"	做	你	意思是	那	蒲公英	向下	制作	更好的

你是说蒲公英绒毛更好吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[bedz] ? " [ɑːskt] [væns] , [huːz] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈʃaːpənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] .

beds	?	"	asked	Vance	,	whose	wits	were	being	sharpened	by	his	travels	.
床	?	"	问	万斯	,	谁	智慧	是	存在	锋利	经过	他的	旅行	.

“床？”范斯问道，他的思维因旅行而变得敏锐。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [nˈɒdɪd] .

The	other	nodded	.
这	其他	点头	.

另一个人点了点头。

" [ðen] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˈkʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?

"	Then	why	in	the	world	couldn't	you	say	so	?
"	然后	为什么	在	这	世界	不能	你	说	所以	?

“那你为什么就不能这么说呢？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dʌm] . "

You	are	not	dumb	.	"
你	是	不是	哑的	.	"

你并不笨。

" [breθ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [mæn] , ['briːfli] .

"	Breath	,	"	returned	the	little	thin	man	,	briefly	.
"	气息	,	"	返回	这	小的	薄的	男人	,	简要地	.

“呼吸，”那个瘦小的男人简短地回答道。

[hiː; hi] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

He	moved	from	the	bunch	of	thistles	which	he	had	stripped	to	the	next
他	已搬	从	这	束	的	蓟	哪个	他	有	脱衣舞	到	这	下一个

,

,

,

他从他已经摘光的那丛蓟草旁走到了下一丛蓟草旁。

['tɜːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ænd; ənd] ['keəfəli] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fʊtˌprɪnt] [tuː; tə][juːz]['əʊvə(r)]

turning	as	he	did	so	and	carefully	picking	up	his	footprints	to	use	over
转弯	作为	他	做过	所以	和	小心	挑选	向上	他的	脚印	到	使用	超过

[ə'gen] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [njuː] [wʌnz] .

again	and	save	himself	the	trouble	of	making	new	ones	.
再次	和	节省	他自己	这	麻烦	的	制作	新的	一个	.

他一边这样做，一边转身，小心翼翼地捡起自己的脚印，以便日后重复使用，省去了重新造脚印的麻烦。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][mæn][ai]['evə(r)] [sɔː] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	You	are	certainly	the	most	economical	man	I	ever	saw	,	"	declared	the	Prince	,
"	你	是	当然	这	最多	经济	男人	我	曾经	锯	,	"	声明	这	王子	,

['ɪrɪtəbli] .

irritably	.
易怒地	.

“你真是我见过的最节俭的人，”王子不耐烦地说道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [miːn] [wɪð] [maɪ][əʊld] ['fʊtˌprɪnt] ; ['nəʊbədi] [els] [wʊd] ['bɒðə(r)][tuː; tə] [pɪk]

"	I	wouldn't	be	so	mean	with	my	old	footprints	;	nobody	else	would	bother	to	pick
"	我	不会	是	所以	意思是	和	我的	老的	脚印	;	无人	别的	会	打扰	到	挑选

[ðem; ðəm][ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

“我不会对自己的旧脚印那么吝啬；因为没有人会费心去捡它们。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [juː; jʊ] [mait] [speə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]

And	as	for	breath	,	you	might	spare	a	little	more	of	that	;	it	doesn't
和	作为	为了	气息	,	你	可能	空闲的	一个	小的	更多的	的	那	;	它	不

[kɒst] ['eniθɪŋ] .

cost	anything	.
成本	任何事物	.

至于呼吸，你不妨再省一点；它又不花钱。

" [ðə; ði][mæn] [peɪd] [nəʊ] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['rɑːðə(r)] [ˌʌn'sɪvl] [rɪ'mɑːrks] ,

"	The	man	paid	no	especial	attention	to	these	rather	uncivil	remarks	,
"	这	男人	有薪酬的	不	特别的	注意力	到	这些	相当	不文明	评论	,

“那人对这些略显粗鲁的言论并未给予特别关注。”

[bʌt; bət] [went] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [greɪt] ['dɪlɪdʒəns] .

but	went	on	in	his	work	with	great	diligence	.
但	去	在	在	他的	工作	和	伟大的	勤勉	.

但他仍然勤奋地投入工作。

" [duː; də] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

"	Do	talk	a	little	!
"	做	讲话	一个	小的	!

“请多说几句！”

" [væns] [sed] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['evri] ['məʊmənt] .
" Vance said , becoming more and more impatient every moment .
" 万斯 说 , 成为 更多的 和 更多的 不耐烦 每一个 片刻 .

“范斯说道，语气越来越不耐烦。”

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzəd] ?
" At least you can tell me how to find the Crushed Strawberry Wizard ?
" 在 至少 你 能 告诉 我 如何 到 寻找 这 碎 草莓 巫师 ?

“至少你能告诉我如何找到碎草莓巫师吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] .
" Why ? " asked the man , with the first show of interest he had displayed .
" 为什么 ? " 问 这 男人 , 和 这 第一的 展示 的 兴趣 他 有 显示 .

“为什么？”那人问道，这是他第一次表现出兴趣。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] . "
" I'm going in search of him . "
" 我是 去 在 搜索 的 他 . "

“我要去找他。”

" [ˌwʊdnt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] [rɪ'plaɪ] .
" Wouldn't , " was the little man's reply .
" 不会 , " 曾是 这 小的 男人的 回复 .

“不会的，”矮个子男人回答道。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" ['dredfəli] ['weərɪŋ] [ɒn] ['ʃuːz] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" Dreadfully wearing on shoes , " the other answered .
" 极其糟糕 穿着 在 鞋 , " 这 其他 回答 .

“穿在鞋子上非常难受，”另一个人回答道。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [breθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
Then he stopped and collected the breath which he had used in this speech ,
然后 他 停止 和 集 这 气息 哪个 他 有 用过的 在 这 演讲 ,

然后他停了下来，喘了口气，把刚才演讲中用掉的气息都收了回来。

— [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wʌn] , — [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['stedəli] ['pɪkɪŋ] ['θɪsldaʊn] .
— for him a very long one , — and went on steadily picking thistledown .
— 为了 他 一个 非常 长的 一 , — 和 去 在 稳步 挑选 蓟绒 .

对他来说，这是一段非常漫长的时光，他继续不停地采摘蓟绒。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm] , " [væns] [pə'sistɪd] , [vekst] [ə'njuː][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ; " [weə(r)]
" But I must find him , " Vance persisted , vexed anew at this reply ; " where
" 但 我 必须 寻找 他 , " 万斯 持续 , 烦恼 重新 在 这 回复 ; " 在哪里
[dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "
does he live ? "
做 他 居住 ? "

“但我必须找到他，”范斯坚持道，对这个回答再次感到恼火；“他住在哪里？”

" [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['θɪsldaʊn] - ['gæðərə(r)] , ['ʃɔːtli] .
" Don't know , " said the thistledown - gatherer , shortly .
" 不 知道 , " 说 这 蓟绒 - 收集者 , 不久 .

“不知道，”采蓟绒的人简短地回答道。

[væns] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [flaʊns] ,
Vance arose from the stone with an impatient flounce ,
万斯 出现 从 这 石头 和 一个 不耐烦 猛冲 ,

范斯不耐烦地从石头里跳了起来，一副趾高气扬的样子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][bɒks][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] ['tʃætə] .
and took up his box so suddenly that the teeth of all the Court chattered .
和 采取 向上 他的 盒子 所以 突然 那 这 牙齿 的 全部 这 法庭 喋喋不休 .

他突然拿起箱子，动作之快，令所有朝臣牙齿都打颤。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['snæpɪʃli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['stɪndʒɪɪst] [mæn][aɪ]['evə(r)] [sɔː] .
" Well , " he said snappishly , " you are certainly the stingiest man I ever saw .
" 出色地 , " 他 说 轻蔑地 , " 你 是 当然 这 最吝啬的 男人 我 曾经 锯 .

“哼，”他厉声说道，“你真是我见过的最吝啬的人。”

[juː; jʊ] [kænt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [wɜːd] . "
You can't even give away a civil word . "
你 不能 甚至 给 离开 一个 民用 单词 . "

你连一句客套话都说不出口。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Oh , no ! " returned the old man , with an expression of great astonishment .
" 哦 , 不 ! " 返回 这 老的 男人 , 和 一个 表达 的 伟大的 惊讶 .

“哦，不！”老人惊愕地说道。

" ['nevə(r)] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] .
" Never give anything away .
" 绝不 给 任何事物 离开 .

“永远不要把任何东西送人。”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɒlz] ?
What will you give for your dolls ?
什么 将要 你 给 为了 你的 娃娃 ?

你愿意为你的娃娃付出什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[naʊ] , [ðɪs] ['kwestʃən] [maɪt] [saʊnd] [laɪk] [pjʊə(r)] ['ɪdiəsi] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ;
Now , this question might sound like pure idiocy to some people ;
现在 , 这 问题 可能 声音 喜欢 纯的 白痴 到 一些 人们 ;

现在，这个问题对某些人来说可能听起来简直愚蠢至极；

[bʌt; bət] ['fʌnəli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [væns] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
but funnily enough it came into the head of Vance that when he had been
但 有趣的是 足够的 它 来了 进入 这 头 的 万斯 那 什么时候 他 有 到过
['tiːzɪŋ] [ðəʊz] [twelv] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,
teasing those twelve models of propriety ,
戏弄 那些 十二 模型 的 礼 ,

但有趣的是，范斯突然想到，当他戏弄那十二位举止得体的典范时，

[hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
his sisters , a few days before ,
他的 姐妹 , 一个 很少 天 前 ,

他的姐妹们，几天前，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [bluː] [biːd] - [laɪk] [aɪz] [swɪm] [wɪð] [tɪəz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)]

and	had	made	their	blue	bead	-	like	eyes	swim	with	tears	by	taking	away	their
和	有	制成	他们的	蓝色的	珠子	-	喜欢	眼睛	游泳	和	眼泪	经过	采取	离开	他们的

['pleɪˌθɪŋz] ,

playthings	,
玩具	,

夺走他们的玩具，让他们的蓝色珠状眼睛里充满了泪水。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [dʒʌst] [ðəʊz] ['veri] [seɪm] [wɜːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

he	had	used	just	those	very	same	words	to	them	.
他	有	用过的	只是	那些	非常	相同的	字	到	他们	.

他之前也用同样的话对他们说过。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]

He	hung	his	head	a	little	;	but	still	,	determined	to	put	a	bold	face	on	the
他	悬挂	他的	头	一个	小的	;	但	仍然	,	决定	到	放	一个	大胆的	脸	在	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

他微微低下了头；但仍然决心在这件事上表现得勇敢无畏。

[hiː; hi] [sed] , —

he	said	,	—
他	说	,	—

他说——

" [doʊnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] !

"	Don't	talk	nonsense	!
"	不	讲话	废话	!

别胡说八道!

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzərdz] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

Tell	me	the	way	to	the	Crushed	Strawberry	Wizard's	this	minute	!
告诉	我	这	方式	到	这	碎	草莓	巫师的	这	分钟	!

立刻告诉我草莓魔法师的店怎么走!

" [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

"	But	,	to	his	surprise	,
"	但	,	到	他的	惊喜	,

但令他惊讶的是，

[weə(r)] [ðə; ði][kwɪə(r)][əʊld][mæn][hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['siːdi] [blæk] ['reɪv(ə)n] ,

where	the	queer	old	man	had	stood	there	was	only	a	seedy	black	raven	,
在哪里	这	酷儿	老的	男人	有	站立	那里	曾是	仅有的	一个	肮脏的	黑色的	乌鸦	,

那个古怪老头原本站的地方，现在只剩下一只脏兮兮的黑乌鸦。

['veri] ['bætəd] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [peə(r)][ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [red] [aɪz] .

very	battered	and	ragged	,	but	with	a	remarkable	pair	of	glittering	red	eyes	.
非常	伤痕累累	和	破烂不堪	,	但	和	一个	卓越	一对	的	闪闪发光	红色的	眼睛	.

虽然衣衫褴褛、伤痕累累，但却有一双格外闪亮的红眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[mʌst; məst] [seɪ] , " [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [ri'mɑːk] [sɪ'vɪəli] , " [ðæt] ,
must **say** **,** **"** **the** **raven** **remarked** **severely** **,** **"** **that** **,**
必须 说 , " 这 乌鸦 评论 严重 , " 那 ,

“必须说，”乌鸦严厉地说道，“那……”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nəʊbədi][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɒnsət] [æt; ət][ɔːl] ,
considering **the** **fact** **that** **nobody** **invited** **you** **to** **come** **to** **this** **concert** **at** **all** **,**
考虑 这 事实 那 无人 受邀 你 到 来 到 这 音乐会 在 全部 ,

考虑到根本没人邀请你来参加这场音乐会，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd] [siːt] ,
and **that** **you** **have** **no** **check** **for** **a** **reserved** **seat** **,**
和 那 你 有 不 查看 为了 一个 预订的 座位 ,

而且你没有预订座位的凭证。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['betə(r)][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd][nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] . "
it **would** **look** **better** **in** **you** **to** **keep** **quiet** **and** **not** **disturb** **the** **entertainment** **.** **"**
它 会 看 更好的 在 你 到 保持 安静的 和 不是 打扰 这 娱乐 . "

你最好保持安静，不要打扰大家的娱乐活动。

" ['kɒnsət] ! " [ɪk'skleɪmd] [væns] , [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
" **Concert** **!** **"** **exclaimed** **Vance** **,** **in** **bewilderment** **.**
" 音乐会 ! " 惊呼 万斯 , 在 困惑 .

“音乐会！”范斯惊呼道，一脸茫然。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['kɒnsət] . "
" **There** **isn't** **any** **concert** **.** **"**
" 那里 不是 任何 音乐会 . "

“根本没有音乐会。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][bɜːd] , [mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
" **But** **there** **is** **going** **to** **be** **,** **"** **returned** **the** **bird** **,** **more** **severely** **than** **before** **.**
" 但 那里 是 去 到 是 , " 返回 这 鸟 , 更多的 严重 比 前 .

“但肯定会有的，”那只鸟回答道，语气比之前更加严厉。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [maɪ'self] .
" **I'm** **going** **to** **sing** **myself** **.**
" 我是 去 到 唱歌 我 .

“我要亲自演唱。”

[fɜːst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɒŋ] .
First **,** **I** **shall** **sing** **a** **love** **-** **song** **.**
第一的 , 我 将 唱歌 一个 爱 - 歌曲 .

首先，我要唱一首情歌。

[biː; bi]['kwaɪət] !
Be **quiet** **!**
是 安静的 !

安静！

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː][hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] [hɔːs] [ænd; ənd] [krækt] [vɔɪs] ,
" **And** **without** **further** **ado** **he** **began** **,** **in** **a** **terribly** **hoarse** **and** **cracked** **voice** **,**
" 和 没有 更远 阿多 他 开始 , 在 一个 可怕 嘶哑 和 裂纹 嗓音 ,

一
二
一

“于是他二话不说，用极其沙哑、嘶哑的声音开始说道：”

" [snɪp] - [snæp] , [frɪp] - [fræp] ,
" **Snip** **-** **snap** **,** **frip** **-** **frap** **,**
" 剪 - 折断 , 弗里普 - 冰沙 ,

“咔嚓咔嚓，啪嗒啪嗒，

- , [tiː] [hiː] [liːz] ;
Bungalee , tee hee lees ;
- , 球座 嘿 李子 ;

Bungalee，嘻嘻嘻；

[dʒɪp] - [dʒæp] ; [nɪp] - [næp] ,
Jip - jap ; nip - nap ,
吉普 - 日本 ; 掐 - 午睡 ,

Jip-jap；nip-nap，

- - [dʒiː] [ˌem ˈiː][stræp] ,
Tungatee tinum gee me strap ,
- - 哎呀 我 带子 ,

Tungatee tinum gee me strap,

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [tʃiːz] .
Bring me a bottle of cheese .
带来 我 一个 瓶子 的 奶酪 .

给我拿瓶奶酪来。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

" [əʊ] , [kʌm] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] !
" Oh , come , " exclaimed the Prince , " you must really know that that is nonsense !
" 哦 , 来 , " 惊呼 这 王子 , " 你 必须 真的 知道 那 那 是 废话 !

“哦，拜托，”王子惊呼道，“你肯定知道那是胡说八道！”

[ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːt(ə)nli] [miːnz] ['nʌθɪŋ] . "
It certainly means nothing . "
它 当然 方法 没有什么 . "

这当然没有任何意义。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]
" How do you know ? " demanded the raven , fixing his glittering eye on the
" 如何 做 你 知道 ? " 要求 这 乌鸦 , 定影 他的 闪闪发光 眼睛 在 这
[prɪns] .
Prince .
王子 .

“你怎么知道？”乌鸦问道，它闪亮的眼睛紧紧盯着王子。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] ?
" Do you understand the language of love ?
" 做 你 理解 这 语言 的 爱 ?

你懂爱的语言吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

" [nəʊ] , " [sed] [væns] , [mɔː(r)] ['hʌmbli] ; " [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][doʊnt] ,
" No , " said Vance , more humbly ; " I must confess that I don't ,
" 不 , " 说 万斯 , 更多的 谦卑地 ; " 我 必须 承认 那 我 不 ,

“不，”范斯谦逊地说，“我必须承认，我并不……”

[ðəʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪli] . "
though I've always heard it was very silly . "
尽管 我已经 总是 听到 它 曾是 非常 愚蠢的 . "

虽然我一直听说这很愚蠢。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] — " [ðə; ði]['reɪv(ə)n][bɪ'gæn] ['iːzəli] ;

"	Speaking	of	the	boundaries	of	a	king	—	"	the	raven	began	easily	;
"	请讲	的	这	边界	的	一个	国王	—	"	这	乌鸦	开始	容易地	;

“说到国王的疆界——”乌鸦轻松地开口道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .

but	the	Prince	interrupted	in	great	haste	.
但	这	王子	中断	在	伟大的	匆忙	.

但王子急忙打断了他。

" ['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['baʊndriz] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] ; " [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [ʌp]

"	Nobody	was	speaking	of	boundaries	,	"	he	said	sharply	;	"	you	made	that	up
"	无人	曾是	请讲	的	边界	,	"	他	说	尖锐地	;	"	你	制成	那	向上

[jɔː'self] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

“根本没人谈论界限，”他厉声说道；“那是你自己编造的。”

" — [dɒm] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['kɑːmli] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

"	—	dom	,	"	resumed	the	raven	,	calmly	,	paying	no	sort	of	attention	to	the
"	—	dom	,	"	恢复	这	乌鸦	,	平静地	,	付费	不	种类	的	注意力	到	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

interruption	of	the	Prince	,
中断	的	这	王子	,

“——dom，”乌鸦平静地继续说道，丝毫没有理会王子的打断。

[bʌt; bət] ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪkɪdli] [aʊt][ɒv; əv][wʌn] [aɪ] ,

but	cocking	his	head	on	one	side	and	looking	wickedly	out	of	one	eye	,
但	上膛	他的	头	在	一	边	和	寻找	邪恶地	出去	的	一	眼睛	,

但他歪着头，用一只眼睛恶狠狠地看着前方。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veəriəs] [weɪz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ]

"	they	are	very	useful	to	know	,	and	there	are	various	ways	of	learning
"	他们	是	非常	有用	到	知道	,	和	那里	是	各种各样的	方式	的	学习

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“了解它们非常有用，而且有很多种学习方法。”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [lɜːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ruːm] ; [ðæts] [wʌn] [weɪ] : [sʌm; səm]['træv(ə)l] ; [ðæts]

Some	people	learn	them	in	the	school	room	;	that's	one	way	:	some	travel	;	that's
一些	人们	学习	他们	在	这	学校	房间	;	那就是	一	方式	:	一些	旅行	;	那就是

—

二

—

有些人是在教室里学到这些的；这是一种方式：有些人是通过旅行学到的；那是——

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['eni] ['fɑːðə(r)] [væns] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd]

"	But	before	he	could	get	any	farther	Vance	had	caught	up	a	stone	and
"	但	前	他	可以	得到	任何	更远	万斯	有	捕捉	向上	一个	石头	和

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm] .

flung	it	at	him	.
扔	它	在	他	.

“但还没等他走远，范斯就捡起一块石头朝他扔了过去。”

[wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['krəʊkɪŋ] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [fluː] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ɪn] ['sɜːklz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]

With	a	terrible	croaking	the	raven	flew	up	into	the	air	in	circles	higher	and
和	一个	糟糕的	呱呱叫	这	乌鸦	飞翔	向上	进入	这	空气	在	界	更高	和

['haɪə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['vænɪʃd] [streɪt] [ˌəʊvə'hed] .

higher	until	he	vanished	straight	overhead	.
更高	直到	他	消失了	直的	开销	.

乌鸦发出凄厉的叫声，在空中盘旋，越飞越高，直到消失在头顶正上方。

" [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gɒdmʌðə(r)] [hɜː'self] , " ['grʌmbld] [væns] ,
" Ten to one that was Godmother herself , " grumbled Vance ,
" 十 到 一 那 曾是 教母 她自己 , " 咕哝 万斯 ,

“十有八九是教母本人，”万斯咕哝道。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɒks] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'gen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] .
as he picked up his box and started again along the dusty road .
作为 他 挑选 向上 他的 盒子 和 开始 再次 沿着 这 尘土飞扬 路 .

他拿起箱子，沿着尘土飞扬的道路继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['trævld] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['wɪəri] ,
All the rest of the day he travelled , growing more and more weary ,
全部 这 休息 的 这 天 他 旅行 , 生长 更多的 和 更多的 厌倦 ,

他一整天都在赶路，越来越疲惫。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] ['sʌnset] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ə'pɒn]
until at sunset he came to a very old woman sitting beside a great tree upon
直到 在 日落 他 来了 到 一个 非常 老的 女士 坐着 旁 一个 伟大的 树 之上
[ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋk] .
the river's bank .
这 河流的 银行 .

直到日落时分，他看到一位非常老的老妇人坐在河岸边一棵大树旁。

" [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] [væns] , [nɒt] [tuː] [pə'laɪtli] .
" Hallo ! " cried Vance , not too politely .
" 你好 ! " 哭 万斯 , 不是 也 礼貌地 .

“你好！”范斯不太礼貌地喊道。

[ðə; ði] ['rɪŋkld] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [triː] , [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , —
The wrinkled old creature looked at the river , at the tree , at the sky , —
这 皱 老的 生物 看起来 在 这 河 , 在 这 树 , 在 这 天空 , —
['evriweə(r)] ,
everywhere ,
到处 ,

这个满脸皱纹的老家伙看着河流，看着树木，看着天空——他环顾四周。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪk'sept] [æt; ət] [ðə; ði] ['træv(ə)l] - [steɪnd] [væns] .
in a word , except at the travel - stained Vance .
在 一个 单词 , 除了 在 这 旅行 - 染色 万斯 .

总之，除了饱经风霜的 Vance 之外。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [hiː; hi] [sed] [mɔː(r)] ['rʌfli] [jet] , " [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['spəʊkən] [tuː; tə] ?
" he said more roughly yet , " why don't you speak when you are spoken to ?
" 他 说 更多的 大致 然而 , " 为什么 不 你 说话 什么时候 你 是 说 到 ?

他语气更加粗鲁地说：“为什么别人跟你说话的时候你不说话？”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai] [ˌeɪ 'em] ?
Do you know who I am ?
做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

" [ðə; ði][eɪdʒd] [krəʊn] ['rɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['grɪzld] ['aɪbraʊz] ,

"	The	aged	crone	wrinkled	her	forehead	and	lifted	her	grizzled	eyebrows	,
"	这	老年人	老妪	皱	她	前额	和	抬起	她	斑白	眉毛	,

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

still	without	looking	at	him	.
仍然	没有	寻找	在	他	.

“老妪皱起眉头，抬起满是皱纹的眉毛，仍然没有看他一眼。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kuːlli] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][duː; də] .

"	No	,	"	she	answered	coolly	,	"	I	don't	know	that	I	do	.
"	不	,	"	她	回答	冷静地	,	"	我	不	知道	那	我	做	.

“不，”她冷冷地回答，“我不知道我是否知道。”

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [buːt] - [blæk] [wɪð] [ðæt] [bɒks][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] ,

You	look	like	a	boot	-	black	with	that	box	on	your	shoulders	,
你	看	喜欢	一个	启动	-	黑色的	和	那	盒子	在	你的	肩膀	,

你肩上扛着那个箱子，看起来像个擦鞋匠。

['əʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [buːt] - [blæk] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['sɪv(ə)l] - ['spəʊkən] .

only	that	a	boot	-	black	would	be	more	civil	-	spoken	.
仅有的	那	一个	启动	-	黑色的	会	是	更多的	民用	-	说	.

只不过，擦鞋匠说话会更客气些。

" [æn; ən] ['æŋgri] [rɪ'tɔːt] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

"	An	angry	retort	sprang	to	the	lips	of	the	Prince	,
"	一个	生气的	反驳	弹簧	到	这	嘴唇	的	这	王子	,

王子怒斥道：

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	before	he	could	give	vent	to	it	a	terrible	little	shrill	sound	from	the
但	前	他	可以	给	发泄	到	它	一个	糟糕的	小的	尖锐	声音	从	这

[bɒks] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

box	struck	his	ears	.
盒子	击	他的	耳朵	.

但他还没来得及发泄，箱子里就传来一声刺耳的尖锐声音。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [ˌʌn'slʌŋ] [ðə; ði]['beɪbi] - [haʊs] ,

In	sudden	dismay	he	unslung	the	baby	-	house	,
在	突然	沮丧	他	解开	这	婴儿	-	房子	,

他突然惊慌失措地解开了婴儿房。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	opened	it	to	discover	what	was	the	matter	with	his	family	.
和	打开	它	到	发现	什么	曾是	这	事情	和	他的	家庭	.

他打开信封，想看看家里到底出了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)]

In	the	middle	of	the	floor	of	the	largest	room	of	the	baby	-	house	were
在	这	中间	的	这	地面	的	这	最大	房间	的	这	婴儿	-	房子	是

[ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] ,

all	the	Court	,
全部	这	法庭	,

在婴儿屋最大房间的地板中央，坐落着所有的法庭成员。

['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ə; eɪ][feɪnt][frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)] .

gathered	about	the	old	King	,	who	had	fallen	in	a	faint	from	hunger	.
聚集	关于	这	老的	国王	,	WHO	有	倒下	在	一个	头晕的	从	饥饿	.

人们聚集在因饥饿而昏厥的老国王身边。

" [hiː; hi][ɪz] [stɑːvd] !
" He is starved !
" 他 是 饥饿 !

他饿坏了!

" [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [wiː] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
" cried the Queen , in a piercing wee voice of anguish .
" 哭 这 女王 , 在 一个 冲孔 哇 嗓音 的 痛苦 .

“女王用尖锐而痛苦的声音喊道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːvɪŋ] [maɪ'self] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [kiːn] [ðəʊ] ['taɪni][rɔː(r)] .
" I am starving myself ! " roared the Lord Chamberlain , in a keen though tiny roar .
" 我 是 饥饿 我 ! " 咆哮 这 主 管家 , 在 一个 敏锐的 尽管 微小的 吼 .

“我要饿死自己！”宫务大臣咆哮道，声音尖锐而微弱。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['stɑːvɪŋ] ! " [ʃriːk] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] , [ɪn] ['vɔɪsɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ɔːdəbl] .
" We are all starving ! " shrieked the whole Court , in voices more or less audible .
" 我们 是 全部 饥饿 ! " 尖叫 这 所有的 法庭 , 在 声音 更多的 或者 较少的 可听见的 .

“我们都快饿死了！”整个法庭的人都大声喊道，声音大得差不多都能听见。

" [wel] , " [væns] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
" Well , " Vance said , looking at the affliction of the little people ,
" 出色地 , " 万斯 说 , 寻找 在 这 痛苦 的 这 小的 人们 ,

“唉，”范斯看着小矮人们的苦难说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['stɑːvɪŋ] .
" I must say this is extremely disagreeable of them all to be starving .
" 我 必须 说 这 是 极其 令人不快的 的 他们 全部 到 是 饥饿 .

“我必须说，他们挨饿的样子真是太令人难过了。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːvɪŋ] . "
They always are starving . "
他们 总是 是 饥饿 . "

他们总是挨饿。

" ['veri] , " [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['ekəud] , [wɪð] [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] .
" Very , " the old woman echoed , with a sneering chuckle .
" 非常 , " 这 老的 女士 回声 , 和 一个 冷笑 轻笑 .

“确实如此，”老妇人带着嘲讽的轻笑附和道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
As she spoke ,
作为 她 辐 ,

她说话的时候，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] [kləʊk] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['delɪkət]
she took from beneath her faded cloak a basket in which were delicate
她 采取 从 下面 她 褪色 披风 一个 篮子 在 哪个 是 精美的
[waɪt] [keɪks] ,
white cakes ,
白色的 蛋糕 ,

她从褪色的斗篷下拿出一个篮子，里面装着精致的白色蛋糕。

[fruːts] , [ænd; ənd] ['hʌni] .
fruits , and honey .
水果 , 和 蜂蜜 .

水果和蜂蜜。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [greɪt] ['relɪʃ] ,
These she began to eat with great relish ,
这些 她 开始 到 吃 和 伟大的 尽情享用 ,

她津津有味地开始吃起这些来。

[ə'pærəntli] [nɒt][æt; ət][ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] .

apparently	not	at	all	interested	in	the	Prince	or	his	family	.
显然	不是	在	全部	感兴趣的	在	这	王子	或者	他的	家庭	.

显然他对王子或他的家人一点兴趣也没有。

" [kʌm] , [naʊ] , " [kraɪd][hi:; hi] , " [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] !

"	Come	,	now	,	"	cried	he	,	"	give	me	some	of	that	!
"	来	,	现在	,	"	哭	他	,	"	给	我	一些	的	那	!

“来吧，”他喊道，“给我一些！”

[maɪ] [kɔ:t] [ɪz][hɑ:f] [ded] .

My	Court	is	half	dead	.
我的	法庭	是	一半	死的	.

我的法庭已名存实亡。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

" ['ri:əli] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] , ['ku:lli] [mʌntʃ] [ə'weɪ] .

"	Really	?	"	she	returned	,	coolly	munching	away	.
"	真的	?	"	她	返回	,	冷静地	咀嚼	离开	.

“真的吗？”她一边漫不经心地嚼着东西，一边回答道。

" [jes] , " ['ʃaʊtɪd] [væns] , ['veɪnli] [ə'tempt] [tu:; tə] [snætʃ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] -

"	Yes	,	"	shouted	Vance	,	vainly	attempting	to	snatch	something	from	the	well	-
"	是的	,	"	喊叫	万斯	,	徒劳地	尝试	到	抢夺	某物	从	这	出色地	-

[fɪld] ['bɑ:skɪt] ,

filled	basket	,
已填	篮子	,

“是的！”范斯喊道，徒劳地试图从装满东西的篮子里抓起什么东西。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪk] [tu:; tə] [fi:d] [ðem; ðəm][ɒn] .

"	and	I	must	have	a	cake	to	feed	them	on	.
"	和	我	必须	有	一个	蛋糕	到	喂养	他们	在	.

“我得准备一块蛋糕来喂它们。”

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət]['əʊnli] [flit] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:d] , [ɪn][sʌm; səm]

"	The	old	lady	made	no	resistance	,	but	only	flitted	up	like	a	bird	,	in	some
"	这	老的	女士	制成	不	反抗	,	但	仅有的	飞掠	向上	喜欢	一个	鸟	,	在	一些

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [weɪ] ,

unaccountable	way	,
无法解释	方式	,

“老太太没有反抗，只是像鸟儿一样，以某种无法解释的方式飞了起来。”

[tu:; tə][ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][sæt] ['i:tɪŋ] [æz; əz] ['plæsɪdli] [æz; əz]['evə(r)] .

to	a	limb	of	a	tree	,	where	she	sat	eating	as	placidly	as	ever	.
到	一个	肢	的	一个	树	,	在哪里	她	卫星	吃	作为	平静地	作为	曾经	.

她走到树枝上，坐在那里，像往常一样平静地吃着东西。

" ['gʊdnəs] ! " [sed] [pɔ:(r); pʊə(r)] [væns] , ['stɑ:tld] [hɑ:f] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]

"	Goodness	!	"	said	poor	Vance	,	startled	half	out	of	his	wits	,	"	are	you
"	善良	!	"	说	贫穷的	万斯	,	惊慌	一半	出去	的	他的	智慧	,	"	是	你

['gɒdmʌðə(r)] [tu:] ?

Godmother	too	?
教母	也	?

“天哪！”可怜的范斯惊愕不已，几乎不知所措，“你也是教母吗？”

[ju:; jʊ] [ʃaɪ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] . "

You	shy	about	just	like	her	.	"
你	害羞的	关于	只是	喜欢	她	.	"

你和她一样害羞。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	She	is	a	friend	of	mine	,	"	answered	the	old	woman	.
"	她	是	一个	朋友	的	矿	,	"	回答	这	老的	女士	.

“她是我的朋友，”老妇人回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

"	I	know	all	about	you	,	too	,	for	that	matter	.
"	我	知道	全部	关于	你	,	也	,	为了	那	事情	.

“就这一点而言，我对你的一切都了如指掌。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [væns] [bʌt; bət][tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] ,

"	There	was	nothing	left	for	Vance	but	to	beg	for	pity	,
"	那里	曾是	没有什么	左边	为了	万斯	但	到	求	为了	遗憾	,

“范斯已经别无选择，只能乞求怜悯了。”

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][streɪndʒ] ['kriːtʃə(r)] [θruː] [hɪm] [daʊn] [hɑːf][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪk] .

and	at	last	the	strange	creature	threw	him	down	half	a	small	cake	.
和	在	最后的	这	奇怪的	生物	扔	他	向下	一半	一个	小的	蛋糕	.

最后，那个奇怪的生物扔给他半块小蛋糕。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

"	There's	plenty	for	your	family	.
"	有	很多	为了	你的	家庭	.

“这里足够你们一家人吃了。”

" [væns] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

"	Vance	provided	for	his	little	people	,
"	万斯	假如	为了	他的	小的	人们	,

“范斯为他的小族人提供了帮助，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['hʌmbli] [tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːsel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	then	began	humbly	to	beg	for	a	few	morsels	for	himself	.
和	然后	开始	谦卑地	到	求	为了	一个	很少	小块	为了	他自己	.

然后他开始卑躬屈膝地乞求能分到几口食物。

" [weɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] [baʊ] [ˌəʊvə'hed] ,

"	Wait	,	"	said	the	woman	on	the	bough	overhead	,
"	等待	,	"	说	这	女士	在	这	买	开销	,

“等等，”头顶树枝上的女人说道。

" [tɪl] [aɪ] [siː] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .

"	till	I	see	what	there	is	in	the	pantry	.
"	直到	我	看	什么	那里	是	在	这	食品储藏室	.

“直到我看到食品储藏室里有什么。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [greɪt] ['sʌdnnəs] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli]

"	She	disappeared	with	great	suddenness	;	but	presently
"	她	消失	和	伟大的	突然	;	但	目前

她突然消失了；但不久之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [trʌŋk] ,

a	little	window	opened	in	the	side	of	the	tree	trunk	,
一个	小的	窗户	打开	在	这	边	的	这	树	树干	,

树干侧面开了一扇小窗，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪŋkld] [əʊld] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] .

from	which	the	wrinkled	old	face	looked	out	.
从	哪个	这	皱	老的	脸	看起来	出去	.

从那张布满皱纹的老脸上，人们向外望去。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [draɪ] [krʌsts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Here	are	a	few	dry	crusts	from	the	closet	,	"	she	said	.
"	这里	是	一个	很少	干燥	外壳	从	这	壁橱	,	"	她	说	.

“这是从壁橱里翻出来的一些干面包皮，”她说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

"	You	may	have	them	.
"	你	可能	有	他们	.

你可能拥有它们。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌni] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] ['veri] [wel] .

With	a	little	honey	I	think	they	will	go	very	well	.
和	一个	小的	蜂蜜	我	思考	他们	将要	去	非常	出色地	.

我觉得加点蜂蜜它们会很搭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

[第57页]

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['məʊldi] [skræps][ɒv; əv] [bred] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

She	handed	two	or	three	mouldy	scraps	of	bread	out	as	she	spoke	,
她	递交	二	或者	三	发霉的	碎屑	的	面包	出去	作为	她	辐	,

她一边说话一边分发了两三块发霉的面包屑。

[wɪtʃ] [væns] [tʊk] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [greɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] .

which	Vance	took	with	as	good	grace	as	he	could	muster	.
哪个	万斯	采取	和	作为	好的	优雅	作为	他	可以	鼓起	.

范斯尽可能地表现出了风度，接受了这一切。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['hʌni] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ai] [hɪz; ɪz] [krʌsts] ['ruːfəli] .

"	Where	is	the	honey	?	"	he	asked	,	eying	his	crusts	ruefully	.
"	在哪里	是	这	蜂蜜	?	"	他	问	,	注视	他的	外壳	懊悔地	.

“蜂蜜在哪里？”他懊恼地看着面包皮，问道。

" [əʊ] , [aɪl] [iːt] [ðə; ði] ['hʌni] [waɪl] [juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði] [krʌsts] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	Oh	,	I'll	eat	the	honey	while	you	eat	the	crusts	,	"	was	the	answer	.
"	哦	, 患病的		吃	这	蜂蜜	尽管	你	吃	这	外壳	,	"	曾是	这	回答	.

“哦，我吃蜂蜜，你吃面包皮吧。”对方回答道。

" [ðæt] [ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	That	is	by	far	the	best	way	to	arrange	it	.	"
"	那	是	经过	远的	这	最好的	方式	到	安排	它	.	"

“这无疑是最好的安排方式。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [miːn] [ɪ'nʌf] , [ai] [həʊp] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .

"	You	are	mean	enough	,	I	hope	,	"	he	exclaimed	angrily	.
"	你	是	意思是	足够的	,	我	希望	,	"	他	惊呼	愤怒地	.

“我希望你足够刻薄，”他愤怒地喊道。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ðə; ði] [krʌsts] [left] [hɪz; ɪz][grɑːsp][ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

at	the	word	the	crusts	left	his	grasp	and	appeared	in	the	hand	of	the	old
在	这	单词	这	外壳	左边	他的	抓牢	和	出现	在	这	手	的	这	老的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

话音刚落，面包皮便从他手中滑落，出现在老妇人的手中。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] !

"	Oh	,	very	well	,	"	she	said	,	"	just	as	you	please	!
"	哦	,	非常	出色地	,	"	她	说	,	"	只是	作为	你	请	!

“哦，好吧，”她说，“如您所愿！”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

You	are	not	obliged	to	have	them	,	of	course	.
你	是	不是	有义务	到	有	他们	,	的	课程	.

当然，你没有义务拥有它们。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [væns] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ,

"	Poor	Vance	was	ready	to	cry	with	vexation	and	hunger	,
"	贫穷的	万斯	曾是	准备好	到	哭	和	烦恼	和	饥饿	,

可怜的范斯又饿又恼，都快要哭出来了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [brəʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [lɑ:st] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] .

and	quite	broke	down	at	this	last	misfortune	.
和	相当	打破	向下	在	这	最后的	不幸	.

最后这场不幸彻底击垮了他。

[hi:; hi] [begd] [səʊ] ['hʌmbli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [krʌsts] [ðæt] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][kwɪə(r)][əʊld] [krəʊn] [rɪ'lentɪd]

He	begged	so	humbly	for	the	crusts	that	at	last	the	queer	old	crone	relented
他	乞求	所以	谦卑地	为了	这	外壳	那	在	最后的	这	酷儿	老的	老妪	让步

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] ;

and	gave	them	back	;
和	给予	他们	后退	;

他卑躬屈膝地乞求面包皮，最后那古怪的老太婆心软了，把面包皮还给了他；

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [teɪst] [s'wi:tər] [tu:; tə][hɪm][ðæn; ðən] [ði:z] [draɪ][ænd; ənd] ['məʊldi]

and	never	did	anything	taste	sweeter	to	him	than	these	dry	and	mouldy
和	绝不	做过	任何事物	品尝	更甜	到	他	比	这些	干燥	和	发霉的

['mɔ:sel] [ɒv; əv] [bred] .

morsels	of	bread	.
小块	的	面包	.

对他来说，没有什么比这些干裂发霉的面包块更甜美的了。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [sli:p] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed]

"	You	may	sleep	where	you	are	,	"	the	woman	said
"	你	可能	睡觉	在哪里	你	是	,	"	这	女士	说

“你可以睡在原地，”女人说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][slæm] ,

as	he	finished	;	and	she	closed	the	window	with	a	slam	,
作为	他	完成的	;	和	她	关闭	这	窗户	和	一个	猛击	,

他说完后，她砰的一声关上了窗户。

['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] .

leaving	it	impossible	to	say	where	it	had	been	.
离开	它	不可能的	到	说	在哪里	它	有	到过	.

因此无法确定它之前在哪里。

" [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

"	Oh	,	by	the	way	,	"	she	cried	,	a	moment	later	,
"	哦	,	经过	这	方式	,	"	她	哭	,	一个	片刻	之后	,

“哦，对了，”她过了一会儿喊道。

['stɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [θru:] [ðə; ði] [bɑ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [lʊkt] ['veri]
sticking **her** **head** **through** **the** **bark** **of** **the** **tree** **,** **in** **a** **way** **that** **looked** **very**
粘性 她 头 通过 这 吠 的 这 树 , 在 一个 方式 那 看起来 非常
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn'di:d] ,
uncomfortable **indeed** **,**
不舒服 的确 ,

她把头伸进树皮里，姿势看起来非常不舒服。

" [ə'baʊt] [ðəʊz] ['baʊndriz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔ:bəri] ['wɪzəd] , [aɪ] [wɒz; wəz]
" **about** **those** **boundaries** **,** **you** **know** **,** **and** **the** **Crushed** **Strawberry** **Wizard** **,** **I** **was**
" 关于 那些 边界 , 你 知道 , 和 这 碎 草莓 巫师 , 我 曾是
['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] — [bʌt; bət] ,
going **to** **say** **—** **But** **,**
去 到 说 — 但 ,

“关于那些界限，你知道，还有《草莓粉碎巫师》，我本来想说——但是，

[nəʊ] ; [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ɪts] [nəʊ] ['mætə(r)] .
no **;** **on** **the** **whole** **,** **it's** **no** **matter** **.**
不 ; 在 这 所有的 , 它是 不 事情 .

不，总的来说，这无关紧要。

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] , [nɒt] [ə'gen] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .
" **And** **once** **more** **she** **disappeared** **,** **not** **again** **to** **be** **seen** **.**
" 和 一次 更多的 她 消失 , 不是 再次 到 是 已见 .

“然后她又一次消失了，再也没有人见过她。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , " ['mʌtə] [prɪns] [væns] , " [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði]
" **I** **must** **say** **,** **"** **muttered** **Prince** **Vance** **,** **"** **strange** **things** **happen** **to** **me** **all** **the**
" 我 必须 说 , " 低声说道 王子 万斯 , " 奇怪的 事物 发生 到 我 全部 这
[taɪm] .
time **.**
时间 .

“我必须说，”范斯王子喃喃自语道，“我总是遇到一些奇怪的事情。”

" [ænd; ənd] ['kɜ:lɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [mɒs] , [hi:; hi] [fel] [fɑ:st] [ə'sli:p] [frɒm; frəm] ['wɪərinəs] .
" **And** **curling** **himself** **up** **on** **the** **moss** **,** **he** **fell** **fast** **asleep** **from** **weariness** **.**
" 和 冰壶 他自己 向上 在 这 苔藓 , 他 跌倒 快速地 睡着了 从 疲劳 .

于是他蜷缩在苔藓上，疲惫不堪，很快就睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[sevn]
VII
七

第七章

[hi:; hi] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪkənd] [hɪm] ;
he **morning** **sun** **shining** **into** **his** **eyes** **awakened** **him** **;**
他 早晨 太阳 灼灼 进入 他的 眼睛 觉醒 他 ;

清晨的阳光照进他的眼睛，将他唤醒；

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['keəfəli] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
and **after** **looking** **about** **carefully** **to** **assure** **himself** **that** **there** **was** **nothing** **to**
和 后 寻找 关于 小心 到 保证 他自己 那 那里 曾是 没有什么 到
[bi:; bi] [hæd; həd] [tu:; tə] [i:t] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
be **had** **to** **eat** **in** **that** **place** **,**
是 有 到 吃 在 那 地方 ,

他仔细环顾四周，确认那里确实没有什么可以吃的东西之后，

[væns] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz][bɒks][ænd; ənd] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋk] .

Vance	shouldered	his	box	and	trudged	along	the	river's	bank	.
万斯	肩部	他的	盒子	和	艰难跋涉	沿着	这	河流的	银行	.

范斯扛起箱子，沿着河岸艰难地走着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] ; [ðə; ði] [bɜ·dz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] ['flaʊəz]

It	was	a	beautiful	bright	morning	;	the	birds	were	singing	,	the	flowers
它	曾是	一个	美丽的	明亮的	早晨	;	这	鸟类	是	歌唱	,	这	花朵

[wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

were	opening	to	the	light	,
是	开幕	到	这	光	,

这是一个阳光明媚的美好早晨；鸟儿在歌唱，鲜花在阳光下绽放。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnstəntli] ['grəʊɪŋ] ['hʌŋgə(r)] ,

and	had	it	not	been	for	a	constantly	growing	hunger	,
和	有	它	不是	到过	为了	一个	不断地	生长	饥饿	,

如果不是因为日益增长的饥饿感，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələ(r)] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ['greɪtli] .

the	young	traveller	might	have	enjoyed	his	walk	greatly	.
这	年轻的	游客	可能	有	享受	他的	走	非常	.

这位年轻的旅行者或许非常享受这次徒步旅行。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

As	it	was	,	he	soon	became	so	hungry	that	he	could	think	of	nothing
作为	它	曾是	,	他	很快	成为	所以	饥饿的	那	他	可以	思考	的	没有什么

[bʌt; bət] ['iːtɪŋ] .

but	eating	.
但	吃	.

事实上，他很快就饿得只想吃东西。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [nuːn] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] ['eni] [fuːd] ;

He	went	on	,	however	,	until	about	noon	,	before	he	found	any	food	;
他	去	在	,	然而	,	直到	关于	中午	,	前	他	成立	任何	食物	;

然而，他一直走到中午左右才找到食物；

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [faɪn] [triː] ['hæŋɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [raɪp] ['piːtʃɪz] ,

then	to	his	great	joy	he	came	upon	a	fine	tree	hanging	full	of	ripe	peaches	,
然后	到	他的	伟大的	喜悦	他	来了	之上	一个	美好的	树	绞刑	满的	的	成熟	桃子	,

令他欣喜的是，他发现了一棵挂满成熟桃子的漂亮树。

['rəʊzi][ænd; ənd] [plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ] ['beɪbiz] [tʃiːk] .

rosy	and	plump	as	a	baby's	cheek	.
红润	和	丰满	作为	一个	婴儿的	脸颊	.

像婴儿的脸颊一样红润饱满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiːst] !

"	Now	for	a	feast	!
"	现在	为了	一个	盛宴	!

“现在开吃吧！”

" [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	he	said	eagerly	to	himself	,
"	他	说	急切地	到	他自己	,

他急切地自言自语道：

[æz; əz][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][bɒks][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ]['hætfʊl][ɒv; əv][ðə; ði]

as	he	put	down	his	box	and	prepared	to	gather	a	hatful	of	the
作为	他	放	向下	他的	盒子	和	准备	到	收集	一个	满	的	这

[dɪ'lɪʃəs] [fruːt] .

delicious	fruit	.
可口的	水果	.

他放下箱子，准备摘满满一帽子美味的水果。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

Just	then	he	stumbled	over	something	,
只是	然后	他	踉跄	超过	某物	,

就在这时，他绊到了什么东西。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	looking	down	saw	a	man	lying	on	the	grass	with	his	eyes	shut	and	his
和	寻找	向下	锯	一个	男人	说谎	在	这	草	和	他的	眼睛	关闭	和	他的

[maʊθ] ['əʊpən] .

mouth	open	.
嘴	打开	.

低头一看，只见一个男人躺在草地上，双眼紧闭，嘴巴张开。

" [hə'ləʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Hallo	!	"	exclaimed	the	Prince	.
"	你好	!	"	惊呼	这	王子	.

“你好！”王子喊道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'weɪk] [ɔː(r)] [ə'sliːp] ? "

Are	you	awake	or	asleep	?	"
是	你	醒	或者	睡着了	?	"

你醒着还是睡着了?

" [ə'weɪk] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

"	Awake	,	"	answered	the	man	,	without	stirring	.
"	醒	,	"	回答	这	男人	,	没有	搅拌	.

“醒醒，”那人一动不动地回答道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get] [ʌp] [ðen] ? " [ɑːskt] [væns] .

"	Why	don't	you	get	up	then	?	"	asked	Vance	.
"	为什么	不	你	得到	向上	然后	?	"	问	万斯	.

“那你为什么不起来呢？”万斯问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? "

"	Are	you	ill	?	"
"	是	你	患病的	?	"

你生病了吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['briːfli] .

"	No	,	"	replied	the	man	,	briefly	.
"	不	,	"	回复	这	男人	,	简要地	.

“不，”那人简短地回答道。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [staʊt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmərz]

And	indeed	he	was	as	stout	a	fellow	as	one	would	meet	in	a	summer's
和	的确	他	曾是	作为	肥硕	一个	同伴	作为	一	会	见面	在	一个	夏季

[deɪ] .

day	.
天	.

他确实是夏日里你能遇到的最壮硕的人之一。

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [prɪns] ,
" Then what are you doing ? " demanded the Prince ,
" 然后 什么 是 你 正在做 ? " 要求 这 王子 ,

“那你究竟在做什么？”王子质问道。

[huː] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mait] [æt; ət] [liːst] [teɪk]
who had lost all patience and who thought that the other might at least take
WHO 有 丢失的全部 耐心 和 WHO 想法 那 这 其他 可能 在 至少 拿
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
the trouble to open his eyes to see who was talking to him .
这 麻烦 到 打开 他的 眼睛 到 看 WHO 曾是 说 到 他 .

他已经失去了所有耐心，心想对方至少应该睁开眼睛看看是谁在跟他说话。

" ['weɪtɪŋ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][lɑːst] .
" Waiting , " the man said , opening his eyes at last .
" 等待 , " 这 男人 说 , 开幕 他的 眼睛 在 最后的 .

“等着呢，”男人终于睁开眼睛说道。

" ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "
" Waiting for what ? "
" 等待 为了 什么 ? "

“在等什么？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːtʃ] [tuː; tə] [drɒp] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .
" For a peach to drop into my mouth .
" 为了 一个 桃 到 降低 进入 我的 嘴 .

“希望一颗桃子能掉进我的嘴里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [wʌn] [hæz; həz] ['fɔːlən] [bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] , " [sed] [væns] , " [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [raɪt] [ɪn]
" One has fallen beside your cheek , " said Vance , " and another right in
" 一 有 倒下 旁 你的 脸颊 , " 说 万斯 , " 和 其他 正确的 在
[jɔː(r); jə(r)][hænd] . "
your hand . "
你的 手 . "

“一颗子弹落在了你的脸颊旁，”范斯说，“另一颗子弹正好落在了你的手里。”

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [maʊθ] , " [saɪd] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
" But I want it in my mouth , " sighed the man on the ground .
" 但 我 想 它 在 我的 嘴 , " 叹了口气 这 男人 在 这 地面 .

“但我想要把它放进嘴里，”地上的男人叹了口气。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['dredfəli] ['hʌŋgri] . "
" I am so dreadfully hungry . "
" 我 是 所以 极其糟糕 饥饿的 . "

我饿得要命。

" [səʊ] ['dredfəli] ['leɪzi] , [juː; jʊ] [miːn] , " [ɪk'skleɪmd] [væns] ,
" So dreadfully lazy , you mean , " exclaimed Vance ,
" 所以 极其糟糕 懒惰的 , 你 意思是 , " 惊呼 万斯 ,

“你是说懒到极点吗？”万斯惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [fruːt] .

quite	out	of	patience	;	and	he	began	to	eat	the	luscious	fruit	.
相当	出去	的	耐心	;	和	他	开始	到	吃	这	甜美	水果	.

他完全失去了耐心，开始吃起了美味的水果。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ðə; ði] ['leɪzɪɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "

"	You	must	certainly	be	the	laziest	man	in	the	world	.	"
"	你	必须	当然	是	这	最懒惰的	男人	在	这	世界	.	"

“你一定是世界上最懒的人。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['drɔːlɪŋ] ['ɑːnsə(r)] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['loʊtoʊ] ,

"	If	you	think	that	,	"	was	the	drawling	answer	,	"	you	ought	to	see	my	cousin	Loto	,
"	如果	你	思考	那	,	"	曾是	这	拖长音	回答	,	"	你	应该	到	看	我的	表哥	乐透	,

“如果你这么想，”对方慢吞吞地回答，“那你应该见见我的表弟洛托。”

[huː] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz] . "

who	lives	down	the	river	a	mile	as	the	crow	flies	.	"
WHO	生活	向下	这	河	一个	英里	作为	这	乌鸦	苍蝇	.	"

他住在河下游一英里（直线距离）的地方。

" [hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['leɪzi] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [prɪns] [sed] ,

"	He'll	have	to	be	lazy	,	indeed	,	to	beat	you	,	"	the	Prince	said	,
"	地狱	有	到	是	懒惰的	,	的确	,	到	打	你	,	"	这	王子	说	,

“他得非常懒惰才能打败你，”王子说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [bɒks] .

as	he	once	more	shouldered	his	box	.
作为	他	一次	更多的	肩部	他的	盒子	.

他再次扛起了箱子。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzəd] [laɪvz; lɪvz] ? "

"	Do	you	know	where	the	Crushed	Strawberry	Wizard	lives	?	"
"	做	你	知道	在哪里	这	碎	草莓	巫师	生活	?	"

你知道碎草莓巫师住在哪里吗?

" [aɪ] [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [mæn] , " [bʌt; bət] [aɪm] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [tel] . "

"	I	know	,	"	returned	the	man	,	"	but	I'm	too	lazy	to	tell	.	"
"	我	知道	,	"	返回	这	男人	,	"	但	我是	也	懒惰的	到	告诉	.	"

“我知道，”那人回答说，“但我懒得说。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [tel] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [kænt] [tel] , " [kraɪd] [væns] ,

"	It	wouldn't	take	you	any	longer	to	tell	than	to	say	you	can't	tell	,	"	cried	Vance	,
"	它	不会	拿	你	任何	更长	到	告诉	比	到	说	你	不能	告诉	,	"	哭	万斯	,

“你只要说出来，用不了多久就会承认你不知道，”万斯喊道。

['hɒtli] .

hotly	.
热	.

热烈地。

" [pə'hæps] [nɒt] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kuːl] [rɪ'tɔːt] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Perhaps	not	,	"	was	the	cool	retort	;	"	but	if	I	told	it	would	be	doing	something	,
"	也许	不是	,	"	曾是	这	凉爽的	反驳	;	"	但	如果	我	讲述	它	会	是	正在做	某物	,

“也许不是，”对方冷冷地反驳道；“但如果我告诉它会做些什么，

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][du:; də] ['eniθɪŋ] .

and	I	never	do	anything	.
和	我	绝不	做	任何事物	.

我什么都不做。

" [ðə; ði] [prɪns] ['stɑ:tɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] .

"	The	Prince	started	on	his	way	without	another	word	.
"	这	王子	开始	在	他的	方式	没有	其他	单词	.

王子一言不发地离开了。

[hi:; hi][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n][stɒp][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [pi:tʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['leɪzi] [mænz]['əʊpən] [maʊθ] ,

He	did	not	even	stop	to	put	a	peach	into	the	lazy	man's	open	mouth	,
他	做过	不是	甚至	停止	到	放	一个	桃	进入	这	懒惰的	男人的	打开	嘴	,

他甚至都没停下来，把一个桃子放进懒汉张开的嘴里。

[æz; əz][hi:; hi][æt; ət][fɜ:st][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔ:t] [ɒv; əv]['du:ɪŋ] .

as	he	at	first	had	some	thought	of	doing	.
作为	他	在	第一的	有	一些	想法	的	正在做	.

正如他最初设想的那样。

[hi:; hi] [kept] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

He	kept	along	beside	the	river	for	some	time	,
他	保留	沿着	旁	这	河	为了	一些	时间	,

他沿着河边走了好一会儿，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪzi][mæn][ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	had	nearly	forgotten	the	words	of	the	lazy	man	about	his
和	有	几乎	被遗忘的	这	字	的	这	懒惰的	男人	关于	他的

他几乎忘记了懒汉对他说过的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

表哥，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [wɒt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][hi:; hi][æt; ət][fɜ:st][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

when	suddenly	he	came	upon	what	to	his	horror	he	at	first	supposed
什么时候	突然	他	来了	之上	什么	到	他的	恐怖	他	在	第一的	据称

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θi:f] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tri:] .

to	be	the	body	of	some	thief	hanging	from	a	tree	.
到	是	这	身体	的	一些	贼	绞刑	从	一个	树	.

突然，他惊恐地发现一具尸体挂在树上，起初他以为是某个窃贼的尸体。

[æz; əz][hi:; hi][gɒt]['kləuzə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

As	he	got	closer	,	however	,
作为	他	得到	更近	,	然而	,

然而，随着他越来越近，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [belt] [wɪtʃ] [went] ['ʌndə(r)]

he	found	that	the	man	was	alive	and	suspended	by	a	belt	which	went	under
他	成立	那	这	男人	曾是	活	和	暂停	经过	一个	腰带	哪个	去	在下面

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

his	arms	.
他的	武器	.

他发现那人还活着，被一条从腋下穿过的皮带吊了起来。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][maɪnd] ['biːɪŋ] [hʌŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [kwaɪt] [kɑːm]

The	man	did	not	seem	in	the	least	to	mind	being	hung	,	but	looked	quite	calm
这	男人	做过	不是	似乎	在	这	至少	到	头脑	存在	悬挂	,	但	看起来	相当	冷静的

[ænd; ənd]

and
和

那名男子似乎丝毫不介意被绞死，反而显得相当平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 64]

[页 -]

[第64页]

['piːsf(ə)l] .

peaceful .
和平 .

和平。

[ə; eɪ]['sekənd][mæn] [stʊd] [ə'pɒn][æn; ən] [ˌəʊvə'tɜːnd] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

A	second	man	stood	upon	an	overturned	bucket	and	blew	into	the	mouth	of
一个	第二	男人	站立	之上	一个	翻覆	桶	和	吹	进入	这	嘴	的

[ðə; ði][fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['beləʊz] .

the	first	with	a	pair	of	bellows .
这	第一的	和	一个	一对	的	风箱 .

第二个人站在一个翻倒的水桶上，用一对风箱对着第一个人的嘴吹气。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [ɑːskt] [væns] ['kjʊəriəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

"	What	are	you	doing	?	"	asked	Vance	curiously	,	as	he	stopped	beside	them	.
"	什么	是	你	正在做	?	"	问	万斯	奇怪的是	,	作为	他	停止	旁	他们	.

“你们在干什么？”范斯好奇地问道，他停在他们旁边。

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['beləʊz] , " [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][stænd] ,

"	Why	,	"	replied	the	man	with	the	bellows	,	"	this	fellow	is	too	lazy	to	stand	,
"	为什么	,	"	回复	这	男人	和	这	风箱	,	"	这	同伴	是	也	懒惰的	到	站立	,

“为什么，”拉风箱的人回答说，“这家伙懒得站起来。”

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ] [hɪm] [ʌp] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [briːð] [fɔː(r); fə(r)]

so	we	have	to	hang	him	up	;	and	he	is	too	lazy	to	breathe	for
所以	我们	有	到	悬挂	他	向上	;	和	他	是	也	懒惰的	到	呼吸	为了

[hɪm'self] ,

himself ,
他自己 ,

所以我们必须把他吊起来；他懒得自己呼吸。

[səʊ][hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [grəʊt] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['beləʊz] . "

so	he	pays	me	a	groat	a	day	to	do	it	for	him	with	the	bellows	.	"
所以	他	支付	我	一个	燕麦片	一个	天	到	做	它	为了	他	和	这	风箱	.	"

所以他每天付我一格罗特，让我帮他拉风箱。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [iːt] , " [əb'zɜːvd] [væns] .

"	I	saw	a	man	up	the	river	who	was	too	lazy	to	eat	,	"	observed	Vance	.
"	我	锯	一个	男人	向上	这	河	WHO	曾是	也	懒惰的	到	吃	,	"	观察到	万斯	.

“我看到河上游有个男人懒得吃饭，”范斯说道。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['leɪzɪɪst][mæn][ə'laɪv] . "

"	I	thought	he	was	bad	enough	,	but	this	is	surely	the	laziest	man	alive	.	"
"	我	想法	他	曾是	坏的	足够的	,	但	这	是	一定	这	最懒惰的	男人	活	.	"

“我原以为他已经够糟糕了，但这绝对是世上最懒的人。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , " [ðə; ði]['blәʊə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['gɒbəʊ] ,

"	If	you	think	that	,	"	the	blower	answered	,	"	you	should	see	his	cousin	Gobbo	,
"	如果	你	思考	那	,	"	这	鼓风机	回答	,	"	你	应该	看	他的	表哥	哥布林	,

“如果你这么想，”吹笛人回答说，“那你应该看看他的表弟戈博。”

[huː] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][maɪl] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz][ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz] .

who	lives	a	mile	farther	down	the	river	as	the	crow	flies	.
WHO	生活	一个	英里	更远	向下	这	河	作为	这	乌鸦	苍蝇	.

住在河下游直线距离一英里处的人。

" [æt; ət] [ðɪs] [væns] [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ðæt] ['naɪtfɔːl] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] ,

"	At	this	Vance	was	reminded	that	nightfall	was	not	very	far	off	,
"	在	这	万斯	曾是	提醒	那	黄昏	曾是	不是	非常	远的	离开	,

“这时，范斯才意识到夜幕已经不远了。”

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	once	more	he	started	on	his	way	.
和	一次	更多的	他	开始	在	他的	方式	.

于是他再次启程。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['beləʊz] [dʒʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][ræn] ['iːgəli] ['ɑːftə(r)]

The	man	with	the	bellows	jumped	down	from	his	bucket	and	ran	eagerly	after
这	男人	和	这	风箱	跳了起来	向下	从	他的	桶	和	跑	急切地	后

[hɪm] .

him	.
他	.

拉风箱的人从桶上跳下来，急切地追了上去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][frɒg] - [laɪk] [maʊθ] .

He	was	a	simple	-	looking	man	,	with	a	large	and	frog	-	like	mouth	.
他	曾是	一个	简单的	-	寻找	男人	,	和	一个	大的	和	青蛙	-	喜欢	嘴	.

他外表朴素，长着一张像青蛙一样的大嘴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" [ˌaɪ 'tiː] [kriːps] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːsli] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

"	It	creeps	in	the	family	,	"	he	whispered	hoarsely	to	the	Prince	.
"	它	令人毛骨悚然	在	这	家庭	,	"	他	低声说道	沙哑地	到	这	王子	.

“它会悄悄潜入家族，”他沙哑地低声对王子说。

" [wɒt] [dʌz] ? "

"	What	does	?	"
"	什么	做	?	"

“什么？”

" ['leɪzinəs] .

"	Laziness	.
"	懒惰	.

懒惰。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [els] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [jʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

If	it	were	anything	else	,	you	know	,	you'd	say	it	ran	in	the	family	.
如果	它	是	任何事物	别的	,	你	知道	,	你会	说	它	跑	在	这	家庭	.

如果是其他什么病，你知道，你会说这是家族遗传。

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] ['gɒbəʊ] !

But	wait	till	you	see	Gobbo	!
但	等待	直到	你	看	哥布林	!

但是，等你看到戈博就知道了！

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['loʊtoʊ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [kwaɪt] [lɪmp] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

"	Just	then	he	noticed	that	Loto	was	growing	quite	limp	and	purple	in	the	face
"	只是	然后	他	注意到	那	乐透	曾是	生长	相当	跛行	和	紫色的	在	这	脸

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] ;

for	want	of	breath	;
为了	想	的	气息	;

“就在这时，他注意到洛托因为呼吸困难，脸色变得很紫，身体也变得很虚弱；

[səʊ][hiː; hi] ['heɪstɪli] ['skræmb(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] ,

so	he	hastily	scrambled	back	to	his	bucket	,
所以	他	草草	打乱	后退	到	他的	桶	,

于是他匆匆忙忙地爬回自己的水桶旁。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] [laɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊt] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	once	more	began	to	blow	for	dear	life	and	a	groat	a	day	.
和	一次	更多的	开始	到	吹	为了	亲爱的	生活	和	一个	燕麦片	一个	天	.

于是，他们又开始拼命挣扎，只为了每天挣到一格罗特（约合人民币2.5元）。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [ɑːskt] [væns] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [krʌʃt]

"	By	the	way	,	"	asked	Vance	,	halting	,	"	do	you	know	where	the	Crushed
"	经过	这	方式	,	"	问	万斯	,	停止	,	"	做	你	知道	在哪里	这	碎

['strɔːbəri] ['wɪzəd] [laɪvz; lɪvz] ? "

Strawberry	Wizard	lives	?	"
草莓	巫师	生活	?	"

“对了，”万斯顿了顿问道，“你知道碎草莓巫师住在哪里吗？”

" [hiː; hi] [nəʊz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bləʊə(r)] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

"	He	knows	,	"	replied	the	blower	,	"	but	you	can't	get	it	out	of	him	.
"	他	知道	,	"	回复	这	鼓风机	,	"	但	你	不能	得到	它	出去	的	他	.

“他知道，”吹笛人回答说，“但你从他嘴里问不出来。”

[hiːz] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [spiːk] ; [səʊ] [ɪts] [nəʊ]['mænə(r)] [ɒv; əv] [juːz] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	too	lazy	to	speak	;	so	it's	no	manner	of	use	fretting	about	it	.
他是	也	懒惰的	到	说话	;	所以	它是	不	方式	的	使用	烦躁	关于	它	.

他懒得说话，所以为此烦恼也没用。

" [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['weɪfeərə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

"	With	a	sigh	of	weariness	and	disgust	the	royal	wayfarer	turned	away	and
"	和	一个	叹	的	疲劳	和	厌恶	这	皇家	旅行者	转向	离开	和

[went] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

went	on	his	journey	.
去	在	他的	旅行	.

“皇家旅人疲惫而厌恶地叹了口气，转身继续他的旅程。”

[dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

Just	at	dusk	he	reached	a	small	village	,	or	rather	a	group	of	poor	little
只是	在	黄昏	他	达到	一个	小的	村庄	,	或者	相当	一个	团体	的	贫穷的	小的

['haʊzɪz] ;

houses	;
房屋	;

黄昏时分，他到达了一个小村庄，或者更确切地说，是一群简陋的小房子；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]

and	as	he	was	about	to	knock	at	the	door	of	one	to	ask	for
和	作为	他	曾是	关于	到	敲	在	这	门	的	一	到	问	为了

['ʃeltə(r)] ,

shelter	,
庇护所	,

正当他准备敲其中一户人家的门请求收留时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] .

he	saw	a	procession	coming	over	the	fields	.
他	锯	一个	游行	未来	超过	这	字段	.

他看到一支队伍正穿过田野。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men]

There	were	a	number	of	men
那里	是	一个	数字	的	男人

有好几个男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wɪð] ['fleərɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [pɪks] [ænd; ənd] [speɪdz] ,

with	flaring	torches	,	one	or	two	with	picks	and	spades	,
和	燃烧	火炬	,	一	或者	二	和	精选	和	黑桃	,

他们手持燃烧的火把，一两个人拿着镐和铁锹。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə; eɪ][bɪə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd]

while	in	the	midst	was	carried	a	bier	upon	which	lay	a	man	with	his	eyes	wide
尽管	在	这	中间	曾是	携带	一个	柩	之上	哪个	躺	一个	男人	和	他的	眼睛	宽的

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

人群中央抬着一副灵柩，上面躺着一个双眼睁得大大的男人。

['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .

staring	straight	ahead	.
凝视	直的	前方	.

目不斜视。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	What's	all	this	?
"	是什么	全部	这	?

“这都是什么？”

" [ðə; ði] [prɪns] [ɑːskt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [siːmd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	the	Prince	asked	of	one	who	seemed	of	some	authority	in	the	company	.
"	这	王子	问	的	一	WHO	似乎	的	一些	权威	在	这	公司	.

“王子向公司里一位看起来颇有威望的人问道。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['beri] ['gɒbəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	We	are	going	to	bury	Gobbo	,	"	replied	the	man	.
"	我们	是	去	到	埋葬	哥布林	,	"	回复	这	男人	.

“我们要埋葬戈博，”那人回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [ded] [jet] , " [ɪk'skleɪmd] [væns] , [kwaɪt] ['hɒrɪfaɪd] .

"	But	he	isn't	dead	yet	,	"	exclaimed	Vance	,	quite	horrified	.
"	但	他	不是	死的	然而	,	"	惊呼	万斯	,	相当	惊恐万分	.

“但他还没死呢！”万斯惊恐地喊道。

" [truː] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt]

"	True	,	"	the	man	returned	,	in	a	matter	-	of	-	fact	tone	,	"	but	he	does	not
"	真的	,	"	这	男人	返回	,	在	一个	事情	-	的	-	事实	语气	,	"	但	他	做	不是

[keə(r)] [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] .

care	about	living	.
关心	关于	活的	.

“没错，”那人用一种不带感情色彩的语气回答道，“但他不在乎活着。”

[ai] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz]
I know , for he's
我 知道 , 为了 他是

我知道，因为他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ˈhaɪəd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðiːz] [ten] [jˈiəz] .
hired me to think for him these ten years .
雇用 我 到 思考 为了 他 这些 十 年 .

这十年他雇我替他出谋划策。

[naʊ] [aɪm][ˈtaɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [best] [tuː; tə] [ˈberi] [hɪm] ;
Now I'm tired of it , and so I think it's best to bury him ;
现在 我是 疲劳的 的 它 , 和 所以 我 思考 它是 最好的 到 埋葬 他 ;

现在我已经厌倦了，所以我觉得最好把他埋葬；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] [hɪmˈself] . "
and of course it's all the same as if he thought so himself . "
和 的 课程 它是 全部 这 相同的 作为 如果 他 想法 所以 他自己 . "

当然，这跟他自己这么想没什么区别。

" [wel] , " [sed] [væns] , [huː] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [ˈbædli] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɒd]
" Well , " said Vance , who was beginning to grow badly confused by the odd
" 出色地 , " 说 万斯 , WHO 曾是 开始 到 生长 糟糕 使困惑 经过 这 奇怪的
['piːp(ə)l] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntəd] ,
people he encountered ,
人们 他 遭遇 ,

“好吧，”范斯说道，他开始对遇到的这些古怪的人感到非常困惑。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" if he doesn't mind I'm sure I don't know why I should .
" 如果 他 不 头脑 我是 当然 我 不 知道 为什么 我 应该 .

“如果他不介意，我肯定不会介意，我也不知道我为什么要介意。”

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['berid] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [krʌʃt]
But perhaps before he is buried he can tell me where to find the Crushed
但 也许 前 他 是 埋葬 他 能 告诉 我 在哪里 到 寻找 这 碎
['strɔːbəri] ['wɪzəd] . "
Strawberry Wizard . "
草莓 巫师 . "

但或许在他下葬之前，他可以告诉我哪里能找到碎草莓巫师。

" [hiː; hi][woʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈembə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] ,
" He won't take the trouble to remember , " answered the man ,
" 他 惯于 拿 这 麻烦 到 记住 , " 回答 这 男人 ,

“他懒得去记，”那人回答道。

" [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [aɪl] [duː; də][nəʊ][mɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "
" and I'm sure I'll do no more thinking for him . "
" 和 我是 当然 患病的 做 不 更多的 思维 为了 他 . "

“而且我肯定不会再替他思考了。”

" [wel] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [væns] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] ,
" Well , " was the thought with which the unlucky Vance consoled himself ,
" 出色地 , " 曾是 这 想法 和 哪个 这 倒霉 万斯 安慰 他自己 ,

“唉，”倒霉的万斯这样安慰自己。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['leɪzɪɪst][mæn][ɒn] [ɜːθ] .
" it is something to have seen the laziest man on earth .
" 它 是 某物 到 有 已见 这 最懒惰的 男人 在 地球 .

“能见到世界上最懒的人，真是一件奇事。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[iː] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] [hʌt] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['məʊldi] [strɔː] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi]
e found an empty hut , in which was some mouldy straw ; and there he
e 成立 一个 空的 小屋 , 在 哪个 曾是 一些 发霉的 稻草 ; 和 那里 他
[pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] ,
passed the night ,
通过了 这 夜晚 ,

他找到一间空屋，里面有一些发霉的稻草；他就在那里过夜了。

['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rɔɪəl] [bed][ɒv; əv] [daʊn] [ɪn]
sleeping as soundly as if he had been on his own royal bed of down in
睡眠 作为 稳固地 作为 如果 他 有 到过 在 他的 自己的 皇家 床 的 向下 在
[ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [həʊm] .
the palace at home .
这 宫殿 在 家 .

他睡得像在家里的宫殿里睡在自己的皇家床上一样香甜。

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [begd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
His breakfast was begged at the door of one of the houses in the village ;
他的 早餐 曾是 乞求 在 这 门 的 一 的 这 房屋 在 这 村庄 ;

他的早餐是在村里的一户人家门口乞讨来的；

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
and all day he followed the river ,
和 全部 天 他 随后 这 河 ,

他整天都沿着河走。

[ʌn'tɪl] [nɪə(r)] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['siːʃɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃə(r)]
until near evening he came to the gray seashore and the huts of the fisher
直到 靠近 晚上 他 来了 到 这 灰色的 海滨 和 这 小屋 的 这 渔夫
[fəʊk] .
folk .
民间 .

直到傍晚时分，他才来到灰色的海边和渔民的小屋前。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] ?
" What is the name of the river I have been following ?
" 什么 是 这 姓名 的 这 河 我 有 到过 下列的 ?

“我一直沿着这条河走，请问它叫什么名字？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋkld] [əʊld] ['fɪʃəmən] [huː] [wɒz; wəz] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz][net][ɪn][ðə; ði]
" he asked of a wrinkled old fisherman who was mending his net in the
" 他 问 的 一个 皱 老的 渔夫 WHO 曾是 修补 他的 网 在 这
['sʌnset] .
sunset .
日落 .

他问一位正在夕阳下修补渔网的满脸皱纹的老渔夫。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [lɑːf] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	is	called	Laf	,	"	the	old	man	answered	.
"	它	是	称为	拉夫	,	"	这	老的	男人	回答	.

“它叫拉夫，”老人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːstən] ['bɔːdə(r)][ɒv; əv] - , [æz; əz][ðə; ði] [kəʊst] [ɪz][ðə; ði] ['nɔːðən] . "

"	It	is	the	eastern	border	of	Jolliland	,	as	the	coast	is	the	northern	.	"
"	它	是	这	东	边界	的	-	,	作为	这	海岸	是	这	北方	.	"

“这是乔利兰的东部边界，而海岸线则是北部边界。”

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] ['baʊndriz] !

"	Oh	,	bother	boundaries	!
"	哦	,	打扰	边界	!

“哦，边界真碍事！”

" [væns] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .

"	Vance	exclaimed	,	"	I	hate	them	.
"	万斯	惊呼	,	"	我	恨	他们	.

范斯喊道：“我恨他们。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

Can	you	give	me	something	to	eat	?
能	你	给	我	某物	到	吃	?

你能给我点吃的吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	We	are	poor	folk	,	"	said	the	old	man	,
"	我们	是	贫穷的	民间	,	"	说	这	老的	男人	,

“我们是穷人，”老人说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ][baɪt] [ɪf] [jiː; ji] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	but	I	suppose	we	can	give	ye	a	bite	if	ye	pays	for	it	.	"
"	但	我	认为	我们	能	给	是的	一个	咬	如果	是的	支付	为了	它	.	"

“不过，如果你付钱的话，我们可以给你尝一口。”

" [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	Pay	for	it	!
"	支付	为了	它	!

“付钱吧！”

" [kraɪd] [væns] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	cried	Vance	,	in	astonishment	.
"	哭	万斯	,	在	惊讶	.

“范斯惊呼道。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

"	Do	you	know	who	I	am	?	"
"	做	你	知道	WHO	我	是	?	"

你知道我是谁吗?

" [nɒt] ['raɪtli] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ;

"	Not	rightly	,	"	said	the	fisherman	;
"	不是	没错	,	"	说	这	渔夫	;

“不完全是这样，”渔夫说；

" [bʌt; bət][frɒm; frəm][jə(r)] [lʊk] [ænd; ənd][frɒm; frəm][jə(r)][bɒks][ai] [teɪk] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ]
" but from yer look and from yer box I take ye for a travelling
" 但 从 你的 看 和 从 你的 盒子 我 拿 是的 为了 一个 旅行
['ʃəʊmən] .
showman .
表演者 .

“但从你的表情和你的箱子来看，我以为你是个巡回表演者。”

[wɒt] [hæv; həv][jiː; ji][gɒt][ɪn][jə(r)][bɒks] ? "
What have ye got in yer box ? "
什么 有 是的 得到 在 你的 盒子 ? "

你的盒子里装的是什么?

" [maɪ]['fæməli] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [prɪns] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] .
" My family , " answered the Prince , before he thought .
" 我的 家庭 , " 回答 这 王子 , 前 他 想法 .

“我的家人，”王子不假思索地回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzəd] [laɪvz; lɪvz] ? "
" Do you know where the Crushed Strawberry Wizard lives ? "
" 做 你 知道 在哪里 这 碎 草莓 巫师 生活 ? "

你知道碎草莓巫师住在哪里吗?

" [nɒt] ['raɪtli] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] [ə'gen] ; " [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ['sʌmweə(r)] [ə,lɒŋ'ʃɔː] .
" Not rightly , " the other replied again ; " but I think somewhere alongshore .
" 不是 没错 , " 这 其他 回复 再次 ; " 但 我 思考 某处 近岸 .

“不完全是，”另一个人再次回答道；“但我认为在沿岸的某个地方。”

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][hæv; həv][jiː; ji][gɒt] ?
What sort of a family have ye got ?
什么 种类 的 一个 家庭 有 是的 得到 ?

你家是什么样的家庭?

[ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] ? "
A happy family ? "
一个 快乐的 家庭 ? "

幸福的一家人?

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [həʊp] ['ðer] ['hæpi] , " [wɒz; wəz] [vænsɪz] [rɪ'spɒns] .
" I'm sure I hope they're happy , " was Vance's response .
" 我是 当然 我 希望 它们是 快乐的 , " 曾是 万斯 回复 .

“我当然希望他们幸福，”万斯回答道。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] .
" I know that I am not .
" 我 知道 那 我 是 不是 .

我知道我不是。

[pə'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] ['kærid] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [laɪk] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] . "
Perhaps they may like being carried better than I like carrying them . "
也许 他们 可能 喜欢 存在 携带 更好的 比 我 喜欢 携带 他们 . "

或许他们更喜欢被人抱着，而不是我抱着他们。

" [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də] ?
" What can they do ?
" 什么 能 他们 做 ?

他们能做什么?

" [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [pə'sistid] .
" the fisherman persisted .
" 这 渔夫 持续 .

渔夫坚持不懈。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [dɑːns] [ænd; ənd] [iːt] [bʌnz] [laɪk] [ə; eɪ][beə(r)] ,
" Can they dance and eat buns like a bear ,
" 能 他们 舞蹈 和 吃 面包 喜欢 一个 熊 ,

它们能像熊一样边跳舞边吃面包吗?

[ɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [nɒk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'baʊt] [laɪk] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] ?
or do they fight and knock each other about like Punch and Judy ?
或者 做 他们 斗争 和 敲 每个 其他 关于 喜欢 冲床 和 朱迪 ?

还是像潘趣和朱迪木偶一样打架、互相殴打?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

" [ðeɪ] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [prɪns] , ['æŋgrəli] .
" They do nothing of the sort , " began the Prince , angrily .
" 他们 做 没有什么 的 这 种类 , " 开始 这 王子 , 愤怒地 .

“他们根本不会那样做,”王子愤怒地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ʃəʊ] [æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
" It is not a show at all ; it is —
" 它 是 不是 一个 展示 在 全部 ; 它 是 —

“这根本不是一场表演;它是——”

" [ðen] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ruːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli]
" Then remembering that if he was rude to the fisherman he should certainly
" 然后 记住 那 如果 他 曾是 粗鲁的 到 这 渔夫 他 应该 当然
[luːz] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] ,
lose all chance of getting a supper ,
失去 全部 机会 的 获得 一个 晚餐 ,

“然后他想起,如果他对渔夫无礼,肯定会失去吃晚饭的所有机会,

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['seɪɪŋ] , —
he became more polite , and ended by saying , —
他 成为 更多的 有礼貌的 , 和 结束 经过 说 , —

他变得客气起来,最后说道:

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [aɪ] [miːn] [ðeɪ] [ækt] [aʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kɔːt] . "
" They are — I mean they act out a king and queen and their court . "
" 他们 是 — 我 意思是 他们 行为 出去 一个 国王 和 女王 和 他们的 法庭 . "

“他们——我的意思是,他们扮演国王、王后和他们的朝臣。”

" ['truːli] , " [kraɪd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ; " [ðæt][ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [ʃəʊ] [ɪn'diːd] !
" Truly , " cried the fisherman ; " that is a rare show indeed !
" 真的 , " 哭 这 渔夫 ; " 那 是 一个 稀有的 展示 的确 !

“真是难得一见的景象啊!”渔夫喊道。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][laɪk] .
I never saw the like .
我 绝不 锯 这 喜欢 .

我从未见过这样的。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][aʊt][ðə; ði]
Come in and get your supper , and afterward we will have out the
来 在 和 得到 你的 晚餐 , 和 之后 我们 将要 有 出去 这
['pʌpits] .
puppets .
木偶 .

进来吃晚饭吧,之后我们会表演木偶戏。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[əˈpɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ˈfɒləʊ] [hɪm] .

Upon	this	he	led	the	way	into	his	hut	,	and	bade	the	Prince	follow	him	.
之上	这	他	引领	这	方式	进入	他的	小屋	,	和	巴德	这	王子	跟随	他	.

于是他带头走进自己的小屋，并让王子跟在他身后。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [hʌt] [ɪnˈdiːd] , [wɪð] [ruːd] [wɔːlz] ,

It	was	a	very	poor	little	hut	indeed	,	with	rude	walls	,
它	曾是	一个	非常	贫穷的	小的	小屋	的确	,	和	粗鲁的	墙壁	,

那真是一间非常简陋的小屋，墙壁也很粗糙。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kræks] [wɜː(r); wə(r)] [stʌft] [wɪð] [ˈsiːwiːd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [wɪnd] ,

in	which	the	cracks	were	stuffed	with	seaweed	to	keep	out	the	wind	,
在	哪个	这	裂缝	是	填充	和	海藻	到	保持	出去	这	风	,

为了抵御风，裂缝里塞满了海藻。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfaɪə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [flæt] [stəʊnz] [wɪtʃ] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]

and	with	a	small	fire	burning	on	the	heap	of	flat	stones	which	served	for
和	和	一个	小的	火	燃烧	在	这	堆	的	平坦的	石头	哪个	服务	为了

[ə; eɪ] [ˈfaɪəpleɪs] .

a	fireplace	.
一个	壁炉	.

在用作壁炉的扁平石头堆上，燃着一小堆火。

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [waɪf] , [huː] [wɒz; wəz] [əʊld] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈkrʊkɪd] [wɪð] [ˈruːmətɪzəm] , [wɒz; wəz]

The	fisherman's	wife	,	who	was	old	and	quite	crooked	with	rheumatism	,	was
这	渔民的	妻子	,	WHO	曾是	老的	和	相当	歪	和	风湿病	,	曾是

[ˈhɔbl] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] ,

hobbling	about	getting	the	supper	,
跛行	关于	获得	这	晚餐	,

渔夫的妻子年纪大了，又患有风湿病，走路有些佝偻，正一瘸一拐地去准备晚饭。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˈredi] .

which	she	said	was	all	but	ready	.
哪个	她	说	曾是	全部	但	准备好	.

她说几乎已经准备就绪了。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈredi] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [bʌt; bət] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ðəʊ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]

When	it	was	all	ready	,	without	the	but	,	they	sat	down	,	though	the	poor
什么时候	它	曾是	全部	准备好	,	没有	这	但	,	他们	卫星	向下	,	尽管	这	贫穷的

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

一切准备就绪后，他们没有丝毫犹豫，便坐了下来，尽管可怜的王子.....

[ˈhʌŋgri] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]

hungry	as	he	was	,	found	it
饥饿的	作为	他	曾是	,	成立	它

尽管他饿极了，还是找到了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði][draɪ] [red] ['herɪŋ] , [ðə; ði]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ]['əʊt(ə)n] [keɪks] ,

hard	work	to	swallow	the	dry	red	herring	,	the	rasping	oaten	cakes	,
难的	工作	到	吞	这	干燥	红色的	鲱鱼	,	这	粗糙	燕麦	蛋糕	,

费了好大劲才咽下干巴巴的红鲱鱼和粗糙的燕麦饼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brækɪʃ] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [miːl] [kən'sistid] .

and	the	brackish	water	of	which	the	meal	consisted	.
和	这	微咸的	水	的	哪个	这	一顿饭	由.....组成	.

以及构成这顿饭的微咸水。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [miːl] , — [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] ,

When	he	had	finished	the	meal	,	—	which	,	as	you	may	suppose	,	did	not	take	long	,
什么时候	他	有	完成的	这	一顿饭	,	—	哪个	,	作为	你	可能	认为	,	做过	不是	拿	长的	,

他吃完饭后——正如你可能猜到的那样，这并没有花很长时间——

— [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz][bɒks] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

—	he	set	his	box	upon	the	table	and	opened	it	.
—	他	放	他的	盒子	之上	这	桌子	和	打开	它	.

他把盒子放在桌子上，打开了它。

" [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [fuːd] ,

"	First	,	"	he	said	,	"	let	us	give	them	some	food	,
"	第一的	,	"	他	说	,	"	让	我们	给	他们	一些	食物	,

“首先，”他说，“让我们给他们一些食物。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] ['prɪtɪli] [ðeɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

and	you	shall	see	how	prettily	they	can	play	at	eating	and	drinking	.
和	你	将	看	如何	漂亮	他们	能	玩	在	吃	和	喝	.

你会看到他们玩吃喝游戏玩得多么赏心悦目。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] [kɔːs] ['iːtɪŋ] [tuː; tə] [væns] ,

"	But	if	the	food	was	coarse	eating	to	Vance	,
"	但	如果	这	食物	曾是	粗	吃	到	万斯	,

“但如果范斯觉得这些食物难以下咽，

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

you	may	well	imagine	that	it	was	quite	beyond	the	power	of	the	tiny	teeth	of	the	little	people	,
你	可能	出色地	想象	那	它	曾是	相当	超过	这	力量	的	这	微小的	牙齿	的	这	小的	人们	,

你可以想象，这对于小矮人们的小牙齿来说，是完全不可能做到的。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] .

who	were	not	able	to	eat	a	morsel	.
WHO	是	不是	有能力的	到	吃	一个	小块	.

他们一口也吃不下。

[ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [rɪŋ] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [wiːp] [ə'pɒn][ðeə(r)]['taɪni] ['pɒkɪt] - [h'ændkəʧˌiːfs] ; ; ;

This	made	them	wring	their	hands	and	weep	upon	their	tiny	pocket	-	handkerchiefs	;	;	;
这	制成	他们	拧	他们的	双手	和	哭泣	之上	他们的	微小的	口袋	-	手帕	;	;	;

这让他们搓着手，用小小的口袋手帕捂着嘴哭泣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['iːv(ə)n] [bɒkst] [ðə; ði] [lɔːd] ['ʧænsələrz] [ɪəz] ,

and	the	King	even	boxed	the	Lord	Chancellor's	ears	,
和	这	国王	甚至	盒装	这	主	校长的	耳朵	,

国王甚至还打了大法官的耳朵。

[səʊ]['æŋgri][wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌpə(r)] .

so	angry	was	he	at	being	disappointed	of	his	supper	.
所以	生气的	曾是	他	在	存在	失望的	的	他的	晚餐	.

他因为晚餐不尽如人意而非常生气。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['vɑːstli] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

All	this	was	vastly	amusing	to	the	fisherman	and	his	wife	,
全部	这	曾是	非常	有趣	到	这	渔夫	和	他的	妻子	,

这一切都让渔夫和他的妻子觉得非常有趣。

[huː] [θɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃəʊ] ,

who	thought	the	whole	thing	was	done	as	a	show	,
WHO	想法	这	所有的	事物	曾是	完毕	作为	一个	展示	,

有人认为这一切都只是作秀而已。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] [vænsɪz] ['kləʊzɪŋ][hɪz; ɪz][bɒks][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dɑːknəs] [kwaɪt][hɪd][ðə; ði]

and	would	not	hear	of	Vance's	closing	his	box	until	the	darkness	quite	hid	the
和	会	不是	听到	的	万斯	结束	他的	盒子	直到	这	黑暗	相当	隐藏	这

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['pʌpits] [frɒm; frəm] [saɪt] .

supposed	puppets	from	sight	.
据称	木偶	从	视线	.

直到夜幕完全遮蔽了那些所谓的傀儡，人们才听说范斯关上了他的盒子。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] [væns] [leɪ] ['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [sliːp]

In	the	night	,	as	Vance	lay	trying	in	vain	to	sleep
在	这	夜晚	,	作为	万斯	躺	尝试	在	徒劳	到	睡觉

夜里，范斯躺在床上，徒劳地试图入睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ə'pɒn][ðə; ði][hɑːd] [kleɪ] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [hiː; hi][ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

upon	the	hard	clay	floor	of	the	cottage	,	he	overheard	the	fisherman	and	his
之上	这	难的	黏土	地面	的	这	小屋	,	他	无意中听到	这	渔夫	和	他的

[waɪf] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] .

wife	whispering	together	.
妻子	耳语	一起	.

在小屋坚硬的泥土地面上，他无意间听到渔夫和他的妻子在低声交谈。

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [waɪf] , " [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	tell	ye	,	wife	,	"	the	old	man	was	saying	,	"	I	will	do	it	,
"	我	告诉	是的	,	妻子	,	"	这	老的	男人	曾是	说	,	"	我	将要	做	它	,

“我告诉你，老婆，”老人说道，“我会做的。”

[səʊ][ðeə(r)] [biːz] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] .

so	there	be's	an	end	to	the	matter	.
所以	那里	是的	一个	结尾	到	这	事情	.

事情到此为止了。

[aɪ] [tel] [jiː; ji][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['veri] [əʊn] .

I	tell	ye	I	will	have	the	show	for	my	very	own	.
我	告诉	是的	我	将要	有	这	展示	为了	我的	非常	自己的	.

我告诉你们，我会把这场秀变成我自己的专属秀。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [mɔː(r)] ['mʌni] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌpits] [ɪn][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] ,

I	could	make	more	money	with	the	puppets	in	one	day	at	the	fair	,
我	可以	制作	更多的	钱	和	这	木偶	在	一	天	在	这	公平的	,

我在集市上靠木偶表演一天就能赚到更多钱。

[ðæn; ðən][ai] [meɪk] [baɪ][ə; eɪ] [jɪrz] ['fɪʃɪŋ] [ˌhɪərə'baʊts] . "
than I make by a year's fishing hereabouts . "
比 我 制作 经过 一个 年 钓鱼 附近 . "

比我一年在这附近捕鱼挣的都多。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['iːgəli] , — " [jiː; ji][woʊnt] [hɜːt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪl]
" But the boy , " asked the old woman , eagerly , — " ye won't hurt the boy , will
" 但 这 男生 , " 问 这 老的 女士 , 急切地 , — " 是的 惯于 伤害 这 男生 , 将要
[jiː; ji] ,
ye ,
是的 ,

“可是那个男孩，”老妇人急切地问，“你们不会伤害那个男孩吧？”

[gʊd] [mæn] ? "
good man ? "
好的 男人 ? "

好人？

" [hɜːt] [hɪm] ?
" Hurt him ?
" 伤害 他 ?

“伤害他？”

[nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , " [ai][woʊnt][duː; də][hɪm][nəʊ] [hɑːm] .
No , " returned the fisherman , " I won't do him no harm .
不 , " 返回 这 渔夫 , " 我 惯于 做 他 不 伤害 .

“不，”渔夫回答说，“我不会伤害他。”

[aɪl] [sel] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] ,
I'll sell him for a sailor to the ship that lies in the offing ,
患病的 卖 他 为了 一个 水手 到 这 船 那 谎言 在 这 离岸 ,

我会把他卖给远在海里的那艘船，换个水手。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃəʊ] [ænd; ənd]['trævə(l)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ]
and then I'll take his show and travel about the country with it , making
和 然后 患病的 拿 他的 展示 和 旅行 关于 这 国家 和 它 , 制作
['mʌni] .
money .
钱 .

然后我会带着他的节目在全国各地巡回演出，赚钱。

" [æz; əz] [væns] [hɜːd] [ðɪs] ,
" As Vance heard this ,
" 作为 万斯 听到 这 ,

“当范斯听到这话时，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] ['ʃivə] [wɪð] ['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɒz; wəz]
you may be sure he shivered with horror at the idea that his family was
你 可能 是 当然 他 瑟瑟发抖 和 恐怖 在 这 主意 那 他的 家庭 曾是
[tuː; tə][biː; bi]['stəʊlən][ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [səʊld][tuː; tə][gəʊ][æz; əz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .
to be stolen and he himself sold to go as a sailor .
到 是 被盗 和 他 他自己 卖 到 去 作为 一个 水手 .

你可以肯定，一想到自己的家人将被掳走，自己将被卖去当水手，他就吓得浑身发抖。

[hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [haʊ'evə(r)] ,
He lay very still , however ,
他 躺 非常 仍然 , 然而 ,

然而，他却一动不动地躺着。

[tɪl] [ðə; ði] [laʊd] ['snɔːrɪŋ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ]

till	the	loud	snoring	told	him	that	the	fisherman	and	his	wife	were	both
直到	这	大声	打鼾	讲述	他	那	这	渔夫	和	他的	妻子	是	两个都

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

直到响亮的鼾声告诉他，渔夫和他的妻子都睡着了。

[wen] [hiː; hi] [rəʊz] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bɒks] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] , [krept]

when	he	rose	softly	,	and	finding	his	precious	box	shouldered	his	burden	,	crept
什么时候	他	玫瑰	轻轻	,	和	寻找	他的	宝贵的	盒子	肩部	他的	负担	,	悄悄地爬

['kwaɪətli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

quietly	from	the	cottage	,
悄悄	从	这	小屋	,

他轻轻起身，发现珍贵的盒子已背负在肩，便悄悄地离开了小屋。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl]

and	made	all
和	制成	全部

并完成了所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] [spiːd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

the	speed	he	could	in	the	darkness	to	leave	the	wicked	fisherman	and	his
这	速度	他	可以	在	这	黑暗	到	离开	这	邪恶	渔夫	和	他的

[hʌt] [fɑː(r)] ,

hut	far	,
小屋	远的	,

他趁着夜色，以最快的速度远离了那个邪恶的渔夫和他的小屋。

[fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] .

far	behind	.
远的	在后面	.

远远落后。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [mæn] [dʒʌst] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

At	daybreak	he	met	a	man	just	pushing	his	boat	from	the	shore	,
在	拂晓	他	遇见	一个	男人	只是	推动	他的	船	从	这	支撑	,

天刚亮，他就遇到一个男人正推着船离开岸边。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪm] [hiː; hi] [ɑːskt] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] [liːd] [hɪm] .

and	from	him	he	asked	whither	the	road	along	the	beach	would	lead	him	.
和	从	他	他	问	往哪里去	这	路	沿着	这	海滩	会	带领	他	.

他问他，沿着海滩的路会通向哪里。

" [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['nəʊbədi] [kænt] [tel] [jiː; ji] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ,

"	That's	a	thing	as	nobody	can't	tell	ye	,	"	said	the	man	,
"	那就是	一个	事物	作为	无人	不能	告诉	是的	,	"	说	这	男人	,

“这是谁都无法告诉你的事，”那人说道。

['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɔːz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bəʊt] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nəʊbədi] [dəʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] .

fitting	the	oars	into	his	boat	,	"	because	nobody	don't	rightly	know	.
配件	这	桨	进入	他的	船	,	"	因为	无人	不	没错	知道	.

把桨装到他的船上，“因为没有人真正知道。

[haʊsəʊ'evə] , [ai] [əd'vaɪz] [ji:; ji] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [fʊl] [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə] [li:d]
Howsoever , I advise ye to take it , for it's full as likely to lead
然而 , 我 建议 是的 到 拿 它 , 为了 它是 满的 作为 可能 到 带领
['sʌmhweəz] [æz; əz] ['nəʊweə(r)] .
somewheres as nowheres .
某个地方 作为 无处可去 .

不过，我建议你们接受它，因为它既有可能带你们去某个地方，也有可能一无所获。

" [ðɪs] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [greɪt] ['vælju:] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪns] , [jet] [hi:; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə]
" This advice was of no great value to the Prince , yet he felt obliged to
" 这 建议 曾是 的 不 伟大的 价值 到 这 王子 , 然而 他 毛毡 有义务 到
['fɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
follow it ,
跟随 它 ,

“这条建议对王子来说并没有什么价值，但他还是觉得有义务听从它。”

[æz; əz] [hi:; hi] [deəd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] ; [səʊ] [hi:; hi] [træmp] [ɒn] ['stedəli] , [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]
as he dared not go back ; so he tramped on steadily , though the sun was
作为 他 敢于 不是 去 后退 ; 所以 他 践踏 在 稳步 , 尽管 这 太阳 曾是
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

他不敢回头，所以即使太阳高照，他也坚定地向前走去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] ['hevi] ,
and the box was heavy ,
和 这 盒子 曾是 重的 ,

箱子很重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:t] [wɪ'ðɪn] [bʌzd] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪv] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['bi:z] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [fɔ:st] [tu:; tə]
and the Court within buzzed like a hive of angry bees at being forced to
和 这 法庭 之内 嗡嗡作响 喜欢 一个 蜂巢 的 生气的 蜜蜂 在 存在 强制 到
[gəʊ] [səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] .
go so long without food .
去 所以 长的 没有 食物 .

法庭内部一片混乱，就像一群愤怒的蜜蜂，因为被迫长时间没有食物而嗡嗡乱飞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ɪə(r)] [nu:n] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒeli] - [fɪʃ] ,
ear noon the Prince was joined by a jelly - fish ,
耳朵 中午 这 王子 曾是 加入 经过 一个 果冻 - 鱼 ,

正午时分，王子身边多了一只水母。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
who seemed to be of a cheerful and lively disposition ,
WHO 似乎 到 是 的 一个 快乐 和 热闹 处置 ,

他看起来性格开朗活泼，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ə'tætʃɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [væns] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .
and who insisted upon attaching himself to Vance and going along with him .
和 WHO 坚持 之上 连接 他自己 到 万斯 和 去 沿着 和 他 .

他坚持要依附于万斯，并跟随他行事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

The	boy	thought	that	he	already	had	quite	as	many	people	as	he	was
这	男生	想法	那	他	已经	有	相当	作为	许多	人们	作为	他	曾是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ,

able	to	look	after	,
有能力的	到	看	后	,

男孩觉得他能照顾的人已经够多了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [səʊ] ['pleɪnli] .

and	he	told	the	creature	so	plainly	.
和	他	讲述	这	生物	所以	显然	.

他直截了当地告诉了那个生物。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [kwaɪt] ['krɒsli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , "

"	Besides	,	"	he	finished	quite	crossly	,	for	he	was	really	out	of	patience	,	"
"	除了	,	"	他	完成的	相当	生气	,	为了	他	曾是	真的	出去	的	耐心	,	"

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

to	say	the	truth	,
到	说	这	真相	,

“此外，”他相当恼火地总结道，因为他真的失去了耐心，“说实话，

[juː; jʊ] [flʌmp] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] . "

you	flump	so	that	you	make	me	nervous	.	"
你	蓬松	所以	那	你	制作	我	紧张的	.	"

你笨手笨脚的，让我很紧张。

" [bɔɪz] ['ʃudnt] [hæv; həv] [nɜːvz] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒeli] - [fɪʃ] , ['kuːlli] .

"	Boys	shouldn't	have	nerves	,	"	said	the	jelly	-	fish	,	coolly	.
"	男孩们	不应该	有	神经	,	"	说	这	果冻	-	鱼	,	冷静地	.

“男孩子不应该有神经质，”水母冷冷地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [legz] [aɪ] [kænt] [wɔːk] ,

"	Of	course	,	if	I	have	no	legs	I	can't	walk	,
"	的	课程	,	如果	我	有	不	腿	我	不能	走	,

“当然，如果我没有腿，我就走不了路了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kænt] [wɔːk] [aɪ] [mʌst; məst] [flʌmp] .

and	if	I	can't	walk	I	must	flump	.
和	如果	我	不能	走	我	必须	蓬松	.

如果我不能走路，我就只能瘫倒在地。

[ðæts] [pleɪn] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

That's	plain	,	even	to	you	,	I	suppose	.
那就是	清楚的	,	甚至	到	你	,	我	认为	.

我想，即使对你来说，这也很明显。

" [prɪns] [væns] [wɒz; wəz] [tuː] [vekst] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ; [səʊ] [ðə; ði] [peə(r)] [kept] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	Prince	Vance	was	too	vexed	to	reply	;	so	the	pair	kept	on	in	silence	,
"	王子	万斯	曾是	也	烦恼	到	回复	;	所以	这	一对	保留	在	在	沉默	,

“凡斯王子气愤难当，无言以对；于是两人继续沉默不语。”

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['taɪəd] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðə; ði]

save	for	the	tired	footsteps	of	the
节省	为了	这	疲劳的	脚步声	的	这

除了疲惫的脚步声之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [flʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] [ɒn][ðə; ði][dæmp][sænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

boy	and	the	loud	flumping	of	the	jelly	-	fish	on	the	damp	sand	of	the	shore	.
男生	和	这	大声	蓬松	的	这	果冻	-	鱼	在	这	潮湿	沙	的	这	支撑	.

男孩和水母拍打在潮湿沙滩上的响亮水花声。

[nɪə(r)] ['sʌndaʊn] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [brɔːd] [fiːld] [weə(r)] [raɪp] [greɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [siːmd]

Near	sundown	they	reached	a	broad	field	where	ripe	grain	of	some	sort	seemed
靠近	日落	他们	达到	一个	广阔	场地	在哪里	成熟	粮食	的	一些	种类	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] ,

to	be	growing	,
到	是	生长	,

临近日落时分，他们来到一片开阔的田野，那里似乎长着某种成熟的谷物。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [triːz] , [ræn][ə; eɪ] [brʊk] , [klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l] .

and	through	it	,	shaded	by	trees	,	ran	a	brook	,	clear	as	crystal	.
和	通过	它	,	阴影	经过	树木	,	跑	一个	溪	,	清除	作为	水晶	.

一条清澈如水晶的小溪从树荫下流过。

['ɪntuː] [ðɪs] [fiːld] [ðə; ði] ['wɪəri] [prɪns] ['glædli] [tɜːnd] , [ænd; ənd][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ['əʊpənd][hɪz; ɪz][bɒks] ,

Into	this	field	the	weary	Prince	gladly	turned	,	and	first	of	all	opened	his	box	,
进入	这	场地	这	厌倦	王子	乐意	转向	,	和	第一的	的	全部	打开	他的	盒子	,

疲惫的王子欣然转身进入这片田野，首先打开了他的箱子。

[hɑːf] ['fɪrɪŋ] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kɔːt] [kwaɪt] [ded] [frɒm; frəm]['kruːəl]

half	fearing	lest	he	should	find	the	poor	little	Court	quite	dead	from	cruel
一半	害怕	免得	他	应该	寻找	这	贫穷的	小的	法庭	相当	死的	从	残忍的

['hʌŋgə(r)] .

hunger	.
饥饿	.

他心里一半担心，会不会发现可怜的小宫廷成员都饿死了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'diːd] ['riːəli] ['laɪfləs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [lɪmp] [ænd; ənd]

They	were	not	indeed	really	lifeless	,	but	they	were	lying	about	limp	and
他们	是	不是	的确	真的	无生命	,	但	他们	是	说谎	关于	跛行	和

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

它们其实并没有真正死去，只是软绵绵地躺在那里，脸色苍白。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [left] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	looked	as	if	there	was	very	little	strength	left	in	them	.
和	看起来	作为	如果	那里	曾是	非常	小的	力量	左边	在	他们	.

他们看起来好像已经筋疲力尽了。

[ðə; ði] [prɪns]

The	Prince
这	王子

王子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['heɪstɪli] [fɪld] [ðem; ðəm] ['sevrəl] ['eɪkɔːn] [kʌps] [frɒm; frəm][ðə; ði][klɪə(r)] , [kəʊld] [brʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

hastily	filled	them	several	acorn	cups	from	the	clear	,	cold	brook	,	and	then	,
草草	已填	他们	一些	橡子	杯子	从	这	清除	,	寒冷的	溪	,	和	然后	,

他们匆匆从清澈冰冷的小溪里舀了几杯橡子，然后，

['siːzɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [hedz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][greɪn] [hʌŋ] [fʊl] ,

seizing	one	of	the	long	heads	,	of	which	the	grain	hung	full	,
抓住	一	的	这	长的	头部	,	的	哪个	这	粮食	悬挂	满的	,

抓住其中一穗长长的穗子，穗子上挂满了谷粒，

[hiː; hi] [brəʊk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

he	broke	it	open	as	quickly	as	possible	.
他	打破	它	打开	作为	迅速地	作为	可能的	.

他以最快的速度把它撬开了。

" [rɔː] [wiːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [gʊd] ,

"	Raw	wheat	,	"	he	said	,	"	is	certainly	not	good	,
"	生的	小麦	,	"	他	说	,	"	是	当然	不是	好的	,

“生小麦，”他说，“肯定不好。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] - —

but	at	least	it	will	keep	them	from	starva	—
但	在	至少	它	将要	保持	他们	从	-	—

但至少能让他们免于饿死——

" [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪn] [hiː; hi]

"	He	stopped	in	amazement	,	and	no	wonder	;	for	instead	of	the	grain	he
"	他	停止	在	惊愕	,	和	不	想知道	;	为了	反而	的	这	粮食	他

[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ,

expected	to	find	,
预期的	到	寻找	,

他惊讶地停住了脚步，这并不奇怪；因为他没有找到他预期的谷物，

[ðə; ði][pɒd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [kriːmz] , [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs]

the	pod	was	full	of	chocolate	creams	,	large	,	and	all	of	the	most	delicious
这	荚	曾是	满的	的	巧克力	乳霜	,	大的	,	和	全部	的	这	最多	可口的

['fleɪvəz] ,

flavors	,
口味	,

豆荚里装满了巧克力奶油，个头很大，而且都是最美味的口味。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [baɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

as	the	Prince	found	by	trying	one	.
作为	这	王子	成立	经过	尝试	一	.

正如王子亲身尝试后发现的那样。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [əˈnʌðə(r)] [pɒd] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] ; ['lemən] [drɒps] [fel] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

He	opened	another	pod	in	astonishment	;	lemon	drops	fell	from	it	.
他	打开	其他	荚	在	惊讶	;	柠檬	滴	跌倒	从	它	.

他惊讶地打开了另一个豆荚；里面掉出了柠檬糖。

[ə; eɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [bɜːnt] ['ɑːməndz] , [waɪl] [ə; eɪ] [fɔːθ] [kənˈteɪnd] ['ʃʊgəd] [deɪts] .

A	third	was	full	of	burnt	almonds	,	while	a	fourth	contained	sugared	dates	.
一个	第三	曾是	满的	的	烧焦的	杏仁	,	尽管	一个	第四	包含	糖	日期	.

第三个盒子里装满了烤焦的杏仁，而第四个盒子里装的是糖渍枣。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [həʊl] ['wʌndəf(ə)l] [fiːld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [swiːt'miːts] : ['kəʊkəˌnʌt] [keɪks] [ænd; ənd]

In	short	,	the	whole	wonderful	field	was	full	of	sweetmeats	:	cocoanut	cakes	and
在	短的	,	这	所有的	精彩的	场地	曾是	满的	的	甜食	:	椰子	蛋糕	和

[ˌmækəˈruːn] ; [kriːm] [fɪgz] ,

macaroons	;	cream	figs	,
马卡龙	;	奶油	无花果	,

总之，整个美丽的田野里到处都是甜点：椰子蛋糕和杏仁饼；奶油无花果，

[mɑːʃ] ['mæləʊ] , [ænd; ənd] [gʌm] [drɒps] ; ['ɑːmənd] [peɪst] , ['kændid] [nʌts] , ['ʃʊgəd] [siːdz] , [ænd; ənd]

marsh	mallows	,	and	gum	drops	;	almond	paste	,	candied	nuts	,	sugared	seeds	,	and
沼泽	锦葵	,	和	胶	滴	;	杏仁	粘贴	,	脯	坚果	,	糖	种子	,	和

['krɪstəlaɪzd] [fruːts] ; [ɪn] [truːθ] ,

crystallized	fruits	;	in	truth	,
结晶	水果	;	在	真相	,

棉花糖和软糖；杏仁酱、蜜饯坚果、糖渍种子和蜜饯；事实上，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [driːm] [ɒv; əv]['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lʌʃəs] [kən'fekʃənəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]

you	could	not	even	dream	of	any	sort	of	luscious	confectionery	which	was	not
你	可以	不是	甚至	梦	的	任何	种类	的	甜美	糖果	哪个	曾是	不是

['grəʊɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l][ɪn] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [fiːld] .

growing	fresh	and	plentiful	in	that	charming	field	.
生长	新鲜的	和	丰富	在	那	迷人	场地	.

你根本无法想象，在那片迷人的田野里，会生长着多么新鲜、多么丰富的美味甜点。

['veri] ['kwɪkli] [ðə; ði] [prɪns] [pleɪst] ['sevrəl] [faɪn] ['bɔnbɔnz] [ə'pɒn][ðə; ði]['beɪbi] - [haʊs] ['teɪb(ə)l] .

Very	quickly	the	Prince	placed	several	fine	bonbons	upon	the	baby	-	house	table	.
非常	迅速地	这	王子	放置	一些	美好的	糖果	之上	这	婴儿	-	房子	桌子	.

王子很快将几颗精致的糖果放在了婴儿屋的桌子上。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː] [nɪə(r)]

The	King	,	too	near
这	国王	,	也	靠近

国王，离得太近了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['stɑːvɪŋ] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['mænəz] , [kɑːrvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spːd] ,

starving	to	care	much	for	good	manners	,	carved	with	his	sword	,
饥饿	到	关心	很多	为了	好的	礼仪	,	雕刻	和	他的	剑	,

他饥肠辘辘，无暇顾及礼仪，被自己的剑刻了下来。

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [siːzd] ['slaɪsɪz][ɪn][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd][et; eɪt][æz; əz] [ɪf]

and	ladies	and	gentlemen	seized	slices	in	their	hands	and	ate	as	if
和	女士们	和	先生们	查获	切片	在	他们的	双手	和	吃	作为	如果

['fæmɪʃt] .

famished	.
饥饿	.

女士们和先生们抓起一块块食物，狼吞虎咽地吃起来，仿佛饿极了一般。

[ə; eɪ] [waɪn] [drɒp] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] ['kɔːdiəl] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

A	wine	drop	furnished	them	with	delicious	cordial	to	drink	,
一个	葡萄酒	降低	提供	他们	和	可口的	亲切	到	喝	,

一滴葡萄酒为他们提供了美味的甜酒饮用。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [kɔːt] [fiːst] [səʊ] ['merəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌnz] [hɑːt] [gʊd]

and	thus	the	Court	feasted	so	merrily	that	it	would	have	done	one's	heart	good
和	因此	这	法庭	盛宴	所以	兴高采烈地	那	它	会	有	完毕	一个人的	心	好的

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

to	see	them	.
到	看	他们	.

于是，宫廷宴饮甚欢，令人赏心悦目。

['hævɪŋ] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

Having	thus	provided	for	his	family	,
拥有	因此	假如	为了	他的	家庭	,

这样一来，他便能养家糊口了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [væns] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

you	may	be	sure	that	Vance	was	not	a	great	while	in	providing	for	himself	;
你	可能	是	当然	那	万斯	曾是	不是	一个	伟大的	尽管	在	提供	为了	他自己	;

可以肯定的是，范斯并没有花太多时间照顾好自己；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ʃeld] [ə; eɪ] [faɪn] ['læpfʊl][ɒv; əv] ['bɔnbɔnz] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ɪn]

and	having	shelled	a	fine	lapful	of	bonbons	,	he	sat	down	to	enjoy	himself	in
和	拥有	带壳	一个	美好的	满满一腿	的	糖果	,	他	卫星	向下	到	享受	他自己	在

[piːs] ,

peace	,
和平	,

他剥了一大堆糖果后，坐下来享受片刻宁静。

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][vek'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [hɜːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	to	his	vexation	he	heard	at	his	side	the	unwelcome	voice	of	the
什么时候	到	他的	烦恼	他	听到	在	他的	边	这	不受欢迎	嗓音	的	这

['dʒeli] - [fɪʃ] .

jelly	-	fish	.
果冻	-	鱼	.

令他恼火的是，他听到身边传来水母令人不快的声音。

" [fiːd] [ˌem 'iː][fɜːst] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ; " [ai][hæv; həv][nəʊ][hændz][tuː; tə]['gæðə(r)] ['bɔnbɔnz]

"	Feed	me	first	!	"	cried	the	creature	;	"	I	have	no	hands	to	gather	bonbons
"	喂养	我	第一的	!	"	哭	这	生物	;	"	我	有	不	双手	到	收集	糖果

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

“先喂我！”那生物喊道，“我没有手，没法自己去捡糖果。”

[fiːd] [ˌem 'iː][fɜːst] !

Feed	me	first	!
喂养	我	第一的	!

先喂饱我！

[ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [tuː] .

I	am	hungry	too	.
我	是	饥饿的	也	.

我也饿了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [prɪns] [væns] !

"	Poor	Prince	Vance	!
"	贫穷的	王子	万斯	!

可怜的凡斯王子！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['wɪəri] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz]

He	was	indeed	weary	and	warm	and	hungry	,	and	his	patience	was
他	曾是	的确	厌倦	和	温暖的	和	饥饿的	,	和	他的	耐心	曾是

[kwaɪt] [gɒn] .

quite	gone	.
相当	已消失	.

他确实又累又热又饿，耐心也完全耗尽了。

" [gəʊ][ænd; ənd] [iːt] [wɪ'ðaʊt] [hændz] , [ðen] !

"	Go	and	eat	without	hands	,	then	!
"	去	和	吃	没有	双手	,	然后	!

“那就去不用手吃饭吧！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['krɒsli] ;

"	he	cried	crossly	;
"	他	哭	生气	;

他生气地喊道；

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['flæbi] ['kri:tʃə(r)] [hi:; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'ti:] ['rekləsli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə'mʌŋ]

and	seizing	the	flabby	creature	he	tossed	it	recklessly	away	from	him	among
和	抓住	这	松弛	生物	他	抛掷	它	鲁莽地	离开	从	他	之中

[ðə; ði] [vaɪnz] .

the	vines	.
这	藤蔓	.

他一把抓住那只肥硕的生物，鲁莽地把它扔到藤蔓丛中。

[hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['hɑ:dli] [drɔ:n] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] ,

He	had	,	however	,	hardly	drawn	a	breath	of	relief	,
他	有	,	然而	,	几乎	绘制	一个	气息	的	宽慰	,

然而，他几乎没有松一口气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [bɪt][ɒv; əv] ['nu:gɑ:] ,

and	was	just	setting	his	teeth	in	a	delicious	bit	of	nougat	,
和	曾是	只是	环境	他的	牙齿	在	一个	可口的	少量	的	牛轧糖	,

他正津津有味地咬着一块美味的牛轧糖，

[wen] [bæk] [keɪm] [ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] [kwaɪt] [ʌn'hɜ:t] [ænd; ənd] ['fʊli] [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] .

when	back	came	the	jelly	-	fish	quite	unhurt	and	fully	as	cheerful	as	ever	.
什么时候	后退	来了	这	果冻	-	鱼	相当	毫发无损	和	完全	作为	快乐	作为	曾经	.

水母回来的时候毫发无损，而且和以前一样快乐。

" [naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] ?

"	Now	,	why	should	you	take	the	trouble	to	do	a	thing	of	that	sort	?
"	现在	,	为什么	应该	你	拿	这	麻烦	到	做	一个	事物	的	那	种类	?

那么，你为什么要费这个劲去做这种事呢?

" [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] [fɪʃ] .

"	demanded	the	fish	.
"	要求	这	鱼	.

“鱼”

" [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [hɜ:t] [ˌem 'i:] .

"	It	cannot	amuse	you	,	and	it	doesn't	hurt	me	.
"	它	不能	娱乐	你	,	和	它	不	伤害	我	.

“它既不能让你开心，也不能伤害我。”

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:t(ə)nli] [flʌmp] [bæk] [ə'gen] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [θrəʊ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ,

I	shall	certainly	flump	back	again	as	often	as	you	throw	me	away	,
我	将	当然	蓬松	后退	再次	作为	经常	作为	你	扔	我	离开	,

你把我扔掉的次数越多，我肯定还会再次回到你身边。

[səʊ][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] ,

so	you	see	it	is	of	no	use	;	and	if	it	is	of	no	use	,
所以	你	看	它	是	的	不	使用	;	和	如果	它	是	的	不	使用	,

所以你看，它毫无用处；如果它毫无用处，

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪz] [nɒt] ['ju:sf(ə)l] .

why	,	it	certainly	is	not	useful	.
为什么	,	它	当然	是	不是	有用	.

为什么？它当然没有用处。

[ai] [sə'pəʊz] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] .

I	suppose	even	you	can	see	that	.
我	认为	甚至	你	能	看	那	.

我想即使是你也能看出这一点。

[fiːd] [ˌem 'iː] ! "
Feed me ! "
喂养 我 ! "

喂我!

" [ai][doʊnt] [siː] ['eni] [wei] [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ,
" I don't see any way of feeding you , " replied the Prince ,
" 我 不 看 任何 方式 的 喂养 你 , " 回复 这 王子 ,

“我看不出有什么办法能喂饱你，”王子回答道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃʊgəd] ['eɪprɪkɒt] ; " [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][nəʊ] [maʊθ] . "
with his mouth full of sugared apricot ; " you certainly have no mouth . "
和 他的 嘴 满的 的 糖 杏 ; " 你 当然 有 不 嘴 . "

他嘴里塞满了糖渍杏子；“你肯定没有嘴。”

" [ðæt] [ɪz] [ə'pærəntli] [truː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [fɪʃ] , ['eɪmiəbli] ;
" That is apparently true , " returned the fish , amiably ;
" 那 是 显然 真的 , " 返回 这 鱼 , 友好地 ;

“显然是这样，”鱼友好地回答道；

" [bʌt; bət][dʒʌst] [leɪ] [ə; eɪ] [sɒft] ['bɒnbɒn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] .
" but just lay a soft bonbon on top of me and see what will happen .
" 但 只是 躺 一个 柔软的 糖果 在 顶部 的 我 和 看 什么 将要 发生 .

“但只要在我身上放一块软软的糖果，看看会发生什么。”

" [ðə; ði] [prɪns] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪd] ,
" The Prince did as he was bid ,
" 这 王子 做过 作为 他 曾是 出价 ,

王子遵命行事。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɒrɪndʒ] [kriːm] [melt] ['grædʒuəli] [ə'weɪ]
and had the satisfaction of seeing a large orange cream melt gradually away
和 有 这 满意 的 看到 一个 大的 橙子 奶油 熔化 逐步地 离开
[æz; əz][ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] ['sləʊli] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [hɪm'self] .
as the jelly - fish slowly drew it into himself .
作为 这 果冻 - 鱼 缓慢地 画 它 进入 他自己 .

看到一大团橙色的奶油慢慢融化，水母慢慢地把它吸进自己体内，他感到很满足。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɔːl] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] [hiː; hi] ['wɒntɪd]
The Prince had eaten , for once in his life , all the sugar - plums he wanted
这 王子 有 吃 , 为了 一次 在 他的 生活 , 全部 这 糖 - 李子 他 通缉
,
,
,

王子生平第一次吃光了所有他想吃的糖梅。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ] [drɪŋk]
and had just taken a drink
和 有 只是 已采取 一个 喝

他刚刚喝了一杯水

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)]
of water
的 水

水

[frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] , [klɪə(r)] [brʊk] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] ['θʌndə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ə'mʌŋ]

from	the	cold	,	clear	brook	,	when	he	heard	a	voice	like	thunder	rolling	among
从	这	寒冷的	,	清除	溪	,	什么时候	他	听到	一个	嗓音	喜欢	雷	滚动	之中

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	hills	.
这	丘陵	.

他从冰冷清澈的小溪边听到一声雷鸣般的巨响在群山间回荡。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , " [ɪn][maɪ] ['lɒlipɒp] [fiːld] , ['stiːlɪŋ] [maɪ] ['lɒlɪpɒps] ?

"	Who	is	this	,	"	it	cried	,	"	in	my	lollipop	field	,	stealing	my	lollipops	?
"	WHO	是	这	,	"	它	哭	,	"	在	我的	棒糖	场地	,	偷窃	我的	棒棒糖	?

“这是谁？”它喊道，“在我的棒棒糖地里，偷我的棒棒糖？”

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['θʌmpɪŋ] ['laʊdli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	With	his	heart	thumping	loudly	against	his	side	,
"	和	他的	心	怦	高声	反对	他的	边	,

“他的心脏砰砰直跳，

[væns] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd]

Vance	looked	up	and	beheld	a	sight	which	might	have	made	a	king	and
万斯	看起来	向上	和	观看	一个	视线	哪个	可能	有	制成	一个	国王	和

[hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ʃeɪk] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃuːz] ;

his	army	shake	in	their	shoes	;
他的	军队	摇	在	他们的	鞋	;

范斯抬头望去，看到了一幅景象，这景象足以让国王和他的军队都吓得魂飞魄散；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːt] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	how	much	more	a	poor	little	Prince	with	a	Court	to	care	for
和	如何	很多	更多的	一个	贫穷的	小的	王子	和	一个	法庭	到	关心	为了

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] [tuː; tə] [help] [hɪm] !

and	only	a	jelly	-	fish	to	help	him	!
和	仅有的	一个	果冻	-	鱼	到	帮助	他	!

更何况是一个可怜的小王子，他要照顾他的宫廷，却只有一只水母可以帮助他！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[eks]

X
X

X

[hiː; hi] [saɪt] [wɪtʃ] [səʊ] ['terɪfaɪd] [prɪns] [væns] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən]

he	sight	which	so	terrified	Prince	Vance	was	indeed	nothing	more	nor	less	than
他	视线	哪个	所以	恐惧	王子	万斯	曾是	的确	没有什么	更多的	也不	较少的	比

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['dʒaɪənt] ,

a	horrible	giant	,
一个	可怕	巨大的	,

令凡斯王子惊恐万分的景象，的确是一个可怕的巨人。

['fʊli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [tɔlɪst] [tʃɜːtʃ] - ['stiːpl] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] ,

fully	as	tall	as	the	tallest	church	-	steeple	you	ever	saw	,
完全	作为	高的	作为	这	最高	教会	-	尖顶	你	曾经	锯	,

和你见过的最高的教堂尖顶一样高，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [θriː] ['hɪdiəs] [greɪt] [aɪz] — [red] , [waɪt] ,

and	having	in	his	forehead	three	hideous	great	eyes	—	red	,	white	,
和	拥有	在	他的	前额	三	可怕	伟大的	眼睛	—	红色的	,	白色的	,

他的额头上长着三只丑陋的大眼睛——红色、白色、

[ænd; ənd] [bluː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɑːk]

and	blue	—	and	a	mouth	which	looked	like	nothing	so	much	as	a	dark
和	蓝色的	—	和	一个	嘴	哪个	看起来	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	黑暗的

[keɪv] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [saɪd] .

cave	on	a	mountain	side	.
洞穴	在	一个	山	边	.

还有蓝色——以及一张看起来就像山腰上一个黑暗洞穴的嘴。

[bɪ'fɔː(r)] [væns] ['riːəli] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Before	Vance	really	knew	what	had	happened	,
前	万斯	真的	知道	什么	有	发生	,

在范斯真正弄明白发生了什么事之前，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [snætʃt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ,

he	found	himself	snatched	up	and	standing	upon	the	great	hand	of	the	giant	,
他	成立	他自己	抢夺	向上	和	常设	之上	这	伟大的	手	的	这	巨大的	,

他发现自己被巨人抓住，站在巨人的大手上。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

as	if	it	were	a	table	.
作为	如果	它	是	一个	桌子	.

就像一张桌子一样。

" [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , — "

"	Please	,	"	he	said	,	speaking	in	a	great	hurry	,	he	was	so	frightened	,	—	"
"	请	,	"	他	说	,	请讲	在	一个	伟大的	匆忙	,	他	曾是	所以	害怕	,	—	"

[pliːz] ,

please	,
请	,

“求求你，”他急切地说，他非常害怕，“求求你，

[wiː; wi]['əʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['stɑːvɪŋ] .

we	only	took	a	few	because	we	were	nearly	starving	.
我们	仅有的	采取	一个	很少	因为	我们	是	几乎	饥饿	.

我们只拿了几份，因为我们快饿死了。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ment] [nəʊ] [hɑːm] .

We	did	not	know	they	belonged	to	you	,	and	we	meant	no	harm	.
我们	做过	不是	知道	他们	属于	到	你	,	和	我们	意思是	不	伤害	.

我们不知道这些东西属于你，我们也没有恶意。

[pliːz] , [əʊ] , [pliːz] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd][wiːl; wil] ['prɒmɪs] ['nevə(r)] ,

Please	,	oh	,	please	let	us	go	this	once	,	and	we'll	promise	never	,
请	,	哦	,	请	让	我们	去	这	一次	,	和	出色地	承诺	绝不	,

求求你们，就这一次放过我们吧，我们保证永远不会再犯。

['nevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔː(r)] .

never	to	come	back	any	more	.
绝不	到	来	后退	任何	更多的	.

再也不会回来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

[第 83 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" [əʊ] , [həʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːf] ; " [let] [juː; jʊ][gəʊ] , [ɪn'diːd] !
" Oh , ho ! " cried the giant , with a great laugh ; " let you go , indeed !
" 哦 , 何 ! " 哭 这 巨大的 , 和 一个 伟大的 笑 ; " 让 你 去 , 的确 !

“哦，嗬！”巨人大笑着喊道；“放你走吧！”

[nɒt] [səʊ][fɑːst] , ['θʌmkɪn] !
Not so fast , Thumbkin !
不是 所以 快速地 , 拇指 !

别那么快，拇指！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] .
I am fond of little people like you .
我 是 喜爱 的 小的 人们 喜欢 你 .

我喜欢像你这样的小个子。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [væns] [dɑːnst] ['helpləsli] [ə'baʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒaɪənts] [greɪt] [pɑːm] ,
" Poor Vance danced helplessly about upon the giant's great palm ,
" 贫穷的 万斯 跳舞 无助地 关于 之上 这 巨人的 伟大的 棕榈 ,

可怜的范斯无助地在巨人的大手掌上跳来跳去，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help] [hɪm'self] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][æz; əz][ðə; ði]
but could do nothing to help himself and had to look on as the
但 可以 做 没有什么 到 帮助 他自己 和 有 到 看 在 作为 这
['dʒaɪənt] [siːzd] [ðə; ði][bɒks][ɪn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ,
giant seized the box in his other hand and shook it gently ,
巨大的 查获 这 盒子 在 他的 其他 手 和 摇晃 它 轻轻地 ,

但他却无能为力，只能眼睁睁地看着巨人用另一只手抓住箱子，轻轻摇晃。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊk][flaɪ][ə'baʊt]['waɪldli][ænd; ənd][get] ['meni] [ə; eɪ] [bruːz] [ænd; ənd] [bʌmp]
making the little folk fly about wildly and get many a bruise and bump
制作 这 小的 民间 飞 关于 疯狂地 和 得到 许多 一个 挫伤 和 撞
[frɒm; frəm] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] .
from tables and chairs .
从 表格 和 椅子 .

让小家伙们四处乱飞，不时被桌椅磕磕碰碰，磕磕碰碰。

" [ðiːz] [wɪl] [ə'mjuːz] [maɪ] [waɪf] ['vɑːstli] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪd]
" These will amuse my wife vastly , " said the giant , as he began to stride
" 这些 将要 娱乐 我的 妻子 非常 , " 说 这 巨大的 , 作为 他 开始 到 步幅
[tə'wɔːd] [həʊm] .
toward home .
朝向 家 .

“这些一定会让我妻子非常开心，”巨人说着，大步朝家走去。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)][bʌt; bət] [ʃɪd] [prɪ'zɜːv] [jiː; ji][ɪn] [braʊn] ['ʃʊgə(r)] .
" I should not wonder but she'd preserve ye in brown sugar .
" 我 应该 不是 想知道 但 棚 保存 是的 在 棕色的 糖 .

“我一点也不奇怪，她会把你用红糖腌制起来。”

[aɪ] [laɪk] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['reliʃ] , [ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd] ['eni] .
I like such little relishes , and ' tis a long time since I've had any .
我 喜欢 这样的 小的 调味品 , 和 - 的 一个 长的 时间 自从 我已经 有 任何 .

我喜欢这种小份的佐料，我已经很久没吃过了。

" [æt; ət] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [væns] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪl] [wɪð] [fɪə(r)] ;
" At this you can fancy that poor Vance became quite ill with fear ;
" 在 这 你 能 想要 那 贫穷的 万斯 成为 相当 患病的 和 害怕 ;

“你可以想象，可怜的范斯吓得都病倒了；

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)] [siːmd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] ,

but	**as**	**there**	**seemed**	**just**	**then**	**to**	**be**	**no**	**way**	**of**	**escaping**	**,**
但	作为	那里	似乎	只是	然后	到	是	不	方式	的	逃脱	,

但当时似乎没有任何逃脱的办法，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

凡斯王子：一个王子和他的宫(Prince Vance The Story of a Prince with a)

第3/4页

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [ə'baʊt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

he	held	his	tongue	and	looked	sharply	about	him	until	in	time	they	came	to
他	握住	他的	舌头	和	看起来	尖锐地	关于	他	直到	在	时间	他们	来了	到

[ðə; ði] ['dʒaɪənts] ['kɑːs(ə)l] .

the	giant's	castle	.
这	巨人的	城堡	.

他保持沉默，警惕地环顾四周，直到他们来到巨人的城堡前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [greɪ] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] , [wɪð] ['aɪən] - [bɑːd] ['wɪndəʊz] ,

It	was	a	huge	gray	stone	building	,	with	iron	-	barred	windows	,
它	曾是	一个	巨大的	灰色的	石头	建筑	,	和	铁	-	禁止	视窗	,

那是一栋巨大的灰色石头建筑，窗户上装有铁栅栏。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [θriː] [dɒgz] [səʊ] [ɪ'nɔːməs] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [səʊ] ['hɪdiəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

and	at	the	gate	three	dogs	so	enormous	in	size	and	so	hideous	to	see	that
和	在	这	门	三	狗	所以	巨大的	在	尺寸	和	所以	可怕	到	看	那

['mɪəli] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

merely	to	hear	of	them
仅仅	到	听到	的	他们

门口有三条狗，体型巨大，面目狰狞，光是听闻就令人胆寒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [ðə; ði] ['ʃɪvəz] ,

would	be	enough	to	give	one	the	shivers	,
会	是	足够的	到	给	一	这	颤抖	,

足以让人不寒而栗。

[səʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [təʊld] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

so	you	shall	be	told	nothing	at	all	about	them	.
所以	你	将	是	讲述	没有什么	在	全部	关于	他们	.

所以你将对他们一无所知。

['hɒrəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ;

Horrible	as	they	looked	,	they	stood	in	fear	of	the	giant	;
可怕	作为	他们	看起来	,	他们	站立	在	害怕	的	这	巨大的	;

尽管它们看起来十分可怕，但它们仍然畏惧着这个巨人；

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] ['miːkli] [ɪ'nʌf] ,

and	at	his	word	they	lay	down	meekly	enough	,
和	在	他的	单词	他们	躺	向下	温顺地	足够的	,

他们听从他的命令，温顺地躺下了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [graʊl] [æz; əz] [hiː; hi] [strəʊd] [baɪ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] ['ɪntuː]

and	did	not	even	growl	as	he	strode	by	them	through	the	court	and	into
和	做过	不是	甚至	咆哮	作为	他	大步走	经过	他们	通过	这	法庭	和	进入

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [hɔːl] .

the	castle	hall	.
这	城堡	大厅	.

他大步穿过庭院，走进城堡大厅，甚至连一声低吼都没有。

" [waɪf] ,
" **Wife** ,
" 妻子 ,

“妻子，

" [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [əd'maɪərɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['mɪrə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
" **cried** **the** **giant** **to** **a** **woman** **who** **stood** **admiring** **herself** **in** **a** **big** **mirror** **in** **the**
" 哭 这 巨大的 到 一个 女士 WHO 站立 钦佩 她自己 在 一个 大的 镜子 在 这
[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
end **of** **the** **room** ,
结尾 的 这 房间 ,

“巨人对着站在房间尽头大镜子前欣赏自己的女人喊道，”

— " [waɪf] , [kʌm] [jiː; ji] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] . "
— **"** **wife** **,** **come** **ye** **here** **and** **see** **what** **I** **have** **found** **.** **"**
— " 妻子 , 来 是的 这里 和 看 什么 我 有 成立 . "

“老婆，快来看我发现了什么。”

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [glɑːs] .
" **What** **have** **you** **found** **?** " **asked** **she** **,** **without** **turning** **away** **from** **the** **glass** **.**
" 什么 有 你 成立 ? " 问 她 , 没有 转弯 离开 从 这 玻璃 .

“你发现了什么？”她问道，眼睛始终没有离开玻璃杯。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] ? "
" **Is** **it** **anything** **to** **wear** **?** "
" 是 它 任何事物 到 穿 ? "

“这件衣服可以穿吗？”

" [zaʊndz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .
" **Zounds** **!** " **shouted** **the** **giant** **.**
" 声波 ! " 喊叫 这 巨大的 .

“天哪！”巨人喊道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dres] , ['mædəm] ?
" **Can** **you** **think** **of** **nothing** **but** **dress** **,** **Madam** **?**
" 能 你 思考 的 没有什么 但 裙子 , 女士 ?

夫人，您满脑子想的都是衣服吗?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
No **,** **it** **is** **far** **better** **than** **something** **to** **wear** **;** **it** **is** **something** **to** **eat** **.**
不 , 它 是 远的 更好的 比 某物 到 穿 ; 它 是 某物 到 吃 .

不，它不仅仅是一件衣服；它是一种食物。

[kʌm] , [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pɒt] !
Come **,** **put** **on** **the** **pot** **!**
来 , 放 在 这 锅 !

来，把锅放上去!

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl] [həʊp] [fə'sʊk] [pɔː(r); pʊə(r)] [væns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [end] [hæd; həd]
" **At** **this** **all** **hope** **forsook** **poor** **Vance** **,** **and** **he** **thought** **that** **his** **end** **had**
" 在 这 全部 希望 放弃 贫穷的 万斯 , 和 他 想法 那 他的 结尾 有
[kʌm] [ɪn'diːd] .
come **indeed** **.**
来 的确 .

“可怜的范斯彻底绝望了，他以为自己真的要死了。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [waɪf] [spəʊk] [ʌp] ['ʃɑːpli] ,
But **the** **giant's** **wife** **spoke** **up** **sharply** **,**
但 这 巨人的 妻子 辐 向上 尖锐地 ,

但巨人的妻子却厉声说道：

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʊkɪŋ] ['eniθɪŋ] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)]

and	declared	that	it	was	quite	too	late	to	be	cooking	anything	fresh	for
和	声明	那	它	曾是	相当	也	晚的	到	是	烹饪	任何事物	新鲜的	为了

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

并宣称现在做新鲜的晚餐已经太晚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [mait] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

and	that	the	giant	might	wait	until	morning	.
和	那	这	巨大的	可能	等待	直到	早晨	.

巨人或许会等到天亮。

" [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , ['enihaʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

"	What	is	there	for	supper	,	anyhow	?	"	asked	the
"	什么	是	那里	为了	晚餐	,	无论如何	?	"	问	这

“晚饭吃什么呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['dʒaɪənt] , [ˌdɪskən'tentɪdli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [freʃ] [stjuː] [hiː; hi]

giant	,	discontentedly	,	for	he	had	quite	counted	upon	the	fresh	stew	he
巨大的	,	不满地	,	为了	他	有	相当	计数	之上	这	新鲜的	炖	他

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [frɒm; frəm] [væns] .

would	have	made	from	Vance	.
会	有	制成	从	万斯	.

巨人不满地抱怨道，因为他原本指望着能从范斯那里得到新鲜的炖菜。

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌdʒaɪən'tes] , " [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [siː] - ['sɜːpənt] [paɪ] [aɪv] [wɔːm] [ʌp] ,

"	Why	,	"	replied	the	giantess	,	"	there's	the	sea	-	serpent	pie	I've	warmed	up	,
"	为什么	,	"	回复	这	女巨人	,	"	有	这	海	-	蛇	馅饼	我已经	温暖	向上	,

“为什么呢，”女巨人回答说，“这是我热好的海蛇馅饼。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ɒv; əv] ['ɛləfənts] [hedz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['relɪʃ] . "

and	I've	opened	a	can	of	elephant's	heads	by	way	of	a	relish	.	"
和	我已经	打开	一个	能	的	大象的	头部	经过	方式	的	一个	尽情享用	.	"

我还打开了一罐象头罐头，当做佐料。

" [biː; bi] [kwɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [graul] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

"	Be	quick	with	it	,	"	growled	the	giant	,
"	是	快的	和	它	,	"	咆哮	这	巨大的	,

“快点！”巨人咆哮道。

" [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌp] [rɔː] [ɪn][nəʊ][taɪm] !

"	or	I	shall	eat	this	boy	up	raw	in	no	time	!
"	或者	我	将	吃	这	男生	向上	生的	在	不	时间	!

否则我很快就会把这小子生吞活剥了！

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [waɪf] , [huː] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [bæd] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] ,

"	At	this	the	giant's	wife	,	who	was	by	no	means	a	bad	-	hearted	woman	,
"	在	这	这	巨人的	妻子	,	WHO	曾是	经过	不	方法	一个	坏的	-	心地	女士	,

“这时，巨人的妻子，她绝非心肠歹毒之人，

[ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd] [veɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , ([ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æz; əz]

though	rather	fond	of	dress	and	vain	of	her	beauty	,	(	and	being	as
尽管	相当	喜爱	的	裙子	和	徒劳	的	她	美丽	,	(	和	存在	作为

[haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stiːpl] ,

high	as	a	steeple	,
高的	作为	一个	尖顶	,

虽然她很喜欢打扮，也对自己的美貌感到自负，（而且身高像尖塔一样高，

[wʌn] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [veɪn] [ɒv; əv]

one	must	confess	that	there	was	a	good	deal	of	her	to	be	vain	of
一	必须	承认	那	那里	曾是	一个	好的	交易	的	她	到	是	徒劳	的

!

!

!

不得不承认，她确实有很多值得骄傲的地方！

) [geɪv] [væns] [ə; eɪ] [ʃʌv] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][tu:; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪt] ;

)	gave	Vance	a	shove	into	a	corner	to	get	him	out	of	her	husband's	sight	;
)	给予	万斯	一个	推	进入	一个	角落	到	得到	他	出去	的	她	丈夫的	视线	;

她一把将万斯推到角落里，让他离开她丈夫的视线；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [væns] [wɒz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [steɪ] [hɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [et; eɪt]

and	in	the	corner	Vance	was	glad	enough	to	stay	hid	while	the	giant	ate
和	在	这	角落	万斯	曾是	高兴的	足够的	到	停留	隐藏	尽管	这	巨大的	吃

[æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['sʌpə(r)] ,

an	enormous	supper	,
一个	巨大的	晚餐	,

角落里，范斯很高兴能躲起来，看着巨人享用丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] [həʊl] [kɑ:sk] [ɒv; əv] [eɪl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dru:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

and	drank	a	whole	cask	of	ale	which	his	wife	drew	for	him	from	a
和	喝	一个	所有的	酒桶	的	麦芽酒	哪个	他的	妻子	画	为了	他	从	一个

[hju:dʒ] [bʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] .

huge	butt	in	the	corner	of	the	hall	.
巨大的	屁股	在	这	角落	的	这	大厅	.

他喝光了妻子从大厅角落里一个巨大的酒桶里给他倒的一整桶麦芽酒。

['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

After	he	had	finished	eating	and	drinking	,
后	他	有	完成的	吃	和	喝	,

他吃喝完毕后，

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [beɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs]

the	giant	bade	his	wife	look	to	it	that	the	boy	was	put	in	a	safe	place
这	巨大的	巴德	他的	妻子	看	到	它	那	这	男生	曾是	放	在	一个	安全的	地方

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ;

for	the	night	;
为了	这	夜晚	;

巨人嘱咐妻子要把男孩安置在安全的地方过夜；

[ðen] , ['si:zɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bi:n] - [pəʊl] , [hi:; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['hevɪli] [ə'weɪ]

then	,	seizing	a	candle	as	long	as	a	bean	-	pole	,	he	stumbled	heavily	away
然后	,	抓住	一个	蜡烛	作为	长的	作为	一个	豆	-	极	,	他	踉跄	重度	离开

[tu:; tə] [bed] .

to	bed	.
到	床	.

然后，他抓起一根像豆杆一样长的蜡烛，踉跄跄地走到床上睡觉去了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

His	wife	,
他的	妻子	,

他的妻子，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

who	**had**	**been**	**sitting**	**by**	**the**	**fire**	**,**
WHO	有	到过	坐着	经过	这	火	,

一直坐在火堆旁的人，

[naʊ] [rəʊz][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [væns] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] .

now	**rose**	**and**	**invited**	**Vance**	**to**	**come**	**and**	**share**	**the**	**remains**	**of**	**the**	**supper**	**.**
现在	玫瑰	和	受邀	万斯	到	来	和	分享	这	遗迹	的	这	晚餐	.

他起身邀请万斯过来一起享用剩下的晚餐。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**You**	**are**	**a**	**pretty**	**little**	**boy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	你	是	一个	漂亮的	小的	男生	,	"	她	说	,

“你真是个漂亮的小男孩，”她说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [piːtʃ] - ['kʌlәd] ['velvɪt] ['dʒækɪt][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['hænsəm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]

"	**and**	**that**	**peach**	**-**	**colored**	**velvet**	**jacket**	**must**	**have**	**been**	**handsome**	**before**	**it**
"	和	那	桃	-	有色	天鹅绒	夹克	必须	有	到过	英俊的	前	它

[gruː] [səʊ] [sɔɪld] .

grew	**so**	**soiled**	**.**
生长	所以	脏的	.

“那件桃色天鹅绒外套在变得这么脏之前一定很漂亮。”

[naʊ] [kʌm] , [iːt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][paɪ][ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eɪl] ;

Now	**come**	**,**	**eat**	**a**	**bit**	**of**	**pie**	**and**	**drink**	**a**	**little**	**ale**	**;**
现在	来	,	吃	一个	少量	的	馅饼	和	喝	一个	小的	麦芽酒	;

来吧，吃点馅饼，喝点麦芽酒；

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

you	**want**	**to**	**be**	**in**	**good**	**condition**	**for**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
你	想	到	是	在	好的	状况	为了	到	-	明天	.

你希望为明天做好充分准备。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stjuː] ,

If	**you**	**must**	**be**	**made**	**into**	**a**	**stew**	**,**
如果	你	必须	是	制成	进入	一个	炖	,

如果你注定要被做成炖菜，

[ɒv; əv] [kɔːs] [jʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [stjuː] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd][wʌn] . "

of	**course**	**you'd**	**rather**	**be**	**a**	**good**	**stew**	**than**	**a**	**bad**	**one**	**.**	**"**
的	课程	你会	相当	是	一个	好的	炖	比	一个	坏的	一	.	"

当然，你宁愿做一锅好炖菜，也不愿做一锅坏炖菜。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [væns] , ['dɪzməli] ;

"	**I**	**don't**	**know**	**about**	**that**	**,**	**"**	**replied**	**Vance**	**,**	**dismally**	**;**
"	我	不	知道	关于	那	,	"	回复	万斯	,	令人沮丧地	;

“我不知道，”万斯沮丧地回答道；

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kʊkt] ['weðə(r)] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] ,

"	**if**	**I**	**must**	**be**	**cooked**	**whether**	**I**	**like**	**it**	**or**	**not**	**,**
"	如果	我	必须	是	煮熟	无论	我	喜欢	它	或者	不是	,

“如果我必须被烹饪，不管我愿不愿意，

[aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪst] [pə'tɪkjələli] ['nɑːsti] . "

I	**rather**	**think**	**I**	**would**	**like**	**to**	**taste**	**particularly**	**nasty**	**.**	**"**
我	相当	思考	我	会	喜欢	到	品尝	特别	可恶的	.	"

我倒觉得我应该尝尝特别难吃的味道。

" [əʊ] , [faɪ] [naʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ˌdʒaɪən'tes] .

"	**Oh**	**,**	**fie**	**now**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**giantess**	**.**
"	哦	,	菲	现在	!	"	哭	这	女巨人	.

“呸！”女巨人喊道。

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [duː; də] [nɒt] [tɔːk] [səʊ] .

"	Good	little	boys	do	not	talk	so	.
"	好的	小的	男孩们	做	不是	讲话	所以	.

乖孩子不会这么说。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] .

I	am	sure	you	must	be	a	good	little	boy	,	by	your	looks	.
我	是	当然	你	必须	是	一个	好的	小的	男生	,	经过	你的	看起来	.

看你的样子，我肯定你是个乖孩子。

[wɒt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bɒks] ?

What	is	in	your	box	?
什么	是	在	你的	盒子	?

你的盒子里装的是什么?

['dʒuːəlri] ? "

Jewelry	?	"
珠宝	?	"

珠宝? "

" [ɪf] [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [ɑːskt] [væns] , [wɪð] [sʌm; səm] [həʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	If	I	will	show	you	,	"	asked	Vance	,	with	some	hope	in	his	voice	,
"	如果	我	将要	展示	你	,	"	问	万斯	,	和	一些	希望	在	他的	嗓音	,

"如果我能向你展示，"范斯问道，语气中带着一丝希望

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] ?

"	will	you	let	me	go	?
"	将要	你	让	我	去	?

你会放我走吗?

[maɪ][dɪə(r)] , [kaɪnd]['leɪdi] , [juː; jʊ][duː; də] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

My	dear	,	kind	lady	,	you	do	pity	me	,	don't	you	?
我的	亲爱的	,	种类	女士	,	你	做	遗憾	我	,	不	你	?

我亲爱的善良女士，您很同情我，对吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] .

I	am	sure	you	are	kind	and	good	.
我	是	当然	你	是	种类	和	好的	.

我相信你是个善良的好人。

['əʊnli][let][ˌem 'iː][gəʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [send][juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəlz] .

Only	let	me	go	,	and	I	will	send	you	beautiful	jewels	.
仅有的	让	我	去	,	和	我	将要	发送	你	美丽的	珠宝	.

只要你放我走，我就会送你美丽的珠宝。

[ai] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][let][ˌem 'iː][gəʊ] .

I	will	do	anything	for	you	if	you	will	only	let	me	go	.
我	将要	做	任何事物	为了	你	如果	你	将要	仅有的	让	我	去	.

只要你放我走，我什么都愿意为你做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˌdʒaɪən'tes] , " [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] .

"	No	,	"	said	the	giantess	,	"	I	can't	do	that	.
"	不	,	"	说	这	女巨人	,	"	我	不能	做	那	.

"不，"女巨人说，"我做不到。"

[hiː; hi] [wʊd] [biːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [ai] [let] [juː; jʊ][gəʊ] ; [bɪ'saɪdz] ,

He	would	beat	me	to	death	if	I	let	you	go	;	besides	,
他	会	打	我	到	死亡	如果	我	让	你	去	;	除了	,

如果我放了你，他会把我打死的；而且，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][get][baɪ][ðə; ði][dɒgz][ɪf][ai][let][juː; jʊ][friː]['twenti][taɪmz]['əʊvə(r)].

you	could	not	get	by	the	dogs	if	I	let	you	free	twenty	times	over	.
你	可以	不是	得到	经过	这	狗	如果	我	让	你	自由的	二十	时代	超过	.

就算我放你走二十次，你也过不了那些狗。

[bʌt; bət][aɪl][tel][juː; jʊ][wɒt][ai][wɪl][duː; də];

But	I'll	tell	you	what	I	will	do	;
但	患病的	告诉	你	什么	我	将要	做	;

但我会告诉你我将怎么做；

[ɪf][juː; jʊ][wɪl][ˌʌn'lɒk][jɔː(r); jə(r)][bɒks][aɪl][gɪv][juː; jʊ]['lɑːfɪŋ]-[gæs][bɪ'fɔː(r)][ai][kʊk][juː; jʊ][tuː; tə]-

if	you	will	unlock	your	box	I'll	give	you	laughing	-	gas	before	I	cook	you	to	-
如果	你	将要	开锁	你的	盒子	患病的	给	你	笑	-	气体	前	我	厨师	你	到	-

['mɒrəʊ],

morrow	,
明天	,

如果你肯打开你的盒子，我明天在你被我煮熟之前会给你吸点笑气。

[ænd; ənd][ðen][juː; jʊ][woʊnt][nəʊ][wɒt][hæz; həz]['hæpənd][tɪl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['feəli][stjuːd]

and	then	you	won't	know	what	has	happened	till	you	are	fairly	stewed
和	然后	你	惯于	知道	什么	有	发生	直到	你	是	相当	炖

[ænd; ənd]['iːt(ə)n].

and	eaten	.
和	吃	.

到那时，你才会知道发生了什么，直到你被炖得差不多了，被吃掉了。

"[ðɪs][wɒz; wəz][bʌt; bət][kəʊld]['kʌmfət][tuː; tə][væns],[æz; əz][juː; jʊ][meɪ][ɪ'mædʒɪn];

"	This	was	but	cold	comfort	to	Vance	,	as	you	may	imagine	;
"	这	曾是	但	寒冷的	舒适	到	万斯	,	作为	你	可能	想象	;

正如你所想，这对范斯来说只是莫大的安慰；

[bʌt; bət][hiː; hi][sɔː][ðæt][ðə; ði][ˌdʒaɪən'tes][ment]['kaɪndli],[ænd; ənd][hiː; hi][stɪl][həʊpt][tuː; tə][ɪ'skeɪp][ɪn]

but	he	saw	that	the	giantess	meant	kindly	,	and	he	still	hoped	to	escape	in
但	他	锯	那	这	女巨人	意思是	亲切地	,	和	他	仍然	希望	到	逃脱	在

[sʌm; səm][wei],

some	way	,
一些	方式	,

但他看出女巨人心怀善意，仍然希望能够设法逃脱。

[səʊ][hiː; hi][swˈbləʊd][hɪz; ɪz][sɒbz][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][prə'siːdid][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz]

so	he	swallowed	his	sobs	as	best	he	could	and	proceeded	to	open	his
所以	他	吞咽	他的	啜泣	作为	最好的	他	可以	和	继续	到	打开	他的

[bɒks].

box	.
盒子	.

于是他强忍住哭泣，打开了盒子。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['taɪni]['piːp(ə)l][friː][ðæn; ðən][ðeɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn]['iːgəli][ə'baʊt][ðə; ði]

No	sooner	were	the	tiny	people	free	than	they	began	to	run	eagerly	about	the
不	很快	是	这	微小的	人们	自由的	比	他们	开始	到	跑步	急切地	关于	这

['teɪb(ə)l],

table	,
桌子	,

小人们一获得自由，就开始兴高采烈地绕着桌子跑来跑去。

['iːtɪŋ][ðə; ði][krʌmz][ɒv; əv]['əʊt(ə)n][bred][ænd; ənd][ðə; ði][greɪnz][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][wɪtʃ][ðə; ði][ʌn'taɪdi]

eating	the	crumbs	of	oaten	bread	and	the	grains	of	sugar	which	the	untidy
吃	这	面包屑	的	燕麦	面包	和	这	谷物	的	糖	哪个	这	凌乱

[ˌdʒaɪən'tes][hæd; həd]['skætəd].

giantess	had	scattered	.
女巨人	有	疏散	.

吃着邋遢女巨人撒下的燕麦面包屑和糖粒。

[smɔːl] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːtiːəz] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeə(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd] [rəʊbz] ['glisən] [ænd; ənd]

Small	as	the	little	courtiers	were	,	their	jewels	and	robes	glistened	and
小的	作为	这	小的	朝臣	是	,	他们的	珠宝	和	长袍	闪闪发光	和

[meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃəʊ] ;

made	a	fine	show	;
制成	一个	美好的	展示	;

虽然这些小朝臣个子矮小，但他们的珠宝和长袍闪闪发光，场面十分壮观；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒaɪən'tes] [liːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [dɪ'laɪt]

and	the	giantess	leaned	upon	her	elbows	and	watched	them	with	delight
和	这	女巨人	倾斜	之上	她	肘部	和	观看	他们	和	喜

,

,

,

女巨人用手肘撑着身子，兴高采烈地看着他们。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sɔː] .

declaring	them	the	prettiest	little	things	she	ever	saw	.
声明	他们	这	最漂亮的	小的	事物	她	曾经	锯	.

她称赞它们是她见过的最漂亮的小东西。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['wʌndə(r)] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	should	not	wonder	,	now	,	"	she	said	,
"	我	应该	不是	想知道	,	现在	,	"	她	说	,

“我现在不该感到惊讶了，”她说。

" [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [gɪv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː]

"	if	my	husband	would	give	these	little	things	to	me	;	they	are	too
"	如果	我的	丈夫	会	给	这些	小的	事物	到	我	;	他们	是	也

如果我丈夫能把这些小东西送给我，那就太好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[smɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] [ɪk'sept] [æz; əz] ['siːzənɪŋ] .

small	to	be	of	any	use	except	as	seasoning	.
小的	到	是	的	任何	使用	除了	作为	调料	.

体积小，除了用作调味料外，没有任何其他用途。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

I	wish	I	could	make	them	useful	in	some	way	.
我	希望	我	可以	制作	他们	有用	在	一些	方式	.

我希望能够以某种方式让它们发挥作用。

" [ðə; ðiː][ˌdʒaɪən'tes] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪn] ['wʊmən] ,

"	The	giantess	,	as	has	been	said	,	was	a	vain	woman	,
"	这	女巨人	,	作为	有	到过	说	,	曾是	一个	徒劳	女士	,

正如之前所说，这位女巨人是个虚荣的女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə][juːz][æz; əz]

and	she	was	always	thinking	how	everything	could	be	put	to	use	as
和	她	曾是	总是	思维	如何	一切	可以	是	放	到	使用	作为

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] .

something	to	wear	.
某物	到	穿	.

她总是想着如何把所有东西都变成可以穿戴的衣物。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	have	an	idea	,	"	she	said	,
"	我	有	一个	主意	,	"	她	说	,

“我有个主意，”她说。

['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [spuːl] [ɒv; əv] [pɪŋk] [sɪlk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] -

suddenly	jumping	up	and	bringing	a	spool	of	pink	silk	from	her	work	-
突然	跳	向上	和	带来	一个	线轴	的	粉色的	丝绸	从	她	工作	-

[bɒks] , [wɪtʃ]

box	,	which
盒子	,	哪个

她突然跳起来，从工作箱里拿出一卷粉红色的丝绸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsærə'təʊgə] [trʌŋk] .

was	about	the	size	of	a	Saratoga	trunk	.
曾是	关于	这	尺寸	的	一个	萨拉托加	树干	.

大约和萨拉托加马车的行李箱一样大。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ['weərɪŋ] [lɪv; laɪv] ['biːt(ə)lz] ['fɑːsənd] [baɪ] ['taɪni] [gəʊld] [tʃeɪnz] [tuː; tə]

"	I	have	heard	of	ladies	wearing	live	beetles	fastened	by	tiny	gold	chains	to
"	我	有	听到	的	女士们	穿着	居住	甲虫	系紧	经过	微小的	金子	链条	到

[ðeə(r)] [brest] - [pɪnz] .

their	breast	-	pins	.
他们的	胸部	-	别针	.

“我听说有些女士把活甲虫用细金链子拴在胸针上。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [wɪð] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pʌpits] . "

I	believe	I	can	do	something	of	the	sort	with	these	little	puppets	.	"
我	相信	我	能	做	某物	的	这	种类	和	这些	小的	木偶	.	"

我相信我可以用这些小木偶做些类似的事情。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , " [begd] [væns] , [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

"	But	,	Madam	,	"	begged	Vance	,	in	dismay	,
"	但	,	女士	,	"	乞求	万斯	,	在	沮丧	,

“可是，夫人，”范斯沮丧地恳求道。

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [əʊn] ['rɔɪəl] ['reɪlə] — "

"	you	do	not	seem	to	understand	that	these	are	my	own	royal	rela	—	"
"	你	做	不是	似乎	到	理解	那	这些	是	我的	自己的	皇家	关系	—	"

“你似乎不明白，这些都是我自己的皇室财产——”

" [naʊ] , [juː; jʊ] [biː; bi] [stɪl] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʒaɪənts] [waɪf] , ['pleɪfəli] ,

"	Now	,	you	be	still	!	"	said	the	giant's	wife	,	playfully	,
"	现在	,	你	是	仍然	!	"	说	这	巨人的	妻子	,	嬉戏地	,

“好了，别动！”巨人的妻子开玩笑地说。

" [ɔː(r)] [aɪl] [pɒp] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðæt] ['stiːmɪŋ] ['ket(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [snɪf] [ɒv; əv]

"	or	I'll	pop	you	into	that	steaming	kettle	over	there	without	a	single	sniff	of
"	或者	患病的	流行音乐	你	进入	那	蒸煮	壶	超过	那里	没有	一个	单身的	嗅	的

['lɑːfɪŋ] - [gæs] ;

laughing	-	gas	;
笑	-	气体	;

“否则我就把你扔进那边那个冒着热气的烧水壶里，连一口笑气都不给你。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['fænsi] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , — [juː; jʊ] [kænt] ,

and	you	can't	begin	to	fancy	how	unpleasant	you	would	find	it	,	—	you	can't	,
和	你	不能	开始	到	想要	如何	令人不快的	你	会	寻找	它	,	—	你	不能	,

['riːəli] .

really	.
真的	.

你根本无法想象你会觉得多么不愉快——真的无法想象。

" [æt; ət] [ðɪs] [prɪns] [væns] [ˈʃivə] , [ænd; ənd] [sed] [ˈveri] [ˈfiːbli] [ɪnˈdiːd] , —
" At this Prince Vance shivered , and said very feebly indeed , —
" 在 这 王子 万斯 瑟瑟发抖 , 和 说 非常 虚弱地 的确 , —

“听到这话，范斯王子浑身一颤，虚弱地说道：”

" [pliːz] [doʊnt] [hɜːt] [ðem; ðəm] , [dɪə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒaɪənt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈtendə(r)] . "
" Please don't hurt them , dear Mrs . Giant ; they are very tender . "
" 请 不 伤害 他们 , 亲爱的 太太 . 巨大的 ; 他们 是 非常 投标 . "

“请不要伤害它们，亲爱的巨人夫人；它们很娇嫩。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hɜːt] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
" I shall not hurt them , " said the lady ,
" 我 将 不是 伤害 他们 , " 说 这 女士 ,

“我不会伤害他们，”那位女士说。

" [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˈəʊnli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kɪk] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [əˈmjuːzɪŋ] [wen]
" or at least only enough to make them kick ; they are so amusing when
" 或者 在 至少 仅有的 足够的 到 制作 他们 踢 ; 他们 是 所以 有趣 什么时候
[ðeɪ] [kɪk] .
they kick .
他们 踢 .

“或者至少只够让他们踢腿；他们踢腿的样子真有趣。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ˈbɪts][ɒv; əv] [sɪlk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weist] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
" As she talked , she tied bits of silk about the waists of the King and the
" 作为 她 谈话 , 她 系 比特 的 丝绸 关于 这 腰部 的 这 国王 和 这
[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

“她一边说话，一边用丝线把国王和王后的腰带系起来。”

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and hung them in her
和 悬挂 他们 在 她

她把它们挂在了她家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɪəz] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ˈsʌmtaɪmz] [hæŋ] [ˈbʌtnz] [wen] [ðeɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɪədrɒps] .
ears as children sometimes hang buttons when they pretend to have eardrops .
耳朵 作为 孩子们 有时 悬挂 按钮 什么时候 他们 假装 到 有 滴耳液 .

孩子们有时会假装滴耳药水，把纽扣挂在耳朵上。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ɪə(r)] - [rɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈnekləs] [ɒv; əv]
When she had fastened on her strange ear - rings , she made a necklace of
什么时候 她 有 系紧 在 她 奇怪的 耳朵 - 戒指 , 她 制成 一个 项链 的
[ðə; ði] [prɪnˈsesɪs] [ænd; ənd] [ˈkɔːtiːəz] ,
the Princesses and Courtiers ,
这 公主们 和 朝臣 ,

她戴上那对奇特的耳环后，便将公主和朝臣们串成了一串项链。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and having put it on she began to admire herself in the glass as if she
和 拥有 放 它 在 她 开始 到 钦佩 她自己 在 这 玻璃 作为 如果 她
[wʊd] [ˈnevə(r)][biː; bi] [dʌn] .
would never be done .
会 绝不 是 完毕 .

戴上眼镜后，她开始对着镜子欣赏自己，仿佛永远也欣赏不完似的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][gɒt][səʊ] ['sliːpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] ,

After	a	while	,	however	,	she	got	so	sleepy	that	she	could	no	longer	see	,
后	一个	尽管	,	然而	,	她	得到	所以	困	那	她	可以	不	更长	看	,

然而过了一会儿，她困得睁不开眼了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [tɒs] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

and	was	even	too	tired	to	toss	her	head	and	make	the	King	and
和	曾是	甚至	也	疲劳的	到	折腾	她	头	和	制作	这	国王	和

[ðə; ði] [kwiːn] [swɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

the	Queen	swing	about	in	her	ears	.
这	女王	摇摆	关于	在	她	耳朵	.

她甚至累得连甩头让国王和王后在她耳朵里晃来晃去的力气都没有了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['dʒuːəlri] [bæk] [ɪn][ðeə(r)][bɒks] ,

She	put	her	new	jewelry	back	in	their	box	,
她	放	她	新的	珠宝	后退	在	他们的	盒子	,

她把新买的首饰放回盒子里。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [væns] [ʌp] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊdn] [bɜːd] - [keɪdʒ][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	picking	Vance	up	put	him	into	a	wooden	bird	-	cage	on	the	wall	.
和	挑选	万斯	向上	放	他	进入	一个	木制的	鸟	-	笼	在	这	墙	.

然后把万斯抱起来，放进墙上的一个木制鸟笼里。

" ['plez(ə)nt] [driːmz] !

"	Pleasant	dreams	!
"	令人愉快的	梦境	!

祝你做个好梦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] .

"	she	said	cheerfully	.
"	她	说	愉快地	.

她兴高采烈地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] .

And	then	she	too	went	away	to	bed	.
和	然后	她	也	去	离开	到	床	.

然后她也去睡觉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[ˌiː ef 'tiː][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [hʌŋ] [keɪdʒ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [væns] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] [diːp] [dɪ'speə(r)] .

eft	alone	in	his	high	-	hung	cage	,	poor	Vance	was	indeed	in	deep	despair	.
左	独自的	在	他的	高的	-	悬挂	笼	,	贫穷的	万斯	曾是	的确	在	深的	绝望	.

可怜的范斯独自一人被关在高高的笼子里，他确实陷入了深深的绝望之中。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ,

He	saw	no	way	out	of	his	troubles	,
他	锯	不	方式	出去	的	他的	麻烦	,

他看不到摆脱困境的出路。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wiːpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [be'məun] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [lɒt] .

and	could	not	help	weeping	as	he	bemoaned	his	miserable	lot	.
和	可以	不是	帮助	哭泣	作为	他	哀叹	他的	悲惨的	很多	.

他不禁为自己悲惨的命运而哭泣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [bluː] ['wɪzəd] !
" It is all the fault of that wretched Blue Wizard !
" 它 是 全部 这 过错 的 那 可怜 蓝色的 巫师 !

"这一切都是那个可恶的蓝袍巫师的错！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;
" he exclaimed ;
" 他 惊呼 ;

"他惊呼道；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæd][bɪ'heɪvjə(r)] [wɪtʃ]
for it did not occur to him that it was his own bad behavior which
为了 它 做过 不是 发生 到 他 那 它 曾是 他的 自己的 坏的 行为 哪个
[brɔːt] [ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
brought the Blue Wizard to the palace in the first place .
带来 这 蓝色的 巫师 到 这 宫殿 在 这 第一的 地方 .

因为他丝毫没有意识到，正是他自己的不良行为才把蓝袍巫师引到了宫殿里。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][sɒbz] ,
Just at this moment , in a pause between his sobs ,
只是 在 这 片刻 , 在 一个 暂停 之间 他的 啜泣 ,

就在这一刻，在他抽泣的间隙，

[ðə; ði] [prɪns] [hɜːd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [flʌmp] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ;
the Prince heard a familiar flumping sound on the stone floor below him ;
这 王子 听到 一个 熟悉的 蓬松 声音 在 这 石头 地面 以下 他 ;

王子听到身下的石板地上传来熟悉的扑腾声；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [bɪ'held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pænjən] [ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] .
and looking down beheld to his surprise his old companion the jelly - fish .
和 寻找 向下 观看 到 他的 惊喜 他的 老的 伴侣 这 果冻 - 鱼 .

低头一看，他惊讶地发现他的老伙伴——水母。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] , [pə'laɪtli] .
" How do you do ? " asked the jelly - fish , politely .
" 如何 做 你 做 ? " 问 这 果冻 - 鱼 , 礼貌地 .

"你好吗？"水母礼貌地问道。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [nɒt] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "
" I suppose you're not very glad to see me . "
" 我 认为 你是 不是 非常 高兴的 到 看 我 . "

"看来你不太乐意见到我。"

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] , [ðəʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] , [nɒt] ['veri]
" Oh , but I am , though ! " cried the Prince , not very
" 哦 , 但 我 是 , 尽管 ! " 哭 这 王子 , 不是 非常

"哦，可是我可是！"王子喊道，语气不太好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[pə'laɪtli] .
politely .
礼貌地 .

礼貌地。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['enibɒdi] [naʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [huː] .
" I should be glad to see anybody now , no matter who .
" 我 应该 是 高兴的 到 看 任何人 现在 , 不 事情 WHO .

"我现在很高兴见到任何人，不管是谁。"

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][baɪ][ðə; ði][dɒgz] ? "
How did you get by the dogs ? "
如何 做过 你 得到 经过 这 狗 ? "

你是怎么躲过那些狗的?

" [aɪ] [fluː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .
" I flew , " replied the creature .
" 我 飞翔 , " 回复 这 生物 .

“我飞了，”那生物回答道。

" ['dʒeli] - [fɪʃ] ['kænɒt] [flai] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; " [səʊ] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] . "
" Jelly - fish cannot fly , " said the Prince ; " so that cannot be true . "
" 果冻 - 鱼 不能 飞 , " 说 这 王子 ; " 所以 那 不能 是 真的 . "

“水母不会飞，”王子说，“所以这不可能是真的。”

" [wel] , [ðen] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] , [ɪn'dɪfrəntli] , " [aɪ][swæm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt]
" Well , then , " responded the jelly - fish , indifferently , " I swam ; and if that
" 出色地 , 然后 , " 回应 这 果冻 - 鱼 , 漠不关心 , " 我 游泳 ; 和 如果 那
['ɪz(ə)nt] [truː] , [waɪ] ,
isn't true , why ,
不是 真的 , 为什么 ,

“好吧，”水母冷漠地回答道，“我游过泳；如果这不是真的，为什么？”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] .
I suppose it is false .
我 认为 它 是 错误的 .

我想这是假的。

['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðæt] , [kænt] [juː; jʊ] ?
Even you can see the wisdom of that , can't you ?
甚至 你 能 看 这 智慧 的 那 , 不能 你 ?

连你都能看出其中的道理，对吧?

[haʊ'evə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
However , now that I am here , I've something to tell you .
然而 , 现在 那 我 是 这里 , 我已经 某物 到 告诉 你 .

不过，既然我来了，我就有件事要告诉你。

[ðɪs] ['kɑːs(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ɒv; əv] - ,
This castle is in the township of Bogarru ,
这 城堡 是 在 这 乡 的 - ,

这座城堡位于博加鲁镇。

[ænd; ənd] - [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] ['westən] ['baʊndri] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] — "
and Bogarru is situated on the western boundary of Jolliland , which — "
和 - 是 位于 在 这 西 边界 的 - , 哪个 — "

博加鲁位于乔利兰的西边界，而乔利兰——

" [huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] ['baʊndriz] ?
" Who cares for boundaries ?
" WHO 关心 为了 边界 ?

谁会在乎界限?

" [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [prɪns] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" the impatient Prince interrupted .
" 这 不耐烦 王子 中断 .

“不耐烦的王子打断道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "
" Have you nothing pleasanter than that to talk about ? "
" 有 你 没有什么 更令人愉悦 比 那 到 讲话 关于 ? "

“你就没有比这更有趣的话题可聊吗？”

" — [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [pɔɪnt] , " [ðə; ði] [ʌn'muːvd] ['dʒeli] - [fɪʃ] [kən'tɪnjuːd] .

"	—	brings	me	to	my	point	,	"	the	unmoved	jelly	-	fish	continued	.
"	—	带来	我	到	我的	观点	,	"	这	不动	果冻	-	鱼	持续	.

“——这就引出了我的观点，”那只无动于衷的水母继续说道。

" [wen'evə(r)] [ai]['vɪzɪt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [wɪʃ] [kʌm] [truː] .

"	Whenever	I	visit	a	place	for	the	first	time	I	am	able	to	have	one	wish	come	true	.
"	每当	我	访问	一个	地方	为了	这	第一的	时间	我	是	有能力的	到	有	一	希望	来	真的	.

“每当我第一次去一个地方，我都能实现一个愿望。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə] - .

This	is	my	first	visit	to	Bogarru	.
这	是	我的	第一的	访问	到	-	.

这是我第一次来博加鲁。

[naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ʃæl; ʃəl][ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['hiːðn] [ɒv; əv] [gɑːbz] ['aɪlənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kən'vɜːtɪd] ,

Now	the	question	is	,	Shall	I	wish	the	heathen	of	Gobbs	Island	to	become	converted	,
现在	这	问题	是	,	将	我	希望	这	异教徒	的	戈布斯	岛	到	变得	转换	,

现在的问题是，我是否应该希望戈布斯岛上的异教徒皈依基督教?

[stɒp] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] ['grænd,mʌðə] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['weərɪŋ] [kləʊðz] ;

stop	eating	their	grandmothers	and	take	to	wearing	clothes	;
停止	吃	他们的	祖母们	和	拿	到	穿着	衣服	;

不再吃他们的祖母，并且开始穿衣服;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kɔːt] ,

or	shall	I	wish	you	out	of	this	castle	,	you	and	your	Court	,
或者	将	我	希望	你	出去	的	这	城堡	,	你	和	你的	法庭	,

或者我应该把您和您的朝臣都赶出这座城堡?

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ][kæt][wɪŋks] ? "

in	the	time	a	cat	winks	?	"
在	这	时间	一个	猫	眨眼	?	"

猫眨眼的时间?

" [ðə; ði][lɑːst] , [ðə; ði][lɑːst] ! " [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] , [tuː] ['iːgə(r)][tuː; tə] [spiːk] [kə'rektli] .

"	The	last	,	the	last	!	"	cried	the	Prince	,	too	eager	to	speak	correctly	.
"	这	最后的	,	这	最后的	!	"	哭	这	王子	,	也	渴望的	到	说话	正确	.

“最后一个，最后一个！”王子喊道，急于求成，没能说清楚。

" [dɪə(r)] , [kaɪnd] , [gʊd] ['dʒeli] - [fɪʃ] , [duː; də] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [pleɪs] ,

"	Dear	,	kind	,	good	jelly	-	fish	,	do	wish	us	out	of	this	horrible	place	,
"	亲爱的	,	种类	,	好的	果冻	-	鱼	,	做	希望	我们	出去	的	这	可怕	地方	,

“亲爱的、善良的、美好的水母们，请保佑我们离开这个可怕的地方吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['evriweə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ,

and	you	shall	go	everywhere	with	me	if	you	want	to	,
和	你	将	去	到处	和	我	如果	你	想	到	,

如果你愿意，你可以和我一起去任何地方。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [spiːk] ['ruːdli] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ! "

and	I'll	never	speak	rudely	to	you	again	as	long	as	you	live	!	"
和	患病的	绝不	说话	粗鲁地	到	你	再次	作为	长的	作为	你	居住	!	"

只要你活着，我以后再也不会对你无礼了！

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] , " [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [jʊd] [tʃuːz] [ðʌs] .

"	Ah	!	"	replied	the	fish	,	"	I	was	afraid	you'd	choose	thus	.
"	啊	!	"	回复	这	鱼	,	"	我	曾是	害怕的	你会	选择	因此	.

“啊！”鱼回答说，“我就知道你会这样选择。”

[juː; jʊ][keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɑːbz] ['aɪləndəz] .

You	care	more	for	yourself	than	you	do	for	the	Gobbs	Islanders	.
你	关心	更多的	为了	你自己	比	你	做	为了	这	戈布斯	岛民	.

你更关心自己，而不是戈布斯岛的居民。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['truːli] ['nəʊb(ə)l] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .

It	is	not	truly	noble	,	but	perhaps	it	is	natural	.
它	是	不是	真的	高贵	,	但	也许	它	是	自然的	.

这并非真正高尚，但或许是人之常情。

[naʊ] , [ðen] , ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !

Now	,	then	,	open	your	mouth	and	shut	your	eyes	!
现在	,	然后	,	打开	你的	嘴	和	关闭	你的	眼睛	!

现在，张开嘴，闭上眼睛！

" [ðə; ði] [prɪns] [əu'bei] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

"	The	Prince	obeyed	,	and	at	once	there	was	a	taste	of	something
"	这	王子	服从	,	和	在	一次	那里	曾是	一个	品尝	的	某物

[ɪk'siːdɪŋli] ['bɪtə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

exceedingly	bitter	on	his	tongue	;
非常	苦的	在	他的	舌头	;

“王子遵命而行，随即感到舌头上尝到了极其苦涩的味道；

[spɑːks] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [aɪz] ,

sparks	danced	before	his	closed	eyes	,
火花	跳舞	前	他的	关闭	眼睛	,

火花在他闭着的双眼前跳跃，

[ænd; ənd] [də'rektli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [kuːl] [freʃ] [eə(r)] ['bləʊɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	directly	he	felt	a	whiff	of	cool	fresh	air	blowing	upon	him	.
和	直接地	他	毛毡	一个	闻	的	凉爽的	新鲜的	空气	吹	之上	他	.

他立刻感到一股凉爽的新鲜空气吹拂过来。

" ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !

"	Open	your	eyes	!
"	打开	你的	眼睛	!

睁开你的眼睛！

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] .

"	said	the	voice	of	the	jelly	-	fish	.
"	说	这	嗓音	的	这	果冻	-	鱼	.

“水母的声音说道。”

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] [faʊnd] [hɪm'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bɒks] [bɪ'saɪd]

The	Prince	did	so	,	and	to	his	great	joy	found	himself	,	with	his	box	beside
这	王子	做过	所以	,	和	到	他的	伟大的	喜悦	成立	他自己	,	和	他的	盒子	旁

[hɪm] ,

him	,
他	,

王子照做了，令他欣喜若狂的是，他发现自己的箱子就在身边。

[aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] ['twɪŋklɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

out	upon	a	country	road	,	with	the	stars	twinkling	over	his	head	.
出去	之上	一个	国家	路	,	和	这	明星	闪烁	超过	他的	头	.

他身处乡间小路上，头顶繁星闪烁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [gʊd] ['dʒeli] - [fɪʃ] !

"	Oh	,	dear	,	good	jelly	-	fish	!
"	哦	,	亲爱的	,	好的	果冻	-	鱼	!

“哦，天哪，好水母！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] , " [haʊ] [kæn; kən] [ai] ['evə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] ? "

"	he	cried	joyously	,	"	how	can	I	ever	thank	you	?	"
"	他	哭	欣喜地	,	"	如何	能	我	曾经	感谢	你	?	"

他喜极而泣：“我该如何感谢你呢？”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɒndə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] , "

"	You	seem	to	be	fonder	of	me	than	you	were	a	while	ago	,	"
"	你	似乎	到	是	更爱	的	我	比	你	是	一个	尽管	前	,	"

[əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['dʒeli] - [fɪʃ] ,

observed	the	jelly	-	fish	,
观察到	这	果冻	-	鱼	,

“你似乎比之前更喜欢我了，”水母观察道。

['draɪli] .

dryly	.
干巴巴地	.

干巴巴地。

" [haʊ'evə(r)] , [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

"	However	,	I	forgive	you	.
"	然而	,	我	原谅	你	.

但是，我原谅你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzəd] ,

If	you	want	to	find	the	Crushed	Strawberry	Wizard	,
如果	你	想	到	寻找	这	碎	草莓	巫师	,

如果你想找到碎草莓巫师，

[kiːp] [streɪt] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [rəʊd] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] .

keep	straight	on	along	this	road	till	you	come	to	the	house	of	the	Funny	Man	.
保持	直的	在	沿着	这	路	直到	你	来	到	这	房子	的	这	有趣的	男人	.

沿着这条路一直往前走，直到你看到滑稽演员的房子。

- !

Flubaloo	!
-	!

弗鲁巴鲁！

" [ðə; ði] ['dʒeli] - [fɪʃ] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðɪs] [lɑːst] [mɪ'stɪəriəs] [wɜːd] .

"	The	jelly	-	fish	disappeared	as	he	spoke	this	last	mysterious	word	.
"	这	果冻	-	鱼	消失	作为	他	辐	这	最后的	神秘	单词	.

“当他说出这最后一个神秘的字眼时，水母消失了。”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;

"	What	a	pity	!	"	said	the	Prince	;
"	什么	一个	遗憾	!	"	说	这	王子	;

“真是可惜！”王子说道；

" [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [hɪm] [haʊ] ['sɒri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ruːdnəs] .
" I can never tell him how sorry I am for my rudeness .
" 我 能 绝不 告诉 他 如何 对不起 我 是 为了 我的 粗鲁 .

我永远无法告诉他，我对我的粗鲁有多么抱歉。

[aɪ][hæv; həv] [lɒst] [maɪ]['əʊnli] [frend] .
I have lost my only friend .
我 有 丢失的 我的 仅有的 朋友 .

我失去了我唯一的朋友。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] - - , - [naʊ] ?
I wonder what he meant by ' flubaloo , ' now ?
我 想知道 什么 他 意思是 经过 - - , - 现在 ?

我现在很想知道他说的“flubaloo”是什么意思?

" [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
" This , however ,
" 这 , 然而 ,

然而，

[wɒz; wəz][səʊ][hɑːd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [prɪns] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv]
was so hard a question to think out that at last the Prince decided to give
曾是 所以 难的 一个 问题 到 思考 出去 那 在 最后的 这 王子 决定 到 给
[ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
it up .
它 向上 .

这个问题太难思考了，以至于王子最终决定放弃。

[səʊ] , ['ʃoʊldərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['brɪskli] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] ,
So , shouldering his pack , he started briskly off along the high - road ,
所以 , 肩部 他的 盒 , 他 开始 轻快地 离开 沿着 这 高的 - 路 ,

于是，他背起行囊，沿着大路快步走去。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [tɪl] ['deɪlaɪt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [wʊd] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd]
not daring to linger till daylight for fear that the giant would wake up , and
不是 大胆 到 萦绕 直到 日光 为了 害怕 那 这 巨大的 会 唤醒 向上 , 和
,
,
,

他们不敢逗留到天亮，生怕巨人醒来；

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] [gɒn] ,
finding his prisoner gone ,
寻找 他的 囚犯 已消失 ,

发现囚犯已经不见了，

[wʊd] [kʌm] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - .
would come after him and carry him back to the terrible castle of Bogarru .
会 来 后 他 和 携带 他 后退 到 这 糟糕的 城堡 的 - .

他们会追上去，把他带回可怕的博加鲁城堡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['el'el] [naɪt] [prɪns] [væns] [trʌdʒ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ,

ll	night	Prince	Vance	trudged	on	in	the	starlight	,
二	夜晚	王子	万斯	艰难跋涉	在	在	这	星光	,

整个晚上，凡斯王子都在星光下艰难跋涉。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [stɒp] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [breθ] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [grəʊ] [red]

and	did	not	stop	even	to	take	breath	till	he	saw	the	sky	begin	to	grow	red
和	做过	不是	停止	甚至	到	拿	气息	直到	他	锯	这	天空	开始	到	生长	红色的

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌnraɪz] ;

with	the	coming	sunrise	;
和	这	未来	日出	;

直到看到天空因日出而泛红，他才停下来喘口气；

[ðen] , ['klæmbərɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hedʒ] , [hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ɪts] ['ʃeltə(r)] ,

then	,	clambering	over	a	hedge	,	he	laid	himself	down	in	its	shelter	,
然后	,	攀爬	超过	一个	对冲	,	他	铺设	他自己	向下	在	它是	庇护所	,

然后，他翻过一道树篱，躺在树篱的遮蔽下。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hevi] [sliːp] .

and	instantly	fell	into	a	deep	and	heavy	sleep	.
和	即刻	跌倒	进入	一个	深的	和	重的	睡觉	.

随即陷入了沉沉的睡眠。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] ,

The	sun	was	high	above	him	when	he	woke	,
这	太阳	曾是	高的	多于	他	什么时候	他	觉醒	,

他醒来时，太阳高挂在头顶。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] , ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv]

and	at	once	he	became	aware	of	a	great	ringing	of	bells	,	blowing	of
和	在	一次	他	成为	意识到的	的	一个	伟大的	铃声	的	铃铛	,	吹	的

[hɔːnz] ,

horns	,
角	,

他立刻听到一阵响亮的钟声和号角声，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [drʌmz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hɒlədeɪ]

and	beating	of	drums	,	as	if	he	were	in	the	midst	of	some	holiday
和	殴打	的	鼓	,	作为	如果	他	是	在	这	中间	的	一些	假期

[ˌselɪ'breɪʃn] .

celebration	.
庆典	.

他一边敲着鼓，一边仿佛置身于某种节日庆典之中。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	started	up	,	rubbing	his	eyes	,
他	开始	向上	,	擦	他的	眼睛	,

他揉了揉眼睛，猛地坐了起来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [geɪ] [wɪð]

and	found	that	he	had	fallen	asleep	in	a	field	which	was	now	gay	with
和	成立	那	他	有	倒下	睡着了	在	一个	场地	哪个	曾是	现在	同性恋	和

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['meri] - [m'eɪkəz] .

hundreds	of	merry	-	makers	.
数百	的	欢乐	-	制造商	.

他发现自己睡在了一片田野里，而田野里现在挤满了数百名欢庆的人们。

[flægz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [tents] [ænd; ənd] [buːðz] ; [bændz] [ɒv; əv] [mjuː'zɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)]

Flags	were	flying	from	tents	and	booths	;	bands	of	musicians	were
旗帜	是	飞行	从	帐篷	和	展位	;	乐队	的	音乐家	是

['pleɪɪŋ] ;

playing	;
玩耍	;

帐篷和摊位上飘扬着旗帜；乐队正在演奏；

[glɑːs] - [bl'əʊəz] [ænd; ənd] ['dʒʌgləz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ðeə(r)] [trɪks] ; ['peznts] [ɪn] [geɪ] [dresɪz]

glass	-	blowers	and	jugglers	were	performing	their	tricks	;	peasants	in	gay	dresses
玻璃	-	鼓风机	和	杂耍演员	是	表演	他们的	技巧	;	农民	在	同性恋	连衣裙

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] ; [ænd; ənd]

were	singing	,	dancing	,	and	feasting	;	and
是	歌唱	,	跳舞	,	和	盛宴	;	和

玻璃吹制工和杂耍艺人在表演他们的绝技；穿着艳丽服装的农民们唱歌、跳舞、宴饮；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ʃəʊz] [ænd; ənd] [swɪŋz] [ænd; ənd] ['meri] - [gəʊ] - [raʊndz] ,

there	were	all	manner	of	shows	and	swings	and	merry	-	go	-	rounds	,
那里	是	全部	方式	的	演出	和	摇摆	和	欢乐	-	去	-	回合	,

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn'taɪəli] ,

enough	to	have	turned	your	head	entirely	,
足够的	到	有	转向	你的	头	完全	,

那里有各种各样的表演、秋千和旋转木马，多到让人眼花缭乱。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [biːn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] .

had	you	been	there	to	see	.
有	你	到过	那里	到	看	.

如果你当时在场就好了。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [prɪns] ,

As	to	the	Prince	,
作为	到	这	王子	,

至于王子，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [bəuθ] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd]

he	was	so	delighted	as	even	to	forget	for	a	while	both	hunger	and
他	曾是	所以	高兴极了	作为	甚至	到	忘记	为了	一个	尽管	两个都	饥饿	和

['wɪərɪnəs] ,

weariness	,
疲劳	,

他高兴极了，甚至暂时忘记了饥饿和疲惫。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [saɪt] [tuː; tə] [saɪt] , ['kraɪɪŋ] " [hə'rɑː] !

and	walked	about	from	sight	to	sight	,	crying	"	Hurrah	!
和	步行	关于	从	视线	到	视线	,	哭泣	"	欢呼	!

然后四处走动，从一个景点走到另一个景点，高喊“万岁！”

" [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['dʒʌgləz] [ænd; ənd] [rəʊp] - ['dɑːnsəz] [pə'fɔːmd] [ðeə(r)] ['kjʊərɪəs] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [trɪks] .

"	as	the	jugglers	and	rope	-	dancers	performed	their	curious	and	daring	tricks	.
"	作为	这	杂耍演员	和	绳索	-	舞者	执行	他们的	好奇的	和	大胆	技巧	.

“杂耍艺人和走钢丝艺人表演着他们奇特而大胆的把戏。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [buːð] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ]

At	length	he	came	to	a	booth	in	which	an	old	woman	was	preparing
在	长度	他	来了	到	一个	展位	在	哪个	一个	老的	女士	曾是	准备

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [stjuː] ,

over	her	fire	a	kettle	of	steaming	stew	,
超过	她	火	一个	壶	的	蒸煮	炖	,

最后他来到一个摊位前，一位老妇人正在火上准备一锅热气腾腾的炖菜。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [prɪns] [siːmd] [tuː; tə][send] [fɔːθ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]

which	to	the	hungry	Prince	seemed	to	send	forth	the	most	delicious	odor	of
哪个	到	这	饥饿的	王子	似乎	到	发送	前进	这	最多	可口的	气味	的

['eni] [stjuː] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

any	stew	he	ever	had	known	in	his	life	.
任何	炖	他	曾经	有	已知	在	他的	生活	.

对于饥肠辘辘的王子来说，这似乎散发出他一生中闻过的最美味的炖菜的香味。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgəli] , " [ðæt] [smelz] [ɪk'siːdɪŋli] ['seɪvəri] , [gʊd] ['mʌðə(r)] ! "

"	Ah	,	"	he	exclaimed	eagerly	,	"	that	smells	exceedingly	savory	,	good	mother	!	"
"	啊	,	"	他	惊呼	急切地	,	"	那	气味	非常	美味的	,	好的	母亲	!	"

“啊，”他兴奋地叫道，“好妈妈，这闻起来真香！”

" [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ; " [ænd; ənd] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

"	Ay	,	"	replied	the	old	woman	;	"	and	truly	it	ought	,	for	it	has	in	it
"	哎	,	"	回复	这	老的	女士	;	"	和	真的	它	应该	,	为了	它	有	在	它

[bluː] ['pɪdʒɪns] ,

blue	pigeons	,
蓝色的	鸽子	,

“是的，”老妇人回答说，“的确应该如此，因为里面有蓝鸽子。”

[ə; eɪ] [faɪn] [fæt] [kɒk] , [θriː] [waɪld] [heəz] , [ænd; ənd] ['evri] ['vedʒtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['seɪvəri] [hɜːb] [nəʊn]

a	fine	fat	cock	,	three	wild	hares	,	and	every	vegetable	and	savory	herb	known
一个	美好的	胖的	公鸡	,	三	荒野	野兔	,	和	每一个	蔬菜	和	美味的	草本植物	已知

[ɪn] [ɔːl] - .

in	all	Jolliland	.
在	全部	-	.

一只肥硕的公鸡，三只野兔，以及整个乔利兰地区所有已知的蔬菜和美味香草。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bəʊl] ? "

Will	you	have	a	bowl	?	"
将要	你	有	一个	碗	?	"

你要个碗吗?

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ðæt] [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [bəʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] !

"	Ay	,	"	said	the	Prince	,	"	that	I	will	;	and	let	the	bowl	be	a	large	one	!
"	哎	,	"	说	这	王子	,	"	那	我	将要	;	和	让	这	碗	是	一个	大的	一	!

“是的，”王子说，“我愿意；而且要用大碗！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['wʊdn] ['beɪs(ə)n] [wɪð]

"	he	added	,	as	he	watched	the	old	woman	filling	a	goodly	wooden	basin	with
"	他	额外	,	作为	他	观看	这	老的	女士	填充	一个	很好	木制的	盆地	和

[ðə; ði] [stjuː] .

the	stew	.
这	炖	.

“他一边看着老妇人往一个漂亮的木盆里盛炖菜，一边补充道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ ˈtiː] [təˈwɔːd] [hɪm] , " [ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ;
" she exclaimed as she held it toward him , " there it is ;
" 她 惊呼 作为 她 握住 它 朝向 他 , " 那里 它 是 ;

她一边说着，一边把东西举向他，“就是它；

[ænd; əndˈ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [ˈiːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [prɪns] , [ɪf] [ai][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [huː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
and good enough eating for a royal prince , if I do say it who made it
和 好的 足够的 吃 为了 一个 皇家 王子 , 如果 我 做 说 它 WHO 制成 它
.
:
.

如果我没说错的话，这道菜的美味程度足以让一位皇室王子都赞不绝口。

[wʌn] [ˈsɪlvə(r)][bɪt][ænd; ənd] - [tɪz] [jɔːz] , [maɪ] [faɪn] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ! "
One silver bit and ' tis yours , my fine young fellow ! "
一 银 少量 和 - 的 你的 , 我的 美好的 年轻的 同伴 ! "

再加一枚银币，它就是你的了，我的好小伙子!

" [bʌt; bət] , " [ˈstæmə] [ðə; ði] [prɪns] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈwɔːtərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [stiːm]
" But , " stammered the Prince , his mouth watering as the fragrant steam
" 但 , " 结结巴巴 这 王子 , 他的 嘴 浇水 作为 这 香 蒸汽
[riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] ,
reached his nostrils ,
达到 他的 鼻孔 ,

“但是，”王子结结巴巴地说，芬芳的蒸汽熏得他口水直流。

— " [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ]['sɪlvə(r)][bɪt] .
— " but I have no silver bit .
— " 但 我 有 不 银 少量 .

“但我没有银币。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈəʊnli] [trʌst] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
If you will only trust me for it ,
如果 你 将要 仅有的 相信 我 为了 它 ,

如果你愿意相信我的话，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ai][faɪnd][ðə; ði] [krʌʃt] [strɔː] —
I will pay you as soon as ever I find the Crushed Straw —
我 将要 支付 你 作为 很快 作为 曾经 我 寻找 这 碎 稻草 —

我一找到压碎的稻草就会付钱给你——

" [hiː; hi] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ]
" He stopped speaking suddenly , for he saw that the woman was laughing
" 他 停止 请讲 突然 , 为了 他 锯 那 这 女士 曾是 笑
[æt; ət][hɪm] .
at him .
在 他 .

他突然停止说话，因为他看到那女人在嘲笑他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [stjuː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri]

She	had	snatched	the	basin	of	stew	as	it	were	from	his	very
她	有	抢夺	这	盆地	的	炖	作为	它	是	从	他的	非常

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

她仿佛从他嘴里夺走了那盆炖菜;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['ʃrɪlli] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [wɪð]

and	as	she	laughed	loudly	and	shrilly	,	she	pointed	at	the	Prince	with
和	作为	她	笑了	高声	和	尖锐地	,	她	尖	在	这	王子	和

[hɜː(r); hə(r)][fæt] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

her	fat	forefinger	.
她	胖的	食指	.

她放声大笑，用她肥胖的食指指着王子。

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] ['peznts] [flɒkt] [ə'raʊnd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

Drawn	by	the	noise	she	was	making	,	all	the	peasants	flocked	around	,	crying	out	,
绘制	经过	这	噪音	她	曾是	制作	,	全部	这	农民	成群结队的	大约	,	哭泣	出去	,

—

—

—

被她发出的喧闹声吸引，所有的农民都围了过来，大声喊叫着——

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ['maɪk(ə)l] ?

"	What	is	it	,	Mother	Michael	?
"	什么	是	它	,	母亲	迈克尔	?

“什么事，迈克尔母亲？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][dʒəʊk] ?

What	is	the	joke	?
什么	是	这	开玩笑	?

这个笑话是什么?

[tel] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɑːf] [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [lɑːf] .

Tell	us	,	that	we	may	laugh	too	;	for	you	know	we	must	laugh	.
告诉	我们	,	那	我们	可能	笑	也	;	为了	你	知道	我们	必须	笑	.

告诉我们，这样我们也能笑一笑；因为你知道我们必须笑一笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [lɑːf] . "

It	is	our	duty	to	laugh	.	"
它	是	我们的	责任	到	笑	.	"

笑是我们的责任。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [brɒθ] , " ['titə] [ðə; ði][əʊld] [deɪm]

"	He	wants	to	be	trusted	for	a	basin	of	broth	,	"	tittered	the	old	dame
"	他	想要	到	是	可信	为了	一个	盆地	的	肉汤	,	"	窃笑	这	老的	贵妇人

,

,

,

“他连一盆肉汤都想让人信任，”老太太咯咯笑道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri]

"	and	he	says	that	he	will	pay	me	when	he	finds	the	Crushed	Strawberry
"	和	他	说道	那	他	将要	支付	我	什么时候	他	发现	这	碎	草莓

['wɪzəd] !

Wizard	!
巫师	!

他说，等他找到草莓巫师的时候，就会付钱给我!

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['peznts] [lɑːft] [ɪn] ['kɔːrəs] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [hɪlz] ['ekəud] .
" At this all the peasants laughed in chorus till the very hills echoed .
" 在 这 全部 这 农民 笑了 在 合唱 直到 这 非常 丘陵 回声 .

“这时，所有的农民都齐声大笑，笑声响彻山峦。”

" [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , " [kraɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prɪns] , ['hɒtli] ;
" I don't see what you are laughing at , " cried the poor Prince , hotly ;
" 我 不 看 什么 你 是 笑 在 , " 哭 这 贫穷的 王子 , 热 ;

“我不明白你在笑什么，”可怜的王子气愤地喊道；

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['sɪli] [ɪn'diːd] . "
" I think you are very silly indeed . "
" 我 思考 你 是 非常 愚蠢的 的确 . "

“我觉得你真是太傻了。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['peznts] .
" Of course we are ! " answered the laughing peasants .
" 的 课程 我们 是 ! " 回答 这 笑 农民 .

“当然是了！”农夫们笑着回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] .
" It is our duty to be silly .
" 它 是 我们的 责任 到 是 愚蠢的 .

“我们有责任去犯傻。”

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [lɑːf] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [wiː; wi] [lɑːf] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz] - ,
If we cannot laugh at something , we laugh at nothing , since this is Sillyburg ,
如果 我们 不能 笑 在 某物 , 我们 笑 在 没有什么 , 自从 这 是 - ,

如果我们不能嘲笑什么，那就什么都嘲笑不了，因为这里是傻瓜镇。

[ðə; ði] ['meriɪst] [taʊn] [ɪn] - . "
the merriest town in Jolliland . "
这 最快乐的 镇 在 - . "

“乔利兰最欢乐的小镇。”

" [bʌt; bət] , " [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][vek'seɪʃ(ə)n] , " [dʌz] ['nəʊbədi][hɪə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ?
" But , " asked the Prince , in vexation , " does nobody here know anything ?
" 但 , " 问 这 王子 , 在 烦恼 , " 做 无人 这里 知道 任何事物 ?

“但是，”王子恼怒地问道，“这里难道没有人知道些什么吗？”

[hæz; həz]['nəʊbədi] ['eni] [sens] ? "
Has nobody any sense ? "
有 无人 任何 感觉 ? "

难道没有人有常识吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ! " [sed] [ðə; ði] ['peznts] .
" Of course not ! " said the peasants .
" 的 课程 不是 ! " 说 这 农民 .

“当然不是！”农民们说道。

" [huː] [k'eəz] [ə'baʊt] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]
" Who cares about knowing anything , and what's the good of having
" WHO 关心 关于 会心 任何事物 , 和 是什么 这 好的 的 拥有

谁会在乎知道这些？知道又有什么用？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[sens] ?

sense	**?**
感觉	?

感觉?

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

We	**have**	**a**	**good**	**time**	**in**	**the**	**world**	**,**	**and**	**that's**	**enough**	**for**	**us**	**.**
我们	有	一个	好的	时间	在	这	世界	,	和	那就是	足够的	为了	我们	.

我们在这个世界上过得很开心，这就足够了。

" [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv] [riˈpruːv] [ðə; ði] ['peznts] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] ['fuːlɪʃli] ,

"	**The**	**Prince**	**would**	**have**	**reproved**	**the**	**peasants**	**for**	**talking**	**so**	**foolishly**	**,**
"	这	王子	会	有	责备	这	农民	为了	说	所以	愚蠢地	,

“王子会斥责这些农民如此愚蠢地说话。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] [saʊnd] ;

but	**that**	**the**	**words**	**seemed**	**to**	**have**	**a**	**strangely**	**familiar**	**sound**	**;**
但	那	这	字	似乎	到	有	一个	奇怪的	熟悉的	声音	;

但这些词语听起来却有一种莫名的熟悉感；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [æt; ət][wʌn] [taɪm]

and	**he**	**suddenly**	**remembered**	**that**	**he**	**had**	**used**	**them**	**himself**	**at**	**one**	**time**
和	他	突然	记得	那	他	有	用过的	他们	他自己	在	一	时间

[wen] [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)][wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [lɜːn] ['kɒmən] ['frækʃnz] .

when	**his**	**tutor**	**was**	**urging**	**him**	**to**	**learn**	**common**	**fractions**	**.**
什么时候	他的	导师	曾是	敦促	他	到	学习	常见的	分数	.

他突然想起自己曾经用过这些方法，当时他的家庭教师正在督促他学习常用分数。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ðə; ði] ['peznts] , ['ɔːlweɪz] ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [njuː] [θɪŋ] ,

In	**the**	**mean**	**time**	**the**	**peasants**	**,**	**always**	**eager**	**for**	**any**	**new**	**thing**	**,**
在	这	意思是	时间	这	农民	,	总是	渴望的	为了	任何	新的	事物	,

与此同时，农民们总是渴望尝试任何新鲜事物，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [bɒks] [wɪtʃ] [ðə; ði]

had	**become**	**very**	**anxious**	**to**	**know**	**what**	**was**	**in**	**the**	**mysterious**	**box**	**which**	**the**
有	变得	非常	焦虑的	到	知道	什么	曾是	在	这	神秘	盒子	哪个	这

[prɪns] ['kærid] .

Prince	**carried**	**.**
王子	携带	.

王子非常想知道他携带的神秘盒子里装的是什么。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃəʊ] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " ['əʊpən][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	**If**	**it**	**is**	**a**	**show**	**,**	**"**	**they**	**cried**	**,**	**"**	**open**	**the**	**box**	**and**	**set**	**it**	**out**	**.**
"	如果	它	是	一个	展示	,	"	他们	哭	,	"	打开	这	盒子	和	放	它	出去	.

“如果这是一场表演，”他们喊道，“那就打开盒子把它摆出来。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [njuː][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] .

We	**are**	**weary**	**for**	**something**	**new**	**to**	**laugh**	**at**	**.**
我们	是	厌倦	为了	某物	新的	到	笑	在	.

我们渴望一些新的笑料。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] ['hɑːdli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [tuː; tə][biː; bi]

"	**But**	**the**	**Prince**	**hardly**	**thought**	**it**	**would**	**please**	**the**	**King**	**and**	**Queen**	**to**	**be**
"	但	这	王子	几乎	想法	它	会	请	这	国王	和	女王	到	是

[lɑːft] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['geɪpɪŋ] ['rʌstik] .

laughed	**at**	**by**	**a**	**crowd**	**of**	**gaping**	**rustics**	**.**
笑了	在	经过	一个	人群	的	张开的	乡村	.

“但王子很难想象，被一群目瞪口呆的乡巴佬嘲笑，会令国王和王后高兴。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ,

To	**be**	**sure**	**,**	**he**	**had**	**shown**	**them**	**before**	**,**
到	是	当然	,	他	有	所示	他们	前	,

当然，他之前已经给他们看过。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['praɪvət] [ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] [feə(r)] .

but	that	was	in	private	and	not	as	a	real	exhibition	at	a	public	fair	.
但	那	曾是	在	私人的	和	不是	作为	一个	真实的	展览	在	一个	民众	公平的	.

但那是在私下进行的，并不是在公开展览会上举办的真正展览。

[sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['trʌbld] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət][ɔːl] ;

Some	days	ago	this	would	not	have	troubled	the	Prince	at	all	;
一些	天	前	这	会	不是	有	麻烦	这	王子	在	全部	;

几天前，这件事根本不会让王子感到困扰；

[bʌt; bət]['traɪəl][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] ['meɪkɪŋ] [væns] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv]

but	trial	and	hardship	were	fast	making	Vance	into	a	very	different	sort	of
但	审判	和	困境	是	快速地	制作	万斯	进入	一个	非常	不同的	种类	的

[bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['tjuːtə(r)][ænd; ənd]

boy	from	the	Prince	who	was	the	despair	of	his	poor	tutor	and
男生	从	这	王子	WHO	曾是	这	绝望	的	他的	贫穷的	导师	和

[ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['pæləs] .

the	torment	of	the	entire	palace	.
这	折磨	的	这	全部的	宫殿	.

但种种考验和磨难很快就让范斯变成了一个与王子截然不同的人，他不再是那个令可怜的家庭教师绝望、令整个宫殿痛苦的王子了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['weɪfeərə(r)] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [æz; əz] [fuːd] [wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]

However	,	the	poor	wayfarer	reflected	that	as	food	was	only	to	be
然而	,	这	贫穷的	旅行者	反映	那	作为	食物	曾是	仅有的	到	是

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

had	for	money	,
有	为了	钱	,

然而，这位贫穷的旅人想到，食物只能用钱买到，

['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [ɜːnd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ɔː(r)][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)]

money	must	be	earned	in	some	way	,	or	the	Court	and	himself	were
钱	必须	是	获得	在	一些	方式	,	或者	这	法庭	和	他自己	是

['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [stɑːv] .

certain	to	starve	.
肯定	到	饿死	.

钱必须通过某种方式挣来，否则法院和他本人肯定会挨饿。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fæməli] [stɪl] [hæd; həd] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ðeɪ] [mʌst; məst]

It	also	occurred	to	him	that	if	his	family	still	had	any	feelings	they	must
它	还	发生	到	他	那	如果	他的	家庭	仍然	有	任何	情怀	他们	必须

[biː; bi] [sʌtʃ] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] [wʌnz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

be	such	exceedingly	small	ones	that	they	were	not	of	much	importance	;
是	这样的	非常	小的	一个	那	他们	是	不是	的	很多	重要性	;

他也想到，如果他的家人还有什么感情的话，那也一定是极其微不足道的感情，无关紧要；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][bɒks][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['taɪni]

and	accordingly	he	opened	his	box	and	proceeded	to	show	off	his	tiny
和	因此	他	打开	他的	盒子	和	继续	到	展示	离开	他的	微小的

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

于是他打开盒子，开始炫耀他那些小小的亲戚们。

[ðə; ði] ['peznts] ['skri:mɪŋ] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [eəz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	peasants	screaming	with	laughter	at	the	airs	and	graces	of	the	little
这	农民	尖叫	和	笑声	在	这	播出	和	恩典	的	这	小的

['kɔ:ti:əz] ,

Courtiers	,
朝臣	,

农民们对小朝臣们的装腔作势和举止哄堂大笑。

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv] [keɪks] , [fru:ts] , [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	offering	them	all	manner	of	cakes	,	fruits	,	and	bonbons	for	the
和	提供	他们	全部	方式	的	蛋糕	,	水果	,	和	糖果	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [i:t] .

sake	of	seeing	them	eat	.
清酒	的	看到	他们	吃	.

为了看他们吃东西，他们给他们提供各种各样的蛋糕、水果和糖果。

[ðə; ði] [kɔ:t] [pri:st] [pli:zd] [ðə; ði] ['rʌstik] [pə'tɪkjələli] ,

The	Court	Priest	pleased	the	rustics	particularly	,
这	法庭	牧师	高兴	这	乡村	特别	,

宫廷祭司尤其讨好乡下百姓。

[æz; əz][hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði]['əʊnli] ['ʃʊgəd] ['ɑ:mənd][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ,

as	he	seized	the	only	sugared	almond	and	ran	away	with	it	into	a	corner	,
作为	他	查获	这	仅有的	糖	杏仁	和	跑	离开	和	它	进入	一个	角落	,

他抓起唯一一颗糖渍杏仁，跑到角落里躲了起来。

[pə'sju:d] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kɔ:t] , [ɔ:l] ['skwɒb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ʌn'dɪgnɪfaɪd]

pursued	by	the	entire	Court	,	all	squabbling	and	quarrelling	in	the	most	undignified
追击	经过	这	全部的	法庭	,	全部	争吵	和	争吵	在	这	最多	有失尊严

['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

manner	possible	.
方式	可能的	.

整个法庭都在追问此事，所有人都以最不体面的方式争吵不休。

[ðɪs] [saɪt] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['peznts] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [væns] ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] ['sɪlvə(r)]['bɪts] ,

This	sight	so	delighted	the	peasants	that	they	gave	Vance	plenty	of	good	silver	bits	,
这	视线	所以	高兴极了	这	农民	那	他们	给予	万斯	很多	的	好的	银	比特	,

看到这一幕，农民们欣喜若狂，纷纷送给范斯许多上好的银币。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [bai] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['brekfəst] ,

and	thus	he	was	able	at	last	to	buy	himself	a	breakfast	,
和	因此	他	曾是	有能力的	在	最后的	到	买	他自己	一个	早餐	,

于是他终于能够给自己买顿早餐了。

[ðəʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hu:]

though	you	may	be	quite	sure	he	did	not	get	it	of	the	old	woman	who
尽管	你	可能	是	相当	当然	他	做过	不是	得到	它	的	这	老的	女士	WHO

[hæd; həd] [meɪd] [spɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .

had	made	sport	of	him	before	.
有	制成	运动	的	他	前	.

虽然你可以很肯定，他的病不是从以前取笑他的那位老妇人那里得的。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mi:l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['i:t(ə)n]

When	he	had	finished	his	meal	,	which	was	eaten
什么时候	他	有	完成的	他的	一顿饭	,	哪个	曾是	吃

他吃完饭后，饭菜就被吃光了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][grɑːs] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - ['pæsti; 'peɪsti] [buːð] ,

sitting	on	the	grass	before	a	chicken	-	pasty	booth	,
坐着	在	这	草	前	一个	鸡	-	糊状物	展位	,

坐在鸡肉馅饼摊前的草地上，

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['peznts] [pə'laɪtli] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌni] [mænz] [haʊs] .

he	rose	and	asked	the	peasants	politely	the	way	to	the	Funny	Man's	house	.
他	玫瑰	和	问	这	农民	礼貌地	这	方式	到	这	有趣的	男人的	房子	.

他起身，礼貌地向农民们问路，问他们去滑稽演员家的路。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] , " [ðeɪ] [kraɪd] ,

"	The	house	is	far	away	,	"	they	cried	,
"	这	房子	是	远的	离开	,	"	他们	哭	,

“房子很远，”他们喊道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌni] [mæn][ɪz][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][feə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][faɪnd][hɪm] .

"	but	the	Funny	Man	is	here	at	the	Fair	if	you	can	only	find	him	.
"	但	这	有趣的	男人	是	这里	在	这	公平的	如果	你	能	仅有的	寻找	他	.

“但是，如果你能找到他，滑稽演员就在这里，就在集市上。”

[juː; jʊ][kænt] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][hɪm] . "

You	can't	always	find	him	.	"
你	不能	总是	寻找	他	.	"

你不可能总能找到他。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , " [kraɪd][ə; eɪ]['dʒɒli] [geɪ] [vɔɪs] .

"	This	is	the	Funny	Man	,	"	cried	a	jolly	gay	voice	.
"	这	是	这	有趣的	男人	,	"	哭	一个	快乐的	同性恋	嗓音	.

“这就是滑稽演员！”一个欢快的声音喊道。

" [ðɪs] [ɪz][aɪ] !

"	This	is	I	!
"	这	是	我	!

这就是我!

[hɪə(r)][aɪ][biː; bi] .

Here	I	be	.
这里	我	是	.

我在这里。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kætʃ] [ˌem 'iː] ?

Why	don't	you	catch	me	?
为什么	不	你	抓住	我	?

你为什么不抓住我?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[eɪns] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['dɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [buːð] ,

ance	looked	,	and	saw	,	dodging	and	hopping	about	behind	a	neighboring	booth	,
安斯	看起来	,	和	锯	,	躲避	和	跳跃	关于	在后面	一个	邻接	展位	,

安斯环顾四周，看到有人在隔壁摊位后面躲闪跳跃。

[ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l][mæn] [drest] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['flʌtərɪŋ] ['rɪbənz] [ænd; ənd]

a	fat	little	man	dressed	in	green	and	hung	all	over	with	fluttering	ribbons	and
一个	胖的	小的	男人	穿着	在	绿色的	和	悬挂	全部	超过	和	飘动	丝带	和

['dʒɪŋglɪŋ] [belz] .

jingling	bells	.
叮当	铃铛	.

一个胖乎乎的小个子男人，穿着绿色的衣服，身上挂满了飘动的丝带和叮当作响的铃铛。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['meri] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

He	looked	so	lively	and	merry	that	at	first	sight	the	Prince	was	quite
他	看起来	所以	热闹	和	欢乐	那	在	第一的	视线	这	王子	曾是	相当

[tʃɑːmd] [wɪð] [hɪm] ;

charmed	with	him	;
迷住了	和	他	;

他看起来如此活泼快乐，以至于王子第一眼就被他迷住了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

but	he	soon	thought	that	his	looks	were	far	more	agreeable	than	his
但	他	很快	想法	那	他的	看起来	是	远的	更多的	同意	比	他的

[bɪ'heɪvjə(r)] ,

behavior	,
行为	,

但他很快意识到，自己的外貌远比行为举止更讨人喜欢。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] [wʊd] ['naɪðə(r)] [stɒp] [tuː; tə] [spiːk] [nɔː(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

for	the	Funny	Man	would	neither	stop	to	speak	nor	to	listen	,
为了	这	有趣的	男人	会	两者都不	停止	到	说话	也不	到	听	,

因为这位滑稽演员既不停下来说话，也不停下来倾听。

[bʌt; bət] [kept] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɒdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [buːðz] [ɔː(r)] [gruːps] [ɒv; əv]

but	kept	running	and	dodging	about	and	hiding	behind	booths	or	groups	of
但	保留	跑步	和	躲避	关于	和	隐藏	在后面	展位	或者	团体	的

['peznts] ,

peasants	,
农民	,

但他不停地奔跑、躲闪，藏在摊位后面或一群农民后面。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] [ə'baʊt] ['evə(r)] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] [weə(r)] [ðə; ði]

so	that	the	Prince	was	in	despair	about	ever	finding	out	from	him	where	the
所以	那	这	王子	曾是	在	绝望	关于	曾经	寻找	出去	从	他	在哪里	这

[krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzəd] [lɪvd; 'laɪvd] .

Crushed	Strawberry	Wizard	lived	.
碎	草莓	巫师	居住地	.

因此，王子绝望地认为他永远也无法从他口中得知草莓巫师的住处。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	I	want	to	speak	to	you	,	if	you	please	,	"	cried	the	Prince	.
"	我	想	到	说话	到	你	, 如果		你	请	,	"	哭	这	王子	.

“请允许我跟你谈谈，”王子喊道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] .

"	I	have	something	which	I	must	say	to	you	;	I	really	must	.
"	我	有	某物	哪个	我	必须	说	到	你	;	我	真的	必须	.

“我有一件事必须对你说，真的必须说。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

" [kætʃ] [ˌem 'iː] , [ðen] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] .

"	**Catch**	**me**	**,**	**then**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**Funny**	**Man**	**.**
"	抓住	我	,	然后	!	"	哭	这	有趣的	男人	.

“来抓我啊！”滑稽演员喊道。

" [tʃeɪs] [ˌem 'iː] !

"	**Chase**	**me**	**!**
"	追赶	我	!

追我！

[rʌn] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] !

Run	**after**	**me**	**!**
跑步	后	我	!

快追我！

[wuːp] !

Whoop	**!**
哇哦	!

哇！

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] !

Now	**you**	**see**	**me**	**,**	**and**	**now**	**you**	**don't**	**!**
现在	你	看	我	,	和	现在	你	不	!

现在你看到我了，现在你又看不到我了！

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [legz] !

Hurrah	**for**	**me**	**and**	**my**	**legs**	**!**
欢呼	为了	我	和	我的	腿	!

万岁，我的腿！

" [ə'weɪ] [dæʃt] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['skæmpə] [ðə; ði] ['æŋgri] [prɪns] [ɪn] [pə'sjuːt]

"	**Away**	**dashed**	**the**	**Funny**	**Man**	**,**	**and**	**away**	**scampered**	**the**	**angry**	**Prince**	**in**	**pursuit**
"	离开	虚线	这	有趣的	男人	,	和	离开	四处逃窜	这	生气的	王子	在	追逐

[ɒv; əv] [hɪm] .

of	**him**	**.**
的	他	.

“滑稽的人飞奔而去，愤怒的王子追着他四处逃窜。”

[bʌt; bət] [væns] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)]

But	**Vance**	**soon**	**found**	**it**	**to**	**be**	**of**	**no**	**use**	**in**	**the**	**world**	**to**	**try**	**to**	**capture**
但	万斯	很快	成立	它	到	是	的	不	使用	在	这	世界	到	尝试	到	捕获

[səʊ] [swɪft] [ə; eɪ] ['rʌnə(r)] ;

so	**swift**	**a**	**runner**	**;**
所以	迅速	一个	跑步者	;

但范斯很快发现，试图抓住这样一位速度极快的跑者是徒劳的；

[səʊ] [hiː; hi] [stɒpt] , [hɒt] [ænd; ənd] ['breθləs] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,

so	**he**	**stopped**	**,**	**hot**	**and**	**breathless**	**and**	**weary**	**,**
所以	他	停止	,	热的	和	喘不过气	和	厌倦	,

于是他停了下来，浑身燥热，气喘吁吁，疲惫不堪。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['peznts] [held] [ðeə(r)] [saɪdz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['splɪtɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd]

while	**all**	**the**	**peasants**	**held**	**their**	**sides**	**to**	**prevent**	**their**	**splitting**	**with**	**laughter**	**,**	**and**
尽管	全部	这	农民	握住	他们的	侧面	到	防止	他们的	分裂	和	笑声	,	和

[kraɪd] , —

cried	**,**	**—**
哭	,	—

所有农民都捂着肚子，以免笑得撕裂，然后哭了起来——

" [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ! "

"	**Hurrah**	**for**	**the**	**Funny**	**Man**	**!**	**"**
"	欢呼	为了	这	有趣的	男人	!	"

“为这位幽默大师欢呼！”

" [duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ,
" Do you give it up ? " asked the Funny Man ,
" 做 你 给 它 向上 ? " 问 这 有趣的 男人 ,

“你放弃吗？”滑稽演员问道。

[æz; əz] [væns] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz][bɒks][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
as Vance seated himself by his box and wiped his heated forehead .
作为 万斯 坐着 他自己 经过 他的 盒子 和 擦拭 他的 加热 前额 .

范斯在箱子旁坐下，擦了擦发烫的额头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [prɪns] , ['krɒsli] .
" Of course I do , " answered the Prince , crossly .
" 的 课程 我 做 , " 回答 这 王子 , 生气 .

“我当然愿意，”王子不耐烦地回答道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
" I should think you'd be ashamed of yourself .
" 我 应该 思考 你会 是 羞愧 的 你自己 .

“我觉得你应该感到羞耻。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ækt][səʊ] , ['eniweɪ] ? "
Why do you want to act so , anyway ? "
为什么 做 你 想 到 行为 所以 , 反正 ? "

你为什么要这么做呢?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['ɑːftəwəd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] .
" For the fun of it afterward , " replied the Funny Man .
" 为了 这 乐趣 的 它 之后 , " 回复 这 有趣的 男人 .

“为了事后取乐，”滑稽演员回答道。

[naʊ] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] ,
Now that at last he was standing still ,
现在 那 在 最后的 他 曾是 常设 仍然 ,

现在他终于站住了，

[ðə; ði] [prɪns] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd]
the Prince perceived that his nose was of a most peculiar and
这 王子 感知 那 他的 鼻子 曾是 的 一个 最多 奇特 和

王子意识到自己的鼻子非常奇特，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['kjʊəriəs] ['fæʃ(ə)n] .
curious fashion .
好奇的 时尚 .

时尚风格独特。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [saɪz] [ænd; ənd] [griːn] [ɪn]['kʌlə(r)] ,
It was not only of large size and green in color ,
它 曾是 不是 仅有的 的 大的 尺寸 和 绿色的 在 颜色 ,

它不仅体积大，而且是绿色的，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['slendə(r)][paɪp] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv]
but it ended in a long and slender pipe , something like a stick of
但 它 结束 在 一个 长的 和 苗条 管道 , 某物 喜欢 一个 戳 的
[ˌmækə'rəʊni] ,
macaroni ,
通心粉 ,

但它的末端却变成了一根细长的管子，有点像一根通心粉。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] [ɔː(r)] [kən'viːniəns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)]

which	was	twisted	up	for	ornament	or	convenience	into	a	sort	of	figure
哪个	曾是	扭曲	向上	为了	装饰品	或者	方便	进入	一个	种类	的	数字

[eɪt] .

eight	.
八	.

为了装饰或方便，它被拧成类似数字“8”的形状。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] .

"	For	the	fun	of	it	afterward	,	"	repeated	the	Funny	Man	.
"	为了	这	乐趣	的	它	之后	,	"	重复	这	有趣的	男人	.

“事后为了好玩，”滑稽演员重复道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eni] [greɪt] [fʌn] ,

"	Well	,	"	said	the	Prince	,	"	I	should	say	that	it	couldn't	be	any	great	fun	,
"	出色地	,	"	说	这	王子	,	"	我	应该	说	那	它	不能	是	任何	伟大的	乐趣	,

“嗯，”王子说，“我得说，这肯定没什么乐趣可言。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp][mæn][laɪk][juː; jʊ] ,

in	the	first	place	,	to	be	a	grown	-	up	man	like	you	,
在	这	第一的	地方	,	到	是	一个	生长	-	向上	男人	喜欢	你	,

首先，要成为像你这样的大男人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [fʌn] [wɒt'evə(r)] ['ɑːftəwəd] . "

and	it	certainly	can	be	no	fun	whatever	afterward	.	"
和	它	当然	能	是	不	乐趣	任何	之后	.	"

而且事后肯定不会有什么乐趣可言。

" [əʊ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , " [ðæts] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][maɪ][kwɪə(r)] ['seɪɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ]

"	Oh	,	"	rejoined	the	Funny	Man	,	"	that's	only	one	of	my	queer	sayings	,	you	know
"	哦	,	"	重新加入	这	有趣的	男人	,	"	那就是	仅有的	一	的	我的	酷儿	谚语	,	你	知道

.

:
.

“哦，”滑稽先生重新说道，“你知道，这只是我的一句怪语而已。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli]

It	doesn't	really
它	不	真的

其实并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[miːn] ['eniθɪŋ] .

mean	anything	.
意思是	任何事物	.

任何意思。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "

By	the	by	,	what	did	you	want	of	me	?	"
经过	这	经过	,	什么	做过	你	想	的	我	?	"

对了，你想要我做什么？

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [prɪns] ,

"	A	friend	of	mine	who	was	a	jelly	-	fish	,	"	began	the	Prince	,
"	一个	朋友	的	矿	WHO	曾是	一个	果冻	-	鱼	,	"	开始	这	王子	,

“我的一个朋友是水母，”王子开口说道。

" [təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzəd] . "

"	told	me	to	ask	you	how	I	should	find	the	Crushed	Strawberry	Wizard	.	"
"	讲述	我	到	问	你	如何	我	应该	寻找	这	碎	草莓	巫师	.	"

“他让我问你该如何找到碎草莓巫师。”

" [puː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , ['tɜːnɪŋ] ['ræpɪdli] [ɒn] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [təʊz] .

"	Pooh	!	"	cried	the	Funny	Man	,	turning	rapidly	on	the	ends	of	his	pointed	toes	.
"	呸	!	"	哭	这	有趣的	男人	,	转弯	快速	在	这	结束	的	他的	尖	脚趾	.

“噗！”滑稽演员叫道，同时用他尖尖的脚尖快速地转了个圈。

" [ai] [dəʊnt] [keə(r)] [əˈbaʊt] ['duːɪŋ] [ðæt] .

"	I	don't	care	about	doing	that	.
"	我	不	关心	关于	正在做	那	.

“我不在乎做这件事。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

Why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [fʌn] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

There's	no	fun	in	it	.
有	不	乐趣	在	它	.

这毫无乐趣可言。

[stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðəʊ] !

Stop	a	minute	,	though	!
停止	一个	分钟	,	尽管	!

稍等片刻!

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒeli] - [fɪʃ] [sed] ?

Is	that	all	the	jelly	-	fish	said	?
是	那	全部	这	果冻	-	鱼	说	?

水母就说了这些吗?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ? "

You	are	sure	he	said	nothing	more	,	not	a	word	?	"
你	是	当然	他	说	没有什么	更多的	,	不是	一个	单词	?	"

你确定他没再说什么，一个字都没说吗?

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ment] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Nothing	that	meant	anything	,	"	replied	the	Prince	.
"	没有什么	那	意思是	任何事物	,	"	回复	这	王子	.

“没什么特别的，”王子回答道。

" [hiː; hi] [sed] - - - [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] . "

"	He	said	'	Flubaloo	'	as	he	left	me	.	"
"	他	说	-	-	-	作为	他	左边	我	.	"

“他离开我的时候说了句‘Flubaloo’。”

" [nəʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , ['tɜːnɪŋ] ['rɑːðə(r)] [peɪl] .

"	No	!	"	exclaimed	the	Funny	Man	,	turning	rather	pale	.
"	不	!	"	惊呼	这	有趣的	男人	,	转弯	相当	苍白	.

“不！”滑稽演员惊呼道，脸色变得有些苍白。

" [dɪd] [hiː; hi] ['riːəli] , [ðəʊ] ?

"	Did	he	really	,	though	?
"	做过	他	真的	,	尽管	?

“他真的这么做了吗？”

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [ðæt] [pʊts] ['mætəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [lait] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [lait] .

If	he	did	,	that	puts	matters	in	a	very	different	light	,	a	very	serious	light	.
如果	他	做过	,	那	放置	事情	在	一个	非常	不同的	光	,	一个	非常	严肃的	光	.

如果真是这样，那事情的性质就完全不同了，变得非常严重了。

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪl] [set][juː; jʊ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [rəʊd] .

Come	home	with	me	,	and	in	the	morning	I'll	set	you	off	on	the	right	road	.
来	家	和	我	,	和	在	这	早晨	患病的	放	你	离开	在	这	正确的	路	.

跟我回家吧，明天早上我会让你走上正确的道路。

['hʌri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙！

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] .

for	we	have	a	good	distance	to	go	,	and	'	tis	a	roundabout	way	.
为了	我们	有	一个	好的	距离	到	去	,	和	-	的	一个	迂回	方式	.

因为我们还有很长的路要走，而且这是一条绕远路。

" ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , [ðə; ði] [prɪns]

"	Following	the	lead	of	the	Funny	Man	,	the	Prince
"	下列的	这	带领	的	这	有趣的	男人	,	这	王子

“效仿滑稽男，王子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] , [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn]

found	himself	once	more	upon	the	high	-	road	,	along	which	they	journeyed	until	late	in
成立	他自己	一次	更多的	之上	这	高的	-	路	,	沿着	哪个	他们	旅程	直到	晚的	在

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

他发现自己再次踏上了大路，他们沿着这条路一直走到傍晚。

[wen] [ðeə(r)] [pɑːθ] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

when	their	path	suddenly	plunged	deep	into	the	forest	.
什么时候	他们的	小路	突然	暴跌	深的	进入	这	森林	.

当他们的道路突然深入森林深处时。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

“等一下！

" [sed] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ; " [aɪ][mʌst; məst] [laɪt] [maɪ][nəʊz] . "

"	said	the	Funny	Man	;	"	I	must	light	my	nose	.	"
"	说	这	有趣的	男人	;	"	我	必须	光	我的	鼻子	.	"

“滑稽演员说：‘我得点燃我的鼻子了。’”

" [duː; də] [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [prɪns] .

"	Do	what	?	"	asked	the	astonished	Prince	.
"	做	什么	?	"	问	这	惊讶	王子	.

“做什么？”惊讶的王子问道。

" [laɪt] [maɪ][nəʊz] , ['stjuːpɪd] ! " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .

"	Light	my	nose	,	Stupid	!	"	replied	his	guide	.
"	光	我的	鼻子	,	愚蠢的	!	"	回复	他的	指导	.

“点亮我的鼻子，笨蛋！”他的向导回答道。

[ðə; ði] [prɪns] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ,

The	Prince	said	no	more	,
这	王子	说	不	更多的	,

王子没有再说什么。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ɒn][ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] [waɪl] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] [ˌʌn'twɪstɪd] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [eɪt]

but	looked	on	in	silent	amazement	while	the	Funny	Man	untwisted	the	figure	eight
但	看起来	在	在	沉默的	惊愕	尽管	这	有趣的	男人	未扭曲	这	数字	八

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

at	the	point	of	his	nose	,
在	这	观点	的	他的	鼻子	,

但他却目瞪口呆地看着滑稽演员解开了鼻子尖上的“8”字形。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒpə(r)] [kæp] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [end] .

and	removed	a	small	copper	cap	which	covered	the	end	.
和	已移除	一个	小的	铜	帽	哪个	涵盖	这	结尾	.

然后取下了覆盖末端的小铜帽。

[hiː; hi] [ðen] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmækə'rəʊni] -

He	then	struck	a	match	and	applied	it	to	the	bottom	of	this	macaroni	-
他	然后	击	一个	匹配	和	应用	它	到	这	底部	的	这	通心粉	-

[laɪk] [tjuːb] .

like	tube	.
喜欢	管子	.

然后他划燃一根火柴，把它放在这个类似通心粉的管状物的底部。

[ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɑː(r)][æt; ət] [wʌns] [ə'pɪəd] ,

A	light	like	a	large	star	at	once	appeared	,
一个	光	喜欢	一个	大的	星星	在	一次	出现	,

突然，一道如同巨大恒星般的光芒出现，

[ænd; ənd] [ʃed] [ɪts] ['jeləʊ] [biːmz] [ə'baʊt] [səʊ] ['waɪdli] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['gluːmi] ['fɒrɪst] - [rəʊd]

and	shed	its	yellow	beams	about	so	widely	as	to	make	the	gloomy	forest	-	road
和	棚	它是	黄色的	光束	关于	所以	广泛	作为	到	制作	这	阴沉	森林	-	路

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .

as	light	as	day	.
作为	光	作为	天	.

它洒下的黄色光束如此广阔，以至于昏暗的林间小路变得像白天一样明亮。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [pə'laɪtli] ,

"	Excuse	me	for	speaking	of	it	,	"	said	the	Prince	,	politely	,
"	原谅	我	为了	请讲	的	它	,	"	说	这	王子	,	礼貌地	,

“恕我冒昧，”王子礼貌地说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] [nəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] . "

"	but	that's	a	strange	sort	of	nose	you	have	.	"
"	但	那就是	一个	奇怪的	种类	的	鼻子	你	有	.	"

“但是你的鼻子形状很奇特。”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , ['keələsli] ;

"	Not	at	all	,	"	answered	the	Funny	Man	,	carelessly	;
"	不是	在	全部	,	"	回答	这	有趣的	男人	,	粗心大意	;

“一点也不，”滑稽的人漫不经心地回答道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

" ['veri] ['kɒmən] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , — ['veri] ['kɒmən] , [ɪn'diːd] .

"	very	common	in	these	parts	,	—	very	common	,	indeed	.
"	非常	常见的	在	这些	部分	,	—	非常	常见的	,	的确	.

“在这些地方非常常见，——确实非常常见。”

['sɪmpli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sləʊ] - [mætʃ] ; [grəuz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz]

Simply	a	sort	of	slow	-	match	;	grows	in	the	daytime	as	much	as	it	burns
简单地	一个	种类	的	慢的	-	匹配	;	生长	在	这	白天	作为	很多	作为	它	烧伤

[ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt] .

away	at	night	.
离开	在	夜晚	.

就像一种慢燃火柴；白天燃烧殆尽，夜晚却越烧越旺。

[kʌm] [ɒn] !

Come	on	!
来	在	!

快点!

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kætʃ] [ˌem 'iː] .

I'm	going	to	run	,	and	you	must	catch	me	.
我是	去	到	跑步	,	和	你	必须	抓住	我	.

我要跑了，你一定要抓住我。

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼!

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][doʊnt] !

Now	you	see	me	and	now	you	don't	!
现在	你	看	我	和	现在	你	不	!

一会儿你看到我，一会儿你又看不到我了!

" [ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prɪns] !

"	Alas	for	the	poor	Prince	!
"	唉	为了	这	贫穷的	王子	!

“可怜的王子！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊstli] " [doʊnt] .

it	was	mostly	"	don't	.
它	曾是	大多	"	不	.

大部分是“不要”。

" [ðə; ði] [laɪt] ['flikə] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

"	The	light	flickered	and	danced	ahead	of	him	like	a
"	这	光	闪烁	和	跳舞	前方	的	他	喜欢	一个

“光线在他面前闪烁舞动，就像……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [lɒst] [ɪn'taɪəli] ; [waɪl] [ðə; ði]['taɪəd] [bɔɪ] ,

will	-	o	'	-	the	-	wisp	,	and	was	often	lost	entirely	;	while	the	tired	boy	,
将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,	和	曾是	经常	丢失的	完全	;	尽管	这	疲劳的	男生	,

['bəːdnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmbəsəm] [bɒks] ,

burdened	with	his	cumbersome	box	,
负担	和	他的	笨重	盒子	,

像鬼火一样，常常完全消失不见；而疲惫的男孩，背着沉重的箱子，

['heɪs(ə)nd] ['ɑːftə(r)][æz; əz][best][hiː; hi] [maɪt] , ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [stəʊnz] [ænd; ənd]

hastened	after	as	best	he	might	,	stumbling	and	tumbling	over	stones	and
加快	后	作为	最好的	他	可能	,	踉跄	和	翻滚	超过	石头	和

[tʌf] [ruːts] ,

tough	roots	,
艰难的	根	,

他竭尽全力地加快脚步，跌跌撞撞地越过石头和坚硬的树根。

['splæʃɪŋ] [θruː] ['maɪərɪ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['vaɪələntlɪ] [ə'genst] [triː] - [trʌŋks] ,

splashing	through	miry	places	and	running	violently	against	tree	-	trunks	,
溅起水花	通过	溷	地方	和	跑步	暴力	反对	树	-	树干	,

在泥泞中跋涉，猛烈撞击树干，

[tɪl] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ɪn] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt]

till	just	as	he	was	ready	to	sink	down	in	despair	and	let	his	unpleasant
直到	只是	作为	他	曾是	准备好	到	下沉	向下	在	绝望	和	让	他的	令人不快的

[kəm'pænjən] [gəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ,

companion	go	where	he	would	,
伴侣	去	在哪里	他	会	,

正当他准备绝望地消沉下去，任由他那令人不快的同伴随风而去时，

[hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nlɪ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['fʌnɪ] [mæn] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊərɪəs] ['lɪt(ə)l]

he	came	suddenly	upon	the	Funny	Man	resting	upon	the	gate	of	a	curious	little
他	来了	突然	之上	这	有趣的	男人	休息	之上	这	门	的	一个	好奇的	小的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他突然发现那个滑稽的人正倚靠在一间奇特小屋的大门上。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [greɪt] [gliː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [reɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

and	laughing	with	great	glee	at	the	race	he	had	led	the	Prince	.
和	笑	和	伟大的	高兴	在	这	种族	他	有	引领	这	王子	.

他得意洋洋地笑着，因为他领先王子跑了一圈。

" [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['fʌnɪ] [mæn] ; " [kʌm] [ɪn] !

"	Here	we	are	,	"	said	the	Funny	Man	;	"	come	in	!
"	这里	我们	是	,	"	说	这	有趣的	男人	;	"	来	在	!

“我们到了，”滑稽的人说；“进来吧！”

[maɪ] [waɪfs] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] ['sʌpərz] [ɔːl] ['redɪ] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['siːzənɪŋ] .

My	wife's	at	home	,	and	I've	no	doubt	supper's	all	ready	except	the	seasoning	.
我的	妻子的	在	家	,	和	我已经	不	怀疑	晚餐	全部	准备好	除了	这	调料	.

我妻子在家，我确信除了调味料之外，晚饭已经准备好了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['siːz(ə)n] [θɪŋz] [maɪ'self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['epɪkjʊə(r)] .

I	always	season	things	myself	,	because	I'm	something	of	an	epicure	.
我	总是	季节	事物	我	,	因为	我是	某物	的	一个	美食家	.

我总是自己给食物调味，因为我有点美食家的风范。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

"	As	he	spoke	,	he	led	the	way	into	the	house	,
"	作为	他	辐	,	他	引领	这	方式	进入	这	房子	,

他一边说着，一边带头进了屋子。

['hævɪŋ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ʌp] ['ɪntuː] [ɪts] ['fɪgə(r)] [eɪt] .

having	put	out	his	light	and	once	more	wound	his	nose	up	into	its	figure	eight	.
拥有	放	出去	他的	光	和	一次	更多的	伤口	他的	鼻子	向上	进入	它是	数字	八	.

他熄灭了灯，再次把鼻子卷成8字形。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

[hiː; hi] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] ,

he	room	in	which	the	Prince	found	himself	was	bright	and	cheery	,
他	房间	在	哪个	这	王子	成立	他自己	曾是	明亮的	和	欢快的	,

王子所在的房间明亮而温馨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][leɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

and	the	table	was	laid	for	supper	.
和	这	桌子	曾是	铺设	为了	晚餐	.

餐桌已摆好，准备享用晚餐。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [mæn][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

The	wife	of	the	Funny	Man	was	rather	a	mournful	-	looking	woman	,
这	妻子	的	这	有趣的	男人	曾是	相当	一个	悲哀	-	寻找	女士	,

这位滑稽演员的妻子看起来颇为忧郁。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] ['praɪvətli] [θɔːt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .

which	the	Prince	privately	thought	was	by	no	means	to	be	wondered	at	.
哪个	这	王子	私下	想法	曾是	经过	不	方法	到	是	想知道	在	.

王子私下里认为这根本不足为奇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʊt] [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [ə'pɪərəns] ,

She	had	a	somewhat	peculiar	and	startling	appearance	,
她	有	一个	有些	奇特	和	令人震惊	外貌	,

她的外貌有些奇特，令人惊艳。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

from	the	fact	that	her	head	was	twisted	completely	round	on	her	body	,
从	这	事实	那	她	头	曾是	扭曲	完全地	圆形的	在	她	身体	,

因为她的头完全扭转了方向，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] .

so	that	she	faced	the	wrong	way	.
所以	那	她	面对	这	错误的	方式	.

所以她面向了错误的方向。

" ['kjʊəriəs] [ɪ'fekt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ,

"	Curious	effect	,	isn't	it	?	"	asked	the	Funny	Man	,
"	好奇的	影响	,	不是	它	?	"	问	这	有趣的	男人	,

“效果很奇特，不是吗？”滑稽演员问道。

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

as	he	observed	that	the	Prince	was	staring	at	his	wife	.
作为	他	观察到	那	这	王子	曾是	凝视	在	他的	妻子	.

他注意到王子正盯着他的妻子看。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

"	I	did	it	one	day	for	a	joke	,
"	我	做过	它	一	天	为了	一个	开玩笑	,

“我有一天开玩笑的时候这么做的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [tʃɑːm] [tuː; tə] [brɪŋ]

and	the	best	part	of	it	all	is	that	I	have	forgotten	the	charm	to	bring
和	这	最好的	部分	的	它	全部	是	那	我	有	被遗忘的	这	魅力	到	带来

[hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [raɪt] [ə'gen] . "

her	round	right	again	.	"
她	圆形的	正确的	再次	.	"

而最妙的是，我已经忘记了如何让她恢复正常。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒəʊk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Does	she	think	it	is	a	joke	?	"	asked	the	Prince	.
"	做	她	思考	它	是	一个	开玩笑	?	"	问	这	王子	.

“她以为这是个玩笑吗？”王子问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfʌni] [mæn] , [ɪnˈdɪfrəntli] ,
" As to that , " replied the Funny Man , indifferently ,
" 作为 到 那 , " 回复 这 有趣的 男人 , 漠不关心 ,

“至于那个，”滑稽演员冷淡地回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai]['nevə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ,
" I don't know , because I never asked her ,
" 我 不 知道 , 因为 我 绝不 问 她 ,

我不知道，因为我从来没问过她。

[ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [nɒt] [keə(r)][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] . "
and I certainly do not care one way or another . "
和 我 当然 做 不是 关心 一 方式 或者 其他 . "

我对此毫不在意。

" ? - [ˌoʊ ˈtiː] - [tɪz][ˌoʊ ˈtiː][ˌjuːˈoʊˈwaɪ] - [tiː] [lɪ] " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" ? reppus ot nwod tis ot uoy esaelp ti lliW " said the woman ,
" ? - ot - 的 ot uoy - ti lliw " 说 这 女士 ,

“? reppus ot nwod tis ot uoy esaelp ti lliW”女人说，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fʌni] [mæn][hæd; həd] ['bizi] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
after the Funny Man had busied himself a few moments with the dishes .
后 这 有趣的 男人 有 忙碌 他自己 一个 很少 时刻 和 这 菜肴 .

这位滑稽演员忙着洗碗一会儿之后。

[væns] [stɛərd] [ɪn] [kənˈfjuːʒn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] [siːmd] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [ɒd] [weɪ]
Vance stared in confusion , but the Funny Man seemed quite used to this odd way
万斯 凝视 在 困惑 , 但 这 有趣的 男人 似乎 相当 用过的 到 这 奇怪的 方式
[ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .
of speaking .
的 请讲 .

范斯困惑地盯着他，但这位滑稽演员似乎已经习惯了这种奇怪的说话方式。

" [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɪz] [ɔːl] [haɪnd] - [saɪd] [bɪˈfɔː(r)] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , " [sɪns] [aɪ] [tɜːnd]
" Her talk is all hind - side before , " he explained , chuckling , " since I turned
" 她 讲话 是 全部 后 - 边 前 , " 他 解释 , 轻笑 , " 自从 我 转向
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈbaʊt] .
her head about .
她 头 关于 .

“自从我把她的头转过来之后，她就一直背对着我说话了，”他笑着解释说。

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下！

['sʌpə(r)] [ɪz] ['redi] .
Supper **is** **ready** **.**
晚餐 是 准备好 .

晚餐准备好了。

" [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] .
" **They** **all** **sat** **down** **.**
" 他们 全部 卫星 向下 .

他们都坐了下来。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wʊmən] [feɪst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
The **unfortunate** **woman** **faced** **the** **wall** **behind** **her** **,**
这 不幸 女士 面对 这 墙 在后面 她 ,

这位不幸的女子背对着墙壁，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] [ɪn] ['leɪdlɪŋ] [ðə; ði] [suːp] .
and **therefore** **she** **was** **a** **little** **awkward** **in** **ladling** **the** **soup** **.**
和 所以 她 曾是 一个 小的 尴尬的 在 舀 这 汤 .

因此，她舀汤的时候有点笨拙。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd] [væns] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['fæmɪʃt] [tuː; tə]
However **,** **that** **was** **a** **slight** **affair** **,** **and** **Vance** **was** **far** **too** **famished** **to**
然而 , 那 曾是 一个 轻微 事务 , 和 万斯 曾是 远的 也 饥饿 到
[biː; bi] [pə'tɪkjələ(r)] .
be **particular** **.**
是 特别的 .

然而，那只是一件小事，而且范斯饿得实在没心思去在意这些细节。

[ðə; ði] ['pɒtɪdʒ] [geɪv] [fɔːθ] [ə; eɪ][məʊst] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['əʊdə(r)] ,
The **pottage** **gave** **forth** **a** **most** **appetizing** **odor** **,**
这 浓汤 给予 前进 一个 最多 令人垂涎的 气味 ,

这锅粥散发出极其诱人的香味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['heɪstɪli] [plʌndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spuːn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .
and **the** **Prince** **hastily** **plunged** **in** **his** **spoon** **and** **began** **to** **eat** **.**
和 这 王子 草草 暴跌 在 他的 勺子 和 开始 到 吃 .

于是王子匆忙地将勺子插进嘴里，开始吃了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən][ə; eɪ][feə(r)] [teɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [stɒpt] ['iːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəbli] [raɪ]
He **had** **not** **taken** **a** **fair** **taste** **before** **he** **stopped** **eating** **with** **a** **terribly** **wry**
他 有 不是 已采取 一个 公平的 品尝 前 他 停止 吃 和 一个 可怕 讽刺
[feɪs] .
face **.**
脸 .

他还没来得及好好尝一口，就带着极其苦涩的表情停止了进食。

[ðə; ði] [suːp] [wɒz; wəz] ['bɪ.tə.ɹə] [ðæn; ðən] [gɔːl] .
The **soup** **was** **bitterer** **than** **gall** **.**
这 汤 曾是 更苦涩 比 癞 .

这汤比胆汁还苦。

" [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['siːzənɪŋ] ? " ['snikə] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] .
" **Don't** **you** **like** **the** **seasoning** **?** **"** **snickered** **the** **Funny** **Man** **.**
" 不 你 喜欢 这 调料 ? " 窃笑 这 有趣的 男人 .

“你不喜欢这个调味料吗？”滑稽演员窃笑道。

" [naʊ] , [kʌm] , [ðæts] [tuː] [bæd] , [wen] [ai] [θɔːt] - [twʊd] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['laɪkɪŋ] !
" **Now** **,** **come** **,** **that's** **too** **bad** **,** **when** **I** **thought** **'** **twould** **be** **just** **to** **your** **liking** **!**
" 现在 , 来 , 那就是 也 坏的 , 什么时候 我 想法 - 特沃德 是 只是 到 你的 喜欢 !

“哎呀，真可惜，我还以为正合你意呢！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

[tuː] [ˈæŋgri] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [prɪns] [snætʃt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [dræŋk] ,
Too angry to speak , the Prince snatched a glass of water and drank ,
也 生气的 到 说话 , 这 王子 抢夺 一个 玻璃 的 水 和 喝 ,

王子气得说不出话来，抓起一杯水就喝了下去。

[ˈəʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskɔːldɪŋ] [hɒt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [sɔːlt] .
only to find it scalding hot and full of salt .
仅有的 到 寻找 它 烫 热的 和 满的 的 盐 .

结果发现它滚烫而且全是盐。

" [traɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈvenɪsn; ˈvenɪzn] [ˈpæsti; ˈpeɪsti] , " [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] [həʊst] , [ˈplezntli] .
" Try a bit of venison pasty , " urged his host , pleasantly .
" 尝试 一个 少量 的 鹿肉 糊状物 , " 敦促 他的 主持人 , 愉快 .

“尝尝鹿肉馅饼吧，”主人热情地提议道。

" [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈfuːlɪŋ] , [ɒn] [maɪ] [wɜːd] ! "
" No more fooling , on my word ! "
" 不 更多的 愚弄 , 在 我的 单词 ! "

“我发誓，绝不再骗你！”

" ? - , [iˈnəulə] - [rup] [ˌiːeɪtʃˈtiː] [tel] [ˌjuːˈoʊˈwaɪ] - - " [ɑːskt] [ðə; ði] [waɪf] ,
" ? opiH , enola dlihc roop eht tel uoy t'nac yhW " asked the wife ,
" ? - , 埃诺拉 - 队伍 呃 电话 uoy - - " 问 这 妻子 ,

“? opiH，enola dlihc roop eht tel uoy t'nac yhW”妻子问道，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv] [wʌn] [səʊ]
who seemed to be as kind - hearted as could be expected of one so
WHO 似乎 到 是 作为 种类 - 心地 作为 可以 是 预期的 的 一 所以
[ˈtwɪstɪd] .
twisted .
扭曲 .

尽管他性格扭曲，但他的内心却似乎异常善良。

[ðə; ði] [prɪns] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪstɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsti; ˈpeɪsti] , [wɪtʃ] [pruːvd] [hɔtə]
The Prince , however , had already tasted of the pasty , which proved hotter
这 王子 , 然而 , 有 已经 尝过 的 这 糊状物 , 哪个 已证实 更热
[ðæn; ðən] [ˈfaɪə(r)] [wɪð] [red] [ˈpepə(r)] .
than fire with red pepper .
比 火 和 红色的 胡椒 .

然而，王子已经尝过这种馅饼，它比火辣辣的红辣椒还要辣。

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˈevrɪθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .
So it was with everything on the table .
所以 它 曾是 和 一切 在 这 桌子 .

所以，所有的事情都摆在了桌面上。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪt] [tuː; tə] [iːt] .
Nothing was fit to eat .
没有什么 曾是 合身 到 吃 .

没有一样东西能吃。

[ðə; ði] [ræˈguː; ˈræguː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [pɪnz] [ænd; ənd] [ˈniːd(ə)lz] , [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [drʌgd] [wɪð]
The ragout was full of pins and needles , the wine was drugged with
这 炖菜 曾是 满的 的 别针 和 针 , 这 葡萄酒 曾是 吸毒 和
[ˈnɔːziəs] [hɜːbs] ,
nauseous herbs ,
恶心 草药 ,

炖菜里全是刺痛感，酒里掺了令人作呕的草药。

[ðə; ði] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)] [stʌft] [wɪð] ['kɒtn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [krækt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn'sted]

the	cakes	were	stuffed	with	cotton	;	and	the	Prince	cracked	his	teeth	instead
这	蛋糕	是	填充	和	棉布	;	和	这	王子	裂纹	他的	牙齿	反而

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːməndz] ,

of	the	almonds	,
的	这	杏仁	,

蛋糕里塞满了棉花；王子崩裂的不是杏仁而是牙齿。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['klevəli] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [stəʊn] .

which	were	cleverly	made	out	of	stone	.
哪个	是	巧妙地	制成	出去	的	石头	.

它们是用石头巧妙建造的。

[ɔːl] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [prɪns] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] ;

All	this	nonsense	was	very	bitter	to	the	hungry	Prince	,	as	you	may	suppose	;
全部	这	废话	曾是	非常	苦的	到	这	饥饿的	王子	,	作为	你	可能	认为	;

想必饥饿的王子对这一切胡言乱语感到非常痛苦；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

but	as	for	the	Funny	Man	,	he	was	quite	wild	with	delight	.
但	作为	为了	这	有趣的	男人	,	他	曾是	相当	荒野	和	喜	.

但至于那位滑稽演员，他高兴得简直欣喜若狂。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

He	rolled	over	and	over	on	the	floor	,
他	滚动	超过	和	超过	在	这	地面	,

他在地板上翻滚了好几圈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [stɹ'iːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	tears	of	joy	streamed	down	his	cheeks	at	the	success	of	his
和	这	眼泪	的	喜悦	流媒体	向下	他的	脸颊	在	这	成功	的	他的

[dʒəʊks] .

jokes	.
笑话	.

他的笑话大获成功，喜悦的泪水顺着脸颊流了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [fʌn] [aɪv] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	This	is	the	best	fun	I've	had	for	months	,	"	he	cried	.
"	这	是	这	最好的	乐趣	我已经	有	为了	几个月	,	"	他	哭	.

“这是我几个月来最开心的一次！”他喊道。

" [ðɪs] [ɪz][dʒɔɪ] !

"	This	is	joy	!
"	这	是	喜悦	!

这就是快乐！

[ðɪs] [ɪz] [truː] ['hæpinəs] ! "

This	is	true	happiness	!	"
这	是	真的	幸福	!	"

这才是真正的幸福！

" [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , " [ðə; ði] [prɪns] [sed] ['ruːfəli] .

"	A	very	poor	sort	of	happiness	,	"	the	Prince	said	ruefully	.
"	一个	非常	贫穷的	种类	的	幸福	,	"	这	王子	说	懊悔地	.

“那是一种很差劲的幸福，”王子懊恼地说。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] .
" I think I will go to bed .
" 我 思考 我 将要 去 到 床 .

“我想我该睡觉了。”

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉!

[hɪə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz][bæd] .
here things were just as bad .
这里 事物 是 只是 作为 坏的 .

这里的情况也同样糟糕。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ˈentəd] [hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ɒv; əv][aɪs] - [kəʊld][ˈwɔːtə(r)] , [ˈbæləns t]
As the Prince entered his chamber a bucket of ice - cold water , balanced
作为 这 王子 进入 他的 房间 一个 桶 的 冰 - 寒冷的 水 , 均衡
[əˈbʌv] ,
above ,
多于 ,

王子走进房间时，头顶上方放着一桶冰水。

[fel] [daʊn] [ænd; ənd] [drentʃt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .
fell down and drenched him to the skin .
跌倒 向下 和 湿透了 他 到 这 皮肤 .

摔倒在地，浑身湿透。

[hɪz; ɪz][bed][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [iːlz] [ænd; ənd][frɒgz] ;
His bed was full of eels and frogs ;
他的 床 曾是 满的 的 鳗鱼 和 青蛙 ;

他的床上满是鳗鱼和青蛙;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get][ə; eɪ][næp][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ə; eɪ] [teɪm] [aʊl]
and when the poor boy tried to get a nap in a chair a tame owl
和 什么时候 这 贫穷的 男生 尝试 到 得到 一个 午睡 在 一个 椅子 一个 驯服 猫头鹰
[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pet][bæts] [flæpt] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [twiːkt] [hɪz; ɪz]
and a pair of pet bats flapped their wings in his face and tweaked his
和 一个 一对 的 宠物 蝙蝠 拍打 他们的 翅膀 在 他的 脸 和 调整 他的
[nəʊz][ænd; ənd] [ɪəz] .
nose and ears .
鼻子 和 耳朵 .

当这个可怜的男孩试图在椅子上打个盹时，一只驯养的猫头鹰和一对宠物蝙蝠在他面前拍打着翅膀，还捏他的鼻子和耳朵。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [piːp] [ɒv; əv] [dɔːn] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃəd] [prɪns] [ˈʃəʊldəd] [hɪz; ɪz][bɒks][ænd; ənd][left]
At the earliest peep of dawn the tortured Prince shouldered his box and left
在 这 最早 窥视 的 黎明 这 受折磨 王子 肩部 他的 盒子 和 左边
[hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)] .
his chamber .
他的 房间 .

黎明破晓之际，饱受折磨的王子扛起箱子，离开了房间。

[ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌbæləˈstreɪd] , [ˈhwɪtlɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][həʊst] .
Sitting on the balustrade , whittling , was the host .
坐着 在 这 栏杆 , 削木 , 曾是 这 主持人 .

主人坐在栏杆上削木头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

['ɛksˈviː]

XV

十五

十五

[ʊd] - ['mɔːnɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , [pə'laɪtli] .

ood - morning ! " said the Funny Man , politely .

好 - 早晨 ! " 说 这 有趣的 男人 , 礼貌地 .

“早上好！”滑稽演员礼貌地说道。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [slept] [wel] . "

" I hope you slept well . "

" 我 希望 你 睡着了 出色地 . "

希望你睡得好。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [æt; ət] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['hɒtli] ;

" I did not sleep at all , " replied the Prince , hotly ;

" 我 做过 不是 睡觉 在 全部 , " 回复 这 王子 , 热 ;

“我一夜没睡，”王子激动地回答道；

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [njuː] [ai] [ˌwʊdnt] . "

" and of course you knew I wouldn't . "

" 和 的 课程 你 知道 我 不会 . "

“当然，你也知道我不会。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dʒəʊk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ['tʃʌkl] ,

" That was the joke , you know , " the Funny Man chuckled ,

" 那 曾是 这 开玩笑 , 你 知道 , " 这 有趣的 男人 轻笑 ,

“你知道，这就是笑点所在，”喜剧演员轻笑着说。

['pɒkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .

pocketing his knife and preparing to lead the way to the breakfast - table .

口袋 他的 刀 和 准备 到 带领 这 方式 到 这 早餐 - 桌子 .

他将刀放进口袋，准备带头走向餐桌。

[ðə; ði] [prɪns] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [nəʊ] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fiːst] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

The Prince , however , had no mind for another feast like that of the night

这 王子 , 然而 , 有 不 头脑 为了 其他 盛宴 喜欢 那 的 这 夜晚

[bɪ'fɔː(r)] ;

before ;

前 ;

然而，王子却无意再举办像前一晚那样的盛宴；

[səʊ] [hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl] [ɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] .

so he resisted all urging and started forth .

所以 他 抵抗 全部 敦促 和 开始 前进 .

于是他顶住一切劝阻，出发了。

" [doʊnt] [mɪs] [ðə; ði] [wei] ! " [sed] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ,

" Don't miss the way ! " said the Funny Man ,

" 不 错过 这 方式 ! " 说 这 有趣的 男人 ,

“别迷路了！”滑稽演员说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [kɑːst] [daʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə]

who seemed to be much cast down because the Prince would not stay to

WHO 似乎 到 是 很多 投掷 向下 因为 这 王子 会 不是 停留 到

['brekfəst] .

breakfast .

早餐 .

他似乎很沮丧，因为王子没有留下来吃早餐。

" [krɒs] [ðə; ði] [striːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæn; ðən] [klaɪm] [ə; eɪ] [red] [staɪl] ,

"	Cross	the	stream	,	you	know	,	than	climb	a	red	stile	,
"	叉	这	溪流	,	你	知道	,	比	爬	一个	红色的	风格	,

“你知道，先过河，然后爬上红色的栅栏门。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [streɪt] [rəʊd] .

and	there	you	are	on	the	straight	road	.
和	那里	你	是	在	这	直的	路	.

然后你就走上了笔直的道路。

[ɪf] ['evə(r)] [ai] [kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

If	ever	I	come	your	way	I'll	make	you	a	visit	.
如果	曾经	我	来	你的	方式	患病的	制作	你	一个	访问	.

如果我有机会路过你那里，我一定会去看你。

[aɪv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I've	taken	a	fancy	to	you	.
我已经	已采取	一个	想要	到	你	.

我对你产生了好感。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

" [ðæts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " ['mʌtə] [væns] , [æz; əz] [hiː; hi] [trʌdʒ] [ə'weɪ] .

"	That's	more	than	I've	done	to	you	,	"	muttered	Vance	,	as	he	trudged	away	.
"	那就是	更多的	比	我已经	完毕	到	你	,	"	低声说道	万斯	,	作为	他	艰难跋涉	离开	.

“这比我对你做的还多，”范斯一边嘟囔着，一边拖着脚步走开了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'diːd] [wɪð] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ,

He	was	very	angry	indeed	with	the	Funny	Man	,
他	曾是	非常	生气的	的确	和	这	有趣的	男人	,

他当时对那个滑稽演员非常生气。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] , [nɒt] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

and	yet	he	had	an	unpleasant	remembrance	of	a	time	,	not	so	very	far	away	,
和	然而	他	有	一个	令人不快的	纪念	的	一个	时间	,	不是	所以	非常	远的	离开	,

然而，他对一段并不遥远的往事却有着不愉快的记忆。

[wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['pæləs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] ['kruːəl] [dʒəʊks] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] .

when	he	himself	was	the	terror	of	the	entire	palace	on	account	of	his	fondness	for	playing	cruel	jokes	upon	others	.
什么时候	他	他自己	曾是	这	恐怖	的	这	全部的	宫殿	在	帐户	的	他的	喜爱	为了	玩耍	残忍的	笑话	之上	其他的	.

他本人却因为喜欢捉弄别人而成为整个宫廷的噩梦。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [rʌf] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɒt] ,

The	road	was	rough	,	the	sun	was	hot	,
这	路	曾是	粗糙的	,	这	太阳	曾是	热的	,

路很崎岖，太阳很晒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][səʊ] ['fæmɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

and	the	Prince	was	so	famished	that	he	was	glad	to	devour	a	couple
和	这	王子	曾是	所以	饥饿	那	他	曾是	高兴的	到	吞食	一个	夫妻

[ɒv; əv] ['æplz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

of	apples	which	had	fallen	from	the	cart	of	a	peasant	bound	for
的	苹果	哪个	有	倒下	从	这	大车	的	一个	农民	边界	为了

['mɑːkɪt] .

market	.
市场	.

王子饿极了，便欣然吃掉了几个从赶集的农民的马车上掉下来的苹果。

[stɪl] [væns] [tʃɪəd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [end]

Still	Vance	cheered	himself	with	the	thought	that	his	troubles	were	about	to	end
仍然	万斯	欢呼	他自己	和	这	想法	那	他的	麻烦	是	关于	到	结尾

.

:
.

尽管如此，范斯还是振作起来，心想他的麻烦即将结束。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzəd] ; [səʊ][hiː; hi] [prest]

He	was	now	near	the	home	of	the	Crushed	Strawberry	Wizard	;	so	he	pressed
他	曾是	现在	靠近	这	家	的	这	碎	草莓	巫师	;	所以	他	按下

[ɒn] [tɪl] [mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] ,

on	till	mid	-	afternoon	,
在	直到	中	-	下午	,

他现在已经快到草莓碎巫师的家了；于是他继续前行，直到下午时分。

['əʊnli] ['stɒpɪŋ] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [peəz] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [triː] [baɪ]

only	stopping	once	when	he	came	upon	some	pears	growing	upon	a	stunted	tree	by
仅有的	停止	一次	什么时候	他	来了	之上	一些	梨	生长	之上	一个	发育不良	树	经过

[ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

the	roadside	.
这	路边	.

他只停过一次，因为他看到路边一棵矮小的树上长着一些梨。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , ['kræbɪd] , [ænd; ənd]['stəʊni] ;

They	were	small	,	crabbed	,	and	stony	;
他们	是	小的	,	螃蟹	,	和	石质的	;

它们个头小，身体粗糙，而且表面坚硬；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌŋgri] [prɪns] [wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [iːt]

but	the	hungry	Prince	was	glad	enough	to	gather	a	number	and	eat
但	这	饥饿的	王子	曾是	高兴的	足够的	到	收集	一个	数字	和	吃

[ðem; ðəm] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][peə(r)] - [triːz] ['skænti] [ʃeɪd] .

them	seated	in	the	pear	-	tree's	scanty	shade	.
他们	坐着	在	这	梨	-	树的	稀少	阴影	.

但饥饿的王子很高兴地收集了一些梨子，坐在梨树稀疏的树荫下享用。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ,

As	to	the	Court	,
作为	到	这	法庭	,

至于法院，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [væns] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['peznts] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)]

it	was	quite	a	relief	to	Vance	to	remember	that	the	peasants	at	the	fair
它	曾是	相当	一个	宽慰	到	万斯	到	记住	那	这	农民	在	这	公平的

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['beɪbi] - [haʊs]

had	provided	the	baby	-	house
有	假如	这	婴儿	-	房子

范斯这才松了口气，因为他想起集市上的农民们提供了婴儿房。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[wɪð] [keɪks] [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .
with cakes and bonbons enough to last for many days .
和 蛋糕 和 糖果 足够的 到 最后的 为了 许多 天 .

还有足够吃好几天的蛋糕和糖果。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ðə; ði] [prɪns] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] , — "
" After all , " the Prince said to himself , as he once more trudged along , — "
" 后 全部 , " 这 王子 说 到 他自己 , 作为 他 一次 更多的 艰难跋涉 沿着 , — "
['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

“毕竟，”王子一边继续艰难地前行，一边自言自语道，“毕竟，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][fɑː(r)] ['iːzɪə] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ai] .
they have a far easier time of it than I .
他们 有 一个 远的 更轻松 时间 的 它 比 我 .

他们比我容易得多。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l][maɪ'self] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]
I don't think I should much mind being little myself if I could have as good a
我 不 思考 我 应该 很多 头脑 存在 小的 我 如果 我 可以 有 作为 好的 一个
[taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] .
time as they do .
时间 作为 他们 做 .

如果我能像他们一样玩得开心，我想我并不介意自己个子矮小。

" [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [prɪns] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɑːk] [wʊd] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
" Toward the middle of the afternoon the Prince reached a dark wood into which
" 朝向 这 中间 的 这 下午 这 王子 达到 一个 黑暗的 木头 进入 哪个
[hɪz; ɪz][rəʊd] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] .
his road seemed to lead him .
他的 路 似乎 到 带领 他 .

“下午时分，王子来到了一片幽暗的树林，他的路似乎要把他引向那里。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [wɔːkt] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmbədi] ['sɒbɪŋ] ,
He had not walked far before he heard a sound as of somebody sobbing ,
他 有 不是 步行 远的 前 他 听到 一个 声音 作为 的 某人 啜泣 ,

他没走多远就听到一阵像是有人在啜泣的声音。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['klæʃɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ɒv; əv] ['sɪmblz] ['straɪkɪŋ] [tə'geðə(r)] .
and also a curious clashing noise as of cymbals striking together .
和 还 一个 好奇的 冲突 噪音 作为 的 钹 引人注目 一起 .

同时还发出类似钹碰撞的奇特声响。

[ðiːz] [saʊndz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [kept] [ɒn] ;
These sounds became more and more distinct as the Prince kept on ;
这些 声音 成为 更多的 和 更多的 清楚的 作为 这 王子 保留 在 ;

随着王子继续演奏，这些声音变得越来越清晰；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌŋki] [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
and at last he came to a small monkey who was seated in a low
和 在 最后的 他 来了 到 一个 小的 猴 WHO 曾是 坐着 在 一个 低的
['dʒuːnɪpə(r)] - [triː] ,
juniper - tree ,
杜松 - 树 ,

最后，他看到一只小猴子正坐在低矮的杜松树上。

['wiːpɪŋ] [məʊst] ['bɪtəli] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['smaɪtɪŋ] [ɪts] [hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['sɒrəʊ] .

weeping	most	bitterly	and	now	and	then	smiting	its	hands	together	in	sorrow	.
哭泣	最多	苦涩地	和	现在	和	然后	惩罚	它是	双手	一起	在	悲哀	.

它痛哭流涕，不时捶胸顿足，悲伤不已。

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv]['met(ə)l] ([æz; əz] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃərz]

The	hands	of	the	monkey	,	being	of	metal	(	as	indeed	was	the	creature's
这	双手	的	这	猴	,	存在	的	金属	(	作为	的确	曾是	这	生物的

[ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi]) ,

entire	body	)	,
全部的	身体	)	,

猴子的双手是金属做的（事实上，这只猴子的整个身体都是金属做的），

[prə'djuːst] , [æz; əz] [ðeɪ] [biːt] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['sɪmbl] - [laɪk] [saʊndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd]

produced	,	as	they	beat	together	,	the	cymbal	-	like	sounds	which	the	Prince	had
生产	,	作为	他们	打	一起	,	这	钹	-	喜欢	声音	哪个	这	王子	有

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

他们一起敲击，发出王子所听到的类似钹的声音。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz][ðə; ði]

"	What	is	the	matter	?	"	asked	the	Prince	,	as	the
"	什么	是	这	事情	?	"	问	这	王子	,	作为	这

“出了什么事？”王子问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['mʌŋki] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wiːp] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

monkey	continued	to	weep	without	paying	any	attention	whatever	to	him	.
猴	持续	到	哭泣	没有	付费	任何	注意力	任何	到	他	.

猴子继续哭泣，完全不理会他。

[ðə; ði] ['mʌŋki] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

The	monkey	,	looking	up	,
这	猴	,	寻找	向上	,

猴子抬头望着

[waɪpt] [ɪts] [aɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [dæmp] [ɪ'nʌf] .

wiped	its	eyes	upon	a	small	lace	handkerchief	which	was	already	quite	damp	enough	.
擦拭	它是	眼睛	之上	一个	小的	蕾丝	手帕	哪个	曾是	已经	相当	潮湿	足够的	.

它用一块已经有些潮湿的小蕾丝手帕擦了擦眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

凡斯王子：一个王子和他的宫(Prince Vance The Story of a Prince with a)

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['mɪzrəbl] , " [ˌaɪ 'tiː] [saɪd] .

"	I	am	so	miserable	,	"	it	sighed	.
"	我	是	所以	悲惨的	,	"	它	叹了口气	.

“我好痛苦啊，”它叹了口气。

" [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][fəʊk][seɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði][teɪl] [ɒf] [ə; eɪ]

"	Did	you	never	hear	folk	say	it	was	cold	enough	to	freeze	the	tail	off	a
"	做过	你	绝不	听到	民间	说	它	曾是	寒冷的	足够的	到	冻结	这	尾巴	离开	一个

[brɑːs] ['mʌŋki] ?

brass	monkey	?
黄铜	猴	?

你难道没听人说过，天气冷到能把铜猴的尾巴冻掉吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [brɑːs] ['mʌŋki] .

I	am	the	brass	monkey	.
我	是	这	黄铜	猴	.

我是铜猴。

[ðeɪ] [miːn] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [miːn] [maɪ][teɪl] . "

They	mean	me	;	they	mean	my	tail	.	"
他们	意思是	我	;	他们	意思是	我的	尾巴	.	"

他们指的是我；他们指的是我的尾巴。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [kəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [jɔː(r); jə(r)][teɪl] [ɒf] , " [sed] [ðə; ði]

"	But	it	never	has	been	cold	enough	to	freeze	your	tail	off	,	"	said	the
"	但	它	绝不	有	到过	寒冷的	足够的	到	冻结	你的	尾巴	离开	,	"	说	这

[prɪns] , ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .

Prince	,	consolingly	.
王子	,	令人欣慰的是	.

“但是天气从来没有冷到把你的尾巴冻掉，”王子安慰道。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌŋki] , ['retʃɪdli] ; " [bʌt; bət] [ðen] [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

"	No	,	"	replied	the	monkey	,	wretchedly	;	"	but	then	I'm	always	afraid	it	will	be	,
"	不	,	"	回复	这	猴	,	可悲地	;	"	但	然后	我是	总是	害怕的	它	将要	是	,

“不，”猴子沮丧地回答道；“但我总是害怕会这样。”

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][æz; əz][bæd] .

and	that's	just	as	bad	.
和	那就是	只是	作为	坏的	.

那也同样糟糕。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðɪs] [ɪz] !

Oh	,	what	a	world	this	is	!
哦	,	什么	一个	世界	这	是	!

哦，这世界真是太奇妙了!

" [ðə; ði] ['mʌŋki] [ə'pɒn] [ðɪs] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [mɔː(r)] ['bɪtəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	The	monkey	upon	this	fell	to	weeping	more	bitterly	than	before	,
"	这	猴	之上	这	跌倒	到	哭泣	更多的	苦涩地	比	前	,

“猴子顿时哭得比之前更加伤心欲绝了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [sniːzd] ['vaɪələntli] [θriː] [taɪmz] .

and	the	Prince	sneezed	violently	three	times	.
和	这	王子	打喷嚏	暴力	三	时代	.

王子猛地打了三个喷嚏。

" [ðeə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌŋki] , ['dɪzməli] ; " [naʊ] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [kəʊld][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][səʊ]
" There ! " exclaimed the monkey , dismally ; " now you're taking cold because I'm so
" 那里 ! " 惊呼 这 猴 , 令人沮丧地 ; " 现在 你是 采取 寒冷的 因为 我是 所以
[dæmp] [wɪð] ['kraɪɪŋ] . "
damp with crying . "
潮湿 和 哭泣 . "

"瞧！"猴子沮丧地喊道，"现在你着凉了，因为我哭得浑身湿透了。"

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [pə'laɪtli] .
" Oh , never mind that ! " replied the Prince , politely .
" 哦 , 绝不 头脑 那 ! " 回复 这 王子 , 礼貌地 .

"哦，那不用在意！"王子礼貌地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
" It really doesn't matter .
" 它 真的 不 事情 .

"这真的无关紧要。"

[ə; eɪ] [gʊd] [sniːz] [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] . "
A good sneeze is really quite refreshing . "
一个 好的 喷嚏 是 真的 相当 令人耳目一新 . "

打个喷嚏真是神清气爽。

" [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] ,
" That reminds me , " said the monkey ,
" 那 提醒 我 , " 说 这 猴 ,

"这让我想起来，"猴子说。

" [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə'gen] ; [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [rəʊd] . "
" that I was sent to tell you to go back again ; this isn't the road . "
" 那 我 曾是 发送 到 告诉 你 到 去 后退 再次 ; 这 不是 这 路 . "

"我奉命来告诉你，回去吧；这条路不对。"

" [nɒt] [ðə; ði] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [prɪns] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
" Not the — " began the Prince , looking puzzled .
" 不是 这 — " 开始 这 王子 , 寻找 困惑 .

"不是——"王子开口道，一脸疑惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [rəʊd] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['mʌŋki] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][wʌns][mɔː(r)] .
" Road , " finished the monkey , beginning to cry once more .
" 路 , " 完成的 这 猴 , 开始 到 哭 一次 更多的 .

"路，"猴子说完，又开始哭了起来。

" [tuː; tə][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzərdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" To the Crushed Strawberry Wizard's , you know .
" 到 这 碎 草莓 巫师的 , 你 知道 .

"献给碎草莓巫师们，你们知道的。"

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - ,
You have just come back by another way nearly to the Castle of Bogarru ,
你 有 只是 来 后退 经过 其他 方式 几乎 到 这 城堡 的 - ,

你刚刚从另一条路返回，几乎已经到了博加鲁城堡附近。

[weə(r)] [ðə; ði]['dʒaɪənt][laɪvz; lɪvz] .
where the giant lives .
在哪里 这 巨大的 生活 .

巨人居住的地方。

[ðə; ði] ['fʌni] [mæn][təʊld][juː; jʊ] [rɒŋ] . "

The	Funny	Man	told	you	wrong	.	"
这	有趣的	男人	讲述	你	错误的	.	"

那个滑稽的人告诉你错了。

" [təʊld][ˌem 'iː] [rɒŋ] !

"	Told	me	wrong	!
"	讲述	我	错误的	!

“你跟我说错了！”

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prɪns] , [naʊ] ['θʌrəli] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

"	repeated	the	poor	Prince	,	now	thoroughly	discouraged	.
"	重复	这	贫穷的	王子	,	现在	彻底	灰心	.

“可怜的王子再次说道，他现在彻底灰心丧气了。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Yes	,	"	said	the	monkey	,	"	for	a	joke	,	you	know	.
"	是的	,	"	说	这	猴	,	"	为了	一个	开玩笑	,	你	知道	.

“是的，”猴子说，“你知道，只是为了开玩笑。”

[əʊ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [brɑːs] [teɪl] !

Oh	,	my	beautiful	brass	tail	!
哦	,	我的	美丽的	黄铜	尾巴	!

哦，我美丽的黄铜尾巴！

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðɪs] [ɪz] ! "

What	a	world	this	is	!	"
什么	一个	世界	这	是	!	"

这世界真是太奇怪了！

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ænd; ənd] ['miːnɪst] [dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	This	is	the	very	worst	and	meanest	joke	of	the	whole	!	"	cried	the	Prince	.
"	这	是	这	非常	最差	和	最卑鄙的	开玩笑	的	这	所有的	!	"	哭	这	王子	.

“这是整个游戏中最恶劣、最卑鄙的玩笑！”王子喊道。

[hiː; hi] [ˈʃivə] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]

He	shivered	at	the	idea	of	being	once	more	near	the	castle	of	the	terrible
他	瑟瑟发抖	在	这	主意	的	存在	一次	更多的	靠近	这	城堡	的	这	糟糕的

['dʒaɪənt] ;

giant	;
巨大的	;

一想到要再次靠近那个可怕巨人的城堡，他就不寒而栗；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['wɪəri] [maɪlz] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ðæt] [deɪ] ['ʌndə(r)]

and	then	he	remembered	the	weary	miles	he	had	travelled	that	day	under
和	然后	他	记得	这	厌倦	英里	他	有	旅行	那	天	在下面

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] ,

the	burning	sun	,
这	燃烧	太阳	,

然后他想起了那天在烈日下跋涉的漫长路程。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [wɪð] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] ,

and	thinking	of	these	things	he	could	have	wept	with	right	good	-	will	,
和	思维	的	这些	事物	他	可以	有	哭泣	和	正确的	好的	-	将要	,

想到这些事，他本可以因真挚的善意而落泪。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] [brɑːs] ['mʌŋki] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv]

had	it	not	been	that	the	brass	monkey	had	already	made	quite	a	pool	of
有	它	不是	到过	那	这	黄铜	猴	有	已经	制成	相当	一个	水池	的

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

如果不是那只铜猴已经哭出了一滩眼泪，

[ænd; ənd] [væns] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] .

and	Vance	was	afraid	of	causing	a	flood	.
和	万斯	曾是	害怕的	的	导致	一个	洪水	.

而范斯担心会引发洪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] ,

"	You	must	go	back	the	way	you	came	,	"	said	the	monkey	,
"	你	必须	去	后退	这	方式	你	来了	,	"	说	这	猴	,

“你必须原路返回，”猴子说。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] [ɪts] ['hæŋkətʃɪf] .

wringing	the	tears	from	its	handkerchief	.
拧干	这	眼泪	从	它是	手帕	.

她用手帕拧着眼泪。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [tuː; tə] [kʌm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

"	It	will	take	you	longer	than	it	did	to	come	,	because	now	it	will	be
"	它	将要	拿	你	更长	比	它	做过	到	来	,	因为	现在	它	将要	是

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“你们来的时候会比以前花更长的时间，因为现在已经是晚上了。”

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [θriː] ['sɪlvə(r)] ['bɜːrtʃɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['medəʊ] ;

At	daybreak	you	will	see	three	silver	birches	in	a	meadow	;
在	拂晓	你	将要	看	三	银	白桦树	在	一个	草地	;

黎明时分，你会看到草地上长着三棵银桦树；

[ðen] [klaɪm] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [waɪt] [stəʊnz] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

then	climb	the	hedge	and	follow	a	row	of	large	white	stones	till	you	come	to
然后	爬	这	对冲	和	跟随	一个	排	的	大的	白色的	石头	直到	你	来	到

[ə; eɪ] [griːn] [staɪl] ;

a	green	stile	;
一个	绿色的	风格	;

然后爬上树篱，沿着一排大白石头走，直到看到一个绿色的梯子；

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [paːθ] [ɪz] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzərdz] [dɔː(r)] .

after	this	the	path	is	straight	to	the	Crushed	Strawberry	Wizard's	door	.
后	这	这	小路	是	直的	到	这	碎	草莓	巫师的	门	.

之后，这条路就直通碎草莓巫师的门了。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	cannot	miss	it	.	"
你	不能	错过	它	.	"

你不会错过它。”

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	If	this	is	true	,	"	said	the	Prince	,	"	I	am	a	thousand	times	obliged	to	you	.
"	如果	这	是	真的	,	"	说	这	王子	,	"	我	是	一个	千	时代	有义务	到	你	.

“如果这是真的，”王子说，“我将万分感激你。”

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] , [tuː] , [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒəʊk] ? "

But	are	you	quite	certain	that	this	,	too	,	is	not	a	joke	?	"
但	是	你	相当	肯定	那	这	,	也	,	是	不是	一个	开玩笑	?	"

但你确定这也不是个玩笑吗?

" [əʊ] , [maɪ]['dʒɔɪntɪd] [brɑːs] ['bɒdi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌŋki] , ['mɔːnfəli] .
" Oh , my jointed brass body ! " cried the monkey , mournfully .
" 哦 , 我的 关节 黄铜 身体 ! " 哭 这 猴 , 悲伤地 .

“哦，我的黄铜关节身体啊！”猴子悲伤地叫道。

" [naʊ] , [duː; də][ai] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒəʊkə(r)] ?
" Now , do I look like a joker ?
" 现在 , 做 我 看 喜欢 一个 小丑 ?

现在，我看起来像个小丑吗?

[ai]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɪn][maɪ][laɪf] , ['nevə(r)] . "
I never made a joke in my life , never . "
我 绝不 制成 一个 开玩笑 在 我的 生活 , 绝不 . "

我这辈子从来没开过玩笑，从来没有。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] ,
" I should be only too glad , " said the Prince , as he turned to go ,
" 我 应该 是 仅有的 也 高兴的 , " 说 这 王子 , 作为 他 转向 到 去 ,

“我当然非常乐意，”王子说着，转身要走。

" [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ][ʌp] , [ɪf] [ai] [mait] . "
" to do something to cheer you up , if I might . "
" 到 做 某物 到 欢呼 你 向上 , 如果 我 可能 . "

“如果可以的话，我想做点什么让你开心起来。”

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [weɪld] [ðə; ði] ['mʌŋki] ; " ['nəʊbədi][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] .
" Oh , no ! " wailed the monkey ; " nobody can do anything .
" 哦 , 不 ! " 哀嚎 这 猴 ; " 无人 能 做 任何事物 .

“哦，不！”猴子哀嚎道；“没有人能做任何事。”

[bɪ'saɪdz] , [ai] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['kʌmfət] [ai][hæv; həv] .
Besides , I like to be miserable ; it is the only comfort I have .
除了 , 我 喜欢 到 是 悲惨的 ; 它 是 这 仅有的 舒适 我 有 .

此外，我喜欢痛苦；这是我唯一的慰藉。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [dɑːkə] ['evri]
it is getting darker every
它 是 获得 较暗 每一个

天色越来越暗了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

分钟。

[əʊ] , [maɪ] [brɑːs] [təʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] , [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðɪs] [ɪz] !
Oh , my brass toes and fingers , what a world this is !
哦 , 我的 黄铜 脚趾 和 手指 , 什么 一个 世界 这 是 !

我的天哪，这世界真是太糟糕了!

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['mʌŋki] [wept] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [væns] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

"	At	this	the	monkey	wept	so	violently	that	Vance	had	to	give	up	all	idea	of
"	在	这	这	猴	哭泣	所以	暴力	那	万斯	有	到	给	向上	全部	主意	的

['θæŋkɪŋ] [hɪm] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ;

thanking	him	or	even	of	saying	good	-	by	;
谢谢	他	或者	甚至	的	说	好的	-	经过	;

“听到这话，猴子哭得非常厉害，以至于范斯不得不放弃感谢它甚至道别的想法；

[səʊ][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['heisən] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ]

so	he	contented	himself	by	turning	and	hastening	back	along	the	path	by	which
所以	他	满足	他自己	经过	转弯	和	加速	后退	沿着	这	小路	经过	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

he	had	come	.
他	有	来	.

于是他只好转身，沿着来时的路匆匆赶回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

['ɜːli] [ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [prɪns] [kept] [ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['stəʊni][rəʊd] .

early	all	night	the	Prince	kept	on	over	the	stony	road	.
早期的	全部	夜晚	这	王子	保留	在	超过	这	石质的	路	.

王子彻夜未眠，继续沿着崎岖的石路前行。

[wen] [ðə; ði][skaɪ] [gruː] [greɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [næp]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['θɔːni] [hedʒ] ,

When	the	sky	grew	gray	,	he	took	a	short	nap	under	a	thorny	hedge	,
什么时候	这	天空	生长	灰色的	,	他	采取	一个	短的	午睡	在下面	一个	带刺的	对冲	,

天色渐暗时，他在荆棘篱笆下小憩了一会儿。

[ænd; ənd][baɪ] ['sʌnraɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	by	sunrise	he	was	once	more	on	his	way	.
和	经过	日出	他	曾是	一次	更多的	在	他的	方式	.

天亮时分，他又一次踏上了旅程。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [fiːld] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [θriː] ['sɪlvə(r)]

On	his	right	,	in	a	beautiful	green	field	,	he	saw	to	his	great	delight	three	silver
在	他的	正确的	,	在	一个	美丽的	绿色的	场地	,	他	锯	到	他的	伟大的	喜	三	银

['bɜːrtʃɪz] ,

birches	,
白桦树	,

在他的右侧，一片美丽的绿色田野中，他欣喜地看到三棵银桦树。

[ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] ['rʌslɪŋ] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd] .

their	branches	rustling	lightly	in	the	morning	wind	.
他们的	分支	沙沙声	轻轻	在	这	早晨	风	.

晨风轻拂，树枝沙沙作响。

[væns] [klaɪmd] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] ['stedəli] , ['biːɪŋ] ['gaɪdɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋki]

Vance	climbed	the	hedge	and	walked	on	steadily	,	being	guided	,	as	the	monkey
万斯	攀登	这	对冲	和	步行	在	稳步	,	存在	引导	,	作为	这	猴

[hæd; həd] ['prɒmɪst] ,

had	promised	,
有	承诺	,

范斯爬上树篱，稳步向前走去，正如猴子承诺的那样，有人在引导他。

[baɪ][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['endləs] [rəʊ] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [waɪt] [stəʊnz] .

by	a	seemingly	endless	row	of	pure	white	stones	.
经过	一个	似乎	无尽的	排	的	纯的	白色的	石头	.

一排仿佛无穷无尽的纯白石头。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [griːn] [staɪl] ,

At	noon	he	came	upon	a	green	stile	,
在	中午	他	来了	之上	一个	绿色的	风格	,

中午时分，他发现了一个绿色的梯子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['krʊkɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prɪns] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][mɔː(r)] ['iːzəli] [klaɪm]

but	it	was	so	crooked	that	the	Prince	thought	he	could	more	easily	climb
但	它	曾是	所以	歪	那	这	王子	想法	他	可以	更多的	容易地	爬

[ðə; ðɪ] [hedʒ] [ðæn; ðən][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

the	hedge	than	get	over	it	.
这	对冲	比	得到	超过	它	.

但是这道篱笆弯弯曲曲，王子觉得爬上去比翻过去更容易。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)][hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['lɪt(ə)l][mæn] ,

As	he	drew	nearer	he	perceived	a	curious	little	man	,
作为	他	画	更近	他	感知	一个	好奇的	小的	男人	,

他走近后，发现是一个奇怪的小个子男人。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [grɑːs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv]

who	appeared	to	be	hunting	for	something	in	the	grass	at	the	foot	of
WHO	出现	到	是	打猎	为了	某物	在	这	草	在	这	脚	的

[ðə; ðɪ] [staɪl] .

the	stile	.
这	风格	.

他似乎在栅栏脚下的草丛里寻找什么东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] - ['lʊkɪŋ] [əʊld][mæn] ;

He	was	a	good	-	natured	-	looking	old	man	;
他	曾是	一个	好的	-	自然	-	寻找	老的	男人	;

他是一位性情温和、相貌英俊的老人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] , ['bɒdi] , [ɑːmz] , [ænd; ənd][legz] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

but	his	head	,	body	,	arms	,	and	legs	,	even	his	features	,
但	他的	头	,	身体	,	武器	,	和	腿	,	甚至	他的	特征	,

但他的头、身体、手臂、腿，甚至他的五官，

[wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] [səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][wɒz; wəz][feə(r)][ɔː(r)] [streɪt] .

were	twisted	so	that	nothing	about	him	was	fair	or	straight	.
是	扭曲	所以	那	没有什么	关于	他	曾是	公平的	或者	直的	.

他的形象被扭曲，以至于他身上没有一丝公平或正直可言。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] ['veri] ['kaɪndli] , [haʊ'evə(r)] ,

He	greeted	the	Prince	very	kindly	,	however	,
他	问候	这	王子	非常	亲切地	,	然而	,

然而，他非常友好地迎接了王子。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [brʊk] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [ɒv; əv] [bred]

and	invited	him	to	sit	down	by	the	brook	and	share	his	luncheon	of	bread
和	受邀	他	到	坐	向下	经过	这	溪	和	分享	他的	午餐	的	面包

[ænd; ənd] [tʃiːz] .

and	cheese	.
和	奶酪	.

然后邀请他坐在小溪边，一起享用他准备的面包和奶酪午餐。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [prɪns] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][duː; də] .

This	,	you	may	imagine	,	the	famished	Prince	was	only	too	glad	to	do	.
这	,	你	可能	想象	,	这	饥饿	王子	曾是	仅有的	也	高兴的	到	做	.

你可以想象，饥肠辘辘的王子对此欣然接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

" [juːv] [hɜːd] , [pə'hæps] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

"	You've	heard	,	perhaps	,	"	said	the	stranger	,
"	你已经	听到	,	也许	,	"	说	这	陌生人	,

“或许你已经听说了，”陌生人说道。

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [mæn] [huː] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [maɪl][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd]

"	of	the	crooked	man	who	walked	a	crooked	mile	and	found	a	crooked
"	的	这	歪	男人	WHO	步行	一个	歪	英里	和	成立	一个	歪

['sɪkspəns] [ə'genst] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [staɪl] ?

sixpence	against	a	crooked	stile	?
六便士	反对	一个	歪	风格	?

“那个歪歪扭扭的人走了一英里歪歪扭扭的路，在歪歪扭扭的栅栏边捡到一枚歪歪扭扭的六便士硬币？”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] .

I	am	the	man	.
我	是	这	男人	.

我就是那个人。

[ai] ['hævnt] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [jet] , [bʌt; bət] [həʊp] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [suːn] .

I	haven't	found	the	sixpence	yet	,	but	hope	to	do	so	soon	.
我	还没有	成立	这	六便士	然而	,	但	希望	到	做	所以	很快	.

我还没找到那六便士，但希望很快就能找到。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzərdz] ,

I	want	to	warn	you	,	when	you	reach	the	Crushed	Strawberry	Wizard's	,
我	想	到	警告	你	,	什么时候	你	抵达	这	碎	草莓	巫师的	,

我想提醒你，当你到达碎草莓巫师那里时，

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]['spəʊkən] , [ɔː(r)] [jʊl] [spɔɪl] [ðə; ði] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] .

not	to	speak	until	he	has	spoken	,	or	you'll	spoil	the	charm	for	ten	years	.
不是	到	说话	直到	他	有	说	,	或者	你会	剧透	这	魅力	为了	十	年	.

"

"
"

在他开口之前不要说话，否则你会破坏十年的魅力。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , ['greɪtfəli] .

"	How	good	you	are	!	"	exclaimed	the	Prince	,	gratefully	.
"	如何	好的	你	是	!	"	惊呼	这	王子	,	感激不尽	.

“你真是太好了！”王子感激地赞叹道。

" [haʊ] ['terəb(ə)l] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ] ['dʒɜːnɪɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [spɔɪlt] [ðə; ði] [tʃɑːm] !

"	How	terrible	if	,	after	all	my	journeying	,	I	had	spoilt	the	charm	!
"	如何	糟糕的	如果	,	后	全部	我的	旅程	,	我	有	被宠坏了	这	魅力	!

“如果我跋山涉水之后，却破坏了这神奇的魔力，那该有多糟糕啊！”

[kæn; kən][aɪ][duː; də] ['enɪθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Can	I	do	anything	for	you	?
能	我	做	任何事物	为了	你	?

我能为您做些什么吗?

[ai] [wɪl] [help] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪkspəns] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

I	will	help	hunt	for	the	sixpence	if	you	like	,
我	将要	帮助	打猎	为了	这	六便士	如果	你	喜欢	,

如果你愿意，我可以帮你找那六便士硬币。

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [beg][ðə; ði] ['wɪzəd] [tuː; tə] [ʌn'twɪst] [juː; jʊ] . "

or	I	will	beg	the	Wizard	to	untwist	you	.	"
或者	我	将要	求	这	巫师	到	解开	你	.	"

否则我就求巫师把你解开。”

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] !

"	Oh	,	never	mind	!
"	哦	,	绝不	头脑	!

“哦，没关系！”

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [mæn] , ['tʃɪəfəli] .

"	returned	the	Crooked	Man	,	cheerfully	.
"	返回	这	歪	男人	,	愉快地	.

“歪嘴男兴高采烈地回答道。”

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪkspəns] , [ai][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ]

"	As	to	the	sixpence	,	I	must	find	that	myself	;	and	as	to	my
"	作为	到	这	六便士	,	我	必须	寻找	那	我	;	和	作为	到	我的

['krukidnis] ,

crookedness	,
弯曲	,

“至于那六便士，我得自己去找；至于我的不诚实，

[ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [mʌst; məst][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] .

a	whirlwind	did	it	and	a	whirlwind	must	undo	it	.
一个	旋风	做过	它	和	一个	旋风	必须	撤销	它	.

是旋风造成的，也必是旋风造成的。

[ai][doʊnt][maɪnd] .

I	don't	mind	.
我	不	头脑	.

我不介意。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][duː; də][nɒt] [fiːl] [æz; əz]['bædli][æz; əz][ai] [lʊk] .

You	see	,	I	do	not	feel	as	badly	as	I	look	.
你	看	,	我	做	不是	感觉	作为	糟糕	作为	我	看	.

你看，我感觉并没有看起来那么糟糕。

" ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l][mæn][wʌns] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd]

"	Thanking	the	kind	little	man	once	more	for	his	luncheon	and	his	good
"	谢谢	这	种类	小的	男人	一次	更多的	为了	他的	午餐	和	他的	好的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

再次感谢这位善良的小个子男人提供的午餐和宝贵建议，

[væns] ['stɑːtɪd] [ɒf] ['merəli] [θruː] [ðə; ði] [biːtʃ] - [wʊd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlsəm]

Vance	started	off	merrily	through	the	beech	-	wood	,	feeling	that	his	toilsome
万斯	开始	离开	兴高采烈地	通过	这	山毛榉	-	木头	,	感觉	那	他的	辛苦

范斯兴高采烈地穿过山毛榉树林，感觉他辛勤劳作的旅程即将结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

['dʒɜːni] [wɒz; wəz]['truːli] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][lɑːst] .

journey	was	truly	drawing	to	an	end	at	last	.
旅行	曾是	真的	绘画	到	一个	结尾	在	最后的	.

旅程终于真的要结束了。

[ðə; ði][bɜ˞dz] [sæŋ] , [ðə; ði] [brʊk] ['bæbəld] ['tʃɪəfəli] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

The	birds	sang	,	the	brook	babbled	cheerfully	beside	him	,
这	鸟类	唱	,	这	溪	胡言乱语	愉快地	旁	他	,

鸟儿歌唱，小溪在他身旁欢快地潺潺流淌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [brɔːt] [hɪm] [swiːt] ['əudəz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['flaʊəz] .

and	the	breeze	brought	him	sweet	odors	from	a	thousand	flowers	.
和	这	微风	带来	他	甜的	气味	从	一个	千	花朵	.

微风带来了千花的芬芳。

[dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] [prɪns] [left] [ðə; ði] [wʊd] ,

Just	at	sunset	the	Prince	left	the	wood	,
只是	在	日落	这	王子	左边	这	木头	,

日落时分，王子离开了树林。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['əʊpən] [gleɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [laɪk] [kuːl] [griːn] ['velvɪt]

and	came	into	a	small	open	glade	where	the	grass	was	like	cool	green	velvet
和	来了	进入	一个	小的	打开	林间空地	在哪里	这	草	曾是	喜欢	凉爽的	绿色的	天鹅绒

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	his	feet	,
到	他的	脚	,

他来到一小片开阔的林间空地，草地像凉爽的绿色天鹅绒一样柔软地铺在他的脚上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪst(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['flaʊəz] .

and	a	crystal	fountain	splashed	in	the	midst	of	a	bed	of	flowers	.
和	一个	水晶	喷泉	溅起	在	这	中间	的	一个	床	的	花朵	.

繁花似锦之中，一座水晶喷泉潺潺流水。

[hɪə(r)] [væns] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [pɪŋk] [haʊs] [ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['strɔːbəri] ; [ænd; ənd]

Here	Vance	beheld	a	curious	pink	house	shaped	like	an	enormous	strawberry	;	and
这里	万斯	观看	一个	好奇的	粉色的	房子	形状	喜欢	一个	巨大的	草莓	;	和

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

before	the	door	,
前	这	门	,

范斯在这里看到了一座奇特的粉红色房子，形状像一颗巨大的草莓；在门前，

['bɪzɪli] ['meɪkɪŋ] ['tætɪŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] [mə'dʒentə]

busily	making	tatting	,	was	a	strange	-	looking	person	,	all	of	a	pinkish	magenta
忙碌地	制作	梭编	,	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	人	,	全部	的	一个	粉红色	品红

['kʌlə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

color	even	to	his	hair	,
颜色	甚至	到	他的	头发	,

一个长相奇特的人正在忙着制作梭编饰品，他全身连头发都是粉红色的。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hæt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'plez(ə)nt] [hjuː] .

and	wearing	a	gown	and	pointed	hat	of	the	same	unpleasant	hue	.
和	穿着	一个	袍	和	尖	帽子	的	这	相同的	令人不快的	色调	.

她身穿一件颜色同样令人不悦的长袍，头戴一顶尖顶帽。

[prɪns] [væns] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzəd] [æt; ət][lɑːst] .

Prince	Vance	had	found	the	Crushed	Strawberry	Wizard	at	last	.
王子	万斯	有	成立	这	碎	草莓	巫师	在	最后的	.

范斯王子终于找到了碎草莓巫师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII

十七

十七

[tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [væns] [hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [baɪ][ðə; ði] ['krʊkɪd] [mæn][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [fɜːst]

t	was	well	that	Vance	had	been	warned	by	the	Crooked	Man	not	to	speak	first
t	曾是	出色地	那	万斯	有	到过	警告	经过	这	歪	男人	不是	到	说话	第一的

,

,

,

幸好歪嘴男警告过范斯不要先开口说话。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

as	he	certainly	would	have	done	so	,
作为	他	当然	会	有	完毕	所以	,

他肯定会这么做的。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzəd] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]

for	in	truth	the	Crushed	Strawberry	Wizard	did	not	appear	to	be	at	all	a
为了	在	真相	这	碎	草莓	巫师	做过	不是	出现	到	是	在	全部	一个

['tɔːkətɪv] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] .

talkative	sort	of	man	.
健谈	种类	的	男人	.

事实上，碎草莓巫师看起来一点也不像是个爱说话的人。

[hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] [lʊk] [ʌp][æz; əz] [væns] [keɪm] [nɪə(r)][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][bɒks] ;

He	did	indeed	look	up	as	Vance	came	near	and	put	down	his	box	;
他	做过	的确	看	向上	作为	万斯	来了	靠近	和	放	向下	他的	盒子	;

当范斯走近并放下箱子时，他确实抬起了头；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [went] [ɒn] ['meɪkɪŋ] ['tætɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

but	he	said	nothing	,	and	closing	his	eyes	,	went	on	making	tatting	in	silence	.
但	他	说	没有什么	,	和	结束	他的	眼睛	,	去	在	制作	梭编	在	沉默	.

但他什么也没说，闭上眼睛，默默地继续编织花边。

[væns] [stʊd] [ɒn][wʌn] [fʊt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Vance	stood	on	one	foot	awhile	,	and	then	on	the	other	.
万斯	站立	在	一	脚	一会儿	,	和	然后	在	这	其他	.

范斯单脚站立了一会儿，然后又换了另一只脚。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [waɪt] [dʌvz; dəʊvz][ə'pɒn][ðə; ði] [piːkt] [ruːf] ,

He	counted	the	white	doves	upon	the	peaked	roof	,
他	计数	这	白色的	鸽子	之上	这	巅峰	屋顶	,

他数了数屋顶尖顶上的白鸽，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [əʊld]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [hɜːbs] [ɪn][ðə; ði]['taɪni]['gɑːd(ə)n]

and	watched	a	small	old	lady	who	was	gathering	herbs	in	the	tiny	garden
和	观看	一个	小的	老的	女士	WHO	曾是	采集	草药	在	这	微小的	花园

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ;

beside	the	house	;
旁	这	房子	;

然后我看到一位老太太在房子旁边的小花园里采摘草药；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] .

but	he	was	very	careful	not	to	speak	.
但	他	曾是	非常	小心	不是	到	说话	.

但他非常小心，始终没有开口说话。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] .

At	last	his	patience	was	rewarded	.
在	最后的	他的	耐心	曾是	奖励	.

他的耐心最终得到了回报。

[ðə; ði] ['wɪzəd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [spəʊk] .

The	Wizard	opened	his	eyes	and	spoke	.
这	巫师	打开	他的	眼睛	和	辐	.

巫师睁开眼睛，开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sləʊli] ,

"	The	reason	,	"	he	said	very	slowly	,
"	这	原因	,	"	他	说	非常	缓慢地	,

“原因，”他缓缓说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] ['kænɒt] [wɔːk] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] [legz] .

"	that	a	sausage	cannot	walk	is	that	it	has	no	legs	.
"	那	一个	香肠	不能	走	是	那	它	有	不	腿	.

“香肠不能走路是因为它没有腿。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [kænt] [juː; jʊ] ? "

You	can	understand	that	,	can't	you	?	"
你	能	理解	那	,	不能	你	?	"

你能理解吧?

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [pə'laɪtli] .

"	Oh	,	certainly	!	"	replied	the	Prince	,	politely	.
"	哦	,	当然	!	"	回复	这	王子	,	礼貌地	.

“哦，当然！”王子礼貌地回答道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪzəd] ['æŋgri] .

He	was	extremely	anxious	not	to	say	anything	to	make	the	Wizard	angry	.
他	曾是	极其	焦虑的	不是	到	说	任何事物	到	制作	这	巫师	生气的	.

他非常害怕说错话惹恼巫师。

" [wel] , [ðen] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['wɪzəd] , " [doʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Well	,	then	,	"	returned	the	Wizard	,	"	don't	pretend	that	you	can't	,	that's	all	.
"	出色地	,	然后	,	"	返回	这	巫师	,	"	不	假装	那	你	不能	,	那就是	全部	.

“好吧，”巫师回答说，“别装作你做不到，仅此而已。”

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] ['wɪzəd] [meɪd] ['tætɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [spəʊk] .

"	For	some	time	longer	the	Wizard	made	tatting	in	silence	;	then	once	again	he	spoke	.
"	为了	一些	时间	更长	这	巫师	制成	梭编	在	沉默	;	然后	一次	再次	他	辐	.

“巫师又默默地编织了一会儿梭子；然后他又开口说话了。”

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

"	The	reason	,	"	he	said	gravely	,
"	这	原因	,	"	他	说	严重地	,

“原因，”他严肃地说，

" [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːs] [hæz; həz] [nəʊ] [trʌŋk] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['elɪfənt] .

"	that	a	horse	has	no	trunk	is	because	it	is	not	an	elephant	.
"	那	一个	马	有	不	树干	是	因为	它	是	不是	一个	大象	.

“马没有鼻子是因为它不是大象。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

Can	you	see	the	philosophy	of	that	?	"
能	你	看	这	哲学	的	那	?	"

你能理解其中的理念吗?

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] — "
" Yes , your — "
" 是的 , 你的 — "

“是的，你的——”

" ['mædʒəsti] , " [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] ;
" Majesty , " the Prince was about to say , in his eagerness to be polite ;
" 威严 , " 这 王子 曾是 关于 到 说 , 在 他的 渴望 到 是 有礼貌的 ;

“陛下，”王子本想开口，但他急于表现得礼貌一些；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['kɜːtiəsli] , " [jes] , [jɔː(r); jə(r)]
but he changed his mind just in time , and said courteously , " Yes , your
但 他 已更改 他的 头脑 只是 在 时间 , 和 说 礼貌地 , " 是的 , 你的
['wɪzərdʃɪp] .
Wizardship .
巫术 .

但他及时改变了主意，礼貌地说：“是的，您的巫师陛下。”

" [ðɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['wɪzəd] ,
" This appeared to please the Wizard ,
" 这 出现 到 请 这 巫师 ,

“这似乎让巫师很满意。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][tuː; tə] [tiː] .
for he bent his head three times and invited the Prince in to tea .
为了 他 弯曲 他的 头 三 时代 和 受邀 这 王子 在 到 茶 .

因为他三次低下头，邀请王子进来喝茶。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [spred] ; [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi]
The table was already spread ; and seated about it were the old lady
这 桌子 曾是 已经 传播 ; 和 坐着 关于 它 是 这 老的 女士
[væns] [hæd; həd] [siːn] [hɜːb] - ['gæðərɪŋ] ,
Vance had seen herb - gathering ,
万斯 有 已见 草本植物 - 采集 ,

桌子已经摆好了；老太太范斯曾看到她正在采药，她就坐在桌子周围。

[ænd; ənd][naɪn] [blæk]
and nine black
和 九 黑色的

九个黑色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[kæts] [wɪð] [griːn] [aɪz] , [piːkt] [kæps] , [ænd; ənd] [naɪs] [waɪt] ['næpkɪnz]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [tʃɪnz] .
cats with green eyes , peaked caps , and nice white napkins under their chins .
猫 和 绿色的 眼睛 , 巅峰 帽子 , 和 好的 白色的 餐巾纸 在下面 他们的 下巴 .

绿眼睛、戴着尖顶帽、下巴下夹着白色餐巾的猫。

[ðə; ði] ['wɪzəd] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] .
The Wizard placed a chair for the Prince .
这 巫师 放置 一个 椅子 为了 这 王子 .

巫师为王子放了一把椅子。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][waɪf] , " [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['taɪni][əʊld]['leɪdi] .
" This is my wife , " he said , waving his hand toward the tiny old lady .
" 这 是 我的 妻子 , " 他 说 , 挥手 他的 手 朝向 这 微小的 老的 女士 .

“这是我妻子，”他一边说着，一边朝那位矮小的老太太挥了挥手。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [wɪtʃ] .

"	She	is	a	professional	witch	.
"	她	是	一个	专业的	巫婆	.

她是一名职业女巫。

[ʃiː; ʃi] [iːts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈgræsˌhɔpəz] [ˈgæðəd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl] .

She	eats	nothing	but	grasshoppers	gathered	when	the	moon	is	full	.
她	吃	没有什么	但	蚱蜢	聚集	什么时候	这	月亮	是	满的	.

她只吃满月时采集的蚱蜢。

" [ðə; ði] [ˈwɪzəd] [hɪə(r)][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɪˈstɪəriəsli] [ænd; ənd] [bent] [təˈwɔːd] [væns] .

"	The	Wizard	here	lowered	his	voice	mysteriously	and	bent	toward	Vance	.
"	这	巫师	这里	降低	他的	嗓音	神秘地	和	弯曲	朝向	万斯	.

“这位巫师神秘地压低了声音，向万斯弯下腰。”

" [ˌiːkəˈnɒmɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈveri] [ˌiːkəˈnɒmɪk(ə)l] .

"	Economical	,	"	he	said	,	"	very	economical	.
"	经济	,	"	他	说	,	"	非常	经济	.

“经济实惠，”他说，“非常经济实惠。”

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːdli] [kɒsts] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [grəʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] ;

She	hardly	costs	me	a	groat	a	year	,	except	for	her	high	-	heeled	shoes	;
她	几乎	成本	我	一个	燕麦片	一个	年	,	除了	为了	她	高的	-	高跟鞋	鞋	;

[ðəʊz] [kʌm] [dɪə(r)] ,

those	come	dear	,
那些	来	亲爱的	,

她一年几乎不让我花一分钱，除了她的高跟鞋；那些鞋很贵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

but	she	must	have	them	,	being	a	professional	witch	,	you	know	.
但	她	必须	有	他们	,	存在	一个	专业的	巫婆	,	你	知道	.

但她作为一名职业女巫，肯定需要这些东西，你知道的。

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [kæts] , [haʊ] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ges] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈmʌŋ]

Now	,	as	to	these	cats	,	how	many	lives	should	you	guess	they	had	among
现在	,	作为	到	这些	猫	,	如何	许多	生活	应该	你	猜测	他们	有	之中

[ðem; ðəm] , [eɪ] ? "

them	,	eh	?	"
他们	,	嗯	?	"

那么，这些猫，你猜它们一共经历了多少条命呢?

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , " [ðæt] [ˈevri] [kæt][hæz; həz][naɪn][laɪvz; lɪvz] ,

"	I	have	heard	,	"	replied	the	Prince	,	"	that	every	cat	has	nine	lives	,
"	我	有	听到	,	"	回复	这	王子	,	"	那	每一个	猫	有	九	生活	,

“我听说，”王子回答说，“每只猫都有九条命。”

[səʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ˈeɪti] - [wʌn][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] . "

so	I	should	think	that	there	must	be	eighty	-	one	lives	here	.	"
所以	我	应该	思考	那	那里	必须	是	八十	-	一	生活	这里	.	"

所以我认为这里应该有八十一条生命。

" [jʊd] [biː; bi] [rɒŋ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪzəd] ,

"	You'd	be	wrong	,	then	,	"	said	the	Wizard	,
"	你会	是	错误的	,	然后	,	"	说	这	巫师	,

“那你就错了，”巫师说道。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [kæts][hæv; həv]['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [laɪvz; lɪvz][left] .

"	for	some	of	these	cats	have	only	one	or	two	lives	left	.
"	为了	一些	的	这些	猫	有	仅有的	一	或者	二	生活	左边	.

“因为有些猫只剩下一条或两条命了。”

[ai] [kiːp] - [ɪm] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [səʊ] [ðæt] [wen] [fəʊks] [luːz] [ðeə(r)]
I keep ' em , you understand , so that when folks lose their
我 保持 - 呃 , 你 理解 , 所以 那 什么时候 各位 失去 他们的

我把它们留着，你明白吗？这样当人们丢失它们的时候……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

生命，

[ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm] [njuː]
all they have to do is to come to me and I can sell them new
全部 他们 有 到 做 是 到 来 到 我 和 我 能 卖 他们 新的
[wʌnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæts] . "
ones from the cats . "
一个 从 这 猫 . "

他们只需要来找我，我就可以把猫身上长出来的新东西卖给他们。

" [duː; də] [ðə; ði] [kæts] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [væns] .
" Do the cats like it ? " asked Vance .
" 做 这 猫 喜欢 它 ? " 问 万斯 .

“猫咪们喜欢吗？”万斯问道。

" [ðeɪ] [doʊnt] [maɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪzəd] .
" They don't mind , " replied the Wizard .
" 他们 不 头脑 , " 回复 这 巫师 .

“他们并不介意，”巫师回答道。

" ['enihaʊ] , [ðeɪ] [nəʊ] [ðev] [ɔːl] [gɒt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" Anyhow , they know they've all got to come to it .
" 无论如何 , 他们 知道 他们有 全部 得到 到 来 到 它 .

“总之，他们都知道他们都必须来参加。”

[wen] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪf] [ɪz] [gɒn] , [ə; eɪ] [kæt] [tɜːnz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɪnd] ;
When the last life is gone , a cat turns into a wind ;
什么时候 这 最后的 生活 是 已消失 , 一个 猫 转弯 进入 一个 风 ;

当最后一条生命逝去，猫便化作一阵风；

[juːv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [naɪt] , [jaul] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['tɜːrɪts] . "
you've heard them of a March night , yowling about the castle turrets . "
你已经 听到 他们 的 一个 行进 夜晚 , 嚎叫 关于 这 城堡 炮塔 . "

你一定听说过它们在三月的某个夜晚，在城堡的塔楼附近嚎叫的故事吧。

" [ðə; ði] [muːn] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
" The moon , " said the witch , speaking for the first time ,
" 这 月亮 , " 说 这 巫婆 , 请讲 为了 这 第一的 时间 ,

“月亮，”女巫第一次开口说道。

" ['biːɪŋ] ['prɒbəbli] [ɪf] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [huːz] [sɔːlt] , ['mægnɪfaɪɪŋ] . "
" being probably if not otherwise added to this whose salt , magnifying . "
" 存在 大概 如果 不是 否则 额外 到 这 谁 盐 , 放大 . "

“如果不是以其他方式添加，很可能就是为了放大这一点。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzəd] , " [æz; əz] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
" You are right , my dear , " said the Wizard , " as you always are .
" 你 是 正确的 , 我的 亲爱的 , " 说 这 巫师 , " 作为 你 总是 是 .

“你说得对，亲爱的，”巫师说，“你总是对的。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['betə(r)] [ɒf] [ɪn][bed] .

The	boy	is	better	off	in	bed	.
这	男生	是	更好的	离开	在	床	.

这孩子待在床上会更好。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪzəd] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][led] [væns] [tu:; tə][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l][bed] -

"	Upon	this	the	Wizard	left	the	table	and	led	Vance	to	a	neat	little	bed	-
"	之上	这	这	巫师	左边	这	桌子	和	引领	万斯	到	一个	整洁的	小的	床	-

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

“说完，巫师便离开餐桌，领着万斯来到一间整洁的小卧室。”

[weə(r)] [hi:; hi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] .

where	he	bade	him	good	-	night	.
在哪里	他	巴德	他	好的	-	夜晚	.

他向他道了晚安。

[ðə; ði] [prɪns] , ['hævɪŋ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][bɒks][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['fæməli][sʌm; səm][eə(r)] ,

The	Prince	,	having	opened	his	box	to	give	his	family	some	air	,
这	王子	,	拥有	打开	他的	盒子	到	给	他的	家庭	一些	空气	,

王子打开箱子让家人透透气后，

[leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fɜ:st] [naɪt] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)][ɪn][ə; eɪ][bed] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

lay	down	and	enjoyed	the	first	night	of	slumber	in	a	bed	which	he	had
躺	向下	和	享受	这	第一的	夜晚	的	睡眠	在	一个	床	哪个	他	有

[nəʊn] [sɪns] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] .

known	since	leaving	the	palace	.
已知	自从	离开	这	宫殿	.

他躺了下来，享受着离开皇宫后第一次在这张熟悉的床上酣然入睡的夜晚。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪzəd] , [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæts] ,

The	next	morning	,	after	breakfasting	with	the	Wizard	,	the	witch	,	and	the	cats	,
这	下一个	早晨	,	后	早餐	和	这	巫师	,	这	巫婆	,	和	这	猫	,

第二天早上，和巫师、女巫以及猫咪们一起享用完早餐后，

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [speɪd] .

the	Prince	was	called	into	the	garden	and	given	a	spade	.
这	王子	曾是	称为	进入	这	花园	和	给定	一个	铲	.

王子被叫到花园里，并被递上一把铁锹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

" [dʒʌst][dɪg] [ə'waɪl] , [æz; əz][wi:; wi] [tɔ:k] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzəd] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] ,

"	Just	dig	awhile	,	as	we	talk	,	"	said	the	Wizard	,	seating	himself	,
"	只是	挖	一会儿	,	作为	我们	讲话	,	"	说	这	巫师	,	座位	他自己	,

“你们先挖一会儿，我们边挖边聊，”巫师说着坐了下来。

" [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd]['eni] [gri:k] [ru:ts] .

"	and	see	if	you	can	find	any	Greek	roots	.
"	和	看	如果	你	能	寻找	任何	希腊语	根	.

看看能不能找到任何希腊语词根。

[maɪ] [waɪf] ['wɒnts] [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɪltə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] . "

My	wife	wants	some	for	a	philter	she	is	making	.	"
我的	妻子	想要	一些	为了	一个	菲尔特	她	是	制作	.	"

我妻子想用一些来做她正在制作的药剂。

" ['tɪntaɪp] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [wɪtʃ] , " ['kætnɪp] ['prɔməl,geɪtɪŋ] ['kæntikl] [kən'sɜːnɪŋ] [ɪ'mɒljʊmənts] ,
" **Tintypes** , " **observed** **the** **witch** , " **catnip** **promulgating** **canticles** **concerning** **emoluments** ,
" 锡版照片 , " 观察到 这 巫婆 , " 猫薄荷 颁布 圣歌 有关 薪酬 ,
[prə'djuːsɪŋ] .
producing .
生产 .

“锡版照片，”女巫观察道，“猫薄荷传播有关报酬的赞歌，产生。

" [væns] [stɛərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzəd] , [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɒd] [sɔːt]
" **Vance** **stared** ; **but** **the** **Wizard** , **who** **was** **evidently** **accustomed** **to** **this** **odd** **sort**
" 万斯 凝视 ; 但 这 巫师 , WHO 曾是 显然 习惯 到 这 奇怪的 种类
[ɒv; əv] [tɔːk] , ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] :
of **talk** , **answered** **quietly** :
的 讲话 , 回答 悄悄 :

范斯愣住了；但那位巫师显然已经习惯了这种奇怪的谈话，平静地回答道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [maɪ][dɪə(r)] .
" **You** **are** **right** , **as** **usual** , **my** **dear** .
" 你 是 正确的 , 作为 通常 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你总是对的。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm][ɪn] [tuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [speɪd] .
He **must** **be** **very** **careful** **not** **to** **cut** **them** **in** **two** **with** **his** **spade** .
他 必须 是 非常 小心 不是 到 切 他们 在 二 和 他的 铲 .

他必须非常小心，不要用铲子把它们切成两半。

" [ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][dɪg] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] ['həʊpfəli] .
" **The** **Prince** **took** **the** **spade** **and** **began** **to** **dig** , **though** **not** **very** **hopefully** .
" 这 王子 采取 这 铲 和 开始 到 挖 , 尽管 不是 非常 希望 .

王子拿起铁锹开始挖，但并没有抱太大希望。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æt; ət][ɔːl] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [griːk] [ruːts]
The **truth** **was** , **he** **had** **never** **been** **at** **all** **successful** **in** **finding** **Greek** **roots**
这 真相 曾是 , 他 有 绝不 到过 在 全部 成功的 在 寻找 希腊语 根
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

事实上，他自己从未成功找到过希腊血统的来源；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['wɪzəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪtʃ]
and **besides** **he** **was** **longing** **to** **ask** **the** **Wizard** **for** **the** **charm** **which**
和 除了 他 曾是 渴望 到 问 这 巫师 为了 这 魅力 哪个
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz]['fæməli] .
should **restore** **his** **family** .
应该 恢复 他的 家庭 .

此外，他还渴望向巫师请求能让他家人复活的咒语。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [dʌg] [ə'weɪ] ['breɪvli] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪzəd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .
However , **he** **dug** **away** **bravely** **and** **said** **nothing** **till** **the** **Wizard** **spoke** **to** **him** .
然而 , 他 挖 离开 勇敢地 和 说 没有什么 直到 这 巫师 辐 到 他 .

然而，他勇敢地继续挖掘，一言不发，直到巫师跟他说话。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzəd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ðæt] , [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ,
" **I** **suppose** , " **said** **the** **Wizard** , **at** **length** , " **that** , **as** **to** **your** **family** ,
" 我 认为 , " 说 这 巫师 , 在 长度 , " 那 , 作为 到 你的 家庭 ,

“我想，”巫师终于说道，“至于你的家人，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

you	know	the	rule	for	simple	reduction	,	don't	you	?	"
你	知道	这	规则	为了	简单的	减少	,	不	你	?	"

你知道简单约分的规则，对吧?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['daʊtfəli] , " [ai][duː; də] [ɪf] [ðæt] [peɪdʒ] ['wʌznt] [tɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]

"	Yes	,	"	said	the	Prince	,	doubtfully	,	"	I	do	if	that	page	wasn't	torn	out	of	my
"	是的	,	"	说	这	王子	,	怀疑地	,	"	我	做	如果	那	页	不是	撕裂	出去	的	我的

[bʊk] .

book	.
书	.

“是的，”王子犹豫地说，“如果那一页不是从我的书里撕下来的，我的确会这么做。”

[haʊ'evə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

However	,	I	could	learn	it	.	"
然而	,	我	可以	学习	它	.	"

但是，我可以学会它。

" [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzəd] ; " [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [juːz]

"	Learn	it	,	then	,	"	said	the	Wizard	;	"	and	when	you	have	learned	it	,	use
"	学习	它	,	然后	,	"	说	这	巫师	;	"	和	什么时候	你	有	学习	它	,	使用

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“那就学着它吧，”巫师说，“学会之后，就运用它。”

" [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " ['ventʃəd] [ðə; ði] [prɪns] , ['hʌmbli] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [rɪ'djuːst]

"	But	,	if	you	please	,	"	ventured	the	Prince	,	humbly	,	"	they	are	already	reduced
"	但	,	如果	你	请	,	"	冒险	这	王子	,	谦卑地	,	"	他们	是	已经	减少

[tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [tɜːmz] .

to	the	lowest	terms	.
到	这	最低	条款	.

“但是，如果您愿意的话，”王子谦卑地试探着说，“他们的待遇已经降到了最低。”

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] . "

I	don't	wish	to	reduce	them	any	more	.	"
我	不	希望	到	减少	他们	任何	更多的	.	"

我不想再减少它们了。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪzəd] , ['krɒsli] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	All	right	,	then	,	"	replied	the	Wizard	,	crossly	;	for	the
"	全部	正确的	,	然后	,	"	回复	这	巫师	,	生气	;	为了	这

“好吧，”巫师不耐烦地回答道；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[truːθ] [wɒz; wəz] , [ðæt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [ə'feəz] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [deɪ] ,

truth	was	,	that	,	having	a	variety	of	affairs	on	his	mind	that	day	,
真相	曾是	,	那	,	拥有	一个	种类	的	事务	在	他的	头脑	那	天	,

事实上，那天他心事重重，

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [vænsɪz] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪgmiz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

he	had	forgotten	that	Vance's	Court	were	pygmies	,	and	was	thinking
他	有	被遗忘的	那	万斯	法庭	是	俾格米人	,	和	曾是	思维

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒaɪənts] ,

they	were	giants	,
他们	是	巨人	,

他忘记了范斯的部下都是侏儒，反而以为他们是巨人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪzəd] ['nevə(r)] [laɪks] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] .

and	a	wizard	never	likes	to	find	himself	mistaken	.
和	一个	巫师	绝不	点赞	到	寻找	他自己	错误	.

而巫师最不喜欢的就是发现自己犯了错误。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ; [doʊnt] [rɪ'djuːs] [ðem; ðəm] .

"	All	right	,	then	;	don't	reduce	them	.
"	全部	正确的	,	然后	;	不	减少	他们	.

“好吧，那就别减少它们。”

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] . "

I'm	sure	I	don't	care	what	you	do	.	"
我是	当然	我	不	关心	什么	你	做	.	"

我肯定不在乎你做什么。

" [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	don't	say	that	!
"	哦	,	不	说	那	!

“哦，别这么说！”

" [begd] [ðə; ðɪ] [prɪns] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	begged	the	Prince	,	with	tears	in	his	eyes	.
"	乞求	这	王子	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

“王子含着泪恳求道。”

" [pliːz] [doʊnt][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] !

"	Please	don't	act	as	if	you	didn't	care	!
"	请	不	行为	作为	如果	你	没有	关心	!

请不要装作不在乎！

[əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɪzərdʃɪp] , [aɪv] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [met] [sʌtʃ]

Oh	,	your	Wizardship	,	I've	come	so	far	to	find	you	,	and	I've	met	such
哦	,	你的	巫术	,	我已经	来	所以	远的	到	寻找	你	,	和	我已经	遇见	这样的

[ʌn'plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] ,

unpleasant	people	,
令人不快的	人们	,

哦，尊贵的巫师大人，我跋山涉水来到这里，还遇到了许多令人不快的人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ] [wei] ,

and	such	horrible	things	have	happened	to	me	on	the	way	,
和	这样的	可怕	事物	有	发生	到	我	在	这	方式	,

一路上我遭遇了许多可怕的事情。

[preɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] ! "

pray	do	not	refuse	to	help	me	now	that	I	have	found	you	at	last	!	"
祈祷	做	不是	拒绝	到	帮助	我	现在	那	我	有	成立	你	在	最后的	!	"

求求你，既然我终于找到你了，请不要拒绝帮助我！

" [wel] , [ðen] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['wɪzəd] , " [biː; bi] [pə'laɪt] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Well	,	then	,	"	returned	the	Wizard	,	"	be	polite	,	and	do	as	I	tell	you	.
"	出色地	,	然后	,	"	返回	这	巫师	,	"	是	有礼貌的	,	和	做	作为	我	告诉	你	.

“那么，”巫师回答道，“要有礼貌，照我说的做。”

[duː; də][juː; jʊ][faɪnd] ['eni] [ruːts] , [baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] ? "

Do	you	find	any	roots	,	by	the	by	?	"
做	你	寻找	任何	根	,	经过	这	经过	?	"

顺便问一下，你找到根了吗?

" [nɒt] [wʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [speɪd] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

"	Not	one	,	"	said	the	Prince	,	leaning	on	his	spade	in	despair	.
"	不是	一	,	"	说	这	王子	,	倾斜	在	他的	铲	在	绝望	.

“一个也没有，”王子绝望地倚着铁锹说道。

" [ðæts] [bæd] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzəd] .
" That's bad , " said the Wizard .
" 那就是 坏的 , " 说 这 巫师 .

“那可糟了，”巫师说。

" [aɪ] [wʊd] [sel] [ðə; ði] [tʃɑːm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [griːk] [ruːt] . "
" I would sell the charm to you for one Greek root . "
" 我 会 卖 这 魅力 到 你 为了 一 希腊语 根 . "

“我愿意用一个希腊词根把这个护身符卖给你。”

" [əʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , " [maɪ]['tjuːtə(r)][hæz; həz][sʌm; səm] , [aɪ] [nəʊ] .
" Oh , " cried the Prince , " my tutor has some , I know .
" 哦 , " 哭 这 王子 , " 我的 导师 有 一些 , 我 知道 .

“哦，”王子喊道，“我的家庭教师有一些，我知道。”

[hɪz; ɪz] [hed] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
His head used to be full of them ;
他的 头 用过的 到 是 满的 的 他们 ;

他脑子里曾经全是这些事；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [ðem; ðəm] ,
and unless they have grown so small that he has lost them ,
和 除非 他们 有 生长 所以 小的 那 他 有 丢失的 他们 ,

除非它们已经小到他看不见了，

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm] [stɪl] .
I'll be bound he has them still .
患病的 是 边界 他 有 他们 仍然 .

我敢肯定他仍然留着它们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [prɪns] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz][bɒks] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,
Upon this the Prince hastened to open his box , and , to his great delight ,
之上 这 这 王子 加快 到 打开 他的 盒子 , 和 , 到 他的 伟大的 喜 ,

于是王子急忙打开箱子，令他欣喜若狂的是，

[sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] ['sevrəl] [griːk] [ruːts] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [smɔːl] ,
succeeded in obtaining from his tutor several Greek roots which , though small ,
成功了 在 获得 从 他的 导师 一些 希腊语 根 哪个 , 尽管 小的 ,

他的导师成功地向他提供了一些希腊语词根，虽然这些词根很小，

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ɪn][feə(r)] [kən'dɪʃn] .
were of good shape and in fair condition .
是 的 好的 形状 和 在 公平的 状况 .

形状良好，状况尚可。

[ðiːz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzəd] , [ænd; ənd][baɪ][hɪm] ['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] ,
These being given to the Wizard , and by him handed to the witch ,
这些 存在 给定 到 这 巫师 , 和 经过 他 递交 到 这 巫婆 ,

这些东西交给巫师后，巫师又转交给了女巫。

[ðə; ði] [prɪns] ['weɪtɪd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːm] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][hɪm] .

the	Prince	waited	eagerly	for	the	charm	to	be	told	him	.
这	王子	等待	急切地	为了	这	魅力	到	是	讲述	他	.

王子急切地等待着咒语告诉他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzəd] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] .

But	the	Wizard	had	apparently	no	mind	to	speak	.
但	这	巫师	有	显然	不	头脑	到	说话	.

但巫师似乎没有说话的意思。

[hiː; hi] ['hwɪsl] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	whistled	a	few	moments	,	and	then	,	drawing	a	string	from	his	pocket	,
他	吹口哨	一个	很少	时刻	,	和	然后	,	绘画	一个	细绳	从	他的	口袋	,

他吹了一会儿口哨，然后从口袋里掏出一根绳子，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kæts] - ['kreɪd(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [krʌʃt] - ['strɔːbəri] ['fɪŋgəz] .

began	to	make	a	cat's	-	cradle	over	his	long	crushed	-	strawberry	fingers	.
开始	到	制作	一个	猫的	-	摇篮	超过	他的	长的	碎	-	草莓	手指	.

开始用他那双被压碎的草莓般修长的手指做猫的摇篮。

" [aɪv] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [kæt] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	I've	sent	a	message	by	telegraph	to	the	court	cat	,	"	he	announced	.
"	我已经	发送	一个	信息	经过	电报	到	这	法庭	猫	,	"	他	宣布	.

“我已经用电报给宫廷猫发了条消息，”他宣布道。

" [gəʊ] [θruː] [ðæt] [waɪt] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] [jʊl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] .

"	Go	through	that	white	gateway	,	and	you'll	come	to	the	high	-	road	.
"	去	通过	那	白色的	网关	,	和	你会	来	到	这	高的	-	路	.

穿过那座白色大门，你就到了大路上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌðən] ['baʊndri] [ɒv; əv] - .

It	is	the	southern	boundary	of	Jolliland	.
它	是	这	南部	边界	的	-	.

这是乔利兰的南部边界。

[jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɪz] [streɪt] .

Your	way	is	straight	.
你的	方式	是	直的	.

你的路是笔直的。

[baɪ] ['sʌnset] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

By	sunset	you	will	be	at	the	castle	.
经过	日落	你	将要	是	在	这	城堡	.

日落之前你就能到达城堡了。

[ðə; ði][kæt] [nəʊz] [ɔːl] .

The	cat	knows	all	.
这	猫	知道	全部	.

猫什么都知道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	140	]
"	[	页	-	]

[第140页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[hiː; hi] [prɪns] [θæŋkt] [ðə; ði] ['wɪzəd] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] ['wɔːmli] : [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ]

he	Prince	thanked	the	Wizard	,	though	not	very	warmly	:	for	,	to	tell	the	truth
他	王子	谢谢	这	巫师	,	尽管	不是	非常	热情地	:	为了	,	到	告诉	这	真相

,

,

,

王子向巫师道谢，但语气并不热情：因为，说实话，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzəd] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] ;

he	did	not	much	believe	that	the	Wizard	had	sent	a	message	to	the	cat	;
他	做过	不是	很多	相信	那	这	巫师	有	发送	一个	信息	到	这	猫	;

他不太相信巫师给猫发了信息；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

and	even	if	he	had	,
和	甚至	如果	他	有	,

即使他有，

[væns] [hæd; həd][ɪn] [taɪmz] [pɑːst][səʊ] ['hektə] [ænd; ənd] ['tɔːmentɪd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l] [ðæt]

Vance	had	in	times	past	so	hectored	and	tormented	that	poor	animal	that
万斯	有	在	时代	过去的	所以	训斥	和	饱受折磨	那	贫穷的	动物	那

[hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] ['delɪkəsi] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

he	felt	some	delicacy	in	asking	a	favor	from	her	now	.
他	毛毡	一些	美味	在	问	一个	偏爱	从	她	现在	.

过去，Vance 曾多次欺凌和折磨那只可怜的动物，所以现在向她求助时，他觉得有些不好意思。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kept] [ɒn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [geɪt] ,

However	,	he	kept	on	in	the	direction	pointed	out	,	passed	through	the	white	gate	,
然而	,	他	保留	在	在	这	方向	尖	出去	,	通过了	通过	这	白色的	门	,

然而，他还是朝着指点的方向走去，穿过了白色的大门。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] ['merəli] [ɪ'nʌf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] .

and	started	forth	merrily	enough	along	the	high	-	road	.
和	开始	前进	兴高采烈地	足够的	沿着	这	高的	-	路	.

于是，他们兴高采烈地沿着大路出发了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] , [ɪn'diːd] , [baɪ][sʌm; səm] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒen(ə)rəl] - ; [bʌt; bət]

He	was	disturbed	,	indeed	,	by	some	fears	of	the	wicked	General	Bopi	;	but
他	曾是	不安	,	的确	,	经过	一些	恐惧	的	这	邪恶	一般的	-	;	但

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

他确实对邪恶的博皮将军有些担忧；但他有，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [sʌm; səm] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzəd] ,

in	spite	of	himself	,	some	faith	in	the	Crushed	Strawberry	Wizard	,
在	尽管如此	的	他自己	,	一些	信仰	在	这	碎	草莓	巫师	,

尽管他自己不由自主地对碎草莓巫师抱有一丝信心，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] .

and	he	meant	to	be	very	cautious	in	approaching	the	palace	.
和	他	意思是	到	是	非常	谨慎	在	接近	这	宫殿	.

他打算非常谨慎地接近宫殿。

[baɪ] ['sʌndaʊn] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪzəd] [hæd; həd] ['prɒmɪst] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ]

By	sundown	,	as	the	Wizard	had	promised	,	the	young	Prince	found	his	long
经过	日落	,	作为	这	巫师	有	承诺	,	这	年轻的	王子	成立	他的	长的

['dʒɜːni] [endid] ,

journey	ended	,
旅行	结束	,

日落时分，正如巫师所承诺的那样，年轻的王子结束了他的漫长旅程。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [æt; ət]
and **beheld** **at**
和 观看 在

并注视着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[lɑːst][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [həʊm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [tɪl]
last **the** **dear** **old** **home** **where** **he** **was** **born** **and** **had** **always** **lived** **till**
最后的 这 亲爱的 老的 家 在哪里 他 曾是 出生 和 有 总是 居住地 直到
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmis'duːiŋ] [sent] [hɪm] [fɔːθ] .
his **own** **misdoings** **sent** **him** **forth** **.**
他的 自己的 不当行为 发送 他 前进 .

最后，他回到了他出生并一直居住的亲爱的老家，直到他自己的过错将他驱逐出去。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːn] [ænd; ənd] ['fʊtsɔː(r)] [prɪns] , [wɪð] [ɪts] ['velvəti]
How **beautiful** **it** **looked** **to** **the** **worn** **and** **footsore** **Prince** **,** **with** **its** **velvety**
如何 美丽的 它 看起来 到 这 磨损 和 脚痛 王子 , 和 它是天鹅绒般的
['terəsɪz] ,
terraces **,**
露台 ,

对于疲惫不堪、双脚酸痛的王子来说，它那天鹅绒般的露台看起来多么美丽啊！

[ɪts][klɪə(r)] [bluː] [leɪk] , ['mɑːb(ə)l] [s'tætʃuːz] , [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ['faʊntɪnz] , ['lʌvli] ['flaʊəz] , ['weɪvɪŋ]
its **clear** **blue** **lake** **,** **marble** **statues** **,** **and** **crystal** **fountains** **,** **lovely** **flowers** **,** **waving**
它是 清除 蓝色的 湖 , 大理石 雕像 , 和 水晶 喷泉 , 迷人的 花朵 , 挥手
[fɜːrnz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [triːz] ,
ferns **,** **and** **shady** **trees** **,**
蕨类植物 , 和 阴凉 树木 ,

它拥有清澈湛蓝的湖泊、大理石雕像、水晶喷泉、美丽的鲜花、摇曳的蕨类植物和绿树成荫的景色。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [greɪt] ['gəʊldən] ['pæləs] [ɪt'self] ,
and **,** **above** **all** **,** **the** **great** **golden** **palace** **itself** **,**
和 , 多于 全部 , 这 伟大的 金的 宫殿 本身 ,

而最重要的是，那座宏伟的金碧辉煌的宫殿本身。

[ɪts] ['tɜːrɪts] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] !
its **turrets** **flashing** **and** **glittering** **in** **the** **rays** **of** **the** **setting** **sun** **!**
它是 炮塔 闪烁 和 闪闪发光 在 这 射线 的 这 环境 太阳 !

夕阳西下，它的塔楼闪闪发光！

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] .
The **Prince** **could** **have** **wept** **for** **very** **joy** **.**
这 王子 可以 有 哭泣 为了 非常 喜悦 .

王子喜极而泣。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] [siːmd] ['wʌndəfəli] [stɪl] .
Everything **about** **the** **palace** **seemed** **wonderfully** **still** **.**
一切 关于 这 宫殿 似乎 太棒了 仍然 .

宫殿里的一切都显得格外静谧。

[ðə; ði] [waɪt] [swɒnz] [slept] [ə'pɒn] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːˌkɔks] [stʊd] [laɪk] ['dʒuːəld] ['ɪmɪdʒɪz]
The **white** **swans** **slept** **upon** **the** **lake** **,** **and** **the** **peacocks** **stood** **like** **jewelled** **images**
这 白色的 天鹅 睡着了 之上 这 湖 , 和 这 孔雀 站立 喜欢 珠宝 图片
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['terəs] .
upon **the** **terrace** **.**
之上 这 阳台 .

白色的天鹅在湖面上酣睡，孔雀像珠宝般矗立在露台上。

['piːpɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔːʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒen(ə)rəl] ,

Peeping	about	cautiously	for	any	signs	of	the	wicked	General	,
偷窥	关于	谨慎地	为了	任何	标志	的	这	邪恶	一般的	,

小心翼翼地四处张望，寻找邪恶将军的踪迹。

[ðə; ði] [prɪns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði]

the	Prince	made	his	way	softly	through	the	shrubbery	till	he	was	very	near	the
这	王子	制成	他的	方式	轻轻	通过	这	灌木	直到	他	曾是	非常	靠近	这

[frʌnt] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

front	entrance	of	the	palace	.
正面	入口	的	这	宫殿	.

王子轻手轻脚地穿过灌木丛，一直走到宫殿正门附近。

[stɪl] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [kɪŋ] .

Still	no	signs	of	the	pretended	king	.
仍然	不	标志	的	这	假装	国王	.

假国王依然杳无音讯。

[ðə; ði] [kɔːt] [kæt] , ['sliːkə(r)] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [væns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ,

The	court	cat	,	sleeker	than	in	the	days	when	Vance	made	her	life	a	burden	,
这	法庭	猫	,	更流畅	比	在	这	天	什么时候	万斯	制成	她	生活	一个	负担	,

那只宫廷猫，比范斯让她感到生活艰难的那段时间更加矫健了。

[sæt] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [step] , ['plæsɪdli] ['wɒʃɪŋ] [hɜː'self] .

sat	alone	on	the	upper	step	,	placidly	washing	herself	.
卫星	独自的	在	这	上	步	,	平静地	洗涤	她自己	.

她独自一人坐在上层台阶上，平静地洗漱着。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðæt]

"	You	may	as	well	come	out	from	behind	that
"	你	可能	作为	出色地	来	出去	从	在后面	那

你最好还是从后面出来吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['ɑːmənd] - [triː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .

almond	-	tree	,	"	she	said	,	"	for	I	see	you	plainly	enough	.
杏仁	-	树	,	"	她	说	,	"	为了	我	看	你	显然	足够的	.

“杏树，”她说，“因为我看得清清楚楚。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [aʊt] , [stɪl] ['kɔːʃəsli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

"	At	this	the	Prince	came	out	,	still	cautiously	looking	about	him	,
"	在	这	这	王子	来了	出去	,	仍然	谨慎地	寻找	关于	他	,

“这时，王子走了出来，仍然谨慎地环顾四周。”

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [bɒks] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] .

and	set	his	box	down	upon	the	steps	.
和	放	他的	盒子	向下	之上	这	步骤	.

他把箱子放在台阶上。

" [dɪə(r)][kæt] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? "

"	Dear	cat	,	"	he	said	politely	,	"	how	do	you	do	?	"
"	亲爱的	猫	,	"	他	说	礼貌地	,	"	如何	做	你	做	?	"

“亲爱的猫咪，”他礼貌地说，“你好吗？”

" [həmf] ! " [rɪ'plaɪd] ['tæbi] , ['rɑːðə(r)] [ʌn'plezntli] .

"	Humph	!	"	replied	Tabby	,	rather	unpleasantly	.
"	哼	!	"	回复	虎斑猫	,	相当	令人不快的	.

“哼！”塔比很不高兴地回答道。

" - [dɪə(r)][kæt] ! -
" ' Dear cat ! '
" - 亲爱的 猫 ! -

“亲爱的猫咪！”

[haʊ] ['tʌtʃɪŋ] ! "
How touching ! "
如何 接触 ! "

真感人！

" [aɪv] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " ['ventʃəd] [ðə; ði] [prɪns] .
" I've been gone a long time , " ventured the Prince .
" 我已经 到过 已消失 一个 长的 时间 , " 冒险 这 王子 .

“我离开很久了，”王子试探性地说道。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][kæt] ; " [ðə; ði] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] ['swɪftli] [ɪ'nʌf] [wɪð]
" That may be , " returned the cat ; " the days have passed swiftly enough with
" 那 可能 是 , " 返回 这 猫 ; " 这 天 有 通过了 迅速地 足够的 和
[ˌjuː 'es][hɪə(r)] .
us here .
我们 这里 .

“也许是这样，”猫回答道，“我们在这里的日子过得真快。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [grəʊn] [θɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] . "
We have not grown thin in your absence . "
我们 有 不是 生长 薄的 在 你的 缺席 . "

你不在，我们也没有变瘦。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ðə; ði] [prɪns] [ə'sent] ['rɑːðə(r)][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd]
" That is true , " the Prince assented rather shamefacedly , and he hastened
" 那 是 真的 , " 这 王子 同意 相当 羞愧地 , 和 他 加快
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
to change the subject .
到 改变 这 主题 .

“的确如此，”王子有些不好意思地同意道，然后赶紧转移了话题。

" [weə(r)] [ɪz] ['evribɒdi] ? "
" Where is everybody ? "
" 在哪里 是 大家 ? "

“人都去哪儿了？”

" [bɪ'hedɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kæt] , ['briːfli] ; " [ðæt] [ɪz] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] . "
" Beheaded , " replied the cat , briefly ; " that is , all but the King . "
" 斩首 , " 回复 这 猫 , 简要地 ; " 那 是 , 全部 但 这 国王 . "

“被斩首了，”猫简短地回答道；“也就是说，除了国王以外，所有人都被斩首了。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['dʒen(ə)rəl] - ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] .
" Do you mean General Bopi ? " asked the Prince .
" 做 你 意思是 一般的 - ? " 问 这 王子 .

“您指的是博皮将军吗？”王子问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl] [kɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][maɪ][bɒks] .
" You know I have the real King here in my box .
" 你 知道 我 有 这 真实的 国王 这里 在 我的 盒子 .

你知道，我的盒子里装着真正的国王。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

" [doʊnt] ['kwɪb(ə)l] !
" Don't quibble !
" 不 狡辩 !

别吹毛求疵了!

" [ri'tɔ:t] [ðə; ði][kæt] , ['ʃɑ:pli] .
" retorted the cat , sharply .
" 反驳 这 猫 , 尖锐地 .

“猫尖锐地反驳道。”

" [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [di:dz] .
" A king is known by his deeds .
" 一个 国王 是 已知 经过 他的 契约 .

“君王的名声取决于他的功绩。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [wei] [hi:z] [bi:n] [bɪ'hedɪŋ] ['pi:p(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
If you have seen the way he's been beheading people right and left ,
如果 你 有 已见 这 方式 他是 到过 斩首 人们 正确的 和 左边 ,

如果你亲眼目睹了他四处斩首的行径，

[ai] [θɪŋk] [jʊd] [kɔ:l] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .
I think you'd call him something more than a general .
我 思考 你会 称呼 他 某物 更多的 比 一个 一般的 .

我认为你应该称他为比将军更高的角色。

[wɒt] [fju:] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [ə'laɪv] [hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['haɪdɪŋ] [ɪn]
What few he has left alive have fled from the palace and are hiding in
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

他剩下的少数幸存者已经逃离宫殿，躲藏在树林里。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][dʒen] — [kɪŋ] [hɪm'self] ? " [ɑ:skt] [væns] , [ʌn'i:zɪli] .
" And where is the Gen — King himself ? " asked Vance , uneasily .
" 和 在哪里 是 这 Gen — 国王 他自己 ? " 问 万斯 , 不安地 .

“那么，国王本人在哪里呢？”范斯不安地问道。

" [əʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kæt] , ['keələsli] , " [hi:z] - [raʊnd] . "
" Oh ! " replied the cat , carelessly , " he's ' round . "
" 哦 ! " 回复 这 猫 , 粗心大意 , " 他是 - 圆形的 . "

“哦！”猫漫不经心地回答道，“他来了。”

" - [raʊnd] [weə(r)] ? " [ɑ:skt] [væns] .
" ' Round where ? " asked Vance .
" - 圆形的 在哪里 ? " 问 万斯 .

“在哪儿？”万斯问道。

" - [raʊnd] [hɪə(r)] , " [ðə; ði][kæt] [rɪ'plaɪd] .
" ' Round here , " the cat replied .
" - 圆形的 这里 , " 这 猫 回复 .

“就在这附近，”猫回答道。

" [ai][doʊnt] [si:] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] ,
" I don't see him , " said the Prince , with a start ,
" 我 不 看 他 , " 说 这 王子 , 和 一个 开始 ,

“我没看见他，”王子猛然说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

as	he	looked	about	him	on	all	sides	.
作为	他	看起来	关于	他	在	全部	侧面	.

他环顾四周。

" [nəʊ] ? " [sed] [ðə; ði][kæt] .

"	No	?	"	said	the	cat	.
"	不	?	"	说	这	猫	.

“没有吗？”猫说道。

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [kænt] [siː] [θruː] [ˌem 'iː] . "

"	That's	because	you	can't	see	through	me	.	"
"	那就是	因为	你	不能	看	通过	我	.	"

“那是因为你看不穿我。”

" [haʊ] ['veri] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [tɔːk] , [kæt] ! " [ɪk'skleɪmd] [væns] .

"	How	very	strangely	you	talk	,	cat	!	"	exclaimed	Vance	.
"	如何	非常	奇怪的	你	讲话	,	猫	!	"	惊呼	万斯	.

“你说话真奇怪，猫！”范斯惊呼道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	I	don't	know	what	you	mean	.	"
"	我	不	知道	什么	你	意思是	.	"

我不明白你的意思。

" [wel] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][kæt] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðəʊz] ['fʌni] ['bɔnbɔnz] ? "

"	Well	,	"	returned	the	cat	,	"	you	know	those	funny	bonbons	?	"
"	出色地	,	"	返回	这	猫	,	"	你	知道	那些	有趣的	糖果	?	"

“嗯，”猫回答说，“你知道那些有趣的糖果吗？”

" [jes] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði] [prɪns] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .

"	Yes	,	"	murmured	the	Prince	,	hanging	his	head	a	bit	and	blushing	.
"	是的	,	"	低声说道	这	王子	,	绞刑	他的	头	一个	少量	和	脸红	.

“是的，”王子低声说道，微微低下了头，脸颊泛红。

" [wʌn] [rəʊld] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə] , " [ðə; ði][kæt] [əb'zɜːvd] ['θɔːtfəli] .

"	One	rolled	under	the	sofa	,	"	the	cat	observed	thoughtfully	.
"	一	滚动	在下面	这	沙发	,	"	这	猫	观察到	深思熟虑	.

“一只滚到了沙发底下，”猫若有所思地观察道。

" [jes] , " [sed] [væns] , " [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [drɒpt] [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

"	Yes	,	"	said	Vance	,	"	I	remember	that	one	was	dropped	and	I	couldn't	find	it
"	是的	,	"	说	万斯	,	"	我	记住	那	一	曾是	掉落	和	我	不能	寻找	它

. "

.	"
.	"

“是的，”万斯说，“我记得有一个掉在地上了，我找不到了。”

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['telɪgræm] [riːtʃt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzəd] , " [riˈmɑːk]

"	After	the	telegram	reached	me	from	the	Crushed	Strawberry	Wizard	,	"	remarked
"	后	这	电报	达到	我	从	这	碎	草莓	巫师	,	"	评论

[ðə; ði][kæt] , " [aɪ] [rəʊld] [ðə; ði]

the	cat	,	"	I	rolled	the
这	猫	,	"	我	滚动	这

“收到碎草莓巫师的电报后，”猫说道，“我滚动了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

['bɒnbɒn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

bonbon	out	into	the	middle	of	the	floor	.
糖果	出去	进入	这	中间	的	这	地面	.

把糖果扔到地板中央。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [pɪŋk] ['bɒnbɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

It	was	a	pretty	pink	bonbon	,	and	the	King	,	coming	into	the	room	,
它	曾是	一个	漂亮的	粉色的	糖果	,	和	这	国王	,	未来	进入	这	房间	,

那是一颗漂亮的粉红色糖果，国王走进房间时，

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['gɔbl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

saw	it	and	gobbled	it	up	.	"
锯	它	和	狼吞虎咽	它	向上	.	"

看到就狼吞虎咽地吃掉了。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , ['breθləsli] , " [wɒt] [ðen] ?

"	Well	,	"	exclaimed	the	Prince	,	breathlessly	,	"	what	then	?
"	出色地	,	"	惊呼	这	王子	,	气喘吁吁	,	"	什么	然后	?

“那么，”王子气喘吁吁地喊道，“那怎么办？”

" [ðə; ði][kæt][pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] [lik] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɒps] .

"	The	cat	put	out	her	tongue	and	licked	her	chops	.
"	这	猫	放	出去	她	舌头	和	舔过	她	排骨	.

猫伸出舌头舔了舔嘴唇。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['tendə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	was	very	tender	,	"	she	said	.
"	他	曾是	非常	投标	,	"	她	说	.

“他非常温柔，”她说。

" [juː; jʊ][et; eɪt][hɪm] ?

"	You	ate	him	?
"	你	吃	他	?

你把他吃了？

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['breθləsli] .

"	he	asked	breathlessly	.
"	他	问	气喘吁吁	.

他气喘吁吁地问道。

[ðə; ði][kæt] ['plæsɪdli] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪskəs] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

The	cat	placidly	nodded	her	head	,	her	whiskers	twitching	with	the
这	猫	平静地	点头	她	头	,	她	胡须	抽搐	和	这

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːst] .

remembrance	of	her	feast	.
纪念	的	她	盛宴	.

猫平静地点了点头，胡须因想起刚才的盛宴而微微颤动。

" [ðen] , " [kraɪd] [prɪns] [væns] , ['dʒɔɪəsli] , " [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [kɪŋ] [ə'gen] ,

"	Then	,	"	cried	Prince	Vance	,	joyously	,	"	my	father	is	King	again	,
"	然后	,	"	哭	王子	万斯	,	欣喜地	,	"	我的	父亲	是	国王	再次	,

“然后，”范斯王子高兴地喊道，“我的父亲又当上了国王！”

[ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [bɪg] [ɪˈnʌf] .

or	will	be	when	he	is	made	big	enough	.
或者	将要	是	什么时候	他	是	制成	大的	足够的	.

或者等他长大一些就会是这样。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːbəri] ['wɪzəd] .

You	say	you	had	a	telegram	from	the	Crushed	Strawberry	Wizard	.
你	说	你	有	一个	电报	从	这	碎	草莓	巫师	.

你说你收到了一封来自“碎草莓巫师”的电报。

[tel] [ˌem 'iː] , [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)][kæt] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] . "
Tell me , do tell me , dear cat , what it said . "
告诉 我 , 做 告诉 我 , 亲爱的 猫 , 什么 它 说 . "

告诉我，亲爱的猫，它说了什么?

" [ai][kænt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , " [sed] [ðə; ði][kæt] , " [ɔː(r)][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] ,
" I can't till midnight , " said the cat , " or all will be spoiled ,
" 我 不能 直到 午夜 , " 说 这 猫 , " 或者 全部 将要 是 被宠坏了 ,

“我得等到午夜才能，”猫说，“不然一切都完了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːm] [woʊnt] [wɜːk] .
and the charm won't work .
和 这 魅力 惯于 工作 .

这个咒语不起作用。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[i'fɔːr] [hiː; hi] [left] [həʊm] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv] [stæmpt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
efore he left home the Prince would have stamped about and made a great
之前 他 左边 家 这 王子 会 有 盖章 关于 和 制成 一个 伟大的
['ʌprɔː(r)] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ;
uproar at being obliged to wait even a minute for anything he wanted ;
骚动 在 存在 有义务 到 等待 甚至 一个 分钟 为了 任何事物 他 通缉 ;

王子离开家之前，如果被迫等待哪怕一分钟才能得到他想要的东西，他都会大发雷霆，大吵大闹；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['lesnz] , [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ;
but of late he had learned , among other lessons , the lesson of patience ;
但 的 晚的 他 有 学习 , 之中 其他 课程 , 这 课 的 耐心 ;

但最近他学到了很多东西，其中就包括耐心；

[səʊ][hiː; hi] ['naɪðə(r)] [stɔːm] [nɔː(r)] [kraɪd] ,
so he neither stormed nor cried ,
所以 他 两者都不 暴风雨 也不 哭 ,

所以他既没有暴怒，也没有哭泣。

[bʌt; bət] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ['siːtɪd] [hɪm'self] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] - [klɒk]
but entering the palace seated himself where he could see the great hall - clock
但 进入 这 宫殿 坐着 他自己 在哪里 他 可以 看 这 伟大的 大厅 - 钟
[ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪdnaɪt] .
and watch for midnight .
和 手表 为了 午夜 .

但他进入宫殿后，便找了个能看到大厅钟的地方坐下，等待午夜的到来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['wɪəri] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] ,
He was so weary , however , that he could not keep his eyes open ,
他 曾是 所以 厌倦 , 然而 , 那 他 可以 不是 保持 他的 眼睛 打开 ,

然而，他实在太累了，连眼睛都睁不开了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [ə'sliːp] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] .
and presently he was as sound asleep as a dormouse .
和 目前 他 曾是 作为 声音 睡着了 作为 一个 睡鼠 .

很快，他就睡得像只睡鼠一样香甜了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][kæt] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

At	length	the	cat	touched	him	on	the	shoulder	,
在	长度	这	猫	感动	他	在	这	肩膀	,

最后，猫轻轻碰了碰他的肩膀。

[hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] ['prɪkɪŋ] [hɪm][səʊ][ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

her	claws	pricking	him	so	that	he	sprang	up	in	a	hurry	.
她	爪子	刺	他	所以	那	他	弹簧	向上	在	一个	匆忙	.

她的爪子刺痛了他，他急忙跳了起来。

" [weɪk] [ʌp] !

"	Wake	up	!
"	唤醒	向上	!

醒醒!

" [sed] [ðə; ði][kæt] ; " [ðə; ði] [klɒk] [wɪl] [straɪk] [twelv] [ɪn]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .

"	said	the	cat	;	"	the	clock	will	strike	twelve	in	seven	minutes	.
"	说	这	猫	;	"	这	钟	将要	罢工	十二	在	七	分钟	.

“猫说：‘时钟还有七分钟就敲十二下。’”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

" [waɪ] , [hæv; həv][ai] [biːn] [ə'sliːp] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Why	,	have	I	been	asleep	?	"	asked	the	Prince	,	rubbing	his	eyes	.
"	为什么	,	有	我	到过	睡着了	?	"	问	这	王子	,	擦	他的	眼睛	.

“怎么，我睡着了吗？”王子揉着眼睛问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kæt] .

"	It	looks	like	it	,	"	replied	the	cat	.
"	它	看起来	喜欢	它	,	"	回复	这	猫	.

“看起来是这样，”猫回答道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [kɔːt] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bɒks] ? "

"	Why	did	you	leave	the	Court	shut	up	in	the	box	?	"
"	为什么	做过	你	离开	这	法庭	关闭	向上	在	这	盒子	?	"

“你为什么把自己关在被告席上离开法庭？”

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [ðə; ði] [prɪns] [kən'fest] ,

"	To	tell	the	truth	,	"	the	Prince	confessed	,
"	到	告诉	这	真相	,	"	这	王子	坦白	,

“说实话，”王子坦白道。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði][dɑːk][ænd; ənd] —

"	I	was	afraid	they	might	be	running	about	the	floor	in	the	dark	and	—
"	我	曾是	害怕的	他们	可能	是	跑步	关于	这	地面	在	这	黑暗的	和	—

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [iːt] [ðem; ðəm][baɪ] [mɪs'teɪk] . "

something	might	eat	them	by	mistake	.	"
某物	可能	吃	他们	经过	错误	.	"

“我担心它们会在黑暗中四处乱跑，然后——会被什么东西误吃掉。”

" [wel] , " [ðə; ði][kæt] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Well	,	"	the	cat	answered	,
"	出色地	,	"	这	猫	回答	,

“嗯，”猫回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][nɪə(r)][ə; eɪ] [blʌʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

with	a	look	as	near	a	blush	as	a	cat	can	come	to	such	a	thing	,
和	一个	看	作为	靠近	一个	脸红	作为	一个	猫	能	来	到	这样的	一个	事物	,

它脸上泛起了一抹猫咪所能达到的那种羞红之情。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

"	you	may	be	right	.
"	你	可能	是	正确的	.

“你或许是对的。”

[wʌn] ['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] .

One	never	can	tell	what	may	happen	.
一	绝不	能	告诉	什么	可能	发生	.

谁也无法预料未来会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] .

It	is	now	almost	on	the	stroke	of	twelve	,	and	we	must	make	haste	.
它	是	现在	几乎	在	这	中风	的	十二	,	和	我们	必须	制作	匆忙	.

现在快到十二点了，我们必须抓紧时间。

[rʌn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['piːhen] [hæz; həz][leɪd][æn; ən] [eg] .

Run	out	to	the	terrace	and	see	if	the	peahen	has	laid	an	egg	.
跑步	出去	到	这	阳台	和	看	如果	这	孔雀	有	铺设	一个	蛋	.

跑到露台上去看看雌孔雀有没有下蛋。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] [kwɪk] !

If	she	has	,	bring	it	in	here	to	me	;	and	be	very	quick	!
如果	她	有	,	带来	它	在	这里	到	我	;	和	是	非常	快的	!

如果她有的话，就拿过来给我；而且要快!

" ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [prɪns] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi]

"	Rubbing	the	sleep	from	his	eyes	,	the	Prince	hastened	to	do	as	he
"	擦	这	睡觉	从	他的	眼睛	,	这	王子	加快	到	做	作为	他

[wɒz; wəz][bɪd] .

was	bid	.
曾是	出价	.

王子揉了揉惺忪的睡眼，赶紧照着吩咐去做。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [eg] , [ɪn'diːd] ,

He	found	an	egg	,	indeed	,
他	成立	一个	蛋	,	的确	,

他确实找到了一枚蛋。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] ['saʊndɪd]

and	rushing	back	to	the	palace	reached	the	hall	just	as	the	clock	sounded
和	匆忙	后退	到	这	宫殿	达到	这	大厅	只是	作为	这	钟	听起来

[ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] .

the	first	stroke	of	twelve	.
这	第一的	中风	的	十二	.

他们匆匆赶回宫殿，到达大厅时，时钟正好敲响了十二点的第一下。

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [θriː] [bləʊz] , " [ðə; ði][kæt]

"	Break	it	exactly	across	the	middle	,	and	do	it	with	three	blows	,	"	the	cat
"	休息	它	确切地	穿过	这	中间	,	和	做	它	和	三	打击	,	"	这	猫

[kə'mɑːnd] .

commanded	.
命令	.

“从中间一字一顿地打断，三下就行了，”猫命令道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ðə; ði] [prɪns] [əu'bei] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃætəd] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,

The	Prince	obeyed	,	and	from	the	shattered	fragments	of	the	shell	,
这	王子	服从	,	和	从	这	破碎	片段	的	这	壳	,

王子遵命，从破碎的贝壳碎片中，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [pv; əv] [twelv] [siːst] , [aʊt] [stept] [ðə; ði] ['feəri] - , [æz; əz]

just	as	the	last	stroke	of	twelve	ceased	,	out	stepped	the	Fairy	Copetta	,	as
只是	作为	这	最后的	中风	的	十二	停止	,	出去	步	这	仙女	-	,	作为

[ʃɑːp] ,

sharp	,
锋利的	,

就在十二下钟声的最后一拍停止之际，仙女科佩塔走了出来，动作利落。

[freʃ] , [ænd; ənd] [brɪsk] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] [təʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [meɪd] ,

fresh	,	and	brisk	from	top	to	toe	as	if	she	had	just	been	made	,
新鲜的	,	和	轻快	从	顶部	到	脚趾	作为	如果	她	有	只是	到过	制成	,

她从头到脚都显得清新明快，仿佛刚刚被创造出来一样。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtəz] [ɪn] [ðə; ði] -

and	not	in	the	least	as	if	she	had	found	her	quarters	in	the	peahen's
和	不是	在	这	至少	作为	如果	她	有	成立	她	四分之一	在	这	-

[eg] ['aɪðə(r)] [kləʊz] [ɔː(r)] [kən'faɪnɪŋ] .

egg	either	close	or	confining	.
蛋	任何一个	关闭	或者	限制	.

而且丝毫没有让她觉得自己的住所像是在母孔雀蛋里那样狭小或局促。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] [flɜːt] , [[hɔpt]] ['laɪtli] [daʊn] [frɒm; frəm]

She	shook	out	her	petticoat	with	a	brisk	little	flirt	,	hopped	lightly	down	from
她	摇晃	出去	她	衬裙	和	一个	轻快	小的	调情	,	跳跃	轻轻	向下	从

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

她轻快地抖了抖衬裙，带着一丝俏皮，然后轻盈地从桌子上跳了下来。

[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ][tæp][ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [keɪn] .

and	hit	the	Prince	a	tap	on	the	head	with	her	cane	.
和	打	这	王子	一个	轻敲	在	这	头	和	她	甘蔗	.

她用拐杖轻轻敲了一下王子的头。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] ?

"	Well	,	"	she	said	sharply	,	"	how	about	the	Blue	Wizard	?
"	出色地	,	"	她	说	尖锐地	,	"	如何	关于	这	蓝色的	巫师	?

“那么，”她厉声说道，“蓝袍巫师怎么样？”

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ? "

Do	you	like	him	as	well	as	you	thought	you	should	?	"
做	你	喜欢	他	作为	出色地	作为	你	想法	你	应该	?	"

你像预想的那样喜欢他吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['stæmə] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prɪns] , [dɪ'saɪdɪdli]

"	I	don't	know	,	"	stammered	the	poor	Prince	,	decidedly
"	我	不	知道	,	"	结结巴巴	这	贫穷的	王子	,	绝对地

“我不知道，”可怜的王子结结巴巴地说，语气十分肯定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] .

taken	aback	by	his	godmother's	sudden	appearance	.
已采取	背	经过	他的	教母的	突然	外貌	.

教母的突然出现让他大吃一惊。

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [laɪkt] [hɪm] ?

"	Did	I	say	I	liked	him	?
"	做过	我	说	我	喜欢	他	?

我说过我喜欢他吗?

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] — [ai] [miːn] [ai][doʊnt][laɪk] [hɪm][æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['gɒdmʌðə(r)] . "

I	had	forgotten	—	I	mean	I	don't	like	him	at	all	,	if	you	please	,	Godmother	.	"
我	有	被遗忘的	—	我	意思是	我	不	喜欢	他	在	全部	,	如果	你	请	,	教母	.	"

我忘了——我的意思是，恕我直言，教母，我一点也不喜欢他。

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['mɒkɪŋli] , " [doʊnt][juː; jʊ] , ['riːəli] ?

"	Oh	!	"	exclaimed	the	old	lady	,	mockingly	,	"	don't	you	,	really	?
"	哦	!	"	惊呼	这	老的	女士	,	嘲讽地	,	"	不	你	,	真的	?

“哦！”老太太嘲讽地叫道，“难道你真的不这么认为吗？”

[jet] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , [juː; jʊ] [kwaɪt] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] [waɪl]

Yet	,	if	I	remember	rightly	,	you	quite	longed	for	a	visit	from	him	a	while
然而	,	如果	我	记住	没错	,	你	相当	渴望	为了	一个	访问	从	他	一个	尽管

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

但是，如果我没记错的话，你前段时间非常渴望他能来看望你。

[wel] , [ðen] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ,

Well	,	then	,	how	about	the	giant	of	Bogarru	and	the	Funny	Man	,
出色地	,	然后	,	如何	关于	这	巨大的	的	-	和	这	有趣的	男人	,

那么，博加鲁巨人与滑稽男怎么样?

[bəuθ] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] — [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [eɪ] ?

both	intimate	friends	of	mine	—	did	you	like	them	,	eh	?
两个都	亲密的	朋友们	的	矿	—	做过	你	喜欢	他们	,	嗯	?

他们都是我的挚友——你喜欢他们吗?

[dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ['wɪti] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ?

Did	you	find	them	witty	and	agreeable	?
做过	你	寻找	他们	机智	和	同意	?

你觉得他们风趣幽默、和蔼可亲吗?

[dɪd] [ðeɪ] [triːt] [juː; jʊ] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv] [prɪns] , [eɪ]

Did	they	treat	you	with	great	respect	because	you	were	a	real	live	prince	,	eh
做过	他们	对待	你	和	伟大的	尊重	因为	你	是	一个	真实的	居住	王子	,	嗯

? "

?	"
?	"

他们是不是因为你是位真正的王子，所以对你毕恭毕敬?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	You	know	they	did	not	,	"	cried	the	Prince	.
"	你	知道	他们	做过	不是	,	"	哭	这	王子	.

“你知道他们没有，”王子喊道。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['gɒdmʌðə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [streɪndʒ] [teɪst] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [frendz] . "

"	I	must	say	,	Godmother	,	that	you	have	strange	taste	in	choosing	friends	.	"
"	我	必须	说	,	教母	,	那	你	有	奇怪的	品尝	在	选择	朋友们	.	"

“教母，恕我直言，您在选择朋友方面品味独特。”

" [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] , " [rɪ'spɒndɪd] - , ['laɪtli] .

"	Each	to	his	liking	,	"	responded	Copetta	,	lightly	.
"	每个	到	他的	喜欢	,	"	回应	-	,	轻轻	.

“各有所好，”科佩塔轻松地回答道。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðæt] ['stjuːpɪd]['dʒeli] - [fɪʃ] ,

"	I	dare	say	,	now	,	that	you	found	more	pleasure	in	that	stupid	jelly	-	fish	,
"	我	敢	说	,	现在	,	那	你	成立	更多的	乐趣	在	那	愚蠢的	果冻	-	鱼	,

“我敢说，你从那只愚蠢的水母身上找到了更多乐趣。”

[ɔː(r)] [ðæt] ['dɪzməl] [brɑːs] ['mʌŋki] , [ɔː(r)] [ðæt] ['krʊkɪd] [mæn] , — [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [baɪ]

or	that	dismal	brass	monkey	,	or	that	crooked	man	,	—	and	he's	a	beauty	,	by
或者	那	惨淡	黄铜	猴	,	或者	那	歪	男人	,	—	和	他是	一个	美丽	,	经过

[ðə; ðiː] [weɪ] ! "

the	way	!	"
这	方式	!	"

或者那个阴沉沉的黄铜猴子，或者那个歪嘴男——顺便说一句，他长得真好看！

" [aɪ][dɪd] [laɪk] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] [prɪns] , ['staʊtli] ; " [ðeɪ]

"	I	did	like	them	,	"	replied	the	Prince	,	stoutly	;	"	they
"	我	做过	喜欢	他们	,	"	回复	这	王子	,	坚定地	;	"	他们

“我确实喜欢他们，”王子坚定地回答道；“他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

were	so	good	to	me	.
是	所以	好的	到	我	.

他们对我真的很好。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [tuː] , [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['gɒdmʌðə(r)] ? "

Are	they	,	too	,	friends	of	yours	,	Godmother	?	"
是	他们	,	也	,	朋友们	的	你的	,	教母	?	"

她们也是您的朋友吗，教母?

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [ðə; ðiː] ['feəri] , [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ['ɛlfɪʃli] ,

"	Why	,	yes	,	"	said	the	fairy	,	her	bright	eyes	twinkling	elfishly	,
"	为什么	,	是的	,	"	说	这	仙女	,	她	明亮的	眼睛	闪烁	精灵般地	,

“当然可以，”仙女说道，她明亮的眼睛闪烁着精灵般的光芒。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ['ðer] ['rɑːðə(r)] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	I	think	I	may	say	that	they're	rather	intimate	with	me	.	"
"	我	思考	我	可能	说	那	它们是	相当	亲密的	和	我	.	"

“我想我可以说他们和我关系相当亲密。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , " ['ventʃəd] [væns] , ['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [biː; bi] [juː; jʊ] ,

"	I	didn't	know	,	"	ventured	Vance	,	rather	timidly	,	"	but	they	might	all	be	you	,
"	我	没有	知道	,	"	冒险	万斯	,	相当	胆怯地	,	"	但	他们	可能	全部	是	你	,

['gɒdmʌðə(r)] . "

Godmother	.	"
教母	.	"

“我不知道，”范斯有些怯生生地试探着说，“但他们可能都是你，教母。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['tɑːtli] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

"	Perhaps	you	think	,	"	she	answered	tartly	,	"	that	I	am	a	sort	of	living
"	也许	你	思考	,	"	她	回答	酸涩的	,	"	那	我	是	一个	种类	的	活的

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] - ['teɪb(ə)l] ,

multiplication	-	table	,
乘法	-	桌子	,

“或许你认为，”她尖刻地回答道，“我就像一张活的乘法表。”

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] ['menɪ] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][ə; eɪ][kæt] .

or	that	I	have	as	many	lives	as	a	cat	.
或者	那	我	有	作为	许多	生活	作为	一个	猫	.

或者说我像猫一样拥有多条命。

[baɪ][ðə; ðiː] [weɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [baʊnd] [ðə; ðiː] ['kɪŋdəm] [naʊ] ? "

By	the	way	,	can	you	bound	the	kingdom	now	?	"
经过	这	方式	,	能	你	边界	这	王国	现在	?	"

对了，你现在可以统治这个王国了吗?

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [prɪns] [rɪ'plaɪd] ;
" I ought to be able to bound it , " the Prince replied ;
" 我 应该 到 是 有能力的 到 边界 它 , " 这 王子 回复 ;

“我应该能把它束缚住，”王子回答说；

" [ai][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [fʊt] . "
" I have been quite around it on foot . "
" 我 有 到过 相当 大约 它 在 脚 . "

“我步行在附近转了一圈。”

" [wel] , " [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['gɒdmʌðə(r)] , ['æsɪdli] , " [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
" Well , " returned his godmother , acidly , " I dare say it hasn't hurt you .
" 出色地 , " 返回 他的 教母 , 酸性地 , " 我 敢 说 它 还没有 伤害 你 .

“嗯，”他的教母尖刻地回答道，“我敢说这并没有伤害到你。”

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] ; [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
That reminds me ; have you had enough of it ? "
那 提醒 我 ; 有 你 有 足够的 的 它 ? "

这让我想起来，你受够了吗?

" [əʊ] , [pliːz] , ['gɒdmʌðə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , " [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]
" Oh , please , Godmother , " cried the Prince , " I have had enough of
" 哦 , 请 , 教母 , " 哭 这 王子 , " 我 有 有 足够的 的
['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] ;
everything but kindness ;
一切 但 仁慈 ;

“哦，求求您，教母，”王子喊道，“除了仁慈，我已经受够了一切；

[ænd; ənd][əʊ] , ['gɒdmʌðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] ['piːp(ə)l] [bæk]
and oh , Godmother , if you only would tell me how to turn my people back
和 哦 , 教母 , 如果 你 仅有的 会 告诉 我 如何 到 转动 我的 人们 后退
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

哦，教母，如果您能告诉我如何才能让我的族人重新回归正途，那该多好啊！

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] .
indeed , there is nothing I wouldn't do .
的确 , 那里 是 没有什么 我 不会 做 .

的确，没有什么事是我不会做的。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] , [aɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
Believe me , dear Godmother , I'm a very different
相信 我 , 亲爱的 教母 , 我是 一个 非常 不同的

相信我，亲爱的教母，我和你截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[sɔːt] [ɒv; əv] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː] [ˌwʊdnt] [lɜːn] [ðə; ði] ['baʊndriz] ,
sort of boy from the one who wouldn't learn the boundaries ,
种类 的 男生 从 这 一 WHO 不会 学习 这 边界 ,

那种不懂得规矩的男孩，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [bluː] ['wɪzəd] ; [ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] . "
and wanted to know the Blue Wizard ; I am , indeed . "
和 通缉 到 知道 这 蓝色的 巫师 ; 我 是 , 的确 . "

并且想认识蓝袍巫师；我的确就是。

" [həmf] ! " [snɪft] [ðə; ði]['feəri] , [ðəʊ] ['si:krətli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] [pli:zd] [wɪð] [hɪm] ,
" Humph ! " sniffed the fairy , though secretly she was not ill pleased with him ,
" 哼 ! " 嗅了嗅 这 仙女 , 尽管 偷偷 她 曾是 不是 患病的 高兴 和 他 ,

“哼！”仙女轻蔑地哼了一声，不过她心里其实并不讨厌他。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dɜ:tɪə] [wʌn] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
" you're a much dirtier one , at all events .
" 你是 一个 很多 更脏 一 , 在 全部 活动 .

无论如何，你比他肮脏得多。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [wɒʃt] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [sɪns] [ju:v] [bi:n] [gɒn] ? "
Have you washed your face since you've been gone ? "
有 你 洗过 你的 脸 自从 你已经 到过 已消失 ? "

你离开这段时间洗过脸吗?

" [aɪm][ə'freɪd][ai] ['hævnt] [wɒʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['ɒf(ə)n] , " [kən'fest] [ðə; ði]['hʌmb(ə)ld] [prɪns] .
" I'm afraid I haven't washed it very often , " confessed the humbled Prince .
" 我是 害怕的 我 还没有 洗过 它 非常 经常 , " 坦白 这 谦卑 王子 .

“恐怕我没怎么洗过它，”谦卑的王子坦白道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [els] [ɒn][maɪ][maɪnd] , ['gɒdmʌðə(r)] . "
" You see , I've had so much else on my mind , Godmother . "
" 你 看 , 我已经 有 所以 很多 别的 在 我的 头脑 , 教母 . "

“你知道吗，教母，我一直心事重重。”

" [bɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['feəri] .
" Bah ! " exclaimed the fairy .
" 呸 ! " 惊呼 这 仙女 .

“呸！”仙女惊呼道。

" [gəʊ] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] ! "
" Go take a bath ! "
" 去 拿 一个 洗澡 ! "

“去洗个澡吧！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:t] , ['gɒdmʌðə(r)] , " ['pli:dɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['tɪmɪdli] ; " [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]
" But the Court , Godmother , " pleaded the Prince , timidly ; " they must be
" 但 这 法庭 , 教母 , " 恳求 这 王子 , 胆怯地 ; " 他们 必须 是
['veri] ['taɪəd][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [smɔ:l] . "
very tired of being small . "
非常 疲劳的 的 存在 小的 . "

“但是教母，宫廷啊，”王子怯生生地恳求道，“他们一定很厌倦卑微的生活了。”

" [tʌt] , [tʌt] , " [kraɪd][ðə; ði] ['gɒdmʌðə(r)] , ['ʃɑ:pli] , " [haʊ] [ju:; jʊ][du:; də] [hɑ:p] [ɒn] [wʌn] [strɪŋ] ,
" Tut , tut , " cried the godmother , sharply , " how you do harp on one string ,
" 图坦卡蒙 , 教程 , " 哭 这 教母 , 尖锐地 , " 如何 你 做 竖琴 在 一 细绳 ,
[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ! -
to be sure ! '
到 是 当然 ! -

“啧啧，”教母厉声说道，“你这简直就是用一根弦弹竖琴啊！”

[tɪz] ['veri] [ɪl] [bred][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
Tis very ill bred of you .
的 非常 患病的 繁殖 的 你 .

你这样做非常没教养。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ɪts] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ,
However , as it's not for yourself ,
然而 , 作为 它是 不是 为了 你自己 ,

然而，既然这不是给自己用的，

[aɪ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [nəʊ] [haʊ]

I	don't	mind	telling	you	that	it's	a	very	simple	matter	when	you	once	know	how
我	不	头脑	讲述	你	那	它是	一个	非常	简单的	事情	什么时候	你	一次	知道	如何

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

我不介意告诉你，只要掌握了方法，这其实很简单。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] [ʃræŋk] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ? "

They	were	facing	each	other	when	they	shrank	,	were	they	not	?	"
他们	是	面向	每个	其他	什么时候	他们	缩小	,	是	他们	不是	?	"

他们缩小的时候是面对面的，对吧?

" [jes] , " [sed] [ðə; ðiː] [prɪns] , ['blʌʃɪŋ] .

"	Yes	,	"	said	the	Prince	,	blushing	.
"	是的	,	"	说	这	王子	,	脸红	.

“是的，”王子脸红着说。

" [tɜːn] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [ðen] , " [sed] [ðə; ðiː]['feəri] ,

"	Turn	them	all	back	to	back	,	then	,	"	said	the	fairy	,
"	转动	他们	全部	后退	到	后退	,	然后	,	"	说	这	仙女	,

“那就把它们全背靠背摆好，”仙女说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['snæpɪʃli] .

snappishly	.
轻蔑地	.

语气生硬地。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['eni] [fuːl] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	I	should	think	any	fool	might	have	known	enough	to	do	that	long	ago	.
"	我	应该	思考	任何	傻子	可能	有	已知	足够的	到	做	那	长的	前	.

“我想任何一个傻瓜早就应该知道该怎么做了。”

" [væns] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][bɒks] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz]

"	Vance	opened	his	box	,	and	trembling	with	excitement	arranged	his	relatives
"	万斯	打开	他的	盒子	,	和	发抖	和	激动	安排	他的	亲属

[ænd; ənd] [frendz] [ɪn] [tuː] [rəʊz] ,

and	friends	in	two	rows	,
和	朋友们	在	二	行	,

“范斯打开箱子，激动得浑身颤抖，把亲朋好友安排成两排。”

[bæk] [tuː; tə] [bæk] .

back	to	back	.
后退	到	后退	.

背靠背。

[puːf] !

Pouf	!
蒲团	!

噗!

[ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]['mædʒɪk(ə)l] !

The	effect	was	magical	!
这	影响	曾是	神奇	!

效果简直太神奇了!

['kwɪkə(r)] [baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [smɔːl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊk][ri'gein, riː-][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]
Quicker **by** **far** **than** **they** **had** **grown** **small** **,** **the** **little** **folk** **regained** **their** **former**
更快 经过 远的 比 他们 有 生长 小的 , 这 小的 民间 恢复 他们的 以前的
[saɪz] .
size **.**
尺寸 .

小矮人们恢复原状的速度比他们变小的速度快得多。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [kən'fjuːʒn] [rein] .
Then **,** **indeed** **,** **confusion** **reigned** **.**
然后 , 的确 , 困惑 统治 .

当时，一片混乱。

[sʌtʃ] ['gæblɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ; [sʌtʃ] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [ɪm'breɪsɪŋ]
Such **gabbling** **and** **chattering** **and** **running** **about** **;** **such** **hand** **-** **shakings** **,** **embracing**
这样的 喋喋不休 和 喋喋不休 和 跑步 关于 ; 这样的 手 - 摇晃 , 拥抱
, [ænd; ənd][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ;
, **and** **congratulations** **;**
, 和 恭喜! ;

叽叽喳喳、四处奔走；握手、拥抱、祝贺；

[sʌtʃ] [bɪ'reɪt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [væns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [smɔːl] ,
such **beratings** **and** **cuffings** **of** **Vance** **because** **he** **had** **made** **them** **small** **,**
这样的 责骂 和 袖口 的 万斯 因为 他 有 制成 他们 小的 ,

Vance之所以遭到这样的斥责和掌掴，是因为他把他们搞小了。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lɑːdʒ]
and **then** **such** **kissings** **and** **caressings** **because** **he** **had** **made** **them** **large**
和 然后 这样的 接吻 和 爱抚 因为 他 有 制成 他们 大的
[ə'gen] !
again **!**
再次 !

然后，因为他把它们变大了，所以就有了这样的亲吻和爱抚!

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]['ʌprɔː(r)][ɪn]['eni] ['rɔɪəl] ['pæləs]
Never **was** **there** **known** **such** **a** **mighty** **confusion** **and** **uproar** **in** **any** **royal** **palace**
绝不 曾是 那里 已知 这样的 一个 强大的 困惑 和 骚动 在 任何 皇家 宫殿
[bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] .
before **or** **since** **.**
前 或者 自从 .

此前或此后，任何一座皇家宫殿都从未出现过如此巨大的混乱和骚动。

" [bʌt; bət] , ['gɒdmʌðə(r)] , " ['ventʃəd] [væns] , ['tɪmɪdli] ,
" **But** **,** **Godmother** **,** **"** **ventured** **Vance** **,** **timidly** **,**
" 但 , 教母 , " 冒险 万斯 , 胆怯地 ,

“但是，教母，”万斯怯生生地试探着说道。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wʌns]
when **the** **excitement** **had** **died** **away** **enough** **to** **allow** **a** **body** **to** **begin** **once**
什么时候 这 激动 有 死亡 离开 足够的 到 允许 一个 身体 到 开始 一次
[mɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] ,
more **to** **think** **,**
更多的 到 思考 ,

当兴奋感消退到足以让身体再次开始思考的时候，

— " [bʌt; bət] , ['gɒdmʌðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] ? "
— **"** **But** **,** **Godmother** **,** **if** **you** **please** **,** **may** **I** **ask** **you** **one** **question** **?** **"**
— " 但 , 教母 , 如果 你 请 , 可能 我 问 你 一 问题 ? "

“但是，教母，如果您不介意的话，我可以问您一个问题吗？”

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [əʊld] ['leɪdi] , " [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] ['fuːlɪʃ] .
" If it's a short one , " replied the sharp old lady , " and not too foolish .
" 如果 它是 一个 短的 一 , " 回复 这 锋利的 老的 女士 , " 和 不是 也 愚蠢 .

“如果是短篇小说，”精明的老太太回答说，“而且不太愚蠢的话。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

" [wel] , [ðen] , " [ɑːskt] [væns] , " [ai] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" Well , then , " asked Vance , " I would like very much to know , if you please ,
" 出色地 , 然后 , " 问 万斯 , " 我 会 喜欢 非常 很多 到 知道 , 如果 你 请 ,

“那么，”万斯问道，“如果可以的话，我很想知道……”

[wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] ['piːhen] [hæd; həd] ['hæpənd] [nɒt] [tuː; tə] [leɪ] [æn; ən] [eg]
what we should have done if the peahen had happened not to lay an egg
什么 我们 应该 有 完毕 如果 这 孔雀 有 发生 不是 到 躺 一个 蛋
? "
? "
? "

如果那只雌孔雀碰巧没有下蛋，我们应该怎么办？

" [pʃɔː] ! " [sed] [ðə; ði] ['gɒdmʌðə(r)] , ['krɪspli] .
" Pshaw ! " said the godmother , crisply .
" 呸 ! " 说 这 教母 , 清脆地 .

“呸！”教母干脆利落地说道。

" [stʌf] !
" Stuff !
" 东西 !

“东西！

" [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] : [dʒɒn] ['wɪlsn] & [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] .
" University Press : John Wilson & Son , Cambridge .
" 大学 按 : 约翰 威尔逊 & 儿子 , 剑桥 .

“剑桥大学出版社：约翰·威尔逊父子公司。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神